



**T.C. KÜLTÜR VE TURİZM  
BAKANLIĞI**

**©Kütüphaneler ve Yayınlar  
Genel Müdürlüğü**

**Eser Adı:** Sergüzeştname

**Müellifi:** Muhammed b. Evrenos eş-şehîr bi-Za'îfi

**Hazırlayan:** Vildan Serdaroğlu Coşkun

**Yayın Yılı:** 2020

**ISBN:** 978-975-17-4720-4

**Ana Yayın Numarası:** 3690

**Kültür Eserleri Dizisi-** 639

**Adres:** Emek Mahallesi, Wilhelm Thomsen Caddesi

N0:4 06490 Çankaya/ANKARA

**Telefon:** +90 312 470 80 00

**Faks:** +90 312 470 54 71

**e-posta:** yaphaz@ktb.gov.tr

[www.ktb.gov.tr](http://www.ktb.gov.tr)

<http://ekitap.ktb.gov.tr>

ZA'ÎFÎ

# SERGÜZEŞTNÂME

Hazırlayan

Dr. Vildan SERDAROĞLU COŞKUN

Ankara

2020

## BİRİNCİ BÖLÜM

### ZA‘İFÎ (1494-95-1559) HAYATI, SANATI ve ESERLERİ

#### Adı ve Memleketi

İsmi Âşık Çelebi<sup>1</sup> ve Gelibolulu Âlî’de<sup>2</sup> Pîr Muhammed; Kınalızâde Hasan Çelebi<sup>3</sup>, Şemse’ddîn Sâmi<sup>4</sup> ve Müstakîm-zâde’de<sup>5</sup> Muhammed olarak kayıtlıdır. *Osmanlı Müellifleri*’nde<sup>6</sup> ise Pîr Muhammed b. Evrenos b. Nureddîn olarak geçer. Şair, Paris Bibliothèque Nationale, Suppl. Turc 572’de bulunan nüsha vr. 171a’da kendi ismini Pîr Muhammed b. Evrenos bin Nureddîn bin Fâris eş-şehîr bi-Za‘îfî er-Rumî el-Ma‘denî el-Karatovavî olarak kaydeder.<sup>7</sup> *Gülşen-i Sîmurg* adlı eserinin ketebe kaydında ise ismi “Pîr Muhammed b. Evrenos b. Nureddîn b. Fâris eş-şehîr bi-Za‘îfî er-Rumî el-Ma‘denî el-Karatovavî sümme el-Kostantinî” şeklinde kayıtlıdır.<sup>8</sup> Buna göre şair, Anadolu, Ma‘denli, Karatovalı ve İstanbulludur.

#### Mahlası

Şairin mahlası Za‘îfî, “zayıflığa meyilli”, “za‘fiyet sahibi” demektir. *Sergüzeşt*’te, mahlasının taşıdığı mananın aksine kendisinin “güçlü”, “nerre devi (erkek deve) yere serecek kadar kuvvetli” olduğunu ve kendisine “talışman hoca”<sup>9</sup> lâkabı ile hitap edildiğini söylemektedir:

Lakabıdur Za‘îfî lik kavî

Yire urur güreşse nerre devi (133a)

<sup>1</sup> G.M. Meredith-Owens (hızl.) (1971). *Meşâ‘irü’ş-Şu‘arâ or Tezkere of ‘Âşık Çelebi*. London. 284b.

<sup>2</sup> Mustafa İsen (hızl.) (1994). *Gelibolulu ‘Âlî, Kühü’l-Ahbâr’ın Tezkire Kısım*. Ankara: AKM Yay. 237.

<sup>3</sup> İbrahim Kutluk (hızl.) (1981). *Kınalı-zâde Hasan Çelebi, Tezkiretü’ş-Şu‘arâ*. Ankara. 578.

<sup>4</sup> Şemseddin Sâmi (1996). *Kâmusu’l-A‘lâm*. C. 4. Ankara. 2979.

<sup>5</sup> Müstakîm-zâde Süleyman Sa‘deddin Efendi (2000). *Mecelletü’n-Nisâb*. Ankara. 298b.

<sup>6</sup> Bursalı Mehmed Tahir (1333). *Osmanlı Müellifleri*. C. II. İstanbul. 293.

<sup>7</sup> Fatma Büyükkarcı Yılmaz (2001). *Za‘îfî’nin Manzum Gülistân Tercümesi: Kitâb-ı Nigârîstân Şehristân-ı Dirâğîstân-ı Sebzîstân*. Doktora tezi. İstanbul: Marmara Üniversitesi. 23.

<sup>8</sup> Berrin Akalın Uyar (2001). *Za‘îfî, Gülşen-i Sîmurg, İnceleme-Tenkitli Metin*. Doktora tezi. Ankara: Hacettepe Üniversitesi. 438.

<sup>9</sup> “Dânişmendlik öğretimde en yüksek safha veya statülerden biridir. Bu sıfatın bazan sadece “bilgili kimse” anlamında kullanıldığı da görülür” (Harun Tolasa (1983). *Sehî, Latîfî, Âşık Çelebi Tezkirelerine Göre 16. Yüzyılda Edebiyat Araştırma ve Eleştirisi I*. İzmir. 68).

### Doğum ve Ölüm Tarihi

Şairin doğum tarihi, *Gülistân Tercümesi*'ndeki şu beytinden kolayca tespit edilebilmektedir:

Ko gaflet uyhısın iy yaşı elli  
Senüñ hâlün olur beş günde belli<sup>10</sup>

Şair, eserini yazdığı (950/1543) yılında 50 yaşında olduğuna göre, doğum tarihi (900/1494-95) yılı olmalıdır. Şairin ölüm tarihi hakkında elde kesin bilgi olmamakla birlikte eserlerinin te'lif tarihlerinden yola çıkarak bir tahminde bulunmak mümkündür. Nail Tuman, şairin ölüm tarihini olarak (960/1552) verirken İznik'te gömülü olduğunu söyler. Müstakimzâde, İznik'te öldüğünü söylerse de herhangi bir tarih vermez.<sup>11</sup> Şairin son eseri, *Mihaloğlu Ali Bey Vakfiyesi Tercümesi (Sûret-i Vakfiyye-i İbn-i Mihâl)* 29 Safer 964 tarihli olduğuna göre şair, en erken 10 Ocak 1557'de veya bu tarihten sonraki bir zamanda vefat etmiş olmalıdır.<sup>12</sup> Günay Kut ise şairin vefat tarihini 1559 olarak belirtir.<sup>13</sup> Kesin olmamakla birlikte şair, âhir ömrünü İstanbul'da geçirmiş, orada vefat etmiş ve orada defnedilmiştir.

### Soyu ve Aile Çevresi

Za'îfi, bugün Makedonya (Kosova) sınırları içinde bulunan Karatova kasabasında dünyaya gelmiştir.<sup>14</sup> İnciciyan'ın verdiği bilgilere göre Karatova, "...yüksek dağların arasında bir vadide bulunmaktadır. Burada bir cami, güzel bir hamam ve darphane vardır. Yakınında gümüş ve bakır madenleri bulunduğundan burada güzel bakır kaplar imal

<sup>10</sup> Fatma Büyükkarcı Yılmaz (2001). *Za'îfi'nin Manzum Gülistân Tercümesi: Kitâb-ı Nigâristân Şehristân-ı Dirâğistân-ı Sebzistân*. Doktora tezi. İstanbul: Marmara Üniversitesi. 169. (118 b).

<sup>11</sup> Müstakim-zâde Süleyman Sa'deddin Efendi (2000). *Mecelletü'n-nisâb*. Ankara. 33.

<sup>12</sup> Abdülhakim Koçin (2005). *Za'îfi, Gülşen-i Mülûk*. Ankara. 43.

<sup>13</sup> Günay Kut (2011). "16. ve 17. Yüzyıl Türk Edebiyatına Toplu Bir Bakış". *Acâibü'l-Mahlûkât Eski Türk Edebiyatı Araştırmaları II*. Hzl. Fatma Büyükkarcı Yılmaz. 116.

<sup>14</sup> Karatova, Kosova vilayetinin 70 km. kuzeydoğusunda Vardar'a bağlı Eğri Dere'ye dökülen bir çay üzerinde ve yüksek dağlar eteğinde bulunan bir kasaba olup 7000 kadar ahalisi, 5 cami-i şerifi, bir medresesi, bir rüşdiye, iki ibtidaiyye ile Hıristiyanlara mahsus diğer bir ibtidaiyye mektebi, bir kilisesi, çalar saati, hamamı, 80 kadar tabakhaneleriyle boyahaneleri, değirmenleri, köprüleri ve bakırcılığa mütallık mamulâtı vardır. (Şemseddin Sâmî (1996). *Kâmusu'l-A'lâm*. C. 5. Ankara. 3639; Fahrettin Tızlak (1999). "Osmanlı Devleti'nde Madencilik". *Osmanlı: İktisat*. C. 3. Ed. Güler Eren. Ankara. 318). Latîfi, şairin Kastamonulu olduğunu söyler (Rıdvan Canım (hzl.) (2000). *Tezkiretü'ş-Şu'arâ ve Tabsiratü'n-Nuzemâ (inceleme-metin)*. Ankara: AKM Yay. 367).

edilirdi.”<sup>15</sup> Za‘îfî, muhtemelen Karatova’nın meşhur sülalesi Hacı Evrenos<sup>16</sup> syundan gelmektedir. Dede mesleği askerlik iken babası ve kendisi ilim yolunu seçmiştir. Şairin özel hayatına ait bilgilerin bazılarını eserlerindeki satır aralarından çıkarmak gerekir. Evlendiği, *Külliyyât*’ının Topkapı Sarayı nüshasında “helâlüm” hitabıyla başlayan eşine yazdığı anlaşılın mektuplarından; Abdullah Muhammed adında bir oğlu olduğu *Gülşen-i Sîmurg* adlı eserinden öğrenilmektedir.

### Şahsiyeti

Eserin tamamından anlaşıldığı gibi Za‘îfî, madenleriyle meşhur bir bölgede doğarak Allah’ın yardımını sayesinde kendini dört yaşında ilme adanmış ve ilim tahsili için sık sık yer değiştirmeyi göze almış *azimli* biridir:

Çü dört yıl dört ay on gün yaşa irdüm  
Elif bâ tâ vü sâ olmışdı virdüm (BL 171 b)

İlim uğruna şehir şehir dolaşmakta, gittiği şehirlerde farklı hocalardan dersler görmektedir. Bu bakımdan da *çalışkan* birisidir:

Usûl ü fikh ü tefsîr ü me‘ânî  
Hadîs ü hem bedî‘ ü hem beyanı  
İdüp mebzûl vüs‘um subhıla şâm  
Okıdum bu fûnûnı nice eyyâm (133a)

Yaşadıklarının herkese ibret olması için hayat hikâyesini anlatması, onun başkalarına öğretecek bir şeyleri bulunan *didaktik* kişiliğini gösterir:

Eyyühe’n-nâs ü ma‘şere’l-ihvân  
İşidüñ bu hikâyeti yârân

<sup>15</sup> “... Dağda mevcut bir duvarın bitişiğinde kurşunla kaplı kubbeli bir bina vardır ki burada, bölgenin en eski hakiminin oğlu ve karısı medfundurlar. Bazı yazarlar, birçok Sırp kralzadenin de Karatova’da medfun olduklarını ve buranın Osmanlı hakimiyetinin ilk devrinde Paşa Sancağı olduğunu söylerler. P. L. İnciciyan ve H. D. Anderasyan (1973-74). “Osmanlı Rumelisi Tarih ve Coğrafyası”. *Güney-Doğu Avrupa Araştırmaları Dergisi* 2-3: 57.

<sup>16</sup> Evrenosoğulları, Osmanlı Devleti’nin kuruluş döneminde özellikle Rumeli’nin fethinde büyük hizmetleri bulunan bir akıncı ailesidir. (Fahamettin Başar. “Evrenosoğulları”. *İslam Ansiklopedisi*. C. XI. İstanbul: TDV Yay. 539-541). Evrenosoğullarının aile şeceresini araştıran kaynakta, şaire ilişkin bir kayda rastlanmıştır bkz. (Heath W. Lowry (2010). *The Evrenos Family, & the city of Selanik (Thessaloniki): Who built the Hamza Beğ Camii & why? Evrenos ailesi ve Selanik Şehri: Hamza Beğ Camii niçin ve kimin tarafından yapıldı?*. Çev. Kıvanç Tanrıyar. İstanbul.)

Bunu sanmayasız rivâyetdür  
Sergüzeştüm güzel hikâyetdür

## HAYATI

Za'îfi bugünkü Makedonya sınırları içinde bulunan zengin maden yataklarıyla ünlü Karatova'da -bazı kaynaklarda Kratova- dünyaya gelmiştir (132b). Asker bir aileye mensup olmakla birlikte babası gibi ilim yolunu tercih etmiştir (132b). Tahsiline dört yaşında, ilk derslerini babasından almak suretiyle başlamıştır (133a). Önce Üsküp'e gitmiş, yirmi yaşına gelinceye kadar burada Kadı Bedreddin'den<sup>17</sup> (ö. 1524) kelâm, nahiv ve hikmet dersleri almıştır (133a). Sonra sırasıyla Edirne, Bursa ve İstanbul'a giderek birçok medresede eğitim görmüştür. İstanbul'daki Sahn Medresesi'nde<sup>18</sup> altı, Semâniye'de ise dört yıl geçirerek usûl-i fıkıh, tefsir, me'ânî, hadis, bedi' ve beyân derslerini tahsil etmiştir (133a). Medrese eğitiminin sonunda dönemin meşhur hocalarından Zenbilli Ali Cemâleddin Ali Efendi'den (ö. 934/1526) mülâzım<sup>19</sup> olmuştur (133a). Mülâzımlıkta yedi yıl hizmet veren Za'îfi, bir yandan da fakirlik derdi çekmektedir. Arkadaşlarının bazılarının iş bularak mesleklerini sürdürmesi, ona mahrumiyet duygusu vermiş ve buna bağlı olarak sürekli farklı iş imkânları arayışına girmiştir. Sözelimi, Dersâadet'teki mâliye işlerinde bir dönem çalışmıştır. Burada çalışırken aldığı bir teklifi değerlendirerek Defterdar Seyyid Abdüsselâm Çelebi'nin oğlu Pîr Ahmed Çelebi'ye özel ders vermeye başlamıştır. Uzun müddet mülâzımlık yapması ve özel ders vermesi, çevresinde “hoca” sıfatıyla adının duyulması ve saygınlık kazanmasına vesile olmuştur (133a). Ancak özel hocalıktan beklediğini bulamayınca eski muhitine geri dönmeyi yeğlemiştir (135a). Arkadaşlarının çoğu müderrislik görevi

<sup>17</sup> Meşhur şeyhülislâm Kadızade Ahmet Şemseddin Efendi'nin (ö. 1580) babası olup (İsmail Hâmi Danişmend (1971). *İzahlı Osmanlı Tarihi Kronolojisi*. C. 2. İstanbul. 116). Edirne'de kendi adıyla anılan bir camii bulunmaktadır (M. Tayyip Gökbilgin (2007). *XV. ve XVI. Asırlarda Edirne ve Paşa Livası Vakıflar- Mülkler- Mukataalar*. İstanbul. 63, 146 no'lu dipnot). Kadı Bedreddin, aynı zamanda Sadrazam Hadım Ali Paşa'nın kölesi olup Sahn-ı Semân'da müderrislik yapmış ve Edirne ve Halep kadılıklarında bulunmuştur (Mehmed Süreyya (1308). *Sicill-i Osmânî*. C. 2. İstanbul. 11). Za'îfi, kendisinden Üsküp'te ders gördüğünü söylediği halde, Kadı Bedreddin'in Üsküp'te yaşadığına dair bir bilgiye ulaşılammıştır (VSC).

<sup>18</sup> Fatih Sultan Mehmed tarafından İstanbul'da kurulan yüksek dereceli sekiz medresenin adıdır. Fatih Külliyesi'nde bulunan bu medreseler Semâniye, (Medâris-i Semâniyye, Sahn) ve Tetimme (Mûsile-i Sahn) olmak üzere ikiye ayrılır. Bu medreselerde tefsir, hadis, fıkıh, usûl-i fıkıh kelâm ve Arapça ile ilgili eserler okutulmaktadır. Bu yönüyle Semâniye medreseleri, ilâhiyat, İslâm hukuku ve Arap edebiyatının tahsil edildiği bir “fakülte” niteliğindedir (Fahri Unan. “Sahn-ı Semân”. *İslam Ansiklopedisi*. C. XXXV. İstanbul: TDV Yay. 532-533).

<sup>19</sup> “İlmiye mesleğindeki adaylardan medreseden mezun olarak müderris ve kadılık bekleyenlerine verilen genel adıdır. Mülâzemet, yalnızca sıra beklemek değil, aynı zamanda meslekî tecrübe kazanmak ve belirli kontenjanlardan istifade etmek isteyenlerin de göreve başlamalarını ifade eder. (Mehmet İpşirli. “Mülâzemet”. *İslam Ansiklopedisi*. C. XXXI. İstanbul: TDV Yay. 537).

alırken kendisine bir mansıp bile verilmemesi onu üzmüş (135a), ancak ilim tahsiline devam ederek bu duruma sabretmiştir. Hocası Cemâleddin Ali Efendi vefat edip arkadaşlarının her biri bir tarafa dağılınca Za'îfi yalnız kalmış ve tasavvuf yolunu seçmiştir (135a).

Mülâzımlık yapan şairin tüm isteği, o dönemde şair meslekleri arasında yaygın olan ve ilim adamlığı ve medrese hocalığı manasına gelen müderrislik<sup>20</sup> yoluna girerek orada ilerlemektir. Za'îfi, uzun süreli bir bekleyişten sonra ilk olarak Vardar Yenicesi'ndeki Musa Bey Medresesi'ne yirmi akçe yevmiye ile müderris tayin edilmiş ve burada iki yıl kalmıştır (152a). Ancak şair, İstanbul'daki mülâzımlığı taşradaki müderrisliğe tercih ederek bu arzusunu, kendisi de bir şair olan Kanunî Sultan Süleyman'a (ö. 1566) hitaben yazdığı "ilet" redifli bir gazel ile bildirir.<sup>21</sup> Şairin isteği dikkate alınmış ve bir vesile ile İstanbul'a dönmesi sağlanmıştır. Sofu Mehmed Paşa<sup>22</sup> (ö. 1550) Za'îfi'nin, sosyal ve meslek hayatı üzerinde en çok etkisi bulunan kişidir. *Gülşen-i Mülûk adlı* eserinde belirttiğine göre bu kitabı da onun ricası üzerine Farsçadan Türkçeye tercüme etmiştir.<sup>23</sup> Ayrıca padişahın çıkacağı Bağdat Seferi'ne (1534) kendisinin de davet edildiğine dair bir mektup alarak İstanbul'a dönmeye karar verir (152a-b). Za'îfi, Paşa'nın bu mektubu üzerine yola çıkar, ordu ile birlikte Karadeniz üzerinden Sivas'a ulaşır. Sefere bizzat katılmayıp bir müddet Sivas'ta beklemek durumunda kalan şair, padişahın Tebriz, Ucan (Avcan), Hemedan ve Bağdat'ın<sup>24</sup> zafer müjdelerini burada öğrenmiştir (152b).

Bir müddet sonra, Diyarbakır'da mukim Sofu Mehmed Paşa kendisini çağırınca Za'îfi, kervanla zorlu bir kış yolculuğu yaparak Sivas'tan Diyarbakır'a gitmiştir (153a). Mehmed Paşa, şairin istirahatı için elinden geleni yapar. Ayrıca Anadolu Kazaskeri'nden onun için müderrislik talebinde bulunur. Ancak bu talep yerine gelmeyince hayatını bir süre Paşa'nın hizmetinde devam ettirir (156a). Za'îfi hastalığı nedeniyle iki ay kadar Diyarbakır'da kalmıştır. O sırada yine Paşa'nın gayretiyle yevmiyesi otuz akçe maaşla Diyarbakır'daki Ziyâiyye Medresesi'ne müderris olarak tâyin edilmiştir. Mehmed Paşa

<sup>20</sup> Harun Tolasa (1983). *Sehî, Latîfî, Âşık Çelebi Tezkirelerine Göre 16. Yüzyılda Edebiyat Araştırma ve Eleştirisi 1*. İzmir. 105.

<sup>21</sup> Berrin Akalın Uyar (2001). *Za'îfi, Gülşen-i Sîmurg, İnceleme-Tenkitli Metin*. Doktora tezi. Ankara: Hacettepe Üniversitesi. 42.

<sup>22</sup> 1534-35 yılında Rumeli Beylerbeyi, 1545-46'da Bağdat'ta memur, 1547-48'de Bosna Beylerbeyi olmuştur (Mehmed Süreyya (1308). *Sicill-i Osmânî*. C. 4. İstanbul. 113).

<sup>23</sup> Abdülhakim Koçin (2005). *Za'îfi, Gülşen-i Mülûk*. Ankara. 45.

<sup>24</sup> Padişahın fethettiği bu topraklarla ilgili geniş bilgi için bkz. Ali Sinan Bilgili (2004). *Osmanlı İnan ve Azerbaycan'ı 16. ve 17. Yüzyıllar Sosyal ve Ekonomik Tarihi*. Erzurum.

Anadolu Beylerbeyi olunca Za'îfi Kütahya'ya Paşa'nın yanına gider (156b). Paşa, Rumeli Beylerbeyi olduğunda ise yine onun yanında İstanbul'a gelmiştir (156b).

Padişahın Korfu Seferi'ne (1537) çıkacağını ve Mehmed Paşa'nın da sefere katılacağını öğrenince onunla birlikte sefere iştirak etmeye karar verir (157b). Şairin Irakeyn ve Korfu Seferi'ne katılma azmine rağmen Za'îfi yine de kazaskerden istediği mevkiyi alamaz. Za'îfi yirmi beş akçe günlük ile Plevne Mihaloğlu Medresesi'nde müderrisliğe atar.

Şair burada bir yandan ders okuturken bir yandan da eser yazmaya devam eder. *Mihaloğlu Vakfiyesi*'ni Türkçeye burada tercüme eder ve *Sabrü'l-Mesâ'ib* adlı eserini burada yazar. Bu arada Mehmed Paşa vezirliğe yükselmiştir ve Za'îfi'yi Vardar Yenicesi'ndeki Ahmed Bey Medresesi'ne günlük otuz akçe maaş ile müderris olarak tayin eder. Bu göreve atandıktan bir sene sonra Paşa kendisini “sizi göreceğim geldi” diyerek İstanbul'a çağırır(158a). Paşa İstanbul'a gelen şaire görevi bırakmasını teklif eder. Bunun üzerine Za'îfi, müderrisliği bırakır ve kazaskere mülâzım olur. Padişah Edirne'ye giderken Za'îfi de beraberinde gider. Edirne'de şaire otuz akçe ile Hacı Hasanzâde Medresesi mansıp olarak verilir. Burada iki yıl süren müderrislikten sonra şair tekrar İstanbul'a döner. Vakıfta rakabe sıkıntısı çıkınca Za'îfi medreseden ayrılmak zorunda kalır (158b). Şair, bu azilden sonra iki yıl işsiz kalmış, daha sonra günlük 40 akçe maaşla Davud Paşa Medresesi'ne tayin olmuştur. Üç yıl kadar da burada çalıştıktan sonra tekrar azl edilmiştir. Yedi ay daha işsiz kalan Za'îfi, son olarak günlük 50 akçe ile İznik Orhan Gazi Medresesi'ne atanmıştır. Orada bir müddet vazife yaptıktan sonra emekliye ayrılmış ve ömrünün kalanını ibadetle geçirmiştir.<sup>25</sup> Erken yaşlarda ilimle başlayan ömrü, mülâzımlık, özel hocalık, müderrislik arasında, seferle ve mansıp beklemekle geçmiş olan Za'îfi'nin hayatı boyunca çok sıkıntı çektiği hem *Sergüzeştname*'sinden hem de *Nigâristân*'ın sebep-i te'lif bölümünden anlaşılmaktadır. Bu sıkıntıyı bertaraf edebilmek için kısa bir süre ticarete atılan şair müstensihlik de yapmıştır.<sup>26</sup> Za'îfi, *Nigâristân*'ın XXV. bölümünde Sünbül Sinan'ın (ö. 936/1529) şeyhi olduğunu söyler ve kendisinden sonra postnişin olan Merkez Efendi'nin (ö. 959/1551-52) de ismini zikreder.<sup>27</sup> Bu ifadeler

<sup>25</sup> Berrin Akalın Uyar (2001). *Za'îfi, Gülşen-i Sîmurg, İnceleme-Tenkitledi Metin*. Doktora tezi. Ankara: Hacettepe Üniversitesi. 44.

<sup>26</sup> (N. 123) numarada kayıtlı olan bu eserin içinde bulunan risalelerin isimleri ve içerikleri hakkında geniş bilgi için bkz. Fatma Büyükkarcı Yılmaz (2001). *Za'îfi'nin Manzum Gülistân Tercümesi: Kitâb-ı Nigâristân Şehristân-ı Dirâğistân-ı Sebzistân*. Doktora tezi. İstanbul: Marmara Üniversitesi. 31-32, 69 no'lu dipnot.

<sup>27</sup> Fatma Büyükkarcı Yılmaz (2001). *Za'îfi'nin Manzum Gülistân Tercümesi: Kitâb-ı Nigâristân Şehristân-ı Dirâğistân-ı Sebzistân*. Doktora tezi. İstanbul: Marmara Üniversitesi. 32.



ve ‘*Işkî vü Ma’sûk*’ta bahsettiği tasavvufî umdeler, şairin Halvetî tarikatının Sünbüliyye koluna mensup olduğunun işaretleridir.

## SANATI

Za‘îfi’nin ailede başlayan eğitim hayatı önemli hocalar ve iyi medreselerle devam etmiş ve gördüğü tahsil onu donanımlı bir medrese hocası ve şair konumuna yükseltmiştir. Za‘îfi’nin XVI. yüzyıl gibi şair ve müelliflerin sayıca fazla olduğu bir dönemde tezkirelere girebilmiş olması, onun kayda değer bir edebî şahsiyeti haiz olduğunu göstermektedir.<sup>28</sup> Hakkında yazılan eserlerden Za‘îfi’nin şairliğinin yanı sıra daha çok dile hâkimiyeti ve *Gülistân* tercümesi ile dikkat çektiği görülmektedir. *Divan*’ındaki nazım dilinin sadeliği, ağırlıklı olarak tercüme eserler kaleme alması, eserlerinde sanat gayesinden çok ahlâkî ve didaktik gaye taşıması gibi özellikler göz önüne alınacak olursa, kaynaklardaki bu vurgunun yerinde olduğu görülecektir. *Sergüzeşt*’inden anlaşıldığı kadarıyla bir mansıp elde etme hususunda hayatı boyunca hak ettiğini bulamamış olmaktan yakınsa da çok sayıda eser telif etmiş velûd bir edebî şahsiyettir. Şairin *Divan*’ı ve *Sergüzeşt*’i dışında bilinen on altı eseri daha mevcuttur. Bu eserlerin çoğu Farsçadan yaptığı tercüme olup büyük bir kısmı mesnevi türündedir. Şair, yalnızca manzum eserler değil, mensur ve manzum-mensur karışık eserler de kaleme almıştır. Bu durum, Za‘îfi’nin aynı zamanda nazım ve nesir gibi birbirinden farklı donanımları gerektiren iki alanda da başarılı olduğunu gösterir. Za‘îfi’nin sanatı hakkında tezkire sahiplerinin kanaatleri şöyledir: Âşık Çelebi ve Kınalızâde şairin, “sade” ve “tekellûf (gösteriş, övünmek)” ve “tasallüftan (zarafet iddiasında bulunmak)” uzak bir şiir dili olduğu konusunda birleşirler: “Ve gazeliyyâtı dahi egerçi sâdedür. Hele tekellüfâtan âzâdedür”; “Egerçi Gülsitân’ı şerh itmişdür. Şi’ri sâde ve kayd-ı tekellûf ve tasallufdan âzâdedür”.<sup>29</sup> Şiiri ve nesri bir arada düşünüldüğünde, Âşık Çelebi, “Şi’r ü inşâda yed-i tûlâsı vardır”; Gelibolulu Mustafa Âlî, “Şi’r ü inşâdan fenn-i ferâsetinden dahi ilmi vü ameli mukarrer imiş”<sup>30</sup> diyerek şairin ilim ve ameldeki üstünlüğünü ortaya serer. Görüldüğü gibi Za‘îfi’nin nazım ve nesir sahasında adı zikredilen bir şair olmasına rağmen ilim yönünün ve dindarlığının ağır bastığı ve kendisinin daha çok bu yönleriyle ön plana çıktığı anlaşılmaktadır. Nazımda genellikle Türkçe kelimeleri tercih eden şair, ifadesine sadelik

<sup>28</sup> Âmil Çelebioğlu (1982). “Za‘îfi’nin Gazavât-ı Sultan Murâd ibn Muhammed Hân Adlı Mesnevisi”. *Türk Kültürü* 20 (225): 33.

<sup>29</sup> G.M. Meredith-Owens (hzl.) (1971). *Meşâ’irü’ş-Şu’arâ or Tezkere of ‘Âşık Çelebi*. London. 284b; İbrahim Kutluk (hzl.) (1981). *Kınalı-zâde Hasan Çelebi, Tezkiretü’ş-Şu’arâ*. Ankara. 578.

<sup>30</sup> G.M. Meredith-Owens (hzl.) (1971). *Meşâ’irü’ş-Şu’arâ or Tezkere of ‘Âşık Çelebi*. London. 284b; Mustafa İsen (hzl.) (1994). *Gelibolulu ‘Âlî, Kühü’l-Ahbâr’ın Tezkire Kısmı*. Ankara: AKM Yay. 237-38.

veren günlük konuşma diline ait kelimeleri kullanarak halk şiirine yakın söyleyişlerde bulunmuştur. *Danışman* yerine *talişman* kelimesini kullanması buna örnek olarak verilebilir:

Baňa ammâ hitâb iden kişi  
Be talişman h'oca dimekdi işi (133b)

Şair, bugün kullanımı olmayan bazı arkaik kelimelere de yer verir: danışık (133b), dalbındugınca (138b), toylamak (156a), görmezlenmek (158a), eslemek (157a) gibi. Şiirlerinde ahlâkî ve didaktik yönü sanat yönünden ağır basan şairin karşılıklı konuşma üslubunu benimseyerek ifade sadeliğini pekiştirdiği beyitleri vardır:

Gûşîñi dut latîfe vü kıssa  
Diñle kim var saña dahı hisse(133a)

Za'îfî nesir ve nazmında Arapça, Farsça veya Türkçe mev'ize, atasözü ve deyim türünden ifadelere sık yer verir. Bu da şairin dil ve anlatımındaki akıcılık ve zenginliğin işaretidir. Şair, eserlerini tamamladıkça tarih düşürmüştür:

Evvel-i mâh-ı Recebde iy hümâm  
Yazdum idüp târîhin âhir selam  
  
Say hurûf a'dâdını ko işlerüñ  
K'oldı târîh nakd-i fâlı kuşlaruñ (152a) (h. 962, m. 1555)

Za'îfî ayrıca, Sultan Selim ve Ferhad Paşa'nın Edirne'de yaptırdığı saraylar, Kanunî'nin cülusu, Defterdar Seyyid Abdüsselam Bey'in vefatı, hamisi Sofu Mehmed Paşa'nın adına yaptırılan mimarî eserler için de tarih düşürmüştür.<sup>31</sup> Za'îfî'nin nesir dili nazım dilinden farklılık gösterir. Şair, atasözü, deyim ve ikilemelere<sup>32</sup> yer vermiş olmasına rağmen '*Işkî vü Ma'sûk*'ta görüldüğü üzere şiirlerinin aksine nesirde yarı ağdalı bir dil ve sanatkârâne bir üslup kullanmıştır (135 b).

Sonuç olarak, Za'îfî Osmanlı edebiyat geleneği içinde çok alışılmayan bir tür olan sergüzeştname türünde eser vermiş önemli bir şairdir. Bunun yanı sıra birçok şairin

<sup>31</sup> *Külliyât-ı Za'îfî*. (T 123a-126a).

<sup>32</sup> "Mısralar arasında bulunan benzer dil birlikteliklerinin ve anlamla bütünleşen sesin beraberinde birbirine paralel olarak yer almasını ifade eder" (Abdülhakim Koçin (2005). *Za'îfî, Gülşen-i Mülûk*. Ankara. 80).

eserleri müstakil durumdayken o külliyât oluşturmuş ve istinsahını kendi yapmıştır. Yorucu hayatına karşılık çok sayıda eser vermiş, nazım ağırlıklı yazmakla birlikte nesir türünde de eser kaleme almıştır. Sanat açısından büyük fevkalâdelikler göstermese de dili ustaca kullanmış ve nazımda XIV ve XV. yüzyılın dil özelliklerini XVI. yüzyıla taşıyarak divan ve halk edebiyatı arasında bir üslup oluşturmuştur. Nesirde asrın özelliklerini korumuş ve hem hayal, hem sanat, hem ifade hem de dil bakımından zengin eserler vermiştir.

## ESERLERİ

Za'îfi'nin eserlerinin birçoğu, yurt içi ve yurtdışında nüshaları bulunan *Külliyât*'ında toplanmıştır. Topkapı Sarayı Müzesi K. no. 822'de kayıtlı *Külliyât*'taki sraya göre Za'îfi'nin eserleri şunlardır: Kitâb-ı Bâğ-ı Behişt, Kitâb-ı Nigâristân-ı Şehristân, Kitâb-ı Gülşeni-i Sîmurg, Kitâb-ı Bostân-ı Nesâyih, Dîvân, Kitâb-ı Sergüzeşt, Kitâb-ı Gülşen-i Mülûk, Kitâb-ı Sabrû'l-Mesâyib, Kitâb-ı Cevâhîrnâme, Sûret-i Vakfiyye.

**1. Kitâb-ı Bâğ-ı Behişt:** İran şairi Sa'dî'nin (ö. 1292) *Bostân* adındaki meşhur Farsça mesnevisinin aynı vezinle Türkçeye yapılmış tercümesidir.<sup>33</sup>

**2. Kitâb-ı Bostân-ı Nesâyih:** Feridüddin Attâr'ın (ö. 1229) *Pendnâme*'sinin Türkçeye tercümesidir.<sup>34</sup>

**3. Mesnevi (Başlıksız):** Bu mesnevi, *Külliyât*'ın Topkapı nüshasında, 75b-77b yaprakları arasında bulunan 214 beyitlik dinî muhtevalı bir manzumedir.<sup>35</sup>

**4. Dîvân-ı Za'îfi:** Mürettep olmayan eser 7 kasîde, 2 tercî-i bend, 4 murabba', 1 muhammes, 1 müseddes, 1 müstezâd, 354 gazel, 1 müstezâd, 30 tarih (14 Türkçe, 12 Farsça ve 4 Arapça), 20 kıt'a (17' Arapça), hece vezninde 8 manzume, 28 rübâ'î başlıklı,

<sup>33</sup> Berrin Akalın Uyar (2001). *Za'îfi, Gülşen-i Sîmurg, İnceleme-Tenkitli Metin*. Doktora tezi. Ankara: Hacettepe Üniversitesi. 62.

<sup>34</sup> Geniş bilgi için bkz. Berrin Akalın Uyar (2001). *Za'îfi, Gülşen-i Sîmurg, İnceleme-Tenkitli Metin*. Doktora tezi. Ankara: Hacettepe Üniversitesi. 50.

<sup>35</sup> Berrin Akalın Uyar (2001). *Za'îfi, Gülşen-i Sîmurg, İnceleme-Tenkitli Metin*. Doktora tezi. Ankara: Hacettepe Üniversitesi. 53.

fakat kıt'a olan dörtlük (3 Farsça), 4 lugaz, 5 mu'ammâ, 5 beyit (Farsça), 26 müfred (3 Farsça 23 Türkçe)'den oluşur.<sup>36</sup>

**5. Kitâb-ı Sergüzeşt-i Za'îfi:** İçinde "İşkî vü Ma'sûk" adlı bir hikâye ve "Fâl-ı Murgân" adlı bir fâl-nâme bulunan otobiyografik bir eserdir. Kendisinin fizikî ve ruhî özellikleri ile hayatını, Osmanlı tarihi ile bağlantılı olarak anlatan şair eserini, 929/1522-23 yılında yazdığını bildirir. Haluk Gökalp, *Eski Türk Edebiyatı'nda Manzum Sergüzeşt-nâmeler* isimli bir

**6. Fâl-ı Murgân:** *Sergüzeşt*'in içinde yer alan manzum falnâme; kuş isimlerinden yola çıkarak insan karakterini tespit etmeye yarayan bir fal türüdür. Cemal Kurnaz, *Fâl-ı Murgân'ın* metnini yayımlayarak fal ilmi ve eser yayımlamıştır.<sup>37</sup> Eser üzerinde Nuriye Şimşek bir lisans<sup>38</sup>; Mehmet Ali Üzümcü bir yüksek lisans tezi hazırlamıştır<sup>39</sup>. Fal çeşitlerinden olan kuş falı hakkında bilgi vermiş, eserin metnini, makalenin sonuna koymuştur.<sup>40</sup>

**7. Kıssa-i 'İşkî vü Ma'sûk:** *Sergüzeşt*'in içindeki bu eser, tasavvuf konulu mensur bir hikâye zerinden mcazî ve hakikî aşkı anlatır. Eserde kahramanların ('İşkî ve Ma'sûk) manzum mektupları da yer alır.<sup>41</sup>

<sup>36</sup> Kâmil Akarsu (hızl.) (2011). *Rumelili Za'îfi Dîvânı*. Ankara. 27.

<sup>37</sup> Haluk Gökalp (2009). *Eski Türk Edebiyatı'nda Manzum Sergüzeşt-nâmeler*. İstanbul.

<sup>38</sup> Züriye Şimşek (1977). *Kitâb-ı Sergüzeşt-i Za'îfi*. Mezuniyet Tezi. İstanbul: İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi.

<sup>39</sup> Mehmet Ali Üzümcü (2008). *Kitâb-ı Sergüzeşt-i Za'îfi*. Yüksek Lisans Tezi. Kocaeli: Kocaeli Üniversitesi.

<sup>40</sup> Cemal Kurnaz (1983). "16. Asır Şairlerinden Za'îfi'nin Fâl-ı Murgân'ı". *Şükrü Elçin Armağanı*. Ankara. 221-234.

<sup>41</sup> Robert Anhegger, Gönül Alpay Tekin ve Abdülhakim Koçin bu hikâyenin tamamen kurgusal olmadığını ve şairin kendi hayatıyla ilişkili olması nedeniyle esere alındığını söylerler. Onlara göre 'İşkî, Za'îfi'nin kendisi, ma'sûk Zenbilli Ali Efendi'dir (Gönül Alpay Tekin (1978). "Za'îfi, Külliyyatının Yeni Bir Nüshası Hakkında". *Journal of Turkish Studies*. V. 2. 116; Abdülhakim Koçin (2005). *Za'îfi, Gülşen-i Mülûk*. Ankara. 64; Robert Anhegger (1950). "16. Asır Şairlerinden Za'îfi". *TDED* 4 (1-2): 143).

**8. Kitâb-ı Gülşen-i Mülûk.** Padişahlara devlet idaresi hakkında bilgi ve nasihat veren ve bu konu ile ilgili hikâyeler içeren bir siyasetnâme olup<sup>42</sup> üzerinde Abdülhakim Koçin bir kitap<sup>43</sup> ve Vedat Ali Tok'un bir çalışması bulunmaktadır.<sup>44</sup>

**9. Kitâb-ı Sabrû'l-Mesâyib:** Soru-cevap şeklinde yazılmış, dinî konulu mensur bir nasihat ve mev'ize risalesidir.<sup>45</sup>

**10. Risâle-i Cevâhîrnâme:** *Risâle-i Cevher-nâme, Risâle-i Cevâhir-nâme, Risâle-i Cevheriyye* gibi adlarla da anılan eser, değerli taşlar konusunda yazılmış Farsça bir eserin tercümesidir.<sup>46</sup> Fatma Sabiha Kutlar'ın, eser

**11. Sûret-i Vakfiyye-i İbn-i Mihâl:** Mihailoğlu Ali Bey'in 901/1496'da Arapça yazılan *Vakfiyye*'sinin Türkçeye tercümesidir. hakkında *Cevâhir-nâme*'nin tenkitli metninin de bulunduğu bir kitabı vardır.<sup>47</sup>

**12. Münşe'ât-ı Mütenevvi'a:** Za'îfi'nin Farsça, Arapça ve Türkçe mektuplarını içeren eser olup resmî ve özel yazışmalarından oluşmaktadır.<sup>48</sup>

Za'îfi'nin bir de manzum '*Akâ'idi* olduğu söylenmektedir.<sup>49</sup>

<sup>42</sup> Berrin Akalın Uyar (2001). *Za'îfi, Gülşen-i Sîmurg, İnceleme-Tenkitli Metin*. Doktora tezi. Ankara: Hacettepe Üniversitesi. 57.

<sup>43</sup> Abdülhakim Koçin (2005). *Za'îfi, Gülşen-i Mülûk*. Ankara.

<sup>44</sup> Vedat Ali Tok (2004). *Mustafa Za'îfi, Gülşen-i Mülûk*. Kayseri. Eser yayımlanmamıştır (VSC).

<sup>45</sup> Fatma Büyükkarcı Yılmaz (2001). *Za'îfi'nin Manzum Gülistân Tercümesi: Kitâb-ı Nigârîstân Şehristân-ı Dirâğîstân-ı Sebzîstân*. Doktora tezi. İstanbul: Marmara Üniversitesi. 41.

<sup>46</sup> Robert Anhegger (1950). "16. Asır Şairlerinden Za'îfi". *TDED* 4 (1-2):134.

<sup>47</sup> Fatma Sabiha Kutlar (2005). *Klâsik Dönem Metinlerde Değerli Taşlar ve Risâle-i Cevâhir-Nâme*. Ankara.

<sup>48</sup> Kâmil Akarsu (hızl.) (2011). *Rumelili Za'îfi Dîvânı*. Ankara. 27.

<sup>49</sup> Âmil Çelebioğlu (1994). *Kanûnî Sultân Süleymân Devri Türk Edebiyatı*. Ankara. 87-88.

## İKİNCİ BÖLÜM

### *KİTÂB-I SERGÜZEŞT-İ ZA'İFÎ*

#### SEBEB-İ TE'LİFİ

Şair, eserin en başında yolda kaldığını belirterek Allah'tan kendisine yardım etmesini ister. Şair, eser ilerledikçe, ilim okuduğunu ve etrafında sayılan bir hoca olarak hizmet verdiğini söyleyerek yedi yıl mülâzım olarak kalmasının hikâyesini anlatır. Ona göre yaşadığı asırda ilim rağbet görmemektedir. Bu nedenle şair, ilim sahibi olduğu halde yükselememektedir. Bu vesile ile herkese ibret olması için kendi hayat hikâyesini anlatır. Buna göre, eserin sebab-i telifi, şairin hayat hikâyesinden ibret almaktır (133a).

#### ŞEKİL ÖZELLİKLERİ

*Sergüzeşt-i Za'îfî, Külliyyât*'ın Topkapı Sarayı Kütüphanesi nüshasında 5. sırada 131b-158b arasında yer alır. Eser, Za'îfî'nin kendi hayat hikâyesinin büyük bir kısmını anlatan manzum-mensur karışık bir mesnevidir. 7 Safer 962'de (1 Ocak 1555) tamamlanmıştır. Elimizdeki mevcut nüshalarda eserin uzunluğu, BN'de 26 varak, BL'de 22 varak ve T'da 26 varaktır. *Sergüzeşt-i Za'îfî*'de derkenarlarla birlikte içindeki *Falnâme* eseri haricindeki toplam beyit sayısı beyit sayısı 1151'dir. Bunların 7'si Arapça, 2'si Farsçadır. Mensur bölümlerde (*İşkî ve Ma'sûk*) 56'sı Türkçe, 2'si Farsça olmak üzere toplam 58 beyit bulunmaktadır. Beyitlerin başında kırmızı mürekkeple "şî'r" yazılmıştır. Metinde şairin divanı içinde bulunmayan 'İşkî'nin ağzından söylenmiş bir de gazel bulunmaktadır:

Çü za'f-ı dost meşhûr oldu ilde

Hemîşe bu du'âdur şimdi dilde

Îlâhî vir şeh-i hûbâna sıhhat

Cihân şemsi meh-i tâbâna sıhhat

Neçe bir bülbülü zâr agladursın

Demidür vir gül-i h'andâna sıhhat

Olupdur bendeler ahvâli müşkil

Dilerler dâyimâ sultâna sıhhat

Çü sultân cân u kullar ten gibidür  
Ne h'şdur cism içinde cânâna sıhhat

Kabûl it 'İşkîñuñ yârâb du'âsın  
Bağışla cisme cân cânâna sıhhat (146a)

Eserde, biri Arapça besmele, üçü kitap ismi ve diğerleri de eserin içinde geçen konu başlıklarından oluşan 73 başlık vardır. Başlıklar Farsça olup bir ile üç satır arasında değişen uzunluktadır.

Başlangıç beyiti: Uçup bir murg ger matlûb-ı zî-bâl  
Ügi bi-'avn-i hamd açsa per ü bâl (132b)

Bitiş beyiti: Geçüp pes medrese vü dersden ben  
'Adüvv-i 'azle geydüm hûd u cevşen (158b)

### Nazım Şekli

*Sergüzeştnâme*, mesnevi tarzında yazılmış gibi görünse de klasik mesnevi tertibini takip eden bir yapıya sahip değildir.<sup>50</sup> *Sergüzeştnâme*'de ise şu düzen takip edilmiştir: Giriş bölümü, besmele, hamdele (1-4. beyitler), salvele (5-10. beyitler), duâdan (11-34. beyitler) oluşur. Bunu takip eden esas bölüm, mesnevinin de konusu olan şairin hayat hikâyesi ile başlar (35-127. beyitler). Muhtelif hikâyelerle devam eden esas bölüm, (127-204. beyitler) mev'ize, nasihat, tarih ve duaların yer aldığı hâtime türünden bir kısımdan sonra (204. beyitten 239. beyitler) şairin hayat hikâyesiyle devam eder (240-260. beyitler). Eser şairin hayatını sembolik bir şekilde anlatan '*Işkî vü Ma'sûk* adlı mensur-manzum karışık olarak kaleme alınmış hikâye ile devam eder (135a-139b). Hikâyede manzum bir mektup yer alır (261-343. beyitler). Kısa bir mensur bölümden sonra (140b) ikinci bir manzum mektup daha gelir (344-369. beyitler). Mensur bir bölümden sonra (140b-145b) eser, tekrar bir manzum mektupla devam eder (370-423). Mensur bölümden sonra (146a-149a) bir başka manzum bölüm gelir (424-463. beyitler). Bu bölüm aynı zamanda *Fâl-ı Mürgân* adlı falnâme türünde bir başka esere giriş mahiyetindedir. "Esâmi'-i mürgân" başlığı ile eser başlar. Başlangıçta beşer mısralık altı (464-469. bentler), daha sonra dörder mısralık elli dokuz (470-528. bentler) bent halinde eser devam eder. Şair, tarih düşürerek *Fâl-ı Mürgân*'i sonlandırır (529-543. beyitler). Eserin bundan

<sup>50</sup> Mustafa Çiçekler. "Mesnevi". *İslam Ansiklopedisi*. C. XXIX. İstanbul: TDV Yay. 321.

sonraki bölümlerinde, şairin hayat hikâyesinin geri kalanı muhtelif başlıklar altında anlatılır (544-1216. beyitler). *Sergüzeştname*, düzeneğinden anlaşıldığı kadarıyla türünün tertibini sıkı sıkıya takip etmese bile eser, manzum-mensur bir “mesnevi” olarak kabul edilmelidir.

### Vezni (Vezin Tasarrufları)

Eser mesnevi türünde olmakla birlikte içinde mensur bir hikâye bulunmaktadır. Manzum-mensur olan eserin manzum bölümlerinde muhtelif vezinler kullanılmıştır. Bazı bölümlerde vezinler,

Der-bahr-i hezec-i müseddes Mevlânâ Za'îfinüñ ibtidâ vilâyetinden sergüzeştin beyân ider (132b) örneğinde olduğu gibi başlıklarda belirtilmiştir.

Eserde en fazla kullanılan vezin, mesnevi nazım şekline mahsus vezin kalıplarından biri<sup>51</sup> olan (.- - - / .- - - / .- - -) Mefâ'îlün/Mefâ'îlün/Fe'ûlün'dür. Bunun dışında,

(..- / ..- / ..-) Fe'ilâtün/Mefâ'îlün/Fe'îlün(fa'lün);

(-- / --- / --- / ---) Mef'ûlü/Mefâ'îlü/Mefâ'îlü/Fe'ûlün;

(-- / -- / -- / --) Fe'ûlün/Fe'ûlün/Fe'ûlün/Fe'ûl;

(..- / ..- / ..- / ..-) Fe'ilâtün/Fe'ilâtün/Fe'ilâtün/Fe'îlün;

(-- / ..- / -- / ..-) Mef'ûlü/Fe'ilâtün/Mef'ûlü/Fe'ilâtün gibi kalıplar da eserde kullanılmıştır. Mensur eser olan '*İşkî ve Ma'sûk*'ta geçen beyitler ise muhtelif vezinlerde kaleme alınmıştır.<sup>52</sup>

*Sergüzeştname*'de bu türden tasarruflara rastlanır. Şair bazan vezin gereği kısa heceyi uzun okumak suretiyle imâle-i maksûre yapmıştır.<sup>53</sup>

Düşeli keştî-i dil bahr-i 'ışka

Varur dalbındugınca dâhı garka(139b)

<sup>51</sup> M. Nihad Çetin. “Aruz”. *İslam Ansiklopedisi*. C. III. İstanbul: TDV Yay. 434.

<sup>52</sup> Vezinler çeviriyazılı metinde dipnotlarda gösterilmiştir (VSC).

<sup>53</sup> Haluk İpekten (1986). *Eski Türk Edebiyatı Edebî Bilgiler, Nazım Şekilleri-Aruz Ölçüsü, Atatürk Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Ders Notları*. Erzurum. 27.



Yine, sonu ünsüzle biten bir hecelik kelimeleri bir buçuk hece değerinde okumak suretiyle imâle-i memdûde<sup>54</sup> yapmıştır.

Vây arkam diyüp idermiş *âh*  
Yok suçum bu cefâ nedür her gâh(133b)

Veze gereği hece düşürülerek ulama yapılmıştır:

Medrese ehli kamu dânişmend  
Su gib' içerdi başuma sevgend(133a)

Veze gereği kelimenin iç seslerindeki yeri değiştirmiştir:

Olup bîmâr çeşmüñ gibi cismüñ  
Dokınmış gencine yâd el *tılsmuñ* (145b)

*Sergüzeştnâme*'de az da olsa zihaf görülmektedir.

Zîre akrânumuñ kimi mansûb  
Kimisiydi müderris-i mergûb (133a)

### Kafiye

Bilindiği gibi divan şiirinde şekil özelliği olarak veznin yanı sıra kafiye, redif ve ahenk unsurları da zikredilmelidir. Her ne kadar belâgat kitaplarında yer verilmemiş olsa da bazı araştırmacılara göre kafiye, münşi ya da şairin gücünü ortaya koyan önemli kriterlerden biridir.<sup>55</sup> Za'îfi'nin *Sergüzeştnâme*'de manzum ve mensur bölümlerde her türden kafiyeyi kullanmış olmakla birlikte tam kafiyeyi sıkça kullandığı görülmektedir. Kafiye kelimelerini daha çok Arapça ve Farsçadan tercih eden şair, Türkçe kelimelerle de kafiye yapmıştır. Bazan Türkçe-Arapça veya Türkçe-Farsça kelimelerle yapılan kafiyeleri de görmek mümkündür:

Bizüm semtümüze düşmiş *kulavuz*  
'Ali Beg kalmış ol cânibde *pür-sûz* (154b)

<sup>54</sup> Bkz. Haluk İpekten (1986). *Eski Türk Edebiyatı Edebî Bilgiler, Nazım Şekilleri-Aruz Ölçüsü, Atatürk Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Ders Notları*. Erzurum. 31.

<sup>55</sup> Menderes Coşkun (2007). *Sözün Büyüsü Edebî Sanatlar*. İstanbul. 231.

**Kafiye-i Mücerrede**

Çalındı kûs u zîc ü tabl u surnâ  
Nakâre vü nefir eyledi âvâ (155b)

**Kafiye-i Mürdefe**

Ne sovk şiddetin görürler iy yâr  
Ne issi zahmetindendür haberdâr (153a)

Diyâr-ı bekr ‘askeriyle çün sîl  
Düşüp yollara gitdi mîl-der-mîl (155a)

Anı nesr eyledüm çün dürr-i mensûr  
K’ide çün şeb-çerâg âfâkı pür-nûr (135a)

**Kafiye-i Mukayyede**

İderdi eşk-i çeşmüm ‘âlemi gark  
Eger urmasa mihrüñ şu‘lesi berk (139b)  
Olupdur sîne deff ü kâmetüm çeng  
Dutar taglar figân eylesem âheng (139b)

**Redif**

Mısra sonlarında kafiyeden sonra tekrarlanan seslerdir.<sup>56</sup> Şairler, eserlerindeki ses düzenlerinden ve kullandıkları kelimelerin ünlü ünsüz ilişkilerinden istifade ederek kafiye, redif düzenini oluştururlar. Bu eserde de gerek mensur gerek manzum bölümlerinde eserin ses ve kafiye düzeni önemli bir unsur olarak göze çarpar:

Ticâret itmege mâye *gerekdür*  
Kumâş almaga sermâye *gerekdür* (157b)

Hemîn iki yüz akçam *kalmış idi*  
Kalan yollarda hep harc *olmuş idi* (157b)

*Sergüzeşt*’e renk katmak, ve okuyucu veya dinleyicinin dikkatini canlı tutmak için kafiye ve redifin dışında seci’ ve paralelizm gibi ahenk unsurları da *Sergüzeşt*’te kullanılmıştır.

<sup>56</sup> Kemal Edip Kürkçüoğlu (hzl.) (1994). *Tahirü’l-Mevlevî, Edebiyat Lüğati*. İstanbul. 122.

### Paralellik

Kelimelerin seslerinin anlam bütünlüğünü bozmadan paralel biçimde beyitte sıralanmasına paralellik denir.<sup>57</sup>

Hüve'l-Mahmûd u Tâhâ vü Muhammed  
Hüve'l-Ahmed Hüve'l-mahbûbü'l-es'ad (132b)

'Înâyet kon 'inâyet kon 'inâyet  
Ki lutf-ı tûst bî-pâyân u gâyet(132b)

Gehî halvet gehî 'uzlet gehî zikr  
Gehî kesret gehî vahdet gehî fikr (135a)

### Seci'

Sözlükte güvercin, kumru ya da buna benzer güzel ötüşlü kuşların öterken çıkardıkları ses vb. anlamlara gelen seci', bir edebiyat terimi olarak mensur metinlerde cümle ya da cümleciklerin sonundaki nesir kafiyesini ifade eden ses uyumudur. Noktalama işaretlerinin bulunmadığı eski nesirde seci' çoğu kez virgöl, bazan noktalı virgöl bazen de nokta görevini görmektedir. Bu yönden de seci' söz öbekleri, tamlamalar, cümlecik veya cümleler arasında bir ses ve mana dengesi kurmaktadır.<sup>58</sup> Seci', kelimenin aslı harflerinde aranır; ilave olan harflerde aranmaz. Seci'de ses tekrarından başka bir de kelimelerin vezinlerinin de aynı olması gereklidir. Gerek aslı gerek ilave harflerin oluşturduğu hecenin, açıklık-kapalılık açısından uyması gerekmektedir.<sup>59</sup> Seci' için değişik tasnif örnekleri bulunmakla<sup>60</sup> birlikte bu tasniflerin toplamı olarak seci' üç başlık ve sekiz türde incelenebilir: Yapılarına göre, mutarraf, mütevazî, murassa, mütevazin; yer ve işlevlerine göre, mutlak, mukayyed (rabtî), seci'-ender-seci'; redif alışlarına göre, mefruk, gayr-i mefruk.<sup>61</sup>

<sup>57</sup> Muhsin Macit (1996). *Divân Şiirinde Âhenk Unsurları*. Ankara. 59.

<sup>58</sup> Cihan Okuyucu, Ahmet, Kartal ve Mehmet Fatih Köksal (2009). *Klâsik Dönem Osmanlı Nesri*. İstanbul. 19.

<sup>59</sup> Yekta Saraç (2000). *Klâsik Edebiyat Bilgisi Belâgat*. İstanbul. 225. Secinin kullanım alanı için bkz. Mustafa Uzun. "Seci". *İslam Ansiklopedisi*. C. XXXVI. İstanbul: TDV Yay. 275 - 276.

<sup>60</sup> Ayşe Yıldız (2008). "Bazı Belağat Kitaplarına Göre Secinin Tanımı ve Tasnifi Üzerine Düşünceler". *Turkish Studies International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic* 2/4 (67): 1055.

<sup>61</sup> Cihan Okuyucu, Ahmet, Kartal ve Mehmet Fatih Köksal (2009). *Klâsik Dönem Osmanlı Nesri*. İstanbul. 21.

Za'îfî, *'İşkî ve Ma'sûk* adlı eserinde seci'yi başarılı bir şekilde kullanarak güzel bir inşâ örneği vermiştir. Metnin uzunluğuna rağmen bu üslupla şair hem akıcılığı bozmadan, hem de manayı ikinci plana atmadan hatta onu bütünleyerek çekici hale getirmiştir. Şairin seci'ye önem verdiği, seci' için kelimenin harekesini değiştirmesinden de anlaşılmaktadır:

...dikkatde bir kılı kark ve mubassırlıkda zerreden zerreyi fark (141a)

Murassa seci' en sık kullanılan seci' türüdür:

Râviyân-ı hikâyât ve muhakkiyân-ı rivâyât (135a) Bu ifadede, “râviyân” ve “muhakkiyân” mutarrafi seci'; “hikâyât” ve “rivâyât” mütevazî seci'dir. ...yüregi nâr-ı 'ışkla sûzân bagrı sîh-i mihnetde döne döne biryân olırdur. (135a) Burada da “sûzân” ve “biryân” mutarrafi seci'dir.

...ekser-i 'ulûmda mâhir ve ta'allüm itdügi fennüñ suâl ü cevâbına hâzır (135a) Bu cümlede de “mâhir” ve “hâzır” mütevazî seci'dir.

...virdi selâm pes yine hoş kelâm (135b), “Selâm” ve “kelâm” mütevazî seci'dir.

...dalbınur dıtrer yürek ne sûret var ne melek (135b). “Yürek” ve “melek” mütevazî seci'dir.

...Âfitâb-ı cihân-ârây çü mâhitâb-ı rûşen-rây (143a). “Cihân-ârây” ve “rûşen-rây” mutarrafi secidir.

...mıhr-i sipıhr-kemâl sipıhr-i mıhr-cemâl (143a). “Mıhr” ve “sipıhr” mutarrafi, “kemâl” ve “cemâl” mütevazî seci'dir.

...felek-taht ü âsumân-rif'at melek-baht ü müşterî-tal'at (143a). “Felek-taht” ve “melek-baht” murassa seci'dir.

## DİL ve ÜSLUP ÖZELLİKLERİ

Eser, dil bakımından yazıldığı döneminin özelliklerini taşır. Bilindiği gibi XV. yüzyıl sonu ile XVI. yüzyıl başı Türkçesi Eski Anadolu Türkçesi<sup>62</sup> olarak kabul edilmektedir. *Sergüzeştname* bu geçiş döneminin ürünü olan bir eserdir. Buna bağlı olarak nazım bölümlerinde XVI. yüzyılın klasikleşmiş dilinden daha çok, Eski Anadolu Türkçesinin özelliklerini taşır. Nesir kısmında ise eser klâsiğe daha yakın olan dil ve üslup özelliklerini sergiler. Anlatım bakımından tasvir, özetleme, sahnemele, diyalog-monolog-

<sup>62</sup> Faruk Kadri Timurtaş (1977). *Eski Türkiye Türkçesi XV. Yüzyıl Gramer-Metin-Sözlük*. İstanbul. VIII.

iç monolog, montaj, mektup gibi bazı anlatım teknikleri kullanılarak kaleme alınmıştır.<sup>63</sup> Eser sade bir dille yazılmıştır. Konuşma diline yakın bir üsluba sahip olan eserde halk tabirleri, atasözü ve deyimler ve ikilemelerle dil zenginleştirilmiştir. Eserdeki deyim ve atasözleri, mahallî ifadeler ve halk söyleyişleri ile veznin hece ölçüsü ile paralellik göstermesi dikkate değer bir husustur. Böylece döneme hakim olan mahallîleşme akımının *Sergüzeşt-nâme*'de de devam ettiği söylenebilir. Eserin içinde bulunan *Kıssa-i 'İşkî vü Ma'sûk* hikâyesi ise süslü nesir<sup>64</sup> özelliklerinde kaleme alınmıştır. Hikâyede arka arkaya gelen ikilemeler, Arapça ve Farsça kelimelerin artış göstermesi, eserde manzum kısma nazaran daha ağır, seci'li ve süslü bir nesir dilinin oluşmasını sağlamıştır. Türkçe, Farsça ve Arapçaya hakimiyeti oldukça iyi olan şair, metin içinde zaman zaman Arapça, Farsça beyitler yazmıştır. Eserin bütününe bakıldığında nazım (ilk bölüm), nesir (*Kıssa-i 'İşkî vü Ma'sûk*) ve nazım (*Fâl-ı Murgân*) şeklinde olduğu görülür. Ancak *Kıssa-i 'İşkî vü Ma'sûk* hikâyesi mensur olduğu halde içinde bolca nazım yer almaktadır. Mensur bir eserde manzum parçaların bulunması a) Mensur bölümdeki fikirleri özetlemek, b) Anlatılanlardan sonuç çıkarmak, c) Mensur bölümün verdiği bedîi etkiyi arttırmak, d) Mensur bölümdeki fikrin devamlılığını sağlamak gibi önemli özellikler taşımaktadır.<sup>65</sup> Ayrıca okuyan veya dinleyenin zihnini canlı tutmak açısından da bu tekniğin faydalı olduğunu söylemek mümkündür.

Hüve'l-bedru'l-münevvirü bi't-tamâm  
Hüve'ş-şemsü'l-muziyyü 'ale'd-devâm (132b)

Deret-râ âmed in bâ-kes Hüdâyâ  
Be-rahmet bendegânet-râ be-buhşâ (132b)

Bir mısraı Arapça bir mısraı Türkçe olan murassa beyitler de vardır:

Eyyühe'n-nâs ü ma'sere'l-ihvân  
İşidüñ bu hikâyeti yârân (133a)

Şair bazan bir kelimenin üç dile ait söylenişlerini kullanır:

Kapuñdan dûr irag olsun ünüñden  
Şehâb-ı fitne gibi meh yüzüñden (145b)

<sup>63</sup> Haluk Gökalp (2009). *Eski Türk Edebiyatı'nda Manzum Sergüzeşt-nâmeler*. İstanbul. 138-154.

<sup>64</sup> Eski nesir özellikleri için bkz. Cihan Okuyucu, Ahmet, Kartal ve Mehmet Fatih Köksal (2009). *Klâsik Dönem Osmanlı Nesri*. İstanbul. 13-16.

<sup>65</sup> Sema Barutçu Özönder (1996). *Muhakemetü'l-Lügateyn*. Ankara. 21.

Ne sayruyam ne sagam hasretünden  
Ne ölüdür ne diri bu fûrû ten (140a)

‘arş-ı eflâke dayanmış bir süllem peydâ oldu ol nerdübândan (148b)

*Sergüzeştname*’nin dil özelliklerin şöyle sıralanabilir:

### Dil Unsurları

#### Vokaller

Bir harekeleme yanlışı olarak kabul edilmese<sup>66</sup> bile şairin bazan kelimeleri bilinenden farklı ama kelimenin anlamını bozmayacak şekilde (cezm işaretini bir hareke ile ya da bir harekeyi (üstün, esre veya ötre) bir başka hareke ile (üstün, esre veya ötre) ile değiştirerek yazdığı görülür ki buna düz ünlü geniş ünlü nöbetleşmesi denir: varlak (132a), ag, çerâg, mahabbet (132b), Ederne (133a) hisâb (134b), zencîr, derhem (135b), ergevân, nerges, celve, çenâr (136a), ayatdı (139a), asal (151b), şenlek (154a) yaren (156a), harclak (156b), fakar, vakaf, âgaz (157b), deher (158a).

Kelime sonundaki -g ve -g’ler düşerken kendinden önceki vokali yuvarlaklaştırır:

Kılursın varduguñ kapuda tapu  
Gezersin yok yire sen kapu kapu (157a)

Lîki kim gelse taşradan içerü  
Getürür sanur idüm ak ya saru (134a)

Metinde yuvarlak vokalli sesler yaygındır:

Pes cüvân emrine rızâ virdüm  
Ol ekâbir kapusına irdüm (133b)

Uruban karşusunda sîneye kef  
Altun üsküflüler durur saf saf (133b)

<sup>66</sup> Bkz. İsmail Ünver (1993). “Çeviriyazıda Yazım Birliği Üzerine Öneriler”. *AÜDTCF Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü Türkoloji Dergisi* 11 (1): 75.

Kelimelerde olduğu gibi eklerde de XVI. asrın özellikleri görülür. Metinde, kelime kökünün vokali ne olursa olsun eklerin vokali yuvarlaktır:

Didi beg hazreti h'oca baña  
 Neyse maksûdı söylesün saña  
  
 Sîm ü zer dimege hicâb itdüm  
 Ne disem diyü ıztırâb itdüm (134a)

İki uzun vokalli birleşik kelimelerin harekelemesini araya bir vokal ilavesi ile yapmıştır: câyigâh (147a), dâsitân (135b) gibi.

Türkçenin her devrinde görülen vokal düşmesi *Sergüzeşt* 'te de görülür: ...ma'şûk gönline tamâm eser eyledi (137b)

...lâle gibi *bagrına* dâglar urduğunu görürdi (144b)

Aynı kelimenin birden farklı şekilde yazılması sözkonusudur: dahi (151b, 155b, 156a, 156b); dâhi (139b, 150a, 153a, 158a); İstanbul (140b) Estanbul) (138a); kamû (143a), kâmû (153b); hizmet (133a) hizmet (158b) hidmet (154a, 156a, 134a 144b).

### Konsonantlar

- Günümüz Türkçesinde *v* ya da *ğ* sesi taşıyan bazı kelimeler dönem özelliğine uyularak metinde *g* (𐌒) ile yazılmıştır:

Ol birin karnına dögerler imiş  
 Gehî zecr eyleyüp sögerler imiş (133b)

- Günümüz Türkçesinde *p* sesi ile başlayan bazı kelimeler Eski Anadolu Türkçesi özelliği gereği *b* ile yazılmıştır:

...*barmakların* saf saf idüp (143a)  
 ...gözleri *biñarın* akıdup hurûş itdi (145a)

- Yine Eski Anadolu Türkçesinin bir özelliği olarak o dönemde eski Uygur ve Arap-Fars imlâ geleneği devam ettiği için p (b) ile, ç (c) ile g (گ) ile ve ñ (□) nazal nun gösterilmiştir. Bununla birlikte ç ve p harfi de bazan kullanılmıştır:<sup>67</sup>

Okıdum bu fûnûmı *nice* eyyâm (133a)

Olup *niçe* zamân kalurdı bî-hûş (140a)

Ne 'aceb katı bîmâr (142b)

Her nesi var *cüft* ü tek mâ melekin yek-be-yek (144a)

Şu kim tok ola vü olmaya muhtâc

Ne bilsün gûşede ne gam çeker ac (156a)

- Dönem özelliği olan kelime başlarındaki d-t değişimi metinde göze çarpar:

Teni *ditrer* suda çün şems-i hoş-tâb (145b)

### Ekler

- Metindeki *cevheri fîil ve bildirme ekleri* şu şekildedir:

Bâri cürmüm ne *idügin* bilsem (133b)

Kılmak *imiş* murâdı iy hoş-nâm (133a)

Kimseden korkmayup üşenmez *iken* (134b)

- Ablatif ekleri Eski Anadolu Türkçesi özelliğine göre yazılmıştır:

*Günlerde* bir gün âsitâne-i ma'sûka irdi (145a)

### Diğer

- Ana metnin harekeli olmasından hoca kelimesini *h'âce* şeklinde yazdığı halde *hoca* olarak okunmuştur: tâlişman hoca (133b, 134a).

- Genellikle hemze (.) ile yazılan Arapça ecvef köklü kelimelerin imlâsı (ج) ile; 'âyid (134 b), dâyim (140a, 143b), dâyimâ (149b 150b), mâyil (138b), kâyim (158b) olduğu gibi yazılmış olmasıdır.

<sup>67</sup> Mustafa Özkan (1995). *Türk Dilinin Gelişme Alanları ve Eski Anadolu Türkçesi*. İstanbul. 88.



- Akuzatif eki bazı yerlerde hareke ile (◌◌) gösterilmiştir : zerreden zerre(y)i (141a), akça(y)ı (157a) (◌◌) yerine hareke ile harf gösterilmiştir.

-Bazen de akuzatif eki vezin ya da üslup gereği düşmüştür:

seyr idesin bu nâme açuldukda *için* okıyup fehvâsıyla ‘amel idesin dimişler (136b)

Çü bâtil mezhebin sultân gördi

Revân Tebrîz *halkın* Rûma sürdi (157b)

-Metinde ‘atıf vav’ları, ‘terkib i’leri ve ‘akkuzatif ekleri’nin kullanımlarında da farklılıklar söz konusudur. Zaman zaman atıf vav’ları terkib i’si olarak kullanılmış, akkuzatif ekleri de hemze ile gösterilmiştir.<sup>68</sup> Ayrıca şair esreyi atıf vavı yerine kullanıp ötreyle de terkip yapmıştır. Metinde Türkçe kelimelerle yapılan terkipler de mevcuttur.

- Bunların dışında, farklı imlâ ile yazılmış kelimeler de bulunmaktadır:

143b’de durdu kelimesi turdi şeklinde yazılmıştır.

Padişah kelimesi 140a’da pâdişâ olarak yazılmıştır.

Bir kelimesi 149a’da Biir olarak yazılmıştır.

- Kelimelerin dönem özellikleri aksettirilmiştir.

Ol perî-rû semenbere h’oca

Oldum olup anuñla irte gice (134a)

Ol miskînün başına vü dişine gözine (137b)

‘iyâde-nâme göndürdi didükde (146a)

-Farsça kelimelere Türkçe ekler getirmiştir:

*suhtecüklerle* (141 b)

- Aynı anlama gelen başka dillerdeki kelimeleri yakın aralıklarla kullanmıştır:

‘arş-ı eflâke dayanmış bir süllem peydâ oldu ol nerdübândan (148b)

<sup>68</sup> “Hemze, Eski Anadolu Türkçesi’nde, akkuzatif eki olarak klişeleşmiştir.” Günay Kut (1999). “Metin Tespitinde 1. Aşama: Vezin ve Anlam”. *İlmi Araştırmalar* 8: 197.

- Aynı kelime, yan yana ya da ayrı yerlerde farklı imlâ ile yazılmıştır:

Gamuñdan aglasam şendür güler nâs  
Baña zehr içirür bu çarh tas tâs (153a)

Sözüm dutmadı düşdük ardına hep  
O getdi biz dahı ardınca yâb yab (154a)

Diyâr-ı Bekre beglerbegi itdi (152b)

Diyâr-Bekir (153a)

Kazalbaş anda bî-had encümendür (155a)  
Kızılbaşdur çü oklanmış şikârı (155b)

- Bazı birleşik kelimeleri farklı imlâ ile yazmıştır:

Niçün görmezlenürsin bir fakîri  
Ne olduñ eylemezsın dest-gîrî( 158a)

Kerîmâ yolda kaldum destegîr ol  
Kapuña togru gitmege müşîr ol (132b)

Du'âdan soñra iy mâh-ı münîrüm  
Benüm devletlü şâhum destigîrüm (139b)

## KİTÂB-I SERGÜZEŞT-İ ZA'İFÎ

**Nüsha:**

Eserin bilinen dört nüshası bulunur. Bu neşirde temel aldığımız nüsha şu özellikleri taşır:

**Topkapı Sarayı Revan Köşkü No. 822 (T)**

Cilt: Şemseli, mıklepli koyu vişne renginde, deri. Cilt üzerinde köşebentler ve altın yaldızla çekilmiş (hafif silik) cetveller bulunur. Kâğıt: Âharlı ve sarı renklidir. Filigran: Daire içinde altı köşeli bir yıldızın bir ucuna bitişen daha küçük altı köşeli yıldız desenindedir. Yazı: Başlıkları kırmızı mürekkep ile yazılmıştır. Başlıklar ve ketebe kayıtları sülüs, hat harekeli nesihdir. Sütun: 4 sütun. Varak: 194. Satır: 25 satır. Ebat: 330x225 mm., 220x133 mm. Tarihi: 14 Rebiülevvel 962/1554-1555.

*Külliyât-ı Za'îfî* olarak kayıtlı olan eser, İstanbul'da telif edilmiş olup kitap isminden sonra besmele ile başlamaktadır. Tamamı kırmızı çerçeveli olan eserin sütunları çift cetvellidir. *Kitâb-ı Sergüzeşt-i Za'îfî* 132b-158b arasındadır.

Baş: Uçup bir murg ger matlûb-ı zî-bâl  
Ügi bî-'avn-i hamd açsa per ü bâl

Sonu: Geçüp pes medrese vü dersden ben  
'Adüvv-i 'azle geydüm hûd u cevşen

Eser 7 Safer 962 (1 Ocak 1555) tarihinde yazılmıştır. İçinde 135a'da başlayarak 149a'da biten manzum mensur karışık *Kıssa-i 'İşkî vü Ma'sûk* adlı eser ile 149a'da başlayıp 152a'da biten *Fâl-ı Murgân* adlı fahnâme vardır. Eserin müstensihî aynı zamanda müellifi olan Pîr Muhammed bin Evrenos bin Nûre'ddîn bin Fâris eş-şehîr bi-Za'îfî er-Rumî el-Ma'denî el-Karatovavî'dir.

Ebrulu zahriyenin karşısındaki sayfa numarasızdır ve üzerinde Osmanlıca kütüphane bölüm ismi ve kayıt numarası ve yazı çeşidi yer almaktadır: *Revan 822 nesih*. Arka sayfa boş olup en alt sağ köşede yan olarak Arapça "kâle'n-nebiyyü" yazmaktadır. Bu sayfanın karşısındaki sayfa, eserin ilk sayfası olarak numaralanmıştır.

Aynı sayfada eserde bulunan kitapların listesi verilmiştir:

Fihris-i kitâbhâ-yı Külliyyât ez tasnîfât-ı mevlânâ Za'îfî înest

*Kitâb-ı Bâğ-ı Behişt, Kitâb-ı Nigâristân-ı Şehristân, Kitâb-ı Gülşen-i Sîmurg, Kitâb-ı Bostân-ı Nesâyih, Dîvân, Kitâb-ı Sergüzeşt, Kitâb-ı Gülşen-i Mülûk, Kitâb-ı Sabrû'-l Mesâyib, Kitâb-ı Cevâhîrnâme, Sûret-i Vakfiyye* olarak 8 eser kayıtlıdır. *Kitâb-ı Nigâristân-ı Şehristân ve Kitâb-ı Gülşen-i Sîmurg* listede görüldüğü halde yazmada yoktur.

1b boştur. 2a'da III. Mustafa'nın oğlu Sultan I. Mahmud'a ait bir mühür bulunmaktadır. "Elhamdülillâhillezî hedenâ lihâzâ mâ künnâ li tehtedî lev lâ enne hedeynallâhe (Hamd, bizi buna eriştiren Allah'a mahsustur. Eğer Allah'ın bizi eriştirmesi olmasaydı, biz hidayete ermiş olamazdık (7:44) ayeti bulunmaktadır.<sup>69</sup> Mührün altında "harem-i hümayûn" ve "*Kitâb-ı bâğ-ı behişt* hatt nesih satır 25" yazmaktadır.

Başlıklar sülüs hatla Farsça ve kırmızı mürekkep ile yazılmıştır. Başlıklardan sonra, bir sonraki bölümün anlaşılması için kırmızı küçük bir çizgi konulmuştur. Mensur bölümlerde başlıklar satır arasında ancak yine kırmızı mürekkeple yazılmıştır. Mensur bölümlerde şiirler, kırmızı ile yazılmış "Şi'r" başlığıyla sıralanmıştır. Durak ve noktalama işaretlerinin çoğu kırmızı ile yazılmıştır. Metinde âyet, atasözü, kelâm-ı kibâr ve *seyr-i illallâh, vâdî-i ma'rifet, seyr-i me'allâh, vâdî-i istignâ, nefis-i râziye, vâdî-i tevhîd, nefis-i marziyye* gibi bazı kavramlar, üstlerine çizilen kırmızı çizgi ile vurgulanmıştır. Âyetler ve hadisler Arapça, dua cümleleri Arapça, Farsça ve Türkçe ve kelâm-ı kibâr ve atasözü mahiyetinde olanlar ise Arapça ve Türkçedir. (bk. Sanatı). Sayfalarda reddâde bulunmaktadır. *Sergüzeşt*'in T nüshası harekeli ve çerçeveli bir metin şeklindedir. Ancak derkenar beyitleri arasında hem harekesiz hem çerçevesiz olanlar da vardır. Sözelimi 132b'de bir, 133a'da iki, 133b'de üç, 134a'da bir, 134b'de beş ve 157b'de bir harekesiz beyit derkenar olarak yazılmıştır. Bununla beraber 149a'da bir, 158a'da bir derkenar beyti olmak üzere harekeli beyitler de mevcuttur. 152a'da sayfa boşluğuna, kitabın tamamlanış tarihi harekesiz olarak yazılmıştır. 158b'de sol alt köşede sütun dışına tarih yazılmıştır. Metinde bazan satır üstlerine ya da altlarına kelimeler eklendiği olmuştur. Bu, müellifin metni temize çekerken atladığı kelimeyi hatırlayarak ilave ettiğini göstermektedir. 141a'da "ve garîb kasrlar ki ferşinüñ tabâkât-ı 'arşî fevka'l-'ulâda" cümlesinde "ferşinüñ" kelimesi satırın üstüne yazılmıştır. Yine aynı sayfada şair, "câmi'üñ müezzinleri ile" cümlesindeki "ile" kelimesini satırın üstüne yazmıştır. Aynı şekilde 144a'da "Şi'r"

<sup>69</sup> Joseph von Hammer-Purgstall (1999). *Osmanlı Mühürleri (Arap, Fars ve Türk Mühürleri)*. Çev. Ümit Öztürk. İstanbul. 26.

kelimesini satırın üstüne yazmıştır. 144b'de “mizacı” kelimesi çerçevenin dışına yazılmıştır.

*Sergüzeşt-i Za'îfi*'nin beyit sayısı 1151'dir. Bunların 7'si Arapça, 2'si Farsçadır. Mensur bölümlerde (*Işkî ve Ma'sûk*) 56'sı Türkçe, 2'si Farsça olmak üzere toplam 58 beyit bulunmaktadır. Mensur bölümlerde bulunan beyitler, kırmızı mürekkeple yazılan “Şi'r” kelimesiyle ayırt edilecek şekildedir. Metinde şairin divanı içinde bulunmayan 'Işkî'nin ağzından söylenmiş bir de gazel bulunmaktadır. Metinde 73 başlık vardır. Biri Arapça besmele, üçü kitap ismi ve diğerleri de konu başlıklarıdır. Başlıklar Farsçadır. Uzunlukları muhtelifdir.

## T Nüshasının Özellikleri

### Harekeleme ve İmlâ

“Za'îfi'nin *Sergüzeşt*'inin imlâsı nasıl değerlendirilmelidir? Metin, çeviriyazıda nasıl harekelenmelidir?” konusuna, Za'îfi üzerine çalışan araştırmacılar az çok değinmişler ve şairin eserlerinde kullandığı imlânın, zamanının Rumeli Türkçesi özelliklerini taşıdığını söylemişlerdir. Hatta şairin *Külliyât*'ı ve ondan kopya edilen diğer nüshalarda harekelerin korunmasının bilinçli bir tercih olduğunu ilave etmişlerdir.<sup>70</sup> Bir diğer araştırmacı Kâmil Akarsu, Za'îfi'nin metinlerindeki bu harekelemenin bir vokal yanlışlığı olduğunu söylemiştir. “Yağan, kaşak, sanak (yığın, kaşık, sınık)” gibi birçok kelimenin arkaik yapılarını da inceleyerek bu durumun bir arkaik özellik olmadığını vurgulamış ve yanlış gördüğü bu harekelenmeleri düzelterek metni vermiştir.<sup>71</sup> Berrin Uyar Akalın, *Gülşen-i Sîmurg*'daki bazı Arapça-Farsça-Türkçe kelimelerde dar ünlülerin geniş, geniş ünlülerin dar okunacak şekilde harekelenişini ve bunun bir ağız özelliği olduğunu vurgulamıştır. Ses değişimlerini ayrıntılı olarak inceleyen Uyar Akalın, metindeki harekeye sadık kalmayı tercih etmiştir.<sup>72</sup> Ülkü Çelik-Şavk ise Za'îfi'nin *Cevher-nâme* eserindeki harekelemeyi bir kararsız imlâ örneği olarak görmüş ve düz ünlü geniş ünlü nöbetleşmesi üzerinde durarak Türk dilinin tarihî gelişimi içinde bu konu üzerinde belirtilen görüşlere yer vermiştir. Harekelemenin yanlışlık yerine bilinçli bir tercihle yapıldığını düşünen

<sup>70</sup> Berrin Akalın Uyar (2001). *Za'îfi, Gülşen-i Sîmurg, İnceleme-Tenkitli Metin*. Doktora tezi. Ankara: Hacettepe Üniversitesi. 437-438; Fatma Sabiha Kutlar (2005). *Klâsik Dönem Metinlerde Değerli Taşlar ve Risâle-i Cevâhir-Nâme*. Ankara. 502.

<sup>71</sup> Kâmil Akarsu (hızl.) (2011). *Rumelili Za'îfi Dîvânı*. Ankara. 7; Fatma Sabiha Kutlar (2005). *Klâsik Dönem Metinlerde Değerli Taşlar ve Risâle-i Cevâhir-Nâme*. Ankara. 502.

<sup>72</sup> Berrin Akalın Uyar (2001). *Za'îfi, Gülşen-i Sîmurg, İnceleme-Tenkitli Metin*. Doktora tezi. Ankara: Hacettepe Üniversitesi. 423.

Çelik-Şavk, bu kelimelerin hem edebî dilde hem de Rumeli ağzında kullanıldığı şekliyle verilmiş olmasını da dikkat çekici bulur ve metinde geçen kök, gövde, bağlama ünlüsü ve eklerde görülen düz ünlü geniş ünlü nöbetleşmesine örnekler verir.<sup>73</sup> Za'îfi'nin bu imlâ özelliği ile ilgili olarak Anhegger, bir metni modernleştirerek neşretmenin tarihî mensur eserler için mümkün hatta caiz olabileceğini, ancak edebî ve manzum bir eserde bu uygulamanın uygun olmayacağını belirtir ve uygulanacak metodun eserin yazıldığı devrin diline mümkün olduğunca yakın olması gerektiğini vurgular.<sup>74</sup> Fatma Sabiha Kutlar, Za'îfi'nin eserlerindeki bazı ses özelliklerini onun yaşadığı dönemin dil özelliklerini işaret ettiğini ve bunları varlığının metni dil bakımından değerli kıldığını gösterdiğini söyler. Dolayısıyla çeviriyazılı metin çalışmalarında harekeli metinlerin imlâsının değiştirmenin metne özgü önemli bir özelliği ortadan kalkmasına ve sonuç olarak eserin sıradan bir metin haline dönüşmesine sebep olacağını vurgular.<sup>75</sup> Bize göre medrese eğitimi görmüş ve katiplik yapmış biri olarak şairin, kelimelerin imlâsında hata yapmış olması zayıf bir ihtimaldir.

## NÜSHALARIN DEĞERLENDİRİLMESİ

Hem ketebe kayıtlarından -13 Şaban 950 (11 Kasım 1543)- hem de eserin şekil ve muhtevasından anlaşıldığı kadarıyla BL nüshası şairin kaleme aldığı ilk nüshadır. Bu nüshanın diğerlerinden farkı, eserin başında diğer nüshalarda olmayan beyitlerin oluşturduğu bir fazlalık, eserin iç kısmında ise diğer nüshalarda bulunan *Fâl-ı Murgân* ve *'İşkî vü Ma'şûk* eserlerinin olmaması yönünden bir eksikliğin söz konusu olmasıdır. Ayrıca, Za'îfi'nin eserleri üzerinde yapılan önemli araştırmalardan biri olan Fatma Büyükkarcı Yılmaz'ın çalışmasında dile getirdiği tespitlere göre şair, BL nüshasını beğenmeyip bunun üzerinde çalışıp bazı düzeltmeler yaparak daha sonra yeni nüsha ya da nüshalar meydana getirmiştir. Bu tespitin doğru olma ihtimalini Za'îfi, *Nigâristân* adlı eserinin 284-377. beyitleri arasında bulunan “taksîr-i hizmet ve ihtiyâr-ı uzlete mûcib ne vâki olmuşdur anun beyânındadır” başlıklı VII. bölümünde *Nigâristân*'ı aceleyle yazdığını, bu nedenle eserde bazı hataları olduğunu ve yazdıklarını tashihe fırsat bulamadığını ifade ettiği satırlarında teyit etmektedir. Şair, aradan biraz zaman geçtikten sonra bu ilk versiyonun tashihine başladığını, her beytin üzerinde tekrar tekrar durarak

<sup>73</sup> Ülkü Çelik-Şavk (2004). “Kararsız Dilli Eserlere Bir Örnek: Za'îfi'nin Cevâhîr-nâmesi”. Yayımlanmamış Bildiri. DTCF Türk Dili ve Edebiyatı Sempozyumu. Ankara, aktaran Fatma Sabiha Kutlar (2005). *Klâsik Dönem Metinlerde Değerli Taşlar ve Risâle-i Cevâhîr-Nâme*. Ankara. 504.

<sup>74</sup> Robert Anhegger (1950). “16. Asır Şairlerinden Za'îfi”. *TDED* 4 (1-2): 135.

<sup>75</sup> Fatma Sabiha Kutlar (2005). *Klâsik Dönem Metinlerde Değerli Taşlar ve Risâle-i Cevâhîr-Nâme*. Ankara. 509.

eseri dikkatli bir şekilde yeniden kaleme aldığını belirtir. Şair yaptığı bu değişikliği, BL nüshası dışındaki ve Büyükkarcı'nın çalışmasını hazırlarken gördüğü HSM, F ve BN nüshalarında 366-373 numaralı beyitler ifade etmektedir:

Çü tac'îl ile tesvîd oldı nâme

Hatâdan hâlî olmamışdı hâme

Kitâb itmâmına olmuşdı ta'cîl

Hatâya pes sevâb olmuşdı tahvil

Olupdı rüzigârum nâ-müsâid

Tashîha varmadı pes dest ü sâid

Müsahhah olmadın pes anı inşâ

İdüp beynel halâyıkım kıldum ifşâ

Basiretle nazar her beyte kat kat

İdüp dikkat geçürdüm neçe evkât

Pes im'ân-ı nazarla yazdum anı

Beyâza geldi hoş tesvîd-i sâni

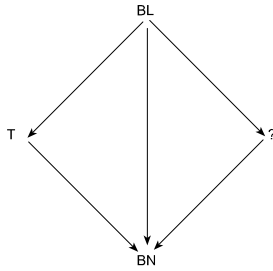
Çü hatm oldı Nigâristân-ı zîbâ

Geyürdüm ana rengîn hûb dibâ<sup>76</sup>

Büyükkarcı'nın tespitinin delilleri olan bu beyitleri göz önüne alarak şunları söyleyebiliriz: *Nigâristân*, şairin *Külliyât*'ı içindeki eserlerden yalnızca biridir. Şair söz ettiği düzeltmeyi sadece *Nigâristân*'da değil kuvvetle muhtemel tüm eserler üzerinde yapmış, tüm *Külliyât*'ını tebyiz etmiş ve 962'de (1554/1555) bu nüshayı tamamlamıştır. Buna elimizde bulunan diğer nüshalarla farklılık arz eden T nüshasının BL ve BN

<sup>76</sup> Bu bilgiyi yalnızca nüshaların tamamını gören Büyükkarcı'dan nakille buraya aldık (VSC) (Fatma Büyükkarcı Yılmaz (2001). *Za'îfi'nin Manzum Gülistân Tercümesi: Kitâb-ı Nigâristân Şehristân-ı Dirâğistân-ı Sebzistân*. Doktora tezi. İstanbul: Marmara Üniversitesi. 121).

nüshasından farklı olduğunu, eserin yer yer kelime düzeltmeleri ve unutulmuş mısraları yerleştirme gibi özelliklerinden anlamaktayız. Bize göre T, BL'den sonra müstensih ve müellefi şairin kendisi olan düzeltilmiş ikinci nüshadır. Zaten tarih ve kayıt da bunu göstermektedir. BN ise bir başka müstensih tarafından BL ya da T esas alınarak yapılmış bir başka nüshadır. BN nüshası üzerindeki bir başka ihtimal de BN'nin bilmediğimiz bir başka istinsah nüshasından istinsah edilmiş olmasıdır. Bu nüshada diğer nüshalara uymayan imlâ ve kelime hataları mevcuttur. Gördüğümüz üç nüshadan bizce metni en sağlam ve bütün olan T nüshasıdır. Buna göre, eserin, herhangi bir müstensih ya da katip tarafından değil, müellifin kendi "hatt-ı desti" ile 14 Rebiülevvel 962 (1554/1555) senesinde yazılmış (158b) olduğu, nüshanın ferağ kaydından anlaşılmaktadır. Eldeki nüshalardan BL nüshası da müellifin kendi hattı ile on iki yıl kadar önce yazılmış olup eksik bir nüshadır. Bu nüsha aynı zamanda sonradan üzerinde düzeltme yapılan nüsha ya da nüshaların ilk versiyonudur. T nüshası ile BL nüshası, birbirinden farklı zamanlarda yazılmış müellif hatlı nüshadır. BL'den daha sonra yazılan T nüshasından anlaşıldığına göre şair, BL'de olan bazı bölümleri bu nüshaya almamıştır. Bu durumda nüshaların şeceresi şu şekildedir:



### TRANSKRİPSİYON ve METİNLE İLGİLİ HUSUSİYETLER

Neşredilecek metinlerin imlâsı, sahanın henüz netleşmemiş meselelerindedir. Nitekim, yayınlardaki imlâ farklılıkları bu durumu doğrulamaktadır. Özel isimlerin, Arapça ve Farsça ön ve son eklerin, birleşik kelimelerin imlâsı ve benzeri birçok konu hâlâ belirsizlik taşımaktadır.<sup>77</sup> İmlâ birliği konusundaki bu sıkıntı, metnin harekeli olduğu durumlarda metni esas alma gerekliliğinden dolayı daha da artmaktadır. Çünkü çeviriyazılı metnin mümkün olduğunca ana metne sadık kalınarak hazırlanması, asırlar önce yazılmış metnin dil ve imlâ özelliklerini koruyarak günümüze aktarma ve dönemle ilgili yorum yapmada oldukça önemlidir. İmlâ birliği için çeviriyazıda nelere dikkat

<sup>77</sup> Fatma Sabiha Kutlar (2008). "16. ve 19. Yüzyılda Yazılmış İki Metin İmlâsına İlişkin Kimi Tespitler". *Turkish Studies, International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic* 3/6: 500.



edilmesi gerektiği hususu, konuyla ilgili kaynaklarda detaylı olarak ele alınmıştır.<sup>78</sup> Bununla birlikte, metin neşri ile ilgili yeni öngörüler sunan çalışmalar yayımlanmaktadır.

Kaynaklardan istifadeyle metnin inşasında şu yol takip edilmiştir:

1. En geç tarihli müellif hatlı nüsha olduğundan, çeviriyazıda T nüshası esas alınmıştır.
2. Bu nüsha “ana metin”, onun transkribe edilmiş şekli “çeviriyazılı metin” olarak adlandırılmıştır.
3. “Ana metin” her sayfada dört sütun, her satırda dört mısra (ikişer beyit) olacak şekilde tanzim edilmiştir. Çeviriyazılı metinde beyit tertibi kullanılmıştır.
4. Çeviriyazılı metinde ana metnin varak numarası verilmiş, kısaltması olan (T) yalnızca dipnotlarda gösterilmiştir. Diğer nüsha kısaltmaları ise (BL, BN) çeviriyazılı metinde kullanılmıştır.
5. “Ana metin” ile “çeviriyazılı metin” karşılaştırmasında kolaylık sağlamak maksadıyla ana metnin tamamı numaralandırılarak çeviriyazıda bu numaralar takip edilmiştir. “Ana metin”deki manzum bölümler 5’er beyit, mensur bölümler üçer satır aralıkla numaralandırılmıştır:

“...(13) bu nev‘ ile ta‘bîr ve bu vech üzere takrîr (15) kılup eyitdiler ki, zâviye-i nigâr-hâne-i ma‘lûm diyâr-ı dâyire-i Rûmda bir pîr-i sâhib-i genc-i tarîkat, gûşe-nişîn-i künc-i şerî‘at ü hakîkat, ma‘rifet-i ‘irfân-ı esmâda çü Âdem hakâyık-ı eşyâyı zamânında olanlardan a‘lem kimesne var idi. Kemâl-i ‘ilmile ârâste, zîver-i hilmile pîrâste kişi idi. Anuñ nâm-ı şerîfî ve ism-i latîfine efâzıl u denî h‘oca Evreng-i Ma‘denî eydürlerdi. Yirlerinde ma‘rûf u meşhûr diyârlarında (18) mu‘azzez ehl-i huzûr kişi idi. Be-hükm-i takdîr-i Rabbânî ve fazl-ı Sübhânî hatunından bir sülâle-i gül‘izâr bahşâyîş-i Perverdigâr vücûda gelüp zuhûr buldı.” (135a)

<sup>78</sup> Mehmet Fatih Köksal (2009). “Metin Neşrinde Vezinle İlgili Problemler”. *Divan Edebiyatı Araştırmaları Dergisi* 3: 63-86). Diğer çalışmalar için bkz. Mehmet Fatih Köksal (2008). “Metin Tamiri (Usul ve Esaslar, Uygulamalar ve Bazı Teklifler)”. *Divan Edebiyatı Araştırmaları Dergisi* 1: 170, 1 no’lu dipnot.

6. T nüshasının varak numaraları, çeviriyazılı metinde nazım bölümünde mısra başlarında; nesir bölümünde ise satır başlarında gösterilmiştir. BL ve BN nüshalarının varak numaraları ise nazım bölümünde mısra sonlarında, nesir bölümünde ise satır aralarında gösterilmiştir:

(133 a) Beyâza geldi çün defter kalemde  
Vücûda geldi ya'nî ten 'ademden (BN 252a)

... Gerden-i bâda dakup kemend (BN 258a) rikâbına bend itmiş meger ki ol nûr-i dîde ve ma'sûk-ı güzîde 'İşkî-i derdümendi âşüfte vü bîçâre iden, yâr ve üftâde vü âvâre iden dildâr imiş. 'Âşık 'İşkî ma'sûk ve mahbûbın ki irakdan gördi, serv gibi hayretle ayag üzere gelüp çınarlayın kefini sînesinde koyup durdı. Yakîn geldükde kâmetin (24) çeng gibi hamîde kılup felekleyin tenin dü-tâ eyledi. Ma'sûk dahı gördü ki ol kendüyi istikbâl iden dil ü cândan 'âşıkı vü muhibb-i sâdıkı 'İşkî zencîrinüñ esîri, bendelerinüñ hakirî, 'İşkî derdümenddür. Ol sûret-i 'acîb ve şekl-i garîb gidüp sâhib-i vakâr olup bülbülvâr şûrîdelükler getmiş, hüdhüdleyin tâcdâr olmuş. Pes seferde itdügi 'ahdı zuhûra getirüp selâm virdi ve ahvâl ü hâtırın sordı...(139a).

7. T ile BL ve BN arasındaki farklar dipnotlarda gösterilmiştir.

8. Ana metindeki mensur kısımlar çeviriyazılı metine aktarılırken gerekli görüldükçe noktalama işaretleri konulmuştur.

9. Ana metinde bulunan derkenar beyitleri (sütun aralarına yazılanlar dahil), yazılış yerlerine ve beyitlerin anlam sırasına göre çeviriyazılı metine eklenmiş, metne ait olmayıp sonradan ilave olduğu düşünülenler çeviriyazılı metne alınmayıp dipnotlarda gösterilmiştir.

10. Ana metinde geçen âyet, hadis, Arapça ve Farsça duâ, kalıplaşmış ifade ve kelâm-ı kibârların manaları inceleme bölümünde verilmiş, çok bilinen bazı duâ cümleleri tercüme edilmemiştir.

11. Ana metinde üstleri çizili olan bu türden ibareler, transkripsiyonlu metinde altları çizili olarak gösterilmiştir: "Gelmek irâdet, gitmek icâzet diyü evden olana gitme, sen dur diyüp dür olanlara destûr virildi." (137b)

12. Manası bulunamayan kelimelerin yanına (?) işareti konulmuştur.

“...eşk ü sevâd-ı çeşmin midâd mürresin (?) ‘anberîn hâme müşğîn kalem rengîn rakam birle... (142b)

Metinde okunamayan kelimeler (...) şeklinde; müstensihin unuttuğu düşünülen kelime ya da harf [ ] içinde tamamlanarak gösterilmiştir. Vezin gereği zorunlu olan ünlü düşmeleri ise metne sadık kalınarak üstten virgülle gösterilmiştir.

Bu nev‘a bendeñi añsañ revâdur

Ne ihsân k‘eyleseñ ‘ayn u ‘atâdur (140a)

13. *Kitâb-ı Sergüzeşt-i Za‘îfi* harekeli bir metin olduğundan, nüshanın dil ve üslup özelliklerini korumak amacıyla orijinal metne sadık kalınmış ve kelimeler okudukları şekliyle çeviriyazılı metine aktarılmaya çalışılmıştır. Kelimelerin lügatlardaki okunuşları dipnotta gösterilmiştir.

“varlak” “varlık” (132b)

14. Arapça ve Farsçadaki bazı ek ve edatlar tire (-) ile ayrılmıştır: Fi‘l-leyli (141b), ber-zemîn (138a), be-temâşâ-yı gülistân (144b), yevmen-fe-yevmen (146b), nâ-müsâ‘id (158b), bâ-ma‘şûkeş (136b), ez-sefer (138b), der-râh (140a).

15. Çeviriyazılı metinde özel isimlerin ilk harfleri büyük olarak yazılmasına rağmen son ekleri virgülle ayrılmamıştır: Bedre‘ddinden ben (133a)

16. Haber kipi dür, dürür ayrı yazılmıştır:

Aña irmiş dürür ‘avn-i Hüdâyî

Ki komışdur tarîk-i ‘ilme pâyı (132b)

17. Vâv-ı ma‘dûle, “h̃” ile gösterilmiş ve ardından gelen vokal uzun okunmuştur: H̃âb (135b). Bununla birlikte, metindeki tek istisna olan “h̃âce” kelimesi harekesi gereği kısa vokalle ve “h̃oca” olarak okunmuştur: H̃oca-i Evreng-i Ma‘denî (135a)

## SONUÇ

Za'îfi'nin XVI. yüzyıldan bir kesit veren *Sergüzeştname*'sini konu edinen bu kitabın, yalnızca eseri ve şairi konu alan ve tek bir bakış açısından ibaret çalışma temayüllerinin dışına çıkması için oldukça gayret gösterdik. Aksi halde bu konuda çalışmamızı gerektiren bir durum ortaya çıkmazdı. *Sergüzeştname*, binlerce divan şairinden biri tarafından kaleme alınmış sıradan bir eser değildir. Eser, bir yanda maişet kaygısı çekip öte yanda müderris olmak ve mansıp elde edebilmek uğruna hayat, bürokrasi ve patronaj ağı içinde mücadele veren müderris bir şairin şahsî ve meslekî hayatındaki tecrübelerinin toplamıdır. Şairin kendi ifadesinden anlaşıldığı kadarıyla eserini, toplumdaki fertlere “nümûne-i timsâl” olması için yazmıştır. Çalışmamızla dil yönünden, edebî ve tarihî bakımlardan oldukça önemli olan ve yazıldığı dönemin değer yargılarına varıncaya kadar birçok özelliğini yansıtan *Sergüzeştname*'nin elimizdeki üç nüshası üzerinden tenkitli neşrini yaparak çeviriyazılı metnini ortaya koyduk. Şairin hayatını, eserlerini ve bunlar üzerinde yapılan çalışmaları, bir başka deyişle okuyucuya Za'îfi bibliyografyasını sunduk. Ayrıca eserin tür ve muhteva özelliklerini inceledik. Nazım-nesir karışık dille yazılmış ve mesnevi türünün tipik bir örneği olmayan bu eser vesilesi ile manzum-mensur karışık dille yazılmış edebî metinlere değindik. *Sergüzeştname* türünün ilimler tasnifindeki (Doğu'da) yerini ve anlamını, Arap edebiyatındaki ve Türk edebiyatındaki tarihî serüvenini, böylesi bir çalışmada ihtiyaç görülebilecek oranda inceledik. Ayrıca tür üzerinde Batı'da yapılan çalışmaları ve “tür” için yapılan bazı yorumları ele aldık. Bu türün Türk edebiyatında müstakil olarak gelişen bir tür olmadığını,, başka türlerle iç içe geçtiğini, ancak bazı görüşlerin ifade ettiği gibi ilk kez 19. yüzyıl gibi geç bir dönemde ortaya çıkan bir tür olmadığını göstermeye çalıştık. Bu türün özelliklerini benzerlerinden ayırarak sınıflandırmaya gayret ettik. Doğu'daki sergüzeşt Batı'daki otobiyografi midir? İkisinde de anlatılan “ben” aynı mıdır? Divan şairi, kendini hatta ismini bile saklamayı, ben yerine fakir, hakir, bendeniz demeyi öngören bir gelenek içinde şiirlerini yazarken neden bu türde hayatını ortaya serer? gibi sorularla Türk edebiyatındaki sergüzeştnameelerde anlatılan ‘ben’in mahiyetini anlamaya çalışarak Doğu'daki “ben”in aslında “biz”e yakın bir ben olduğunu ve kişisel bir iç dünyasından ziyade o toplumun parçası olan kişiyi anlattığını göstermeye çalıştık. Edebî olduğu kadar tarihî ve tasavufî açıdan da önemli olan *Sergüzeştname* 'nin bu yönlerini de inceledik. Edebî bir eserin tarih yazımına nasıl katkı sağlayabileceğini, bu alanda ihtiyaç duyulan ortak çalışmaları

vurgulamaya çalıştık. Ayrıca tarihî ve tasavufî bakımlardan *Sergüzeştnâme*'nin muhtevasını değerlendirdik. Elbette ki sergüzeştnâmeler ve Za'îfi'nin *Sergüzeştnâme*'si üzerine söylenecekler bu çalışmada değinilen hususlar ile sınırlı değildir. Çalışmamızın bilgi, yorum ve metot olarak mevcut literatüre sağladığı katkı bu kadarla kalmayacak yeni çalışmalara vesile olacaktır.

## KAYNAKÇA

- Akalın, Berrin Uyar (2001). *Za'îfî Gülşen-i Sîmurg-İnceleme-Tenkitli Metin*. Ankara.
- Akarsu, Kâmil (1990). *Za'îfî Divanı Metin Tahlil ve Sistematik İndeks*. Ankara.
- Akarsu, Kâmil (1993). *Rumelili Za'îfî: Hayatı, Sanatı, Eserleri ve Divanından Seçmeler*. Ankara.
- Aksoyak, İ. Hakkı (2008). "Osmanlı Şairlerinin Aruz Tasarrufları ve Araştırmacıların Gereksiz Müdahaleleri". *Turkish Studies International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic* V (3/6): 388-403.
- Akün, Nesrin (1979). "Za'îfî'nin Gülistân Tercümesi". Lisans Tezi. Ankara: Ankara Üniversitesi.
- Anhegger, Robert (1950). "16. Asır Şairlerinden Za'îfî". *TDED* 4 (1-2): 133-166.
- Aral, Ayşen (1977). "Dîvân-ı Za'îfî". Lisans Tezi. İstanbul: İstanbul Üniversitesi.
- Âşık Çelebi (2010). *Meşâ'irü's-Şu'arâ İnceleme-Metin*. Hzl. Filiz Kılıç. İstanbul.
- Başar, Fahamettin. "Evrenosoğulları". *İslam Ansiklopedisi*. C. XI. İstanbul: TDV Yay. 539-541.
- Bilgili, Ali Sinan (2004). *Osmanlı İran ve Azerbaycan'ı 16. ve 17. Yüzyıllar Sosyal ve Ekonomik Tarihi*. Erzurum.
- Bilgin, Şükran (1966). "Kitâb-ı Bâğ-ı Behişt Za'îfî". Lisans Tezi. İstanbul: İstanbul Üniversitesi.
- Bursalı Mehmed Tahir (1333). *Osmanlı Müellifleri*. 3 C. İstanbul.
- Büyükkarcı Yılmaz, Fatma (2001). *Za'îfî'nin Manzum Gülistân Tercümesi ve Şerhi'nin (Nigâristan ve Sebzistân) Edisyon Kritiği*. Doktora Tezi. İstanbul: Marmara Üniversitesi.
- Büyükkarcı Yılmaz, Fatma (2006). "Klâsik Türk Edebiyatı'nda Sosyal ve Ekonomik Hayata Dair: Za'îfî'nin Nigâristân Adlı Eserinde Sosyal ve Ekonomik Hayattan Yansımalar: Madencilik". *Journal of Turkish Studies Orhan Okay'a Armağan* (30/3): 329-345.
- Coşkun, Menderes (2007). *Sözün Büyüsü Edebî Sanatlar*. İstanbul.

- Çavuşoğlu, Şerife (1979). “Za‘îfi’nin Gülistân Tercümesi”. Lisans Tezi. Ankara: Ankara Üniversitesi.
- Çelebioğlu, Âmil (1994). *Kanûnî Sultân Süleymân Devri Türk Edebiyatı*. Ankara.
- Çelebioğlu, Âmil (1982). “Za‘îfi’nin Gazavât-ı Sultan Murâd ibn Muhammed Hân Adlı Mesnevisi”. *Türk Kültürü* 20 (225): 30-37.
- Çetin, M. Nihad. “Aruz”. *İslam Ansiklopedisi*. C. III. 434.
- Çiçekler, Mustafa. “Mesnevi”. *İslam Ansiklopedisi*. C. XXIX. 320-325.
- Gelibolulu ‘Âlî (1994). *Kühü’l-Ahbâr’ın Tezkire Kısmı*. Hzl. Mustafa İsen. Ankara.
- Gökalp, Haluk (2009). *Eski Türk Edebiyatı’nda Manzum Sergüzeşt-nâmeler*. İstanbul. *Gülistân-ı Za‘îfi*. British Library. OR 11 162.
- İnan, Mehmet Emin (1998). *16. Yüzyıl Şairlerinden Za‘îfi ve Bâğ-ı Behişt Mesnevisi*. Yüksek Lisans Tezi. Kayseri: Erciyes Üniversitesi.
- İpekten, Haluk (1986). *Eski Türk Edebiyatı Edebî Bilgiler, Nazım Şekilleri-Aruz Ölçüsü*. Atatürk Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi Ders Notları. Erzurum.
- Kınalı-zâde Hasan Çelebi (1981). *Tezkiretü’ş-Şu‘arâ*. Hzl. İbrahim Kutluk. Ankara.
- Koçin, Abdülhakim (1991). *Za‘îfi ve Bustân-ı Nasayih’i İnceleme ve Tenkitli Metin*. Yüksek Lisans Tezi. Ankara: Gazi Üniversitesi.
- Koçin, Abdülhakim (1999). “Feridüddin-i Attâr’ın Pend-nâmesinin Türk Edebiyatı’na Etkisi ve Za‘îfi’nin Bustân-ı Nasâyih’i ile Karşılaştırılması”. *Bilig Türk Dünyası Sosyal Bilimler Dergisi* 10: 93-102.
- Koçin, Abdülhakim (2005). *Za‘îfi, Gülşen-i Mülûk*. Ankara.
- Köksal, Mehmet Fatih (2008). “Metin Tamiri (Usul ve Esaslar, Uygulamalar ve Bazı Teklifler)”. *Divan Edebiyatı Araştırmaları Dergisi* 1: 169-190.
- Köksal, Mehmet Fatih (2009). “Metin Neşrinde Vezinle İlgili Problemler”. *Divan Edebiyatı Araştırmaları Dergisi* 3: 63-86.
- Kurnaz, Cemal (1983). “16. Asır Şairlerinden Za‘îfi’nin Fâl-ı Murgân’ı”. *Şükri Elçin Armağanı*. Yay. Umay Günay, Abdurrahman Güzel ve Dursun Yıldırım. Ankara. 221-234.
- Kut, Günay (1999). “Metin Tespitinde 1. Aşama: Vezin ve Anlam”. *İlmi Araştırmalar* 8: 189-198.

- Kut, Günay (2011). "16. ve 17. Yüzyıl Türk Edebiyatına Toplu Bir Bakış". *Acâibü'l-Mahlûkât Eski Türk Edebiyatı Araştırmaları II*. Hzl. Fatma Büyükkarcı Yılmaz. İstanbul. 102-124.
- Kutlar, Fatma Sabiha (2005). *Klâsik Dönem Metinlerde Değerli Taşlar ve Risâle-i Cevâhir-Nâme*. Ankara.
- Kutlar, Fatma Sabiha (2008). "16. ve 19. Yüzyılda Yazılmış İki Metnin İmlâsına İlişkin Tespitler". *Turkish Studies, International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic* 3/6: 499-510.
- Külliyât-ı Za'îfî*. Paris Bibliothèque Nationale. Supp. Turc 572.
- Külliyât-ı Za'îfî*. Hat Sanatları Müzesi Kütüphanesi No. 840.
- Külliyât-ı Za'îfî*. Topkapı Sarayı Revan Köşkü No. 822.
- Latîfî (2000). *Tezkiretü'ş-Şu'arâ ve Tabsıratü'n-Nuzemâ (inceleme-metin)*. Hzl. Rıdvan Canım. Ankara.
- Lowry, Heath W (2000). *The Evrenos Family, & the city of Selanik (Thessaloniki): Who Built the Hamza Beğ Camii & Why? Evrenos Ailesi ve Selanik Şehri: Hamza Beğ Camii Niçin ve Kimin Tarafından Yapıldı? Çev. Kıvanç Tanrıyar. İstanbul.*
- Macit, Muhsin (1996). *Divân Şiirinde Âhenk Unsurları*. Ankara: Akçağ Yay.
- Mehmed Süreyya (1308). *Sicill-i Osmânî*. İstanbul.
- Müstakîm-zâde Süleyman Sa'deddin Efendi (2000). *Mecelletü'n-nisâb*. Ankara.
- Okay, Orhan. "Hatırat". *İslam Ansiklopedisi*. C. XVI. İstanbul: TDV Yay. 445-449.
- Okuyucu Cihan, Ahmet Kartal ve Mehmet Fatih Köksal (2009). *Klâsik Dönem Osmanlı Nesri*. İstanbul.
- Olgun, İbrahim (1972). "Anı Türü ve Türk Edebiyatında Anı". *Türk Dili* 25: 403-427.
- Owens, Meredith (1971). *Meşairü'ş-Şuara: Tezkere of Aşık Çelebi*. Cambridge.
- Özcan, Abdülkadir (2009). "Osmanlı Tarih Edebiyatında Biyografi Türünün Ortaya Çıkışı ve Gelişmesi". *Nazımdan Nesire Edebî Türler 25 Nisan 2008 bildiriler*. Hzl. Hatice Aynur vd. İstanbul. 124-133.
- Özkan, Mustafa (1995). *Türk Dilinin Gelişme Alanları ve Eski Anadolu Türkçesi*. İstanbul.



- Özuygun, Ali Rıza (1993). *Za'îfi Pir Mehmed ve Gülşen-i Simurg: Tenkitli Metin ve İnceleme*. Yüksek Lisans Tezi. Erzurum: Atatürk Üniversitesi.
- “Özyaşamöyküsü”. *Büyük Larousse*. C. XV. 9089.
- Özyıldırım, Ali Emre (2009). “Sergüzeşt-nâmeler Üzerine Hasbîhâl veya Hasbîhâllerin Sergüzeşti”. *Nazımdan Nesire Edebî Türler 25 Nisan 2008 bildiriler*. Hzl. Hatice Aynur vd. İstanbul. 134-165.
- Saraç, Yekta (2007). *Klâsik Edebiyat Bilgisi Biçim-Ölçü-Kafiye*. İstanbul.
- Siedler, Elizabeth (1998). “Türk Otobiyografisi Üzerine Bir Deneme”. Çev. Rana Temir. *Türk Kültürü XXXVI (427): 668 - 675*.
- Şentürk, Ahmet Atillâ ve Ahmet Kartal (2004). *Üniversiteler için Eski Türk Edebiyatı Tarihi*. İstanbul.
- Şimşek, Züriye (1977). “Kitâb-ı Sergüzeşt-i Za'îfi”. Mezuniyet Tezi. İstanbul: İstanbul Üniversitesi.
- Tahirü'l-Mevlevî (1994). *Edebiyat Lügati*. Hzl. Kemal Edip Kürkçüoğlu. İstanbul.
- Tavukçu, Orhan Kemal. “Sergüzeşt-nâme”. *İslam Ansiklopedisi*. C. XXXVI. İstanbul: TDV Yay. 559-560.
- Alpay Tekin, Gönül (1978). “Za'îfi, Külliyyatının Yeni Bir Nüshası Hakkında”. *Journal of Turkish Studies 2: 107-125*.
- Tızlak, Fahrettin (1999). “Osmanlı Devleti'nde Madencilik”. *Osmanlı: İktisat*. C. 3. Ed. Güler Eren. Ankara. 312-321.
- Tolasa, Harun (1983). *Sehî, Latîfi, Âşık Çelebi Tezkirelerine Göre 16. Yüzyılda Edebiyat Araştırma ve Eleştirisi 1*. İzmir.
- Toska, Zehra (2007). “19. Yüzyılda Yaşamış Bir Paşazadenin Sergüzeşti: Mehmet Rıfat ve Efsâne-i İbret”. *Edebiyat ve Dil Yazıları Mustafa İsen'e Armağan*. Ed. Ayşenur Külahlıoğlu İslâm ve Süer Eker. Ankara. 511-544.
- Uyar Akalın, Berrin (2001). *Za'îfi Gülşen-i Sîmurg-İnceleme-Tenkitli Metin*. Ankara.
- Ünver, İsmail (1993). “Çeviriyazıda Yazım Birliği Üzerine Öneriler”. *AÜDTCF Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü Türkoloji Dergisi 11(1): 51-89*.
- Üzümcü, Mehmet Ali (2008). *Kitâb-ı Sergüzeşt-i Za'îfi*. Yüksek lisans tezi, 2008), Kocaeli Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü.

Yıldız, Ayşe (2008). “Bazı Belağat Kitaplarına Göre Seci’nin Tanımı ve Tasnifi Üzerine Düşünceler”. *Turkish Studies International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic* 2/4: 1055-1065.

# KİTÂB-I SERGÜZEŞT-İ ZA'ÎFÎ

METİN

**Kitâb-ı Sergüzeşt-i Za'îfî**

Bismillâhirrahmânirrahîm

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün]

- (132 b) 1 Uçup bir murg ger matlûb-ı zî-bâl  
Ügi bî-'avn-i hamd açsa per ü bâl<sup>79</sup> (BN 251b)
- 2 İrişmeyüp murâdına döker<sup>80</sup> per  
Düşer eyle ki kaldurmaz dahı ser<sup>81</sup>
- 3 Bi-ismi'l-Kâdiri'l-Hayyi'l-'Alîmi  
Ve hamdi'llâhi zi'l-mecdi'l 'azîmi
- 4 Selâmün dâyimün sırren ve cehren  
'Alâ-şemsi'l-verâ<sup>82</sup> karnen ve dehren
- 5 Hüve'l-Mahmûd u Tâhâ vü Muhammed  
Hüve'l-Ahmed Hüve'l-mahbûbü'l-es'ad<sup>83</sup>
- 6 Ve salla'llâh 'alâ-küllî'n-nebiyyîn  
Ve rahima'llâh<sup>84</sup> 'alâ-küllî's-safıyyîn<sup>85</sup>

<sup>79</sup> BN: Açub murg emr-i zî-bâle per ü bâl  
Vire minkârına ger cem'de (?) ihmâl

<sup>80</sup> BN: Döke

<sup>81</sup> BN: İrişmeyüp murâdına döker per  
Yire düşüp kala bî-pâ vü bî-ser

<sup>82</sup> BN: Bedri'd-dücâ

<sup>83</sup> 5 BN: 7

<sup>84</sup> Vezin kusurlu olup "rahmallâh" şeklinde okunursa düzelmektedir (VSC).

<sup>85</sup> 6 BN: 8

- 7 Hüve'l-bedru'l-münevvirü bi't-tamâm  
Hüve'ş-şemsü'l-muziyyü 'ale'd-devâm<sup>86</sup>
- 8 'Aleyhi külle leylin bâte bi'l-ecr  
Selâmu'llâhi hattâ matla'i'l-fecr<sup>87</sup>
- 9 Deret-râ âmed in bî-kes Hudâyâ  
Be-rahmet bendegânet-râ bu-buşâ<sup>88</sup>
- 10 'Înâyet kon 'inâyet kon 'inâyet  
Ki lutf-ı tûst bî-pâyân u gâyet
- 11 Hudâyâ tevbe bâbın kıl küşâde  
Ki vardur cürmümüz hadden ziyâde
- 12 Bize rahmet kapusın kılma mestûr  
Açup dil hânesini eyle pür-nûr
- 13 Uyar tevhîd şem'in cân içinde  
Ko cânı şu'le-i îmân içinde
- 14 Keremden fazluñı kıl bize tevfiğ  
Tarîk-i Hakkı dilde eyle tahkîk
- 15 'Aceb bî-çâre kalmışam mededsüz  
'Înâyet kıl ki cürmüm var 'adaysüz
- 16 Ben\_ol mûram ki bir güm zerreden kem  
Degül bir cürmüme denk\_iki 'âlem

<sup>86</sup> 7 derkenar ve harekesiz BN: 6

<sup>87</sup> 8 derkenar ve harekesiz BN: 5

<sup>88</sup> Be-buşâ olmalıdır (VSC). BN: bu-bahşâ

- 17 Günâhum taglar gibi büyükdür<sup>89</sup>  
Bu cism-i nâ-tüvânun üzre yükdür
- 18 Dilümi kes kelâm-ı mâsivâdan  
Yolum ırma tarîk-i Mustafâdan
- 19 Yüzümüñ karasın nûruñla ag it  
Mahabbet nârını câna çerâg<sup>90</sup> it
- 20 Kerîmâ yolda kaldum destgîr ol  
Kapuña togru gitmege müşîr ol
- 21 Meded eyle ki düşdüm gilde kaldum  
Yürürken öñde soñ menzilde kaldum
- 22 Öñümde tag u çevrem toldı agyâr  
Uzak yol<sup>91</sup> merkebüm lâgar giran-bâr
- 23 Elüm bu vartadan dut eyle âzâd  
Beni bu togru yolda<sup>92</sup> koma bî-zâd
- 24 Kuluñ kıl imtisâl-i emre münkâd  
Hemîşe ictinâb-ı nehye mu‘tâd

<sup>89</sup> Vezin kusurlu olup “tag” kelimesi bir buçuk değerinde okunursa düzelmetedir (VSC).

<sup>90</sup> BN: Çırâg

<sup>91</sup> BN: Yol uzak

<sup>92</sup> BN: Râst rehde

- 25 Şu baş k' olmaya kulluğında yükdür  
Kesilsün Kâf tagından büyükdür
- 26 Kamu varlak senüñ sensin hemîn var  
Benüm yokdur vücûdum zerre mikdâr
- 27 Nazar kılsañ velî bu zerre hâke  
Muhît olam semekden tâ simâke
- 28 Demüm 'İsî demine eyle peyvend  
Kıl\_i'câz-ı kelâmum suhfe-mânend
- 29 Dil ü cân güllerini tâzelendür  
Bu gülşen bülbülin âvâzelendür
- 30 Olup Dâvûdveş yüce edâsı  
Cihân cennâtını dutsun sadâsı
- 31 Safâ bulsun sözinden gûş-ı sâmi'  
Müdâm olsun yüzinde nûr-ı lâmi'
- 32 Yüzün gören kişi mahbûb idinsün  
Sözini işiden matlûb idinsün
- 33 Hudâyâ virdüñ evvel çünki Kur'ân  
Za'îfiye bağışla soñ dem îmân
- 34 Muhammed ümmetine lînet eyle  
Kamusınuñ makâmın cennet eyle<sup>93</sup>

---

<sup>93</sup> BL: (171 a) Der-Bahr-i Hezec-i Müseddes Mevlânâ Za'îfinüñ İbtidâ Vilâyetinden Sergüzeştin Beyân İder.

- 35 Za'îfî gerçi sengistândandur  
Ma'âdin cevheridür kândandur<sup>94</sup>
- 36 Makâmı vâdî-yi kuhsârlardur  
Revân her tagda bînarlardur<sup>95</sup>
- 37 'Aceb mânenddür vâdî-i 'ışka  
K'iren ol vâdiye irişdi şevka
- 38 Aña irmiş dūrür 'avn-i Hüdâyî  
Ki komışdur tarîk-i 'ilme pâyı
- 39 Kamu ecdâdum olmışlar sipâhî  
Peder dutmuş diyâr-ı 'ilme râhı
- 40 Peder merhûm olup serçeşme-i 'ilm  
Diyârındaydı hâkim sâhibü'l-hilm<sup>96</sup>
- 41 Kitâbı var idi bir niçe harvâr  
Ne fenden istenilse<sup>97</sup> vardı<sup>98</sup> tekrâr

<sup>94</sup> BL: (168b) Za'îfidür kavî sanma denîdür  
Mu'azzez cevherîdür ma'denîdür BL nüshasında 168b-171a arasında diğer nüshalarda olmayan 67 beyitlik bir bölüm bulunmaktadır. Bu bölüm, "Ma'den-i Karatova ki Za'îfinüñ Mevlidüdür Anuñ ve Ehl-i Tevâzu' Medhindedür" başlığı ile başlayıp tüm nüshalarda mevcut olan bu beyte kadar devam etmektedir (VSC).

<sup>95</sup> Vezin kusurlu olup "tag" kelimesi bir buçuk değerinde okunursa düzelmektedir (VSC).

BL: Añılur Karatova güftârlarda  
Egerçi yiridür kuhsârlarda

<sup>96</sup> BL: O yirde olmuş idi nâsa hâkim

<sup>97</sup> BL: İsteseñ

<sup>98</sup> BN: Vardı



- 42 Yigitlik<sup>99</sup> ‘unfuvânında açup zeyl  
Reh-i ecdâda vardı bende de meyl
- 43 Ki vardı bâzuvân<sup>100</sup> u elde kuvvet  
Nihâyette idi kudret fütüvvet
- (133 a) 44 Beyâza geldi çün defter kalemden  
Vücûda geldi ya‘nî ten ‘ademden (BN 252a)
- 45 Çü dört yıl dört ay on gün yaşa<sup>101</sup> irdüm  
Elif bâ tâ vü sâ olmuşdı virdüm<sup>102</sup> (BL 171 b)
- 46 Reh-i ecdâda gitmek diledüm çün  
Bi-hamdillâh irişdi<sup>103</sup> ‘avn-i gerdûn
- 47 İrişdi kalbe Allâhdan sekîne  
Sülûk itdüm ‘ulûmuñ meslegine<sup>104</sup>
- 48 ‘Ulûmuñ ba‘zını ber-vech-i tefhîm  
Atam merhûm eylemişdi ta‘lîm<sup>105</sup>
- 49 Yine pes hâk-i Üskübe koyup ten  
Okıdum Kâzî Bedre‘d-dînden ben<sup>106</sup>

---

<sup>99</sup> BL: Şebâbuñ

<sup>100</sup> BL: Cism ü bâzû

<sup>101</sup> BL: ‘Ömre irdüm

<sup>102</sup> BL: Elif bî tî sî olmuşdı virdüm

<sup>103</sup> BL: Yetişdi

<sup>104</sup> BL: + Sarf ü nahv (derkenar)

<sup>105</sup> BL: -

<sup>106</sup> BL: Varuban hâk-i Üskübe koyup ten  
Okıdum kâzî Bedrüddinden ben

- 50 Kelâm u sarf ü nahv<sup>107</sup> âdâb u hikmet  
Okundu Muhtasarlar hep temâmet<sup>108</sup>
- 51 Mütûn u mantık u hem fikih fennin  
Okımışdum irince bîste sin<sup>109</sup>
- 52 Medâris seyr ide pes yola geldüm  
Ederne<sup>110</sup> Bursa İstanbula geldüm
- 53 Metâli‘ şerh-i Miftâh ü Mevâkîf  
Okıdum metn ü şerha ola vâkîf<sup>111</sup>
- 54 Varup altıncı yılda Sahna hoş-hâl  
Semâniyyede çâra irdi sâl<sup>112</sup>
- 55 Usûl ü fikh ü tefsîr ü me‘ânî  
Hadîs ü hem bedî‘ ü hem beyânı<sup>113</sup>
- 56 İdüp mebzûl vüs‘um subhıla şâm  
Okıdum bu fûnûmı nice eyyâm<sup>114</sup>

---

<sup>107</sup> BL: Mantık u

<sup>108</sup> BL: + Kelâm u mantık (derkenar)

<sup>109</sup> BL: On altısında sarf u nahv fennin

<sup>110</sup> BN: Edirne

<sup>111</sup> BN: Şerh ü metne

BL: Metâli‘ metn-i Se(k)kâkî Mevâkîf

Olup şerh ü hâşa cümle vâkîf

<sup>112</sup> Vezin kusurlu olup diğer nüshalarda bulunan “pes” veya “çün” kelimesi eklendiğinde düzelmetedir (VSC). BN: Çâra irdi pes sâl BL: İrdi dörde çün sâl

<sup>113</sup> BL: -

<sup>114</sup> BL: -

- 57 Pes üstâd-ı güzîn ü müftî-i Rûm  
‘Ulûmuñ câmi‘i mânendi ma‘dûm<sup>115</sup>
- 58 Cemâl’ed-dîn ‘Alî müftî vü mellâ<sup>116</sup>  
Ki fetvâsına kimse dimesi lâ
- 59 Mükerrerem fâzıl u nihrîr ü ‘âlim  
Zeleden râh-ı fetvâdaydı sâlim
- 60 Niçe eyyâm kullugında oldum<sup>117</sup>  
Anâ şâkird olup çok faz(ı)l buldum
- 61 Okıdum rûz u şeb tefsîr-i Keşşâf  
Gidüp jeng oldı pes mir‘ât-ı dil sâf<sup>118</sup>
- 62 Velîkîn âteş-i fakrıla sûzân  
Ciger hûn idi dil gam dîde giryân<sup>119</sup>
- 63 Fakar nârı yüregüm yaka yaka  
Dutuşmuşdum anuñla yaka yaka
- 64 Dü-tâ itmişdi kaddüm bâr-ı fâka  
Yogıdı kim tâkam bir habbe fâka
- 65 Kimi yârânuñ olmuşdı mülâzım  
Kazâyâ kimi tedrîseydi câzim

---

<sup>115</sup> BL: -

<sup>116</sup> BL: ‘Alî Çelebi müftî el-cemâlî

<sup>117</sup> BL: Geçirdüm hizmetinde nice sâli

<sup>118</sup> BL: Okıdum müftîden tefsîr-i Keşşâf  
Gidüb jeng oldı dil-i mir‘ât hoş sâf

<sup>119</sup> 63-90 BL:-

66 Ne var yogısa mâlum yâ mu'înüm  
Yiter 'ilm ü hüner hem pâk dînüm

67 Bu hâletde idüm kim bir sehergâh  
İçerü girdi bir devletlü nâ-gâh

**Mu'allim Şoden-i Mevlânâ Za'îfî <sup>120</sup>Ekâbirzâde-râ Der-Bahr-i Hafîf-i Müseddes**

[Fe'ilâtün Mefâ'ilün Feilün (fa'lün)]

68 Eyyühe'n-nâs ü ma'sere'l-ihvân  
İşidüñ bu hikâyeti yârân

69 Bunı sanmayasız rivâyetdür  
Sergüzeştüm güzel hikâyetdür

70 Gûşîñı dut latîfe vü kıssa  
Diñle kim var saña dahı hisse

71 Bir zamânda Sitanbul\_ içre fakîr  
Okıyup şugl ider idi bu hakîr

72 'Âlim idi musâhibüm 'âmil  
Hem-nişîn olmadı baña câhil

73 Gayret\_ altında ölürüz hâşâ  
Dimezüz câhile begüm paşa

---

<sup>120</sup> Mevlânâ BN: -

- 74 ‘İzzet\_ ehli vü hayli ragbetlü  
H’oca idüm ‘aceb mehâbetlü
- 75 Medrese ehli kamu dânişmend  
Su gib’ içerdî başuma sevgend
- 76 Bir büyük mollâ cübbelü h’oca  
Yakalu başı kubbelü h’oca<sup>121</sup>
- 77 Rîş ü destâr ile mukallakdur  
Sanasın kim h’oca müzellakdur
- 78 Bir güzel kişi gölgesi gökçek  
Yok yalan bir sözinde hep gerçek
- 79 Sûfi fişıldusını teh şunda  
İşidürdüñ salınsa ger bunda
- 80 Şöyle korkar başın gören câhil  
Nitekim bâzdan bir alay çil
- 81 Kimi korkar kimisi hürmet\_ ider  
Kimi ‘izzet kimisi hizmet<sup>122</sup>\_ ider
- 82 Hele bir yaraşuk kişidir bu  
İstemez uyur iken\_ etmek su

---

<sup>121</sup> Hilyesi hoş mehâsini mahbûb  
Lihye halvâ vü görki gâyet hûb  
Sakal olur yaraşığı çün erüñ

Bir dutamdan ziyâdesin giderüñ Bu iki beyit, vezinleri kusurlu ve harekesiz olup derkenar olarak yazıldıkları ve BN nüshasında bulunmadıklarından dolayı metne dahil edilmemiştir (VSC).

<sup>122</sup> Yazmalardaki imlâ özelliklerden biri olarak, aslı Arapça hizmet olan kelime metinde hizmet şeklinde yazılmıştır (VSC).

- 83 Lakabıdur Za'îfî lik kavî  
Yire urur güreşse nerre devi<sup>123</sup>
- 84 Molla yanında var idi kadrüm  
Baş idi 'âlî pâyede sadrüm
- 85 Yogıdı gerçi bende hîç noksân  
İlle var idi gayret-i akrân
- 86 Zîre<sup>124</sup> akrânumuñ kimi mansûb  
Kimisiydi müderris-i mergûb
- 87 Kimi kâzî idi vü halka re'îs  
'Âlem\_ içre huzûrı vardı nefîs
- 88 Ata binse neçe kişiyle biner  
Kimüñ\_evin dilerse anda iner
- 89 Gel\_efendi diyü ri'âyet\_ider  
'Avn ü lutfını bî-nihâyet\_ider
- 90 Kimi nefsin<sup>125</sup> aña izâfet\_ider  
Lût u put ile ziyâfet\_ider<sup>126</sup>

<sup>123</sup> BL (170b): Dutar eflâki vü 'arzı girîvi  
Zebûn eyler girîvi nerre divi

<sup>124</sup> BN: Zîrâ

<sup>125</sup> BN: Nefsi

<sup>126</sup> Mısradâ bir hece eksik olup vezin bozuktur (VSC).

- 91 Kime kim devlet\_eyleye ikbâl  
Kılur\_ulu kiçi an' istikbâl (BN 252b)<sup>127</sup>
- 92 Akça vü at ü don u oğlanlar  
Kapusında seyîs ü sekbânlar
- (133b) 93 San ki begdür 'azîz ü hürmetlü  
Efseri vü libâsı kıymetlü
- 94 Diyeyin her birisini saña ben  
Şemsedîn Bedre'd-dîn<sup>128</sup>halîfe iken
- 95 Olmış\_adları iy benüm cânım  
Kimi efendi kimi sultânım
- 96 Baña ammâ hitâb iden kişi  
Be talişman h'oca dimekdi işi
- 97 Bulur ol kim libâsı var 'ismet  
Akçası çoğ olanadur hürmet
- 98 Kalmadı ehl-i 'ilme ragbet hîç  
Eylemez oldılar mahabbet hîç
- 99 Ma'rifet *halk* içindedür akça  
Mâl ü gılmân cevârı *bâg* bâgçe

<sup>127</sup> Arturan kadr-i şahsı devletdür  
Mâl ü mansıb arada 'illetdür  
Sütunlar arasına, harekesiz olarak yazılmış olan ve BN nüshasında bulunmayan bu beyti metne dahil etmedik (VSC).

<sup>128</sup> Vezin kusurlu olup "Bedreddîn" kelimesi "Bedredîn" olarak okunduğunda düzelmektedir (VSC). BN: Bedredîn

**Hikâyet**

- 100 Diñle bir kişi vardı câhildi  
Tâcir\_idi ziyâde bătıldı
- 101 Vardı ânuñ bir\_oglı ‘ilme mücidd  
Dürişüb şugl iderdi eyleyü cidd
- 102 Didi oğına bir\_gün\_ıy oğlan  
Olmadıñ getti hayf bâzırgân
- 103 Kolayına gezersin\_ıy bî-‘âr  
Ne alur ne satarsın\_ıy bî-kâr
- 104 Didiler h‘oca ođluñuñ hâli  
Hûbdur kim ‘il(i)mdür\_akvâli
- 105 Ehl-i ‘ilm ile hoşdur\_alışsun  
Ma‘rifet öğrenür ko çalışsun
- 106 Tâcir eydür beni işit yoldaş  
Akçadur akça ma‘rifet kardaş
- 107 Bende hod n‘akça vardı ne destâr  
N‘etsün\_olmak kişiye hoş-güftâr
- 108 Âdem\_oglandıur kişi ister  
Esb-i tâzî vü berda‘î ester<sup>129</sup>

---

<sup>129</sup> BN: Âdem\_oglandıur kişi ister  
Esb-i tâzî vü üştür ü ester



- 109 Serv-kad ince billü gılmânlar  
Derisine tolu hûb\_oglanlar
- 110 Kimi yelken kimi ‘imâme ile  
Kur kuşakla harîr câme ile
- 111 Çukadâr ola kimi gâşiyedâr  
Saglı sollu yürüyeler hemvâr
- 112 Kimi atlu kimi piyâde ola  
Kimi nev-hatt kimi sâde ola
- 113 Bu cihân zevki budur ancak bu  
Kalan\_endîşedür hemîn kaygu
- 114 Görüp\_ilde bu tumturâkı fakîr  
Bir cihân-dîdeye didi bu hakîr<sup>130</sup>
- 115 Bularuñ rif’atine n’oldu sebab  
Didi baña gelen ol\_ehl-i edeb
- 116 Sende dâhı var\_ise devlet\_ü hûş  
Bir\_ekâbir ayagina var düş
- 117 Âsitânesin\_idünüp<sup>131</sup> mesned  
İdegör gussa seyline anı sed

---

<sup>130</sup> BN:+ Habbemüz yok ki takavuz fâka  
Elem için mi geldük âfâka

<sup>131</sup> BN: İdiben

- 118 Dâmenini dutup anuñ muhkem  
Bekle kapusını otur epsem

### Hikâyet

- 119 Saña ben bir hikâyet\_eyleyeyin  
Kulaguñ dut rivâyet\_eyleyeyin
- 120 Ol birin karnına dögerler\_imiş  
Gehî zecr\_eyleyüp sögerler\_imiş
- 121 Vây arkam diyüp idermiş âh  
Yok suçum bu cefâ nedür her gâh
- 122 Bâri cürmüm ne idügin bilsem  
Kanlu yaşımı dîdeden silsem
- 123 Didügince sögüp ururlarmış  
Dahî söyler mi bir görürlermiş
- 124 Cürm besdür saña ki nutkuñ var  
Agzuñ\_açma dilüñi dut zinhâr
- 125 Diyüp\_ururlarımış\_itse enîn  
Arkasuz olduguyiçün miskîn
- 126 Sen dahî ger dileriseñ ni'met  
Arka idin ki bulasın hürmet<sup>132</sup>

<sup>132</sup> BN: -

Ne kadar sa'y idüp olam şer-şem

**Matla‘-ı Dâsitân**

- 127 Ben didüm âşinâ kanı baña  
Ki vesîle ola varam aña
- 128 Didi var bir ekâbir ehl-i sehâ  
Yem-i ihsân u bahr-i lutf u ‘atâ
- 129 Nâmı Abdü’s-selâm bir beg<sup>133</sup>  
Ehl-i erkânũ\_ekserinden yeg
- 130 Var durur bir sülâlesi kâbil  
K’ey fehîm ü zekî dürür ‘âkil
- 131 Râst-kâmet çü serv-i bâg-ı behişt  
Hûb-sûret nigâr-ı pâk-sirişt<sup>134</sup>
- 132 Mâha beñzetme yüzi a‘lâdur  
Terk-i müşebbehün bih\_evlâdur<sup>135</sup>
- 133 Dut sözümi aña mu‘allim ol  
Tâ ki harc-ı zer\_idesin bol bol
- 134 Çok zamândur ki saña tâlibdür  
Devlet ü mâl nefsi câlibdür

---

Ulular câhına kaçan irişem

Harekesiz ve derkenar olarak yazılan bu beyti metne almadık (VSC).

<sup>133</sup> Mısrada bir hece eksik olup vezin kusurludur (VSC).

<sup>134</sup> BN: - Harekesiz olarak sütunlar arasına yazılmıştır (VSC).

<sup>135</sup> BN: - Harekesiz ve derkenar olarak son beytin altına paralel şekilde yazılmıştır (VSC).

- 135 Didüm ey söze danışık olmaz  
Gündüzin şem‘de eşik<sup>136</sup> olmaz
- 136 Pes cüvân emrine rızâ virdüm  
Ol ekâbir kapusına irdüm
- 137 Gördüm\_ anuñ cihânda vüs‘atini  
Şevket ü devletini rif‘atini
- 138 Nice köşk ü sarâylar bünyâd  
İtmiş\_ içini daşını âbâd
- 139 Genc-i Kârûna ta‘n\_ ider mâlı  
Hûb mazbût kamu ahvâli (BN 253a)
- 140 Uruban karşusunda sîneye kef  
Altun üsküflüler durur saf saf
- 141 Göñlüme didüm oldı hâsıl-ı kâr  
İstedüğüñ hemîşe leyl ü nehâr
- (134 a) 142 Uşda bulduñ bu kerre devleti sen  
Çekme gam irdüñ\_ uşda ‘izzete sen
- 143 Kanı ‘âlemde çekdüğüñ zillet  
Kanı hücreñde gördüğüñ killet

---

<sup>136</sup> Işık (VSC).

- 144 Getdi kamu belâ vü mihnetler  
Hakka hamd ü senâ vü minnetler
- 145 Nazar\_idüp çü şevketin gördüm  
Desti<sup>137</sup> bûs idüp\_ayagın durdum
- 146 Baña ol dem didi ki iy h̃oca  
Ma‘rifet sâhibi vü kadri<sup>138</sup> yüce
- 147 İdesin hoş ger\_ogluma ta‘lîm  
Saña ben çok vireyin zer ü sîm
- 148 Bu yakında seni idüp mansûb  
Kılaym halk içinde hoş mergûb
- 149 Be-çeş(i)m didüm\_eyleyüp i‘zâz  
Mâha ta‘lîme eyledüm âgâz
- Âgâz Kerden Be-Ta‘lîm-i Pîr Ahmed Çelebi**
- 150 Ol perî-rû semenbere h̃oca  
Oldum\_olup anuñla irte gice
- 151 Gâh şehr ü gehî kuray gehî bâg  
Gâh Eyyûb ü Bagçe idi durâg
- 152 Gâh Çekmecede kılup mesken  
Okıdurdum mesâ vü subh anı ben

---

<sup>137</sup> “Desti” kelimesi ye harfî o olmadan, te harfine esre koyularak yazılmıştır (VSC).

<sup>138</sup> BN: ‘İlmi

- 153 Mansıb\_ümmîdiyile ben miskîn  
Cidd ü cehd eyledüm ziyâde hemîn
- 154 Gördiler sa'yümi idüp tekrîm  
Didiler âferîn zehî ta'lîm
- 155 Her kitâbı k'okıyup\_ide temâm  
Saña gelsün hezâr akça müdâm
- 156 Ben dahı kasd idüp niçe eyyâm  
Kıldum\_añlatmada 'aceb ikdâm
- 157 Yalnîuz ol degül niçe hüddâm  
Bilesince okurdı subhıla şâm
- 158 Hele sa'yümle ihtimâm itdi  
Bir kitâb okıyup tamâm itdi
- 159 Geçti bir gün ü iki gün üç gün  
Ne gümüş geldi baña ne altun
- 160 Her\_emerdür çü vaktine merhûn  
Olma maksûda irmeseñ mahzûn
- 161 Pes didüm nefsüme ekâbirdür  
Çokdur\_eşgâli sanma kim birdür
- 162 Eyleyiserdür\_ol saña in'âm  
Olmaya k'idesin varup ibrâm

- 163 Saña hod eylemiş dürür neçe<sup>139</sup> ahd  
İdiserdür senüñçün\_ol çok cehd
- 164 Sab(ı)r kıl eylemegil\_isti‘câl  
İtme ta‘lîmde sakın ihmâl
- 165 Bir iki gün bu nev‘a geçdi zamân  
Birine dâhı başladı oğlan<sup>140</sup>
- 166 Yine evvelki gibi hoş ta‘lîm  
Kasd ü sa‘y ittüm eyleyüp tefhîm
- 167 Lîki kim gelse taşradan içerü  
Getürür sanur idüm ak ya saru
- 168 Fi‘l-mesel<sup>141</sup> kelbi gelse hoş ta‘zîm  
İdüp eyler idüm aña tekrîm
- 169 Mâ-hasal kıldum\_aña hizmetler  
Tâkatüm yittügince hürmetler
- 170 Baña dâyim ‘ivaz bu hidmetiçün  
İnşâ‘allâh idi gümüş altun
- 171 Ben de himmet metâ‘ın ol nakde  
Sattum\_olınca bend bu ‘akde

---

<sup>139</sup> BN: Niçe

<sup>140</sup> Dutan\_oglan sözüni eblehdür  
Zene uyan da aña eşbehdür

Harekesiz olarak sütunlar arasına yazılmış olan ve BN’de bulunmayan bu beyti metne almadık (VSC).

<sup>141</sup> BN: Meselâ

172 Bekledüm kapusın niçe eyyâm  
Hidmet\_eyleyüp\_aña subhıla şâm

173 Ola kim rif'atüme ola sebab  
Diyü çeküm kemîne hayli ta'ab

174 Çok zamân iş bu nev' ile getdi  
Bir kitâba dahı şürü' itdi

175 Mâ-hasal altı yedi oldı kitâb  
Öğrenüp bildi hoş su'âl ü cevâb

#### Âmeden-i Resûl Ez-Ân-Ekâbir

176 Nâ-gehân geldi bir perî-refâtâr  
Âdemî sûret ü melek-güftâr

177 Pes\_elif kâmetini lâm itdi  
Didi hem<sup>142</sup> beg saña selâm itdi

178 Didi beg hazreti h'oca baña  
Neyse maksûdı söylesün saña

179 Sîm ü zer dimege hicâb ittüm  
Ne disem diyü ıztırâb ittüm

180 Didüm\_âhir aña ki iy server  
İy güneş-tal'at ü kamer-peyker

---

<sup>142</sup> BN: Hoş didi



- 181 Kıymetin cevherüñ bilür sarrâf  
Ben\_ıraktan ne hâcet\_urmak lâf
- 182 Vardı geldi didi ki beg\_ister  
Seni gel iy re'îs-i ehl-i hüner
- 183 Añladum k'olısar baña nef'i  
Varup\_irdim huzûrına def'î
- 184 Meger\_ihsân idüp baña in'âm  
Kılmak\_imiş murâdı iy hoş-nâm
- 185 Varıcak kıldı baña hoş ta'zîm  
Hayli lutf eyledi vü çok tekrîm

**Der-Beyân-ı İhsân-ı Ân-Ekâbir**

- 186 Der-i gencîne açılup neçe<sup>143</sup> gün  
Toldı bahşişle kâse-i gerdûn (BN 253b)
- 187 Ol kadar eyledi baña bahşiş  
K'anı gözler degüldürür görmiş
- 188 Diñle ânuñ sehâsını saña ben  
Diyeyin dut kulaguñı baña sen
- (134 b) 189 Üç yıl\_ittüm ger\_oglına ta'lîm  
Lîk in'âm kıldı çok zer ü sîm

<sup>143</sup> BN: Niçe

- 190 Ol kadar kim hisâbıla olmaz  
Defter ile kitâbıla olmaz
- 191 Hele biñde birin saña diyeyin  
Defter\_üslûbı üzre hoş sayayın
- 192 Lutf u in‘âm ü bahşış\_ü ihsân  
Genc-i cûdın ki kıldı baña revân
- 193 N’oldı diñle baña olan ‘âyid  
Harc idüp defter\_eyledüm kâgıd
- 194 Kalem\_alup ele hisâb ittüm  
Hâsılum defter ü kitâb ittüm
- 195 Eyledüm cümle *zarb* idüp taksîm  
Bildüm\_âhir ne olduğın teslîm
- 196 Baña şehriyye sâliyâne ile  
Cübbe yevmiyye vü ‘imâme bile
- 197 Günde bir akça altı pul yedi haşv  
Oldı fehm it ki yok kalemde sehv
- 198 Gerçi bu üç yıl\_içre çekdüm renc  
Lîk cem‘ eyledüm ‘acâyib genc
- 199 Çünkü cem‘ oldı cümle hâsıl-ı mâl  
Diñle nettüm ben ânı âhir-i hâl

- 200 Buldum\_arayu bir yeri hâlî  
Üç yıla dek bu cem‘\_olan mâlî
- 201 Bir defîne düzüp t(1)lism ittüm  
Anda bir levh koyuban gittüm
- 202 Yazdum\_adın ekâbirüñ aña  
Nice irdüğini bu mâl baña
- 203 Hûb târîhile beyân ittüm  
‘Âlem içinde bir nişân ittüm

#### Hâtîme ve Goften-i Pend ve Mev‘ize ve Târîh

- 204 İmdi ol huttı<sup>144</sup> göricek aña  
Çeşm-i ‘ibretle bakuban tañla
- 205 Mâldan kimse behremend olmaz  
Baña kalmadı saña da kalmaz
- 206 Gör beni zahmetile cem‘ ittüm  
Âhir iy dûst koyuban gittüm
- 207 Mâl-ı Karûna dut ki mâliksin  
Noldı andan saña çü hâliksin<sup>145</sup>

<sup>144</sup> Hattı (VSC).

<sup>145</sup> Cân ki tenhâ ire der-i Hakka  
Dür bulur kadr boş kalur hokka

Cân ü ten irse Hazret-i Hakka  
Bula râgbet zerile bu hokka

Cân ü ten çün ire der-i Hakka  
Kadr-i ‘âlî bulur dür ü hokka

- 208 Bu bezemde kim içti câm-ı ferah  
Ki *şikest* olmadı elinde kadeh
- 209 Kimi güldürdi bu zamâne ‘aceb  
K’agladup virmedi belâ vü nasab
- 210 Ne ‘acebdür zamânenüñ hâli  
Kimse gamdan bulunmadı hâî
- 211 ‘Ârif\_iseñ cihâna aldanma  
Aldanup hasret odına yanma
- 212 Virdüğine Hakuñ kanâ‘at kıl  
İtme bed emrine itâ‘at kıl
- 213 ‘Âkil\_iseñ tevekkül evine var  
Beg kapusına varmagıl zinhâr
- 214 Dut sözümi ki hoş nesâyihdür  
Dutmaz\_iseñ sonuñ fezâyihdür
- 215 Adı vardur ekâbirüñ adı  
Bularuñ dillerindedür dadı

---

Nefsüm şer işinde şerşemdür  
Lîk hayr işlemekte serşemdür

Kâfla nûn koçuşdı togdı cihân  
Geldi cem‘iyyete kihân u mihân

Harekesiz ve derkenar olarak yazılan ve BN’de bulunmayan bu beyitleri metne dahil etmedik (VSC).

- 216 Hûb güftâr u taşrası mevzûn  
İçi pürdür velîk *sîhr* ü füsûn
- 217 Yüze gülüci âdem aldayıcı  
Durmaz\_‘ahd ittüğine yalancı
- 218 Kimseden korkmayup üşenmez iken  
İdinürler yalanı san‘at\_ü fen
- 219 ‘Adle begler ikâmet\_eyleseler  
Hoş idi istikâmet\_eyleseler
- 220 Var imiş içlerinde ‘âlimler  
Rûz sâyim gicede kâyimler
- 221 Kendüye ‘adli san‘at\_idinmiş  
Halka ihsânı hil‘at\_idinmiş
- 222 Lîk ben gördüğüm budur ki didüm  
Niçe eyyâm yanında bile idüm
- 223 Daşı altun müzahref içi bakır  
Diseñ uymaz içüñ daşuña kakır
- 224 Hak söze ne küsersin\_îy ‘âkil  
Hakka şol\_încünür k’ola câhil
- 225 Togru söz egrilere gelmez hoş  
Togrular togru söze dutar gûş

- 226 İy Za'îfî Hüdâdan\_iste müdâm  
Beglere dâhı ol virür bil kâm
- 227 İstemegil sakın varup begden  
Hakdan\_iste 'atâ vü devleti sen
- 228 Bed\_itmegil ki gelür yolûña  
Saña kalursa kalmaz\_ogluña
- 229 Bil ki degme kişide *sıdk* olmaz  
Yâddan kimseler vefâ bulmaz
- 230 Döne döne bu hokkabâz-ı felek  
Aldadı aldar âdemi bî-şek
- 231 Koma künc-i kanâ'ati elden  
Zikr-i Hakkı gidermegil dilden
- 232 Tâ ki gûl urmaya yoluñı senüñ  
Bula kuvvet cihânda cân u tenüñ
- 233 Şol zamân kim bu sergüzeşt-i garîb  
Hatm ü 'uzletle baña oldu nasîb
- 234 Kim suâl itse terk-i kesretten  
Yâ<sup>146</sup> cevâb ister ise hicretten

---

<sup>146</sup> BN: Tâ

- 235 Bil tokuzyüz yigirmi tokuz idi  
Dahı tokuz ay\_olsa otuz idi (BN 254a)
- 236 Kad ketebtü'l-kitâbe likâtibih  
'Ammerallâhu 'umre sâhibih
- 237 Gel du'âdan unutma kardaşuñı  
Hayr ile añ eşüñi yoldaşuñı
- (135a) 238 Aña rahmet ki bir du'â eyler  
Ni'met-i Hakkıla beni toylar

**Mülâzım Şoden-i Za'îfî Bâ-heme-Dânişmendân-ı Müftî 'Alî Çelebi Der-Bahr-i Hezec<sup>147</sup>**

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün]

- 239 Ekâbirden çü gördüm yok baña sûd  
Pes\_oldum fakruma râzî vü hoşnûd
- 240 Çekişmişdüm fakarla pes barışdum  
Zarûrî yine yârâna karışdum
- 241 Ekâbir nâmını yâd itmez oldum  
Her istenen makâma gitmez oldum
- 242 Gehî bahs ü ta'allüm ü *gâh* ta'lîm  
Geh\_ifhâm ü tefehhüm *gâh* tefhîm
- 243 İdüp tahsîl vakti 'ilme ragbet  
Dem-i ta'tilde geh *gâh* sohbet

<sup>147</sup> BN: Hezecest

- 244 'Ubûdiyyet makâmında koyup pây  
Bu üslûb üzre geçti bir nice<sup>148</sup> ay
- 245 Meger kim irdi takēîr-i ilâhî  
O cümle<sup>149</sup> kâyinâtuñ pâdişâhı
- 246 İlâhü'l-halk ol Hallâk-ı Mutlak<sup>150</sup>  
Dil-i hünkâra ilkâ eyledi<sup>151</sup> Hak
- 247 Ki müftî hazreti ol pâk-mezheb  
Mülâzım vire dânişmendlerin hep
- 248 Çü emr-i şâha menlâ oldı câzim  
Kamu şâkirdini virdi mülâzım
- 249 Pes\_ oldılar mülâzım cümle yârân  
Kamunuñ hâtırına irdi ferhân

**Vefât Kerd-i Merhûm<sup>152</sup> Mevlânâ Müftî 'Alî Çelebi 'Aleyhi'r-rahme ve'l-Gufrân**

- 250 Zamân çok geçmedi menlâ-yı zî-hilm  
Vefât eyledi ol ser-çeşme-i 'ilm
- 251 Kamu kalduk yetîmân u garîbân  
Hakîr ü künc-i gamda bî-nasîbân

<sup>148</sup> BN: Niçe

<sup>149</sup> BN: Cemî'-i kâyinatuñ

<sup>150</sup> BN: Halâyık-ı Hâlık-ı Hallâk-ı Mutlak

<sup>151</sup> BN: Eylemiş

<sup>152</sup> BN: -



- 252 Kimümüz kaldı bî-tafsîl mücmel  
Kimi sundı ekâbir zeyline el
- 253 Tasavvuf râhına ben sâlik oldum  
Meşâyîh sohbetinde zevk buldum
- 254 Gehî halvet<sup>153</sup> gehî ‘uzlet gehî zikr  
Gehî kesret gehî vahdet gehî fikr
- 255 Bu ahvâl üzre oldum nice eyyâm  
Baña bir gice yârân itdi ibrâm
- 256 Ki var sende hikâyât ü kasas çok  
Bize yaz kıssa-i ‘İşkî vü Ma‘şûk
- 257 Biraz gün nakd-i ‘ömrüñ aña harc it  
Anı inşâ tarîki üzre derc it
- 258 Pes\_ihvân iltimâsıyla kemîne  
Bu kıssa mührüni kazdum nigîne
- 259 Anı nesr eyledüm çün dürr-i mensûr  
K’ide çün şeb-çerâğ âfâkı pür-nûr

(13) Der-Beyân-ı Kıssa-i ‘İşkî vü Ma‘şûk. Râviyân-ı hikâyât ve muhakkiyân-ı rivâyât, hünermendân-ı meydân-ı fesâhat, üstâdân-ı fenn-i belâgat ü melâhat, bu kıssa-i latîfe ve bu rengîn hikâyet-i şerîfeyi muhaddisân-ı güzerân-ı zamân ve mu‘abbirân-ı güzeşte-i cihândan bu nev’ ile ta‘bîr ve bu vech üzre takrîr (15) kılup eyitdiler ki, zâviye-i nigâr-hâne-i ma‘lûm diyâr-ı dâyire-i Rûmda bir pîr-i sâhib-i genc-i tarîkat, gûşe-nişîn-i künc-i

<sup>153</sup> Kelime “halvet” olmalıdır (VSC).

şerî'at ü hakîkat, ma'rifet-i 'irfân-ı esmâda çü Âdem hakâyık-ı eşyâyı zamânında olanlardan a'lem kimesne var idi. Kemâl-i 'ilmile ârâste, zîver-i hilmile pîrâste kişi idi. Anuñ nâm-ı şerîfî ve ism-i latîfine efâzıl u denî h'oca Evreng-i Ma'denî eydürlerdi. Yirlerinde ma'rûf u meşhûr diyârlarında (18) mu'azzez ehl-i huzûr kişi idi. Be-hükm-i takdîr-i Rabbânî ve fazl-ı Sübhânî hatunından bir sülâle-i gül'izâr bahşâyış-i Perverdigâr vücûda gelüp zuhûr buldı. Kâ'ide-i zâyirce vü cefr ü hikmet ve tarîk-i vilâyet ü kerâmet birle şöyle görür ki, bu zuhûr bulan bahşış-i Yezdân ve 'ademden vücûda gelen oglanuñ mâdâm ki 'ömri ola, bir bahr-i bî-nihâye ve deryâ-yı bî-pâyân ü gâyete müstagrak olup yüregi nâr-ı 'ışkla sûzân (21) bagrı sîh-i mihnetde döne döne biryân olısdur. Nâ-çâr h'oca Evreng-i Ma'denî Hudâdan geleni hoş görüp takdîr-i Samedânî ve kazâ'-i Yezdânîye rızâ virüp ol vücûda gelen gulâma 'İşkî diyü nâm virdi. Çünki dört yaşına irdi. Gulâmda kâbiliyyet gördi. Biraz müddet 'ilme ragbet, ma'ârife mahabbet gösterüp üstâd-ı edîbe te'dîb itdürdi. Az zamân içinde ekser-i 'ulûmda mâhir ve ta'allüm (24) itdüğü fennüñ suâl ü cevâbına hâzır oldı. H'âb Dîden-i 'İşkî ve 'Âşık Şoden. 'İşkî-i ferhunde-fâl ferruh-cemâl bir şeb halvetinde, rüyâda görür ki katında (BN 254b) bir ak gögercin seyr ider. Hücre içre lisân-ı sahîh ve zebân-ı fasîh birle çü misk-i 'amber-bû (135b) 'İşkîye güft ü gû idüp virdi selâm. Pes yine hoş kelâm idüp iy yâr-ı 'âşık v'iy muhibb-i sâdik, gel senüñle hevâ-yı fenâdan uçalum beytullâh cânibine<sup>154</sup> sahrâ-yı bekâya göçelüm, didi. 'İşkî dahı bende bu hevâya irmege bâl ü per ve senüñle ol sahrâya varmaga şehper ü ser yok. Pes (3) senüñ gibi murg-i şîrîn-güftâr ve rengîn-minkâra hem-ser olmaga mecâl cidden muhâldür, didükde kebûter-i sepîd-rûy u şîrîn-gûy hele<sup>155</sup> tahrîk-i 'uzva 'inâyet ve baña hem-ser olmaga niyyet itseñ revâdur, didükde 'İşkî el-bereketü fi'l-hareketi diyüp bî-tereddüd ü teşkîk cismîni tahrîk idüp nihâdına gayret irüp tayerâna kudret geldi. Pes açup basar, kıldı kendüye nazar. Gördi hevâ-yı fenâ fevka'l-'ulâda ol kebûter-misâl buña dahı şehper ü bâl virilmiş, (6) 'âlem-i hevâda uçup seyr iderler. Mâ-hasal bular hevâ-yı bî-kerân sahrâ-yı bî-pâyânda uçup giderken nihâyet-i seyrleri Ka'be-i şerîfe<sup>156</sup>irdi. Biraz harem-i şerîfe karîb yirde ârâm idüp ihrâm geydiler. Dahı Ka'be-i mu'azzamayı - şerrefehallâh- yedi nevbet tavâf itdiler. Pes yine dönüp tarfetü'l-'ayn içre makâmlarına geldiler. 'İşkî nâ-gâh açup basar, 'âleme nazar itdükde gördi ki, ol kebûter melek-misâl sûret-i beşerde, hoş-yâl ü bâlde bir mahbûb, (9) perî sîretlü bir hûbdur ki vasfı gûş-ı insâna

<sup>154</sup> BN: Cânibinde

<sup>155</sup> BN: Hele bir

<sup>156</sup> BN: Şerîfeye

girmiş ve bunuñ gibi cemâl<sup>157</sup> gözler görmüş degül. Bî-ihdiyâr hâlet-i vecde varup temevvüc-i emvâc-ı deryâ-yı sohbetten garîk-i bahr-i mahabbet olup bî-hod oldı. Niçe müddet geçdükden soñra ta'attuş-ı harâretle h'âb-ı hayretten göz açup 'âlem-i hayâlden diyâr-ı misâl ü hâle geldi. Küşâde idüp basar, şeş cihete kıldı nazar. Gördi ki dalbınur ditrer yürek, ne sûret var ne melek. (12) Çâr ü nâçâr zencîr-i 'ışka giriftâr olup 'İşkî-i derdmend zâr ü zâr agladı. Şöyle ki âteş-i savt-ı hazîni yürekler dagladı. Âgâh Şoden-i Peder-i 'İşkî H'oca Evreng-i Ma'denî Ez-Hâl-i Püser-i Hod vü Nasîhat Dâd 'İşkî-râ.<sup>158</sup> Atası, 'ulûm-ı hikmetüñ mahzeni H'oca Evreng-i Ma'denî ogul ne hâletdür ki gözlerüñ nem ve ahvâlüñ böyle derhem olmuş, perîler makâmından güzer, yohsa sihr ü câduvân<sup>159</sup> eser mi eyledi ki böyle ıztırâb (15) ve harâretüñ vardur, didi. 'İşkî dahı gice vâkı'ada kebûter, çün meh-i tâbân sûret-i insâna girüp sahîfe-i hâtırü lübbinde cerîde-i kalbinde nakşü tahrîr ve şekli tasvîr olup aña cân ü dilden<sup>160</sup> 'âşık ü muhibb-i sâdık olduğın ve anuñ muhabbeti te'sîrinden böyle sûzân ve nâlân olduğın ki beyân itdi, H'oca Evreng-i Ma'denî kalbinden kendüye hitâb idüp, bu oğlanuñ sergüzeştinüñ geldi ibtidâsı, (18) kim bile kim nite olısar intihâsı, didi. Ammâ oğlı 'İşkî'ye iy cân-ı peder, v'iy pâre-i ciger, cismümüñ revânı ve babanuñ cânı. Mâye-i zindigânım ve zindigân-ı cânım. Gülzâr-ı 'ömrümüñ tâze güli ve bahâristân-ı zamânümüñ bülbülü. 'Ömrüm hâsılı, ciger gûşem, leyl ü nehâr endîşem cânım ogul, rü'yâ-yı sâdık vâki' ve şu'â'-i nâr-ı 'ışk lâmi' olmuş. Gerçi zâhir hâlde perîşân ü müşevveş, harâretten cism ü cânuñ yanar âteşdür, velîkin ma'nî (21) yüzinden sarây-ı bâtinuñda nâr-ı mahabbetden şem' yandurup hâtıruñ cem' olmasına sebebdür. Hemânâ, zinhâr iy garîk-i yemm-i envâr, sırrıñı fâş idüp gözlerüñ halk içre yaş itmeden hazer idüp perhîzde olasın, didi. 'İşkî ki atasından bu pendü işitdi, sûdmend idügin bilüp, şem'veş gözlerin giryân ve sırrıñı pinhân idüp tahsîl ü şuglde oldı. Günden güne vakt-i hazânda çün semen ü (24) reyhân, mânend-i berg-i rîzân zerd-sûret ve pejmürde-hey'et ve sîret olup, 'ışk-ı gül-i gülistândan nizâr olmuş bülbül gibi derdnâk olup, hevâ-yı leylîden taga düşmiş Mecnûnlayın sîne-çâk idüp, gâyetde za'îf ve nihâyetde nahîf oldı. Sefer Kerden-i 'İşkî Be-Şehr-i Üsküb. (136a) (BN 255a) Çünkü 'ömri irdi oñ sekiz yaşına, ittifâkâ sefer düşdi başına. Meger ki diyâr-ı Rûmda bir cây-ı mahbûb ve bir şehr-i mergûb var idi ki, ol dâyirede nazîri yok. Dilrübâları, çok nâm ile Üsküb-i makâm-ı zîbâ ve hûb yire varur. Ne şehr gûyâ ki, cennet-i zîbâ kudretten hüveydâ olup (3) yiryüzünde peydâ olmuş. Bâg u gülistânlar, âb-ı revân ü bûsitânlar. Her hânesi gülzâr-ı cennetden eser ve ravza-i rîzvândan haber virür. Envâ'-ı tuyûr-ı hoş-zebân ile tolu ve

<sup>157</sup> BN: Cemâli

<sup>158</sup> BN: H'oca Evreng-i Ma'denî Ki Peder-i 'İşkî Est Ez hâl-i Piser-i Hod vü Nasîhat Dâden-i 'İşkî-Râ

<sup>159</sup> BN: Câzûvân

<sup>160</sup> BN: Cân ü dilden aña

esnâf-1 murg-1 dâvûdî-elhân ile memlû. Kumrî vü dürrâc vü bülbül, şâh-1 dırahtân üzre gulgul iderler. Bir niçe eyyâm, ol zîbâ dâireyi çü pergâr<sup>161</sup> devr ve ol garrâ buk'a-i 'âmireyi çü bâd-1 bahâr niçe rûzigâr seyr itdi. Der-Medh-i Gülistân ve Sitâyîş-i (6) Eyyâm-1 Bahâr. Eyyâm-1 latife ve evkât-1 şerîfede bir gün rûz-1 nevrûz ve dem-i pîrûz irüp, bir hûb gülistân ve ra'nâ bûsitâna varur nazar idüp görür.<sup>162</sup> Va'llâhu yuhyi'l arza ba'de mevthâ<sup>163</sup>

مُتَّيَّحِي الْأَرْضِ بَعْدَ مَوْتِهَا muktezâsınca berd-i cahîm-i zemherîden necât bulup zemîne hayât irmiş. Gûyâ ki vakt-i haşr, zamân-1 rûz-1 neşrdür. Nakkâş-1 nigâr-1 çîn ve üstâd-1 güzîn nat'-1 zemîni tezyîn itmekçün yiryüzünü reng-â-reng elvân ile gûn-â-gûn zerefşân idüp cihân (9) h'ândân, zamân nev-civân olmuş. Dest-i kudret rûy-i zemîne sumât-1 rengîn ve bisât-1 pelengîne yaymış. Her ağaç bir nahl-1 dil-keş olup her dıraht çün libâs-1 rûmî münakkaşlar geymiş.

Şi'r<sup>164</sup> Yine nev-rûz-1 sultânî irüp 'âlem bahâr oldu  
Yakalar çâk idüñ taglar etegi lâlezâr oldu<sup>165</sup>

Yâsemenler sipîd-rûy, sünbüller siyeh-mûy, nergesler<sup>166</sup>siyâh-çeşm, berg-i dırahtân çü hazrâ yeşm. Zerrîn-kadeh pür-bâde, rûy-1 gülşen küşâde. Güller ferah, lâleler kadeh, bülbüller (12) serhoş, agyâr<sup>167</sup> hâmûş. Kumrîler h'ânende, tûtîler gûyende. Sûsenler âlâyî olup saf saf, ayâg üzre dik durur taraf taraf. Zemîn çün cennet, zamân pür-zînet.

<sup>161</sup> BN: Pergârveş

<sup>162</sup> BN: Derkenar ve çerçeveli olarak yazılmıştır (VSC).

<sup>163</sup> Bilin ki Allah, yeryüzünü ölümünden sonra diriltmektedir (57:17); Allah'ın rahmetinin eserlerine bak! Yeryüzünü ölümünden sonra nasıl diriltiyor (30:50).

<sup>164</sup> BN: Kıt'a

<sup>165</sup> Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün BN: + Sabâ meşşâtası gülgüne çekdi rû-yı gülzâra 'urûs-1 bikrveş tâze müzeyyen gül'izâr oldu. Yire yârân-1 rahmet şöyle yagdı âsumândan kim her eşme çeşme her bir huşk vâdî cûybâr oldu. Meger her bir dırahta yagdı şîrîn *menu* (menne) hevâdan kim cû şeftâlû lebi her biriñ sebzûñ âbdâr oldu. Açıldı nergisüñ çeşmi vü sûsende zebân oldu. Cihân bâgînuñ esrâr-1 nihâmî âşikâr oldu. Basîret çeşmin açup Sun'-1 Yezdâne nazar kıl kim çemende her bir ağaç nahl-1 dilkeş-i yâdigâr oldu Za'îfî anı zikr ider degül her bergi sebz ancak lebi her zerrede tesbîh-i nâm-1 Girdigâr oldu. "Menu", "menne" olmalıdır. Menne, kudret helvası demektir (VSC). Bkz. (20:80).

<sup>166</sup> BN: Nergisler

<sup>167</sup> BN: + Hep

Şi'r İrdi çü hurrem bahâr oldı çemen lâlezâr  
Keffin açup<sup>168</sup> şâhsâr akçalar eyler nisâr<sup>169</sup>

Bâd-ı bahâr yagmâcı, serv-i âzâd temâşâcı. Çınar sag u sol, uzatmış her cânibine kol. Her şâh-ı dirahht-ı ergavân tâvûsılayın cevelân idüp, ser-â-ser çün (15) düm-i tâvûs, göz göz olup çü çeşm-i horûs. Cânâne diler vusûl, etrâfa bakup gözedür yol. Zebân-ı hâl ve makâl-i bâlile<sup>170</sup> iy ehl-i 'işret ü ni'met, fırsatı ganîmet görüp seyr-i gülzâr ve temâşây-i bahâr eyle gel, diyü el salar.<sup>171</sup> 'Âlem didükleri bir demdür, bâkî gussa vü gamdur. Her zamânda bu tarâvet ve gülzâr-ı zemînde her dem<sup>172</sup> bu kisvet olmaz, diyü söyler ve 'andelîb-i hoş-nevâ vü rengîn-edânun menâre-i serv,<sup>173</sup> (18) her seher itdügi temcîd ü münâcât ve câmi'-i gülistânda menâbir-i eşcâr üzre okıduğı hutbe vü hâcât ve şâh-ı gülbün-i gül üzre kılduğı terennümât ve mahfil-i sebzezârda söyledügi eş'âr ü ebyât şâh-ı ezhar sem'ine irüşüp, gonçalar bülbülün şakraklugına tebessüm ve güller ol şûrîdenün hâline tarahhumler idüp, bâd-ı sabâ dokıduqça tâze nihâlden gel, dâmen-i vasluma sun el, diyü baş salar. Pes libâs-ı (21) vasldan kisvet virüp, sumât ü hûn-ı sohbetine da'vet idüp, musâhib ü<sup>174</sup> hem-dem ve harem-i hâssında mahrem idinmiş. (BN 255b) Zinhâr ve zinhâr duymasun agyâr ve bâgbân olmasun haberdâr diyüp bed-çeşmân şerrini def' ve zarar-ı hasûdânı ref' için süsen eline tîgler virüp nergesi dîdebân ve bâd-ı sâbâyı câsûs-ı hurde-gîrân itmişler.

Şi'r Dilâ bunâl çü bulbul ki vakt-i gul âmed  
Resîd rûz-ı sabûhî vü devr-i mul âmed<sup>175</sup>

(24) Dirahhtân efşâncı, gülistân reyhâncı. Zamân nakkâş, sabâ ferrâş. Şakâyık la'lîn tabak, süsen çini kabak. Sîneler çâk, 'ıyş ehli ferahnâk. Ser-i a'dâ pest, çü kâse-i gussa şikest. 'Âşık u ma'sûk mest, tâlib ü matlûb hem-dest. Zamân-ı fırsat-ı devlet, âvân-ı ni'met-i vuslat. (136b) Bir temâşâ ki, 'âlemün böyle sûd vü cihânun bu veche sürûrına serv, ayag üzre dikilüp serâsîme vü hayrân olup semenzâr ü sebzezâr handân, kühsârda kahkahalar ider kebkân. Benefşe bu zînet-i nigâristân ve tamâşâ-yı bahâristânda başın göge diküp, agzı kalâ-yı çanak (3) gibi egilüp, fûrûmânde vü dem-beste durur.

<sup>168</sup> BN: Açup elin

<sup>169</sup> Müfte'ilün Fâ'ilün Müfte'ilün Fâ'ilün

<sup>170</sup> BN: Billâh

<sup>171</sup> BN: Sallar

<sup>172</sup> BN: Dâyim

<sup>173</sup> BN: +Üzre

<sup>174</sup> BN: Musâhib ü

<sup>175</sup> Mefâ'ilün Fe'ilâtün Mefâ'ilün Fe'ilün. Ey gönül! Bülbül gibi feryad et. Zira gül vakti geldi. Sabuhi günü erişti ve şarap vakti geldi (VSC).

Şi'r                    Geldi bahâr güldi gül-i gülşen-i zamân  
Gel gilde kalma gül gibi gül gelmedin hazân<sup>176</sup>

Kûzehâ-yı dülâb çeşm-i 'âşıkân gibi pür-âb olup, döne döne temâşâyâ dalmış. Yüz suyun hâk-i pâ-yı gülzâra salmış, 'âkibet bu temâşâda gözleri açık belürü kalmış.

Şi'r                    Çün dîde-i 'uşşâk temâşâ'-i çemende  
Kaldı kamanup kûze-i dülâb-ı gülistân<sup>177</sup>

Zanbaka dahı goncadan bir (6) nâme virmişler, içine ma'ârif yazup dürmişler. Ol mektûbuñ sadrında ve ol nâmenüñ zahrında ince kıl kalemile, gümüş hallile rakam çeküp yazmışlar ki, iy 'ârif-i âyende, v'iy sâlik-i revende, bu hûb gülistân ve mahbûb bûsitânı çün seyr idesin, bu nâme açuldukda için okıyup fehvâsıyla 'amel idesin, dimişler.

Şi'r                    Bir nâmedür\_ açup gel okı gonçe-i zanbak  
Bak her varakı kim toludur ma'rifet-i Hak<sup>178</sup>

(9) Nâme açıldukda H'oca 'İşkî mütâla'a kılup sûret-i kâlden geçüp mânî'-i hâli añlayup kudret-i cemâl-i Yezdânî ve hikmet-i celâl-i Subhânîyi mülâhaza eyleyüp sahâyif-i evrâk-ı gülşende olan fehvâ-yı inşâ-yı tasavvur ve letâyif-i tezyinât-ı hüsn-i cihânı temâşâ idüp sun'-ı Sâni' ü Dânâ ve hikmet-i Hâlik-ı tüvânâ tefekkürinde iken Müşâhede Kerden-i 'İşkî Misâl-i Ân Sûret ki Der-Sahîfe-i Hâtireş Musavver Bûd ve Bâz Pinhân Şoden. (12) Nâgâh karşudan bir âfitâb-ı yegâne ki, pertev-i cemâli ziyâ virür zemîn ü âsumâna. Perîpeyker, melek-manzar, gülgün-had ve nâ-reven-kad.<sup>179</sup> Hûrî-cemâl, ferişte-misâl, nâzük-nihâl, bir tâze dal gûyâ ki düşdür yâ hayâl.<sup>180</sup> Yanından gelüp geçdi, båd-ı sehervâr derpeyinden 'anberler saçdı.<sup>181</sup> Nesîm-i bahâr, hemânâ 'âşık 'İşkî sahîfe-i hâtırında olan nakş-ı nigârâ mûmâsil ki gerdenine 'ışkdan selâsil urmuşdı.<sup>182</sup> Anuñ nişânın (15) belki cevher-i semînüñ kânın çü buldı, yiyimedîn afyûn u beng, bî- hod u deng, bî 'akl ü bî-

<sup>176</sup> Mef'ûlü Fâ'ilâtü Mefâ'ilü Fâ'ilün

<sup>177</sup> Mef'ûlü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'ülün

<sup>178</sup> Mef'ûlü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'ülün

<sup>179</sup> Nârven (VSC).

<sup>180</sup> BN: Hıyâl

<sup>181</sup> BN: + Çü

<sup>182</sup> BN: Urmuşdı.

hûş, serhoş u medhûş olup niçe müddet durduğı mekânda hayrân, çevgân zarbın yimiş<sup>183</sup> top gibi ser-gerdân kaldı. Çok zamândan soñra çünkü ‘aklı geldi başına, gördü ki pâ-y-ı iştiyâk urmuş eñsesine başına. Âteş-i ‘ışk eser itmiş<sup>184</sup> içinden daşına. Kendü nefesine eydür, ‘aceb perî mi yâ melek, yohsa yire mi endi<sup>185</sup> mihr-i felek. (18) Eger beşerdür niçün yok ‘âlemde misâli, ve ger hûrîdür niçün kodı firdevsi hâlî. Her cânibe nazar ve ol etrâfi güzer kılup hergiz nişânın bulmadı. Âhir ‘İşkî derdümend, bîçâre vü müstemend âteş-i ‘ışkı hâkister-i cisminde pinhân ve şehrüñ her tarafın seyrân idüp, nâzükâne ‘arifân-ı hâl ve ‘aşıkân-ı sûret ü cemâlden sorup izleyürek, sırrını halkdan gizleyürek kangı kasruñ hûrîsi ve nenüñ gibi çeşmesâruñ (21) perîsidür, mâ‘lûm idünüp kimseye derdini inşâ ve râzını ifşâ itmeyüp, der-i yârı ve kûy-ı nigârı bir yıla degin leyl ü nehâr Ka‘bevâr tavâf eyledi. Vakt olurdu ki cemâl-i dildârı ve rû-yı yârı ırakdan gördükde Nûr görmüş hâcîye (BN 256a) dönüp, sadâ-yı lebbeyk ve âvâze-i sa‘deyk ile diyâr-ı yâra zemezeler virürdi. Düşerdi<sup>186</sup> galebe-i ‘ışkdan, der-i sarây-ı Ma‘şûkda mismârlayın gözleri kamanup kalurdu. (24)

Şi‘r                      Sanma mismâr kapusındaki göz göz görinen  
Gözlerümdür kamanup kaldı nigâr ardınca<sup>187</sup>

‘İşret Kerden-i ‘İşkî Der-Bâg-ı Ma‘şûk Bâ-Ma‘şûkeş. Meger bir pîr-i künc-i tarîkat, râh-ı ma‘rifetde sâlik-i hakîkat kişi var idi ‘âşık ‘İşkîñüñ<sup>188</sup> ‘ârif derdine tamâm vâkıf olmuşdu. Gâyetde zahmet (137a) ve elemin ve nihâyetde gussa vü gamın görüp derûn-ı dilden şefkat ve merhamet idüp gördüğü yirlerde hürmet iderdi. Bir gün ‘İşkîye iy zübde-i ‘âşıkân, güzîde-i sâdikân, iy mahabbet ocagında puhte, v’iy tennûr-ı meveddetde suhte, saña bu vech üzre temellukum, zamîrümde tamâm ta‘allukum olduğındandır. Pes bu gün (3) musâhibümüz olsañ, bizümle sohbeta gelseñ, senüñle sahrâ vü dâg, gülzâr u bâg<sup>189</sup> seyrin eylesek olmaya mıydı, didi. ‘İşkî dahı pîr-i ferhunde-fâl ve ehl-i hâlüñ sühan-ı dürer-bâr ve güftâr-ı gevher-nisârın sem‘-i kabûlîla gûşına gûşvâr idüp, mengûş-ı pendini gulâm-ı halka-be-gûşvâr kulagina dakdı. Pes emr-i pîre itâ‘at idüp bî-direng, ol sâ‘atde cânib-i bâg ü sahrâya âheste âheste ve pâyeye pâyeye musâhabet ve mülâtafe, mülâyemet ve mu‘âtafe (6) iderek gettiler. Nihâyet-i seyrleri dâmen-i kuhsâr, sebzistân ü lâle-zârda bir bâg-ı ra‘nâ ve gülşen-i garrâda bir sarây-ı şerîf ve kasr-ı latîfe irdi. Bir gülistân ki, envâ‘-

<sup>183</sup> BN: Tokınmış

<sup>184</sup> BN: Eñsesine urmuş başına âteş-i ‘ışk eser itmiş

<sup>185</sup> İndi (VSC).

<sup>186</sup> BN: + Gâhi

<sup>187</sup> Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün (fa‘lün)

<sup>188</sup> BN: +Hâline

<sup>189</sup> BN: Ve bâgı

ı şükûfe vü semen ve esnâf-ı reyâhîn ü çemen ile müzeyyen, bir gûşe-i nerges ü gül ü za'ferân ve bir taraf lâle ve benefşe reyhân ve bir cânib serv ü bîd ü sanavber ü ergavân ve bir diyâr envâ'-ı mîve ile pür-dırahtân. Eyle latîf ü nâzûk<sup>190</sup>mîyveler ki bâd esdükce her biri (9) bir nev'a celve gösterüp dürlü dürlü şîveler iderler. Lâ'l-i dilber gibi âbdâr şeftâlûlar, lezzetinden şakk olmuş sultânî alûler. Yûsufî kayısunuñ eyüsi, beg 'amrudınıñ sulusı. Şâhsâr üzre alma, gel beni râyegân alma, kıymet ile<sup>191</sup>alma, dir. Mânend-i gabgab-ı yâr müdevver almalar, rû-yı 'âşıklayın sararmış ayvâlar, tâze reyhân ve çemen zîbâ vü h'andân gülşen.

Şi'r                      Nerges ü gül za'ferân lâle benefşe reyhân  
Serv çınâr ergavân oldu zeyn gülistân<sup>192</sup>

(12) Her cânibi gülzâr-ı cennet gibi eyle mâ'mûr ki, gamgînân içine girseler şâdân ü mesrûr olurlar.<sup>193</sup> Dıraht-ı engûr, ferş-i zemînden süllem olup biri birinüñ ellerin almagla pâyê pâyê çıkup 'arş üzre derhem olmuş. Gûyâ ki mârlardur zülf-i dilber gibi pîç-â-pîç olmuş, yâhud bir yıllık hasretleri buluşub hîşâvendânıla harem-i safâ dolmuş. Bu anuñ boynına mergûl ve ol bunuñ gerdenine kol salup lisân-ı hâl ve zebân-ı bî-kîl ü kâl ile (15) esenleşürler ve her dıraht-ı sebz, çün gül-i h'andân zümürüd kaftânlar geyüp her mâder-i duhter-i rez gûşlarına hûşe-i engürden süreyyâ-misâl mâl-â-mâl zerrîn ü sengîn la'liñ ü rengîn semîn ü sîmîn<sup>194</sup>çifte çifte ol kadar zû-kıymet<sup>195</sup>gûşvâr dakınmışlar ki başları vü boyunları<sup>196</sup>egilmiş. Salkım salkım küpelerüñ ucu başlarından ayaklarına çekilmiş. Şöyle ki boyunların dû-tâ kılup râst dutamaz olmuşlar. (18) Çünkü 'İşkî ol bâga girdi, her cânibin güzer kılup bir gûşeye dahı nazar kıldı, gördi ki mukâbelesinde bir perî-peyker, melekmanzar, serv-kadd, lâle-had, sîmîn-beden, miskîn-resen dilber-i ra'nâ, mahbûb-ı bî-hemtâ, gice ve gündüz ismini zıkr ve hayâl-i visâlin fikr eyledüğü dilber, gösterip rû-yı visâl, 'arz-ı cemâl idüp mihr-i cihân-ârâlayın tâlî' ve meh-i çehârdeh gibi lâmi' olup durur. Yakîn kaldı ki 'âşık 'İşkî (21) dost önünde, derûndan derdnâk bir âh idüp sînesin çâk ideydi. Ammâ pîr-i tarîkat, mürşid-i râh-ı hakîkat, der-hâl 'âşikuñ cünbişinden (BN

<sup>190</sup> BN: Nâzûk vü latîf

<sup>191</sup> BN: Kıymet ü bahâyile

<sup>192</sup> Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilün (fa'lün)

<sup>193</sup> BN: Olalar

<sup>194</sup> BN: Zerrîn vü sengîn la'liñ ü sîmîn rengîn ü semîn

<sup>195</sup> BN: Kıymetâmiz

<sup>196</sup> Vü boyunları BN: -



256b) zamîrinde olan işin añlayup hay neylersin, tek otur, ‘akluñ başuña getür, ser vir, sırrı ‘ayân eyleme. Cân vir, râzı beyân eyleme. Sürür âvânı, vuslat zamânıdır. Olmaya ki, sırruñı izhâr idüp ahvâlünden kimesne haberdâr ola didükde pîrûñ pend-i sûdmendin istimâ‘ idüp (24) nâ-çâr terk-i raks u semâ‘ eyledi ve bundan soñra bir hoş suffaya ki pür-çemen ü reyhândur ve latîf yire ki<sup>197</sup> sâye-i dırahtândur varup ârâm eylediler. Meger ki ol büt-i Çîn, zühre-cebîn, âfitâb-ruhsâr, kamer-dîdâr, bedr-envâr, serv-i bûstân-ı vefâ, gülbün-i gülzâr-ı safâ, güzîde-i hûbân, (137b) mahbûb-ı zamân, sanem-i putperestân-ı cihânuñ<sup>198</sup> bâğı ve seyrenğâh ü duragı imiş. Ol şâh-ı vefâdâr ve ol yâr-i dildâr, kebkveş seyrân ve tâvûstek cevelân idüp refâtarda şîve ve revîşde ‘işveler gösterüp çün serv-i serefrâz pür ‘izz ü nâzıla gelüp hezâr âdâb ve vakârıla sadr-ı zemînde (3) bisât-ı zümürüddîn üzre karâr eyledi. Etrâfa gûşe-i çeşm ile nazar kılurken, ol sîmîn binâgûşuñ girişme-i çeşmi ‘İşkîye tûş oldu. Cezbe-i mahabbet-i ‘âşık-ı bî-riyâ idi ma‘şûk göñline tamâm eser eyledi ki mine’l-kalbi ile’l-kalbi revzenetün.<sup>199</sup>

Şi‘r            Bu söz halk içredür meşhûr u makbûl  
Ki dirler var gönülde gönüle yol<sup>200</sup>

Cân ü dilden ol dahı tamâm meveddet gösterdi.

Şi‘r            Riyâsuz sev ki sevsün seni dilber  
Gönülde gönüle yol var mukarrer<sup>201</sup>

Pes ‘İşkînüñ hâtırın (6) ele alup hayli muhibb-nevâzlık eyledi, ni‘met-i lutfıla toyladı. Bu esnâda esbâb-ı ‘işret görülmüşdi. Pes ol bezm-i hâs kuruldı, levâzım-ı sohbet neyise görüldi. Elvân h‘ân geldi, sumât-ı ni‘met çekildi. Gûn-â-gûn ta‘âmlar ki mütetâbi‘ ve mütevâlî, reng-â-reng mîveler ki bulmuş kemâlî. Cennet-misâl mâl-â-mâl olmuş kuş etleri geldükçe iştiyhânı oldugı yirden yigil ki ve lahm-i tayr mimmâ yeştehündür طَيْرٍ مِّمَّا يَشْتَبُونَ ve mîveler konuldıkça murâduñ oldugın algıl ki ve fâkîhetin mimmâ yetehayyeründür,<sup>202</sup> وَفَاكِهَةٍ مِّمَّا يَتَخَيَّرُونَ diyüp ‘İşkîye hitâb eylerdi. Kâfurî kadehlerüñ şarâbın nûş,

<sup>197</sup> BN: Kim

<sup>198</sup> BN: Büt-i cihânuñ

<sup>199</sup> Atasözü olup “Kalpten kalbe pencere vardır” anlamına gelmektedir (VSC).

<sup>200</sup> Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Fe‘ülün

<sup>201</sup> Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Fe‘ülün

<sup>202</sup> Ebediyen genç kalan uşaklar, onların etrafında; içmekle başlarının dönmeyeceğı ve sarhoş olmayacakları, cennet pınarından doldurulmuş sürahileri, ibrikleri ve kadehleri, beğendikleri meyveleri ve arzu ettikleri kuş etlerini dolaştırırlar (56:20-21).

çini tapraklardan<sup>203</sup> hoş-âbın boş idüp ol gün tâ şâm ni'met-hor ve âb-âşâm olup bir sohbet-i 'acîb ve 'işret-i garîb eylediler ki lisân ile takrîr ve kalemile tahrîre imkân u mecâl muhâldür. Pes kurb-1 hengâm-1 şeb irdükde h'ân götürüldi, sumât dürüldi. Gelmek irâdet, gitmek icâzet diyü evden olana gitme, sen dur diyüp dūr olanlara destūr virildi. Her anda kalan gice (12) duragin ve her gelen gitmek yaragin gördi. Nâ-çâr 'âşık 'İşkî dahı Ma'sûkuñ ferş-i bâmında, hizmet makâmında, dest-ber-sîne kılup iclâl ü ta'zîm ve ikrâm ü tekrîmile Ma'sûkı selâmlayup bî-çâre gamhânesinden yaña revâne olup gitdi. Düşe dura gerçi beytû'l-ahzânına geldi, velî iki gözleri ardında kaldı. Zâhir Şoden-i 'İşk-1 'İşkî-i 'Âşık ve Rûsvây Şoden Ez-Bî-Sabr u Karârî. Çünkü 'âşık 'İşkî ol sohbetden (15) dūr ve visâl-i ma'sûkdan mehcûr oldı, deryâ-1 'ışk başından aşup zenbûr-1 belâ vü âşûb kalb ü cânına üşüp ol sohbetüñ şarâbından mest, şîşe-i nâmûs u sabrı şikest idüp câm-1 'ışk-1 dilberden serhoş, 'ilm ü edebi cümle ferâmûş eyledi. Ne nasîhat kâr ve ne kimsenüñ sözün dutar oldı. Âhir metâ'-1 'aklını yağmâ ve târâc ve derûn-1 ceybinden nakd-1 sabrını ihrâc idüp melâmet ü şeydâ (18) şûrîde vü rûsvâ oldı. Günden güne bâde-i 'ışk te'sîr, humâr-1 mestî magz-1 serinde gereği gibi yir idüp zencîr-i gam u belâyâ esîr oldı. Kaddi nihâl, cismi hilâl, çehresi zerd, yüregi pür-derd. Dîdeler nemnâk, kalb ü sîne gamnâk. Meydân-1 mahabbetde kâmetin çevgân idüp gûyveş kûy-1 ma'sûkda sergerdân, bagrı hûn, hâli diger-gûn olup bu Şi'r her bâr dilinde idi tekrâr.

Şi'r                      Yaşam gülgûn u ben mahzûn u meftûn  
 (21) Yürek pür-hûn zebûn hâlüm diger-gûn<sup>204</sup>

Yollarda topraga galtân olmadan her yeri hâk hâk ve üstündeki pelâsı sînesi gibi çâk çâk oldı. Her kişi mezemmet ve her âferîde melâmet idüp mahalle (BN 257a) evbaşları yoldaşların<sup>205</sup> cem' idüp yol taşlarıyla ol miskînün başına vü dişine, gözine ve kaşına ol kadar ururlardı ki, şafak gibi gark-1 hûn idüp ol felek-zedenüñ âsumânlayın dâmenin gülgûn iderlerdi. (24) Sokakda vü<sup>206</sup> bâzârda kûy u der-i dildârda,<sup>207</sup> tıfl-1 nev-resteler başına üşüp seng ü kelûh zarbından cismi yâre yâre ve hadeng-i sehm-i belâdan başı pâre pâre olmuşdı. Tîr-i âhına kaddin kemân, belâ taşlarına sînesin nişân idüp bir 'ucbe şekl ü sûret ve turfa (138a) hey'et ü sîret oldı ki her gören benân der-dehân idüp 'acebe kalurdi.

<sup>203</sup> BN: Çanaklardan

<sup>204</sup> Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fe'ülün

<sup>205</sup> BN: Yoltaşların

<sup>206</sup> BN: Ve

<sup>207</sup> BN: Kûy-1 der-i dildârda. Derkenar ve çerçeveli olarak yazılmıştır (VSC).

Mâ-hasal, kûy-1 ma‘şûkda bâgdan boşanmış mecnûn ve topa dikilmiş maymûna dönmişti. Ma‘şûk ‘İşkî’nüñ bu nâ-merbût ahvâlinden ve nâ-ma‘kûl ef‘âlinden ve bu vaz‘ üzre işinden ve bu nev‘a cünbüşinden (3) ziyâde gayretinden tamâm ‘uzlet ve nefret idüp kûyından mehcûr ve diyârından dûr eyledi. Bîçâre kasâvet bucagında, melâmet ocagında, külhen-1 gamda, gûşe-i elemde, âteş-i şevkîla sûzân, gül derdinden nâlân olan bülbül gibi zâr ü efgân idüp dîdeler gamgîn, ruhsâr ber-zemîn<sup>208</sup> idüp savt-1 hazîn ile derûndan şunuñ gibi enîn iderdi ki nâlesinden nâylar dem-beste ve işidenlerüñ cigeri haste olurdu.

Şi‘r (6)Yürekler delerdi çıkup tîr-i âh  
Boyardı göge çarhı dûd-1 siyâh<sup>209</sup>

Sefer Kerden-i Ma‘şûk. Meger ki serhadd-i Rûm ve gûşe-i merzbûmda bir hûb makâm Sarây-nâm bir şehir vardı. Ma‘şûk-1 mahbûb ü dildâr-1 hûb bir maksûd için ‘azm-i şehir-i Sarây idüp ol diyâra giden kâfile ile sefer eyledi. Niçe eyyâm kulel ü cibâl, evdiye vü tilâl geçüb yollarda ziyâde hemm ü gam ve çok zahmet ü elem ve nihâyetde şiddet ve (9) meşakkat ve mihnet ve belâyı kat kat çekdiler. Zarb-1<sup>210</sup> meseldür çünkü oğlan tosnaya, gönder anı Bosnaya. Düzdân-1 râh, bâr ü bûngâhların ‘âdet ve harâmî-i gümrâh, ba‘z-1 mâllarına hasâret virüp hayli noksân ve çok ziyâna ugradılar. Bize bu kadar ta‘ab ve bunca nasab degüldür, illâ ol derdümend ü bîçâre, şûrîde vü âvâre, ‘âşık ‘İşkînüñ âh-1 sehergâhı ve dûd-1 siyâhindandur didiler. Şiddet-i sefer ma‘şûkuñ (12) cânına tamâm eser itdükte yâd-1 kasem-i zât-1 kadîm ve îrâd-1 sevgend-i ‘azîm idüp eger, bu râh-1 hâtarnâk ve bu sefer-i zararnâkden ol Hâfız u Nâsır ve ol Hayy ü Kâdir sıhhat ü selâmet ile halâs vire. Be-Dâdâr u Didâr ihlâs birle ol ‘âşık u miskîn, bî-çâre vü gamgîni vardukda ziyâret idüp hâtırın tamâm ri‘âyet ideyin diyü ‘ahd eyledi. Hemîn kerem-i Girdigâr ve lutf-1 Perverdigâr irişüp yollarına küşâdî irüp (15) gamları şâdiye tebdîl oldu. Ol şehir-i meşhûr, Sarây-1 ma‘mûra hüsn-i sıhhat-i beden selâmet-i cân ve ten birle varup murâdların gördiler. Maksûdları tamâm hâsıl oldukdan sonrâ yine diyâr-1 mergûb, makâm-1 mahbûb şehir-i Üskübe ‘avdet ve rücû‘ itdiler. Beyân-1 Hâl-i ‘İşkî Der-Fürkat-i Ma‘şûk. Ammâ bu cânibde bîçâre ‘İşkî mahbûbuñ sefere gittüğünden hâberdâr olıcak rûzigâr-1 gaddâr ve zûrkâr u sitemkâr (18) elinden gâyetde zebûn olup, yüregın hûn eşk-i çeşmini Ceyhûn idüp lâle gibi bagrı başlu, şem‘ gibi gözü yaşlu olup ‘ışk-1 yâr ve gam-1 firâk-1 nigâr belâyı hicret, cefâ-yı hasret bu miskînüñ başına ve gamgînüñ içine ve daşına üşüp bîçâre vü âvâreyi zülf-i dilber gibi başdan çıkardılar. Harâret-i ‘ışkîla bir yanar od olup başdan

<sup>208</sup> BN: Ber-zemîn ruhsâr ber-zemîn idüp

<sup>209</sup> Fe‘ûlün Fe‘ûlün Fe‘ûlün Fe‘ûl

<sup>210</sup> Ana metinde yalnızca bu kelimenin üstü çizilmiştir (VSC).

dutuşdı. Çün şem' hergiz 'aklını idemeyüp cem' rüsvâ-yı cihân, (21) mütehayyir ü sergerdân olup her zamân mahbûb gitdüğü cânibine nigerân, Ma'sûk seyr itdüğü yollarda hâke galtân olurdu. Mecnûnlayın kûh ve beyâbâna düşüp<sup>211</sup> (BN 257b)

Şi'r                      İy cân ü dil ne oldı kanı dilsitân kanı  
Derde dirîg ol meh-i nâ-mihribân kanı<sup>212</sup>

diyüp cânına zecr ü cebr ve bu olmaz belâya sabr idüp bir yıl dahı çarhuñ kâse kâse zehrin kana kana içüp toyunca dehrüñ (24) sille-i kahrın yana yana yedi.<sup>213</sup> Gerçi miskîn 'İşkî derdümendî âteş-i fûrkat ihrâk ve furât-ı eşki ol müstemendi igrâk itmişdi. Lâkin ol sûret ki cerîde-i kalbinde musavver ve sahîfe-i hâtırında mukarrer olmuşdı. Hergiz ânuñ rengine keder ve nakşına zarar gelmiş degüldi. (138b) Şöyle idi ki der ü dîvâr ve ferş ü sakf-ı dâr belki her şahsa nazar ve her neye ki bakardı. Ol nakşı müşâhede iderdî. İbtidâ ol sûreti görelden ve bu hâli Hak celle ve 'alâ añna virelden berü hiç zâyil ve gayra mâyil degüldi. Hattâ şöyle idi ki mâ'sûkî gördükde Ma'sûk hod bendeler<sup>214</sup> (3) yâ bu hûb âyâ kim olacakdur, dirdi. Velîkin Ma'sûkdan cüdâ düşdükde, şu benüm mürde cismüme cân u göñlümde lâ-Yezâl nakşı olan sûretüñ sâhibi kanı, diyüp Ma'sûkuñ güzergâhında ve yâr-ı mahbûbuñ râhında durup dîdârın mu'ayenen müşâhede itmek isterdi. Mâ-hasal yâr hicretinde ve nigâr hasretinde seferden gelinceye dek ol sûret-i münakkaş ve ol nakş-ı dil-keş ile şûrîde göñlin egledi. Dîvânegî-i (6) 'İşkî Zâyil Şod ve Bâz Âkil Şod. Hüdâ-yı zemîn ü gerdûn-'inâyet ve ol Halik-ı bî-çûndan gâyet lutf irişüp eyyâmında birgün, ol Hâdî-i sebîl-i Hüdâ, ol reh-nümâ-yı gümrahân-ı ganî vü gedâ, Hâlik u Mab'ûd-ı Hüdâ hazretinden 'İşkî-i hakîre 'avn ü hidâyet yetişüp kamu itdüğü divânegî ve şûrîdegî ve mestânegî zâyil olup istînâs ve sohbet-i nâsa mâyil oldı. Sevâbık-ı eyyâmında olan yârânı ile (9) musâhabet ve sevâlif-i a'vâmında olan ihvânı ile 'iş ü sohbet idüp mecma'-ı halka-i hullân ve mahfil-i ehl-i 'irfânda Ma'sûkuñ zikrin ve kendü halvetinde sahîfe-i hâtırında olan nakşuñ hayâl ü fikrin idüp ol benüm cism-i zâ'ifüme kuvvet ve mir'ât-i kalbüme safvet ve dil-i nâhîfüme 'ışkı kuvvet ü kisvet viren yâr-ı cânı ve mâye-i zindigânîyi 'acabâ bir dahı görem mi, diyüp dâyimâ ol Rahîm ü Tevvâb ve ol (12) Kerîm ü Vahhâba çok tazarru' ve zârî idüp iki gözlerinüñ bîñârın dâyimâ revân eylerdi. İttifâkâ hadeng-i tîr-i

<sup>211</sup> BN: Mürgân-ı gam u belâ başına üşüp (+)

<sup>212</sup> Mef'ûlü Fâ'ilâtü Mefâ'ilü Fâ'ilün

<sup>213</sup> BN: Dehrüñ toyunca sille-i kahrın yiyüp nâr-ı gama

<sup>214</sup> "Ler" eki ayrı olarak, satırın üstüne "bende" kelimesine paralel yazılmıştır (VSC).

du‘â, makâm-ı evc-i süreyyâda âmâc-ı kabûl ve hedef-i husûlde vâki‘ olup subh u devlet tâli‘ ve nûr-i basîret ve sa‘âdet lâmi‘ oldı. Rû‘yet-i dîdâr-ı habîb vuslat-ı yâr-ı tabîb karîb olup bir seher halvethânesinden durup hıyâl-i zencîr-i zülf-i yârıla beste, nâlesin âheste âheste kılup Ma‘şûk (15) gitdüğü yollar cânibine nazar ve ol etrâfi seyr idüp gezerken nâgâh karşudan bâd-ı sehergâh müjdegânî haberler ile gelüp bû-yı dil-âvîz-i yâr ve ‘itr-ı zülf-i girîhgîr-i nigâr getürdi. ‘Âşık ‘İşkî bu hayr haberden tamâm meşkûr ve ziyâde mesrûr olup es-sahiyyü mâ melek<sup>215</sup> cümle varın yek-be-yek, nakd-i ‘akl ü idrâkin, sabr u hûş-ı çâlâkin kamu bâd-ı hevâya müjdegânî virdi.

Şi‘r                    ‘İşka virdüm ‘akl u sabrum yek-be-yek  
Müjdegânî ke’s-sahiyyü mâ melek<sup>216</sup>

(18) Âmeden-i Ma‘şûk Ez-Sefer. Bir demden soñra anı gördi ki bâd-ı sabânuñ derpeyinden bir kâfile gelür. Bularuñ içlerinde bir perîvâr, melek-ruhsâr, hurşîd-hil‘at, bedrtal‘at, bâlâ-devlet, cemşîd-ma‘dilet, ruhları lâle, mâh-ı çehâr-deh sâle, şem‘-i şeb-efrûz, mâh-i çehâr-deh rûz, mihr-i cemâli zemîn ü zâmân-ârâ bir kez temâşâsına bahâ degül mâli-dünyâ bir semend-i bâd-pâye süvâr olmuş ki bir nefesde yüz sahrâ-yı dünyâ geçer (21) ve bir rahş-ı mânend-i murg-ı hevâ üzre üstüvâr olmuş ki segirtse tokuz feleküñ meydânın bir eyler. Gerden-i bâda dakup kemend (BN 258a) rikâbına bend itmiş meger ki ol nûr-i dîde ve ma‘şûk-ı güzîde ‘İşkî-i derdümendi âşüfte vü bîçâre iden, yâr ve üftâde vü âvâre iden dildâr imiş. ‘Âşık ‘İşkî ma‘şûk ve mahbûbın ki irakdan gördi, serv gibi hayretle ayag üzre gelüp çınârlayın kefini sînesinde koyup durdı. Yakîn geldükde kâmetin (24) çeng gibi hamîde kılup felekleyin tenin dü-tâ eyledi. Ma‘şûk dahı gördü ki ol kendüyi istikbâl iden dil ü cândan ‘âşıkı vü muhibb-i sâdıki ‘İşkî zencîrinüñ esîri, bendelerinüñ hakirî, ‘İşkî derdümenddür. Ol sûret-i ‘acîb ve şekl-i garîb gidüp sâhib-i vakâr olup bülbülvâr (139a) şûrîdelükler getmiş, hüdhüdleyin tâcdâr olmuş. Pes seferde itdüğü ‘ahdı zuhûra getürüp selâm virdi ve ahvâl ü hâtırın sordı. Bu aña hayra makdem nicesiz sefer elemelerinden, diyüp Ma‘şûkuñ hâl ü deminden sorar ve ol buña bi-hamdillâh hoş gördük hâlünüñüz fûrkatde nice (3) idi rûzigâr gamlarından, diyüp ‘ışk ‘âleminden söyler. Eesenleşüp söyleşürek der-i sarây-ı nigâra degin gelüp Ma‘şûk devlethânesine girüp ‘âşık halvethânesine geldi. ‘Âşık ‘İşkîye çünkü bu hâlet mukadder ve bu devlet müyesser oldı, derdine em ve zahmına merhem yetüşüp Hakka çok niyâz ve secde-i şükâne idüp namâz kıldı. Bundan soñra gâh gâh yollarda mülâkât oldukça selâmlaşup musâhabet ider oldılar.

<sup>215</sup> Es-sahiyyü mâ-melek: Cömert, elinde neyi varsa verendir (VSC).

<sup>216</sup> Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün fâ‘ilün (fa‘lün)

(6) Cûdâ Şoden-i 'İşkî Ez-Ma'sûk Zi-Hased Kerden-i Agyâr. Biraz zamân bu nev'a musâhabetleri vâkî' olıcak şehir kavmi içinde meşhûr ve halk içre söylenür oldı ki Ma'sûk seferden geleli 'İşkî ile kûyında ve bâzârda Köşk ü leb-i Vardarda buluşup musâhabet ider olmuşlar. Birkaç hasûd-ı nâ-bekâr, pelîd ü tarrâr ittifâk idüp salâh yüzinden dildâr-ı hûb, Ma'sûk-ı mahbûbı kûyında bulup eyitmişler ki, bunca hamiyetdür (9) ki bir dîvâneye hem-dem ve nice gayretdür ki bir bî-'âra mahrem olduñ. Hüsrevânevâr bu gün şekli Âdeme dönüp ehl-i vakâr-ı hoş-güftâr oldısa, düne gün bî-'akl ü hayrân yollarda gûyveş hâke galtân degül miydi. Sen bilürsin, hod bî-kes ve bî-hîş ser ü pâ-bürehne bir dervîş idi ki her gelüp geçen başına kadem urur ve yüzine tükürüp verhem iderdi. Husûsâ ki cümle halâyık-ı sâbık u lâhik bu şahs-ı nâtüvân, fettân-ı cihân fülânüñ 'ışkından (12) magbûn, leylî saçı zencîrine meftûn ve mecnûndur dirlerdi. Ve'l-hâsıl saña lâyıık görmezüz ki bu şûrîde 'âşık ile musâhabet ve gâh ü bî-gâh mülatafe ve sohbet idesin. Bir gevhersin ki makarruñ gencîne-i pâdişâhdur ve bir serversin ki gulâm-ı kemterüñ mâhdur. Nâ-gâh âyine-i hüsnüñe gubâr-ı melâmet, yâhud nefes-i serd-i mezemmetden hâşâ mir'ât-ı cemâlüñ tüne. Dest-i bed-gûyân dâmen-i 'ırzuna el suna. Ne lâzım kendü yârânuñla hem-nefes olup akrânuñdan (15) gayrı degme kes ile ihtilât itmeseñ yeg degül miydi, diyüp hayli verhem-âmiz fitne-engîz kelimât idüp Ma'sûkuñ şîşe-i kalbine inkisâr virüp âyine-i hâtırına gubâr getürmişler. Ve bi'l-cümle bâ'is-i iftirâk ve mûcib-i firâk olan hussâduñ nâ-şâyeste sözleri ma'sûka ziyâde kâr idüp gayret ü 'ârından bî-karâr olup ruhsârı üzre eşkini çeşmesâr idüp 'İşkîye olan mâcerâyı bi't-tamâm sûziş-i derûnıla i'lâm eyledi. (18) Râh-ı Gurbet-Giriften-i 'İşkî. 'İşkî ki Ma'sûkdan bu nev'a söz işitdi ve ol sühan-ı sûznâk, miskîne 'aceb iş itdi. Bî-hod olup kendüden getti. Biraz te'emmül ve tedebbür ve tasavvur ve tefekkür itdi. Pes Ma'sûka eyetdi iy cânımuñ cânı, v'iy kişver-i dil sultânı, ben zerre-i bî-mikdâr ve nâçiz ü hâksâr (BN 258b) için suya düşmiş âfitâb gibi hâşâ size bu vech üzre ıztırâb itmek revâ degüldür. Sen mâh-ı evc-i sa'âtde tâlî' ve sen mihr-i burc-ı selâmetde (21) lâmi' ol âfitâb-i bî-hemtâsın, hümâlayın cihân seyirin tenhâ eyle. Ben kâf-ı fûrkatde 'ankâlayın vâdî-i hayrete düşüp yalıñuz hasret deryâsına gark-ı eşk-i çeşmümüñ seylâbına müstagrak olayın, diyüp zârî zârî aglayub esen kaluñ siz, didi ve terk-i diyâr idüp şehir-i Estenbûldan yaña revâne oldı. Nice gün bu hârâret-i hicrânile mihr-i felek gibi yir yüzinde ser-gerdân, rûz u şeb enîn ü nâlân idüp giderken nâ-gâh bir rûz-ı (24) dem-i pîrûz irüp karşudan bir toz belürdi. Dest-i sabâ, bâb-ı sa'âdeti dakk idüp ol tozuñ dâmenin şakk itdi, içinden nûr-efrûz bir kimesne bürûz itdi. Gördi ki ol toz içinde zuhûr idüp gelen şol dostdur ki kendüyle sâbıkan bir postda iki magz-ı

bâdâm gibilerdi. (139b) Yıllar idi ki diyâr-ı şarka sefer idüp gitmişdi. Meger ki ‘azmi diyâr-ı mergûb şehr-i Üskübe imiş. Pes musâfaha ve mu‘ânakadañ soñra birkaç gün oturak oldılar, biri birinüñ musâhabetinden tamâm hazz ü safâlar buldılar. Pes ‘İşkî bir nâme nazm idüp bu merd-i sadîk ve yâr-ı şefîk ile Ma‘şûka irsâl eyledi. (3) Nâme-i Durûd-Firistâd-ı ‘İşkî ve ‘Özr H`âst Ez-Ma‘şûk u Şikâyet Kerd Ez-Hasûde Ân<sup>217</sup>u Ez-Hicr-i Mahbûb u Ser-defter-i Hûbân

[Mefâ‘îlün Mefâ‘îlün Fe‘ûlün]

- 260 Elâ iy âsumân-ı hüsne horşîd  
Firîdûn-devlet ü ‘izzetde Cemşîd<sup>218</sup>
- 261 Eşigi kible-i erbâb-ı hâcât  
Ruhı ‘âlem-nümâ rûşen çü mir’ât
- 262 Serîr-i milk-i hüsnuñ tâcdârı  
Güzeller leşkerinüñ şehriyârı
- 263 Ziyâ virür ruhı çarh u sipihre  
Cemâli nûrı pertev mâh u mihre
- 264 Şu‘â’-ı hüsni çün şems-i cihân-tâb  
Eşigi zümre-i ‘uşşâka mihrâb
- 265 Cihân durdukça bulsun ‘ömr-i sermed  
Zuhûr itsün yüzinde nûr-ı Ahmed
- 266 Selâm olsun eyâ şems-i münîrüm  
Serîr-i kişver-i hüsne emîrüm

<sup>217</sup> BN: Ve hicrân, BN: Vü ez hicr-i mahbûb ve ser-defter-i hûbân

<sup>218</sup> Mefâ‘îlün Mefâ‘îlün Fe‘ûlün

- 267 Hilâl-ebrû güneş yüzlü meh-i nev  
Gubâr-ı hâk-i pâyı tâc-ı Hüsrev
- 268 Yücedür ‘izzile kadrüñ felekden  
Güzeldür iy perî hüsnüñ melekden
- 269 Yüzüñ alnuñ görenler dir du‘âda  
Begüm olsun günüñ günden ziyâde
- 270 Hemîşe müstedâm ü kâmurân ol  
Cihân mahbûbına sâhib-kırân ol
- 271 Şehâ bu bendeden yüzbiñ senâlar  
‘Ubûdiyyet makâmında du‘âlar
- 272 Du‘âdan soñra iy mâh-ı münîrüm  
Benüm devletlü şâhum destigîrüm
- 273 Gam-ı hicrûñde olsun şöyle ma‘lûm  
K’eridüm nâr-ı gamdan nitekim mûm
- 274 Cüdâ olalı senden haste vü zâr  
Olupdur cism çeşmüñ gibi bîmâr
- 275 Şehâ kılmaga vâsf-ı hâlüm i‘lâm  
Elüme almış idüm levh ü aklâm
- 276 Kalemler hicr elinden oda yandı  
Elüme kâğıd aldum o da yandı



- 277 Nice şerh ideyin derd-i firâkı  
Ya nice ‘arz ideyin iştiyâkı
- 278 Ki germ olalı dilde nâr-ı ‘ışkuñ  
Olupdur cism ü cân bîmâr-ı ‘ışkuñ
- 279 Tenüm âh ü figândan nâya döndi  
Kaşuñ gibi egeldi yâya döndi
- 280 Tenümde sabr u mihnet tev’emândur  
Şehâ cevvar-ı hicrûñ bî-amândur
- 281 Ruhûñ fikriyle varub cân vecde  
Iraklardan kılur kapuña secde
- 282 Olalı dîde-i cân âşinâsı  
Olupdur gerd-i râhuñ rûşinâsı
- 283 ‘Aceb zülfüñ ne sihr etti bu cânâ  
Ki virmez bir kılın yüz biñ cihâna
- 284 ‘Aceb girdâbdur ‘ışkuñ cihanda  
Ki dil zevrakları gark oldı âbda<sup>219</sup>
- 285 Düşeli keştî-i dil bahr-i ‘ışka  
Varur dalbinduginca dâhı garka
- 286 Dil ü ‘aklum u fikrüm pâ-y-tâ-ser  
Yanar hicr âteşinde çün semender

---

<sup>219</sup> BN: Anda

- 287 Senüñ kemter kuluñam ben şikeste  
Gamuñ zencîri ile dest-beste
- 288 Tenümde cânsın u cânumda cânân  
Dil ü cân kişveri tahtında sultân
- 289 Degül bu cism cânâ cân senüñdür  
Ne kim var cümle h'ânümân senüñdür
- 290 Gice vü gündüz iy mehr ü enîsüm  
Ruhuñ zülfüñ hayâlidür celîsüm
- 291 Saçuñ fikrinde sürdüm 'ömr-i sermed  
Yüzüñ devrinde gördüm nûr-ı Ahmed
- 292 Olupdur şerha şerha yâre yâre  
Yürek tîg-i gamuñla pâre pâre (BN 259a)
- 293 Yakardı nâr-ı âhum bu cihânı  
Gözüm yaşı söyündürmese ânı
- 294 İderdi eşk-i çeşmüm 'âlemi gark  
Eger urmasa mihrüñ şu'lesi berk<sup>220</sup>
- 295 Olupdur sîne deff ü kâmetüm çeng  
Dutar taglar figân eylesem âheng

---

<sup>220</sup> BN: Anı ger lem'a-i mihr itmese hark

- 296 Kim ola ki <sup>221</sup>getüre hicre tâkat  
Kıyâmet günidür bu rûz-ı fûrkat
- 297 Ne deñlü fikr ider olsam özümü  
Gamuñdan unuduram kendüzümü
- 298 Cüdâ kaldıysa ger devr-i zamâne  
Göñül bir olsun iy mâh-ı yegâne
- 299 İrag oldumsa ger cânâ nazardan  
Kayırmaz tek üñüñ geh geh haberden
- 300 Mahabbet hoşdur iki başdan\_ıy dost  
Çü bâdâm ola iki magz u bir post
- 301 Gerekmez arada agyâr ola çok  
Yiter ma‘şûk u ‘âşık ‘ışk-ı Ma‘şûk
- 302 Dilerseñ kim ola ‘âlem tufeylüñ  
Gerek ola sevene seni meylüñ<sup>222</sup>
- 303 Hatâ didüm sakın sevme ‘avâmı  
Havâsa dâhı geh geh vir selâmı
- (140a) 304 Saña benden nite kim var mahabbet  
Sanurdum sende de var baña râgbet

---

<sup>221</sup> BN: Kim

<sup>222</sup> BN: Dilerseñ kim ola ‘âlem tufeylüñ  
Gerek seni sevene ola meylüñ

- 305 Ki dirler var gönülden gönüle yol  
Eger bu garb ü maşrıkda ola ol<sup>223</sup>
- 306 Velî bildüm begüm cünbüşlerüñden  
Baña bu dürlü dürlü işlerüñden
- 307 İrüp kavı-i hasûdân sem'üñüze  
Perîşânî getürmiş cem'üñüze
- 308 Ne var geh gâh añup ben garîbi  
Diseñüz kanı bâgum 'andelîbi
- 309 Kanı ol derdümend ü bülbül-âvâz  
Kanı nâye olan sûz ile dem-sâz
- 310 Mahabbet Bîsütûnında çü Ferhâd  
Olupdı sûretüm nakşında üstâd
- 311 Egerçi servtek azâde idi  
Velî sâyem gibi üftâde idi
- 312 Şerâb-ı sohbetümden *mest* ü serhoş  
Olup niçe zamân kalurdı bî-hûş
- 313 Bu nev'a bendeñi añsañ revâdur  
Ne ihsân k'eyleseñ 'ayn u 'atâdur

---

<sup>223</sup> BN: Ki dirler var gönülden gönüle yol  
Bu magribde ve maşrıkda olsa ger ol

- 314 Siyâh olsun yüzi bed-gû hasûduñ  
Odından korkmadılar mı bu dûduñ
- 315 Dirîgâ şîşe-i sabrum<sup>224</sup> sıldılar  
Beni agyâr gözlerle yidiler<sup>225</sup>
- 316 Kamu sıdk-istikâmet yile vardı  
Hebâ olup dagaldı sîle vardı
- 317 Dirîg oldı kamu şükrüm şikâyet  
Kamu eylüklerüm<sup>226</sup> oldı cinâyet
- 318 Sadâkatler kamu olup hiyânet  
Mahabbetden ‘ivazdur baña mihnet
- 319 Gözüm yaş yirine kan aglar\_iy dost  
Seher âhum yürekler daglar\_iy dost
- 320 Ururam giceye dek başuma taş  
Gice tâ subh iki gözüm döker yaş
- 321 Olalı tîg ü gam baña havâle  
İşümdür rûz u şeb feryâd ü nâle
- 322 Sunalı hamr-ı hicrânun piyâle  
Olupdur baña gam zâd u nevâle
- 323 Çeküp cismümden aldum kuşca cânım  
Sakın cânâ düşer boynuña kanım

---

<sup>224</sup> BN: Kalbüm

<sup>225</sup> BN: Yidiler

<sup>226</sup> BN: Ne eylük eyledüm

- 324 Seni çok sevdiğüm midür günâhım  
Yigitsin genç alma her gün âhum
- 325 Sen\_agyâr ile gülmek oynamakda  
Benüm gözüm bıñarı kaynamakda
- 326 Ferâmûş olalıdan ‘ahd ü peymân  
Saçuñ gibi perîşânam perîşân
- 327 Esirgeyüp beni sahrâ vü kuhsâr  
Akıdur gözleri enhâr ü bıñar
- 328 Sarardum gamla yaprak gibi soldum  
Şu bir yılduzı düşmiş kimse<sup>227</sup> oldum
- 329 Ne sayruyam ne sagam hasretüñden  
Ne ölüdür ne diri bu fûrû ten
- 330 Çü âhir câna irdi âteş-i gam  
Benem ölmezden evvel ölmüş âdem
- 331 Sürûrum gussa oldı hicretüñde  
Günüm döndi giceye hasretüñde
- 332 Tenüm cânânesüz câna kefendür  
Baña gülzâr sen gülsüz tikendür

---

<sup>227</sup> BN: Kişi

- 333 Her âdem zevk ü şâdî ‘işret içre  
Kuluñ dâyim figânda hicret içre
- 334 Bulam ber-farz ger ‘îş ü safâlar  
Olur sensüz baña biñ biñ belâlar
- 335 Gelür sensüz baña her bâg bir tag  
Senüñle baña her tag üstidür bâg
- 336 Kadüñsüz serv bir uzun belâdur  
Femüñsüz gonca re’s-i ejdehâdur
- 337 Begüm var ol cihân durdukca sag ol  
Velî agyâr bezminden irag ol
- 339 Hazer eyle hasûd-ı bed-likâdan  
Sakın kendüñ zehernâk ejdehâdan
- 338 Ki şekkerdür elinde semm-i kâtil  
Dilinde şehd olur semm-i helâhil
- 339 Tolu ger hokkañuz teryâk-ı<sup>228</sup> ekber  
Velî sakın ki fırsat gözler ejder
- 340 Dilerseñ olmasun hergiz fezâyih  
Sözümü eüt nesâyihdür nesâyih
- 341 Murâd oldur hemîn sen pâdişâdan  
Kuluñ ‘İşkîyi unutma du‘âdan (BN 259b)

---

<sup>228</sup> BN: Tiryâk

(21) Pes ol merd-i sadîk, muhibb ü yâr-ı şefîk, nâme-yi alup 'ışk ile bûs-i kinâr idüp Ma'şûk cânibine peykvâr revâne olup getdi. Bu cânibde 'İşkî dahı sûz u enîn ile nâlân ü gamgîn teveccüh itdügi cânibe 'azm idüp gitmekde iken Mülâkat Kerden-i 'İşkî Be-gûlâm-ı Harem-i Ma'şûk Der-râh-ı Sefer Be<sup>229</sup>-Müsâfirhâne. Bir şeb bir<sup>230</sup> menzilgâha nüzûl ve bir müsâfirhâneye duhûl eyledi ki ol câygâhda bir kaç kimesneler müsâfir olmuşlardı. Vüs'at-i mekân bedenine bir mikdâr (24) istirahat ü temkîn virüp yol zahmetin biraz teskîn itdükde nâ-gâh miyân-ı müsâfirinde harem-i Ma'şûk hâdimlerinden birin gördi, nedür hâlünüz, neden düşdi bu diyâra geldünüz,<sup>231</sup> diyü sordı. Bir mühimm emir içün gelmişdüm, hâsıl oldu ve maksûd olan bize vâsıl oldu. (140b) Velîkin bizüm mahdûm-i mükerrrem, hazreti çelebî-i mu'azzamuñ bürâderi fevt olmuş, 'acele ile seherden gitmek üzereyem didükde, 'İşkî bu hakîrden 'azâ-nâme alup gitmek katuñuzda câyiz ise revâdur, didükde gulâm-ı harem be-çeşm, didi. Hemânâ ol gice 'İşkî bir manzûm 'azânâme (3) tesvîd idüp beyâza getürdi. Pes vakt-i seherde gulâm-ı Ma'şûk eline teslîm eyledi.

Sûret-i 'Azâ-nâme Ki 'İşkî Be-Ma'şûk Firistâd<sup>232</sup>

- 342 Elâ iy serv-i sebzistân-ı zîynet  
Nihâl-i tûbî-i gülzâr-ı Cennet
- 343 Ser-i müzeñ sipihrüñ başı tâcı  
Bahâ-yı hâl-i haddüñ Rûm harâcı
- 344 Cihân gülzârınuñ tâze nihâli  
Kaşı mihrâb-ı cân kıble cemâli
- 345 Selâm u destibûs ü dürlü i'zâz  
Kabûl it iy sehî serv-i ser-efrâz

<sup>229</sup> BN: Der

<sup>230</sup> Bir BN: -

<sup>231</sup> Buradaki manaya "yolunuz" kelimesi daha uygundur (VSC).

<sup>232</sup> BN: Sûret-i 'Azânâme îst Ki Ez-Râh-ı Sefer Be-Ma'şûk Firistâd Bâ-Gulâm-i Haremş



- 346 Du'âdan soñra pes iy şems-i-mehrû  
Ruhı rûz u saçı leyl ü semen-bû
- 347 İşıtdüm bir kişiye dir bir âdem  
Dutulmuş meh dutar şems aña mâtem
- 348 Çemenden bir gül eksilmiş dirîgâ  
Çınârûñ kolu kesilmiş dirîgâ
- 349 Uvanmış bir sehî servüñ budagı  
Yir olmuş sâyeveş şimdi duragı
- 350 Yile virüp gülistânuñ gülini  
Uçurmuşlar çemenden bülbülünü
- 351 Yire düşmüş dirîgâ serv-i âzâd  
Yile varmış hay(1)f bir tâze şimşâd
- 352 Yuyup içerken ayagı suyun yir  
Komış yüz yire ol şâh-ı cihangîr
- 353 Yire ay indürirken sihri gökden  
Ne sihr olur ki kodı yire bu ten
- 354 Kamer evc-i felekden yire inmiş  
Yavuz yilden dahı mir'âtı tonmuş
- 355 Yire hemsâye olmuş sâye gibi  
Kucagında götürür dâye gibi

- 356 Meger gülzârdan bir gül kem olmuş  
Anıñçün bülbül-i bâg<sup>233</sup> ebkem olmuş
- 357 Ne dürler k'itdi bülbül gözden ihrâc  
Yire kor ânı çün gonca-i gannâc
- 358 Çağırup kumrî eydür n'ideyin dost  
Bu gamdan kangı milke gideyin dost
- 359 Yir\_ altın aldı ol bir iki menzil  
Sen üstinde 'ömür sür yüz<sup>234</sup>tümen yıl
- 360 Güneş gibi ruhuñ tâbende olsun  
Saña 'âlem mutî' ü bende olsun
- 361 Kemîne çâkerüñ olsun felekler  
Kapuñda hâdimüñ olsun melekler
- 362 Ulal nâdile 'izz ü<sup>235</sup> devlet içre  
Sa'âdet sür bu a'lâ millet içre
- 363 Dilâ cândur giden cânân sag olsun  
Yiten çâker dürür sultân sag olsun
- 364 Eger solup yire düşdise bir gül  
Nihâl-i gonca-i h'ândân sag olsun

---

<sup>233</sup> BN: Bülbülân hep

<sup>234</sup> BN: Biñ

<sup>235</sup> BN: 'İzz ile nâz ü devlet içre

- 365 Ger eksüldise bir hûb encümenden  
Şeh ü ser-defter-i hûbân sag olsun
- 366 Eger galtân-ı hâk oldısa bir serv  
Nihâl-i tûbî-i rızvan sag olsun
- 367 Yire düşdise ger bir necm gökden  
Hemîn ‘İşkî meh-i tâbân sag olsun

(17) Seher çün gulâm-ı harem, ‘azm-i diyâr-ı bâg-ı erem<sup>236</sup> eyleyüp getdi.<sup>237</sup> Pes ‘İşkî dahı cânib-i Kostontaniyyeye<sup>238</sup> çü dîvâne nâr-ı ‘ışka yana yana revâne oldı. (18) Yollarda şol bâga ki girüp kâmet ü ruhsârın yâd eylerdi, serv ü şimşâd ve güller zâhir olurdu ve şol taga ki irüp kâküllerin añup hâtırın berbâd iderdi, benefşe vü sünbüller biterdi. Eşk-i çeşminden her kûhsâr lâlezâr ve her kûhda ki bir lâhza karâr dutardı. Hâline terahhum (BN 260a) idüp bükâ’-i<sup>239</sup> ‘uyûn-i cibâlden her gûşe<sup>240</sup> çeşmesâr olurdu. Girîbânın çâk, eşk ile yolları nemnâk idüp yürürdi. Bîçâre (21) sefer şiddeti, dildâr meveddeti ve ‘ışk harâreti, yâr hasretinden ziyâde müte’essir olup nihâl gibi nizâr, ebrû-yı yâr gibi hilâl olup gâyetde za’if ve nihâyetde nahîf oldı ve bi’l-cümle niçe eyyâm çok elem ve hayli gussa vü gam çeküp karye vü şehr vâdî vü nehrler geçüp günlerde bir gün bir sâ’at-i hümâyûnda şehri İstanbula yakın geldükde bir mürtefi‘ cây-ı şerîf ve bir ‘âlî makâm-ı latîfde karâr itdi. Der-Sitâyiş-i Şehr-i (24) İstanbul. Karşuya nazar kılup gördi ki, İstanbul didükleri mîl-der-mîl bî-kâl ü kîl kusûr<sup>241</sup> ü buyûtila mâl-â-mâl, müselles-şekl ü senbûse-misâl<sup>242</sup> bir şehri mu‘azzam gird-â-gird-i şehri burûc ve kulel-i hisâr ile muhkem bir cânibinden bâg ü sahrâ ve iki tarafından âb-ı deryâ temâşâ olunur. (141a) Kulle-i burc-i kal‘a evc-i felekde, sâk u pâ-yı hisâr re’s-i semekde, âyine-i hüsninde ‘aks-i nûr-i âfitâb bâhir ve eşi‘a-i şu‘â-i kamer yüzinde zâhir, sîmîn-ten, dirâz-bâlâ bir hûb, sipîd-beden bir vâsi‘ mücessem mahbûb, bir şem‘-i cihân-ârâdur ki gicelerde şu‘le-i şeb-çerâg gibi ziyâ virür. (3) Dirler ki gavvâs-ı ‘akl kulzüm-i fikrete dalup<sup>243</sup> sade-i hayâlden<sup>244</sup> çıkarup, deryâ-yı

<sup>236</sup> BN: İrem

<sup>237</sup> BN: Kendi

<sup>238</sup> BN: Kostantiniyyeye

<sup>239</sup> BN: Bükâ

<sup>240</sup> BN: Köşe

<sup>241</sup> BN: Mîl-i bî-nazîr ü bî ‘adîl

<sup>242</sup> BN: Şekl-i müsellele senbûse misâl ü

<sup>243</sup> BN: Talup

<sup>244</sup> BN: Hıyâlden

sipîd kulagina bir dürr-i yetîm dakmış. Yâhud sayyâg-1 rûy-1 zemîn tâ serhadd-i Çîn ü Mâçîn cem' olup envâ'-1 cevâhir ile ârâste ve esnâf-1 le'âlî ile pîrâste, ol yemm-i hûb bahr-i mahbûbuñ gûşına bir gûşvâr-1 sîm itmişler. Bir dürr-i yetîm ve bir gûşvâr-1 sîmdür ki mislini gözler görmüş ve gûşlar işitmiş degül. Çünkü 'Işkî bu hüsn-i zîbâ ve bu hisâr-1 garrâyı (6) gördi, Sâni'-i 'âleme âferîn ve bu binânuñ bânîsine tahsîn idüp ol garîb yâdigâr ve ol 'âlî hisârûñ ki yigürmi 'adedden ziyâde bâb ve üç kat hicâbı<sup>245</sup>vardur. Bir kapusından içerü girdi gördi ki, bu şehriñ içinde 'acîb sarâyılar ki sakfı hevâ-yı fenâda ve garîb kasrlar ki ferşinüñ<sup>246</sup> tabâkât-1 'arşı fevka'l-'ulâda. Her cânibinde bâzârlar ve her gûşesinde dürlü dürlü yâdigârlar, her dükkân dürc-i cevherle tolu (9) ve her hücre la'l u yâkûtıla memlû. Mahzen-i cevâhir-i zî-kıymet,<sup>247</sup>mâ'ide-i elvân-1 ni'met, mesken-i esnâf-1 ümmet, mecma'-1 envâ'-1 millet, makarr-1 selâtin-i 'adâlet, sevâd-1 a'zam, deryâ-yı benî âdem bir şehir-i enbûh ki içinde yedi 'azîm kûh var. Cevânib-i cibâl âdemile mâl-â-mâl olmuş. Dört ehl-i mezheb-i sahîh ve yetmiş iki lisân-1 fasîh anda mevcûd masnû'ât-1 'acîbe mahlûkât-1 garîbe ile tolu. Bir şehir ki hiç âferîde mislin (12) görmüş ve mânendin işitmiş degül. Miyân-1 sîmîn kemer, ayuñ ondördine beñzer kamer-peyker dilberler ve seri zerrîn-efser, hüsnüde âfitâba ber-â-ber serverler, rengîn câmelü, sîmîn 'imâmelü, her birünüñ çü gonca lebi vezîrzâde vü mîrzâde çelebiler ve ekâbirzâde begler ki biri birinden yeglerdür. Ergavânî vü gülgûnî vü benefş, müze vü bâbûc ü keşş, zer-beft ü münakkaş ü musanna', dîbâ-yı zîbâdan murassa', tâc ü câmeler geyüp tâvusveş, (15) meydân-1 şehri cevelân idüp şîve vü celvelerle seyrân iderler. Bu sun'-1 celâlî ve bu hüsn ü cemâlî temâşâ idüp ziyâde âferîn ve çok tahsîn eyledi. Sitâyîşi-i Câmi'-i Sultân Muhammed Hân ve 'Îmâret ü Dârüşşifâ ve Medâris-i Semâniyye ve Tetimmehâ-yı û. Pes yine seyr iderek ol şehriñ içinde bir hûb câmi' görür ki yedi felek ol câmi'e tâk ve on iki burc revâk olup kevâkib-i sipîhr dâyiresinde altun kındîller (18) ve tûbâ vü sidretü'l-müntehâ menârelerine gümüñ mîller olmuş. Beytül-mâ'mûrda olan melekler ol câmi'üñ müezzinleri ile<sup>248</sup>evkât-1 hamsede çifte ezân okurlar. Ruhâm-1 rengînden bir binâ'-i sengîn düzmişler ki dikkatde bir kılı kark<sup>249</sup>ve mubassırlıkda zerreden zerreyi fark iden nükte-dân-1 cihân ve hurdegîrân-1 (BN 260b) zamân, ol binânuñ zihî derkinde 'âciz ve kâsırlardur gûyâ ki dürden yek-pâre bir haymedür meger bu câmi'-i şerîf (21) ve mâ'bed-i latîf yapılrken bir

<sup>245</sup> BN: Divâr-1 hicâbı

<sup>246</sup> Kelime satırın üstüne yazılmıştır (VSC).

<sup>247</sup> BN: Bî-kıymet

<sup>248</sup> İle BN: -

<sup>249</sup> BN: Kırk

revzenesinden iki câm düşmüş. Burc-1 sipihr-i mu'allâda biri âfitâb-1 cihân-ârâ ve biri mâh-1 ra'nâ-yı bî-hemtâ olup zamâna ziyâ ve rûy-1 zemîne cilâ virürler. Ve ol câmi'-i şerîf ve mescid-i latîfün öñiñde bir sahn-1 sultânî suffa-i Süleymânî yapılmış ki meydân-1 vâsi', ferş-i ruhâm-1 sîmînden nûr gibi lâmi'dür. Ve ol sahnun vasatında bir 'âlî şâdirvân lûleleri âb-1 hayâtlayın lü'lü-efşân (24) binâ<sup>250</sup> eylemişler ki suyu çeşme-i hayvân gibi cisme revân ve mürdeye cân bağışlar ve ol câmi'-i şerîfün cânib-i cenûbında melce'-i garîbân melâz-1 müsâfirân 'imâret ü tâbhâneler<sup>251</sup> yapmışlar ki gelen müsâfir, garîb ü pîr ü cüvân, agniyâ vü dervîşân u fakîrâna ni'met çekildükde ol hâna tâslar (141b) tokuz felek ve ol sofrada her gün kurs-1 âfitâb çörek olmuş. Ve cânib-i şarkisinde bir dâr'üş-şifâ eylemişler ki her derde devâ ve her hasteye anda şifâ bulunur, envâ'-1 'uşb-1 nebâtat ve esnâf-1 hulviyyât ve eşribât<sup>252</sup> tolu. Sokrât u Bukrâtı İskender ve Câlînûs ve Eflâtûn-1 sâhib-hüner (3) eger hayâtta olsalar ol bîmâr-hânenün tabîblerine hizmet idüp imtidâd-1 hayât için şerbet içerdiler.<sup>253</sup> Ve ol câmi'-i şerîfün yemîn ü ve yesârında sekiz medrese bünyâd idüp tertîb-i hoş-nihâd itmişler gûyâ ki sekiz cennet 'arş-1 a'lâya havlî olmuş ve her medresede on sekiz hücre yapmışlar her hücrede bir muvazza' mükellef dânişmend-i hünermend ehl-i vekâr şîrîn-güftâr sâhib-i diyânet hâfız-1 emânet zû-himmet (6) güzîde-i ümmet sâdîku'l-kavl sâhibü'l-havl mecma'u'l-fazâyil<sup>254</sup> fahrü'l-efâzıl rehber-i sebîl-i hidâyet pîşvâ-yı tarîk-i 'inâyet, hâfız-1 dîn-i Hudâ vâris-i enbiyâ 'âlim ü 'âmil fâzıl u kâmil sâhib-i takvâ vü edeb âhiretiyçün dünyâda çeker ta'ab. Mâdâm ki 'ömri ola<sup>255</sup> lâ-yezâl tâlibi matlûbına kılur îsâl tâlibü'l-'ilmler var ki her gice subha dek şem'veş gözlerine hâb<sup>256</sup> gelmez ve ellerinden kitâb gitmez ve bu medreseler verâsında (9) sekiz tetimme yapmışlar ki içinde niçe hücrât var her hücrede mahabbet-i 'ilmile sũhte<sup>257</sup> ve nâr-1 fakr ü belâyla puhte olmuş tâlib-i 'ilm ü kemâl müstemi'-i tafsîl ü icmâl fî's-sırrı ve'l-çihâr fi'l-leyli ve'n-nehâr taş yastanur toprak döşenür 'ilme 'âşık muhibb-i sâdık suhtecüklerle tolu. Çünkü h'oca 'İşkî bu 'azîm binâ ve mecma'-ı 'ulemâyı dahı gördi benân-ı ta'accüb der-dehân idüp sâhib-i binânun saltanatda kudretin (12) ve ehl-i 'ilme nusratın ve hayr-endîş olup zâdın ez-pîş irsâl itdüğün biraz tedebbür ve tefekkür eyledi ol merhûmun şerîf revânına ve latîf cânına hayr du'âlar<sup>258</sup> okıyup cân-ı<sup>259</sup> 'azîzine hîbe itdi ve bir neçe<sup>260</sup> eyyâm subh u şâm ferhân

<sup>250</sup> BN: Hayât-efşân binâ

<sup>251</sup> BN: Tâbhâne

<sup>252</sup> BN: Eşribâ ve hulviyyât

<sup>253</sup> BN: Hizmet idüp imtidâd-1 hayât için ol bîmârhâne tabîblerinden şerbet içerdiler

<sup>254</sup> BN: +Enisü'l-fevâzil

<sup>255</sup> BN: Var

<sup>256</sup> Kelimedede vav harfi eksiktir. BN nüshasında da durum aynıdır.

<sup>257</sup> BN: Suhte. Derkenar ve çerçevesi olarak yazılmıştır (VSC).

<sup>258</sup> BN: Du'â

<sup>259</sup> BN: Rûh-1

<sup>260</sup> BN: Niçe

u Şen ol ‘âlî vü rûşen<sup>261</sup>makâmda karâr dutup Sâni‘-i mahlûkâta ekser-i sâ‘ât ‘ibâdet ve Hâlik-1 mevcûdâta tâ‘at itdi. Sitâyîş-i Câmî‘-i Ayâsofyâ. Bir gûn yine Şehr-i İstanbuluñ (15) için seyr iderken görûr karŐuda mânend-i kûh bir mescid-i enbûh kâfirî binâ, nâmı Ayasofyâ. Gûyâ ki felek-i atlasdur. Eflâk-i seb‘ayî câmî‘, yâhud bir tâk-1 mukarnas ve revâk-1 mukavvedûr. İçinde nûr-1 kevâkib-i kanâdîl lâmi‘. FerŐi deryâ-mânend mevc mevc, leyl ü nehâr melekler fevc fevc Ka‘bevâr tavâf ü ziyâret iderler. İçinûñ sath-1 dîvârı reng-â-reng mermerle ârâste, gûn-â-gûn zîverle pîrâste. Sakfına heft felek (18) yedi ayak nerdübân, sad sûtûn üzre yapılmış bir ‘âlî meydân ki dilâverân-1 râh-1 Şerî‘at ve hakîkat hünermendân-1 meydân-1 tarîkat kâmetlerin çevgânveŐ hamîde kılup ‘ibâdet ü tâ‘at topını âsumâna atarlar. Ol zîbâ zâviye ve ol ra‘nâ dâyire dahı seyr idûp ol ‘azîm hisâruñ bir kapusından taŐra (BN 261a) leb-i deryâyâ çıkar. Sitâyîş-i İskele ve Galata. Çûnki h‘oca ‘IŞkî Hisârdan daŐra iskeleye (21) dutdı yol, leb-i deryâyâ vusûl buldı, görđi ki âdem deñiz ile deryâ-yı sipîde yek-reng olmuş, kesret-i beŐerden gûyâ ki rûz-1 haşr ve zamân-1 neŐr olmuş. Sâdâ-yı benî âdem ve âvâze-i envâ‘-1 ümem fersah-be-fersah yirde istimâ‘ olunur. Envâ‘-i keştî-i garîb ve esnâf-1 fûlk-i ‘acîb seyr ü temâşâ idûp mûrg-mânend bâd-pâ çûn semend bir zevraka sûvâr olup, Şehper ü bâl açub deryâ üstinden uça uça (24) İstanbul mukâbelesinde Galataya geçđi. Görđi ki bir kal‘a-i münevver, etrâfi Şehr-i dîvâr-1 hisârıla mestûr. Semenber, mahbûb, zarîf ü nâzûk dilber-i hûba beñzer bir kapusından hisâr içine girdi. Pes başdan başa seyr idûp cevânibin temâŐa idûp her gûşesinde gûzer<sup>262</sup> ve her hânesine (142a) nazar itdi ve görđi ki her sokagında ve her bâzâr duragında ak bedenlû, gûmiŐ tenlû, suplak boyınlı, âhû oynınlı, perî sîretlû, hûrî sûretlû, saçları sarma, gözleri sûrme, kara kaŐlu, oynar başlu, incü diŐlû, çok oynaŐlu, tûtî-i gûyâ gibi Şekker-leb, sîm-gabgab, puste-dehen, müşgîn-resen, (3) sâhirler, kâfirler, tarrârlar, mekkârlar, her sanem bir büt-i tersâ, zûlf-i Şeb-i ‘anber-sâ, bir bûse için cân nakdına râzî olmayup îmân alıcılar, ‘âŐıklar aldayup yüze çok gûlûciler. Firenk hûbları, kâfir mahbûbları Őunuñ gibi nâzûk cisimlû sanemler ve tâze vü ter gonca-femler ki topuklarına bir fiske dokunsa<sup>263</sup> yâ sûr‘atle yürise, ol nâzûk-endâmlar, gözleri bâdâmlar, çok zamân pâlûde-i ter gibi dir dir ditrer. Ruhları lâle, lebleri piyâle, her gûşede ehl-i bezmûñ (6) karşusunda ol âdemler öldürici ve ehl-i ‘ışkî ‘âlem halkına gûldürici mahbûblaruñ bir niçesi her Şeb Şem‘-i kâfûrî gibi par par yanar. Her taraf sohbet-i ra‘nâ ve her cânib meclis-i garrâ olub bezm ehli sadâların gâh tîz ü germ, gâh bam ü nerm idûp mâ-çanak berî çanak ebr-i bahârlayın

<sup>261</sup> BN: Ol ‘âlî ve rûşen. Derkenar ve çerçeveli olarak yazılmıştır (VSC).

<sup>262</sup> BN: KöŐesinden gûzer

<sup>263</sup> BN: Dokınsa

saganak saganak, gâh sükût u gâh hareket, sofrâ pür-ni‘met ve bereketdür diyüp çanak çanaga ve kabak kabaga söyler. Çünkü h‘oca ‘İşkî ol şehîr halkınıñ bu hâl üzre (9) letâfet ü halâvet ve mahbûblarınıñ bu vech üzre melâhat u tarâvetin gördi, ola ki zencîr-i gamla ma‘kûd olan hâtıra güşâyış ola, diyü birkaç gün ânda âsâyış eyledi. Büthâne vü kilîsâ vü deyr komayup her cânibin müstevfâ seyr eyledi. Ol fitne-engîz dilberlerüñ, dilâvîz kelimâtların diñlerdi, hâtırın eglerdi. Velîkin ol nakş-ı nigâr ve sûret-i dildâra şemme halel ve aslâ zelev gelmeyüp cerîde-i hâtırında musavver (12) ve sahîfe-i kalbinde muharrer olup kat‘â hüsrân ve hîç noksân bulmamışdı. ‘İşk-ı dildâr ve muhabbet-i yâr göñlinde mukarrer olup Galata güzellerine ve eyitdikleri terennümât u gazellerine aldanmayup ve olaruñ hîçbir rengine boyanmayup birkaç günden soñra yine İstanbula geldi. Her dem şarâb-ı ‘ışkla serhoş ve her an gül fırâkıında olan bülbül gibi hâr-ı hicrânı der-âgûş idüp hevâ-yı yâr ve hıyâl-ı dildâr ile (15) göñlin eglerdi. Bîmâr Şoden-i ‘İşkî Ez-İştîyâk-i Likâ’-i Ma‘şûk ve Te’sîr-Kerden-i Gurbeteş. Bu tarz üzre zindegânı ve bu üslûb üzre zamânı geçürürken günlerde bir gün münkabizü’l-hâl, münkesirü’l-bâl olup külhen-ı gâmda ve gûşe-i elemde âlâm-ı gurbet ve hicret<sup>264</sup> ve şedâyid-i fûrkat ve hasret<sup>265</sup> ziyâde te’sîr idüp göñline yine visâl-i Ma‘şûk-ı hûb ve hâtırına müşâhede-i rûy-i mahbûb galebe (18) idüp bir gûşede oturdı, mu‘âmele-i halkı bi’l-küllîye hâtırdan götürdi. Pes niçe eyyâm, subh u şâm kalbine ziyâde melâmet gelüp mahlûkâtın<sup>266</sup> ‘uzlet idüp halvethânesinde niçe müddet gûşe-i ferâgatde, künc-i vahdette ol kadar zârî (BN 261b) eyledi ki gözlerinüñ bîñarı menba‘-ı hûn olup dâmenin şafak gibi gülgûn, felek tâsını pür-hûn eyledi. Nâle vü efgândan cismi nâya ve sehm-i (21) belâdan kaddi yâya döndi. Nîlûfer gibi vâdî-i hasrette zerd-rû olup âb-ı hayrete gark ve ceyhûn-ı eşk-i çeşmine müstagrak oldı. Sâbıkâ irsâl itdüğü nâmelerüñ bir yıldan berü cevâbından nişân bulamadugına ve Ma‘şûkuñ bîçâre ‘İşkîye meyli olmadugına hâtırını perîşan olup her dem çeşminden hûn efşân iderdi. Ne bir kimesne gelürdi ki miskînüñ hâtırını sora (24) ve ne bir şahs bulunurdu ki hâlinde haberdâr ola. Pister-i gamda, bâlîn-i elemde, za‘îf ü haste ve bî-dermân-i dil-şikeste ve nâtüvân yaturdı. Bir kişi bulunamadı ki cânîçün agzına bir içim su vire ve bir âşinâsı dahı yog idi ki ‘iyâde idüp derdümendî göre. (142b) Yine bu hâlde zâhirde vü hayâlde.

Şi‘r                      Endîşesi vü fikri Ma‘şûkî idi zikri  
Her demde niyâz idüp Allâha idi şükri<sup>267</sup>

<sup>264</sup> BN: Âlâm-ı hicr ü gurbet

<sup>265</sup> BN: Şedâyid-i hasret ü kürbet

<sup>266</sup> BN: +Tamâm

<sup>267</sup> Mef‘ûlü Mefâ‘ilün Mef‘ûlü Mefâ‘ilün

Şi'r            Çün kumrî enîn ile bir<sup>268</sup> savt-ı hazîn ile  
                   Bî-magz-ı hemîn bir *post* dirdi nideyin hey dost<sup>269</sup>

Ve bu beyti her bâr iderdi tekrâr.

Şi'r (3)       Ger be-mîrem çi gam zi-hasret-i dûst  
                   Heme 'uzvem çü nakş ü sûret-i ûst<sup>270</sup>

Gâh eydürdi kanı bir nedîm, musâhib-i kadîm<sup>271</sup> ki diyâr-ı yâra kadem-rence kılub vara. Hâk-i pâ-yı türâbından gözüme sürme için bir avuç meder ve<sup>272</sup> nakş-ı nigârdan tâze vü şîrîn haber getüre. İy bâd-ı sabâ, n'oldı saña böyle. İş ider mi âşinâya âşinâ. Bunca müddetdür gözlerüme rûşinâ için hak-i râh-i gubârından tûtiyâ getürmedüñ. Senüñle bir hevâda yildüğümüz (6) dostluğuñ lâzımın bitürmedüñ. Yâ Rab bende kûy-ı yâre varmaga yok mecâl, Ma'sûk bu külbe-i ahzân-i dervîşe gelmek hod muhâl. Pes benüm bu sûzişümden şerer ü yüregüm köynüklerinden aña haber kaçan ma'lûm olacaktur, diyü enîn ü zârî idüp çün ebr-i bahârî yaşın yaşın aglardı.

Şi'r Fûrkat odı<sup>273</sup> bagrını lâle gibi dâglardı<sup>274</sup>  
                   Saçın dagıdub<sup>275</sup> çün ebr yaşın yaşın aglardı<sup>276</sup>

<sup>268</sup> BN: Hoş

<sup>269</sup> Mef'ûlü Mefâ'ilün Mef'ûlü Mefâ'ilün

<sup>270</sup> Fâ'ilâtün Mefâ'ilün Fe'ilün BN: Heme 'uzvem çü nakş ü sûret-i ûst

Ger be-mîrem çi gam zi hasret-i dost

Dost hasretinden ölsem, yok olsam ne gam? Zira bütün uzuvlarım onun görünüşünün bir nakşından ibarettir (VSC).

<sup>271</sup> BN: Halîm

<sup>272</sup> BN: Vü

<sup>273</sup> BN: Hier âteşi

<sup>274</sup> BN: Tâglardı

<sup>275</sup> BN: Tagıdub

<sup>276</sup> Mef'ûlü Mefâ'ilün Mef'ûlü Mefâ'ilün



Merd-i Zinde Peyk-i Revende Be-‘İşkî Âmed Bâ-û (9) Ma‘şûk-râ Nâme Firistâd. Meger ki sâbıkâ ‘İşkînuñ hulûs-ı dilden muhibbi, leyl ü nehâr musâhibi bir merd-i zinde, peyk-i revende bir kişi var idi. ‘İşkînuñ İstanbula geldügin işitmiş ammâ kangı gûşesinde idügin bilmemiş idi. Yürüdüğü yirlerde izleyürek, etrâf u civârını gözleyürek günlerde bir gün bir vakt-i meymûnda olduğu yirüñ haberin alup hücre sine vardı. Bîçâre ‘İşkîyi gördi ki rûzigâr (12) müştine dokınan sanak zevrak gibi deryâ-yı hayrete müstagrak, çevgân-ı dehr zarbın yiye toplayın sergerdân, tiryâkden geçmiş ‘afyon-h’or gibi hayrân, sararmış yañâğı, tepsermiş dudacı, ahvâli müşevveş, gûyâ ki cismi yanar âteşdür. Harâretten bedeni hammâma, gözleri<sup>277</sup> câma dönmiş. Durmaga yok mecâl ve kudret, elde vü ayakda kalmamış kuvvet ve yürekde gayret. Erimiş it ü yacı, baş virmiş bagrınıñ dâğı. Çün ‘İşkîyi bu hâlde (15) gördi, elin eline urdı, biraz te’essüf ve tefekkür idüp durdı. Ne ‘aceb katı bîmâr ve ne garîb derde giriftâr olmuş bu, diyüp ‘ilm-i tıbda hâzır ve ‘ilâc itmede tamâm mâhir idi. Pes ‘ilmine virüp ‘amel<sup>278</sup> ‘İşkînuñ nabzına el urdı. Derd-i ‘ışk idügin ma‘lûm fûrkatden zerd-rû oldugın mefhûm idündükde der-hâl ol pâk-rû agzına bir içim su virdi. Bîçâre ‘İşkî hemîn gözlerin açdı, eşk-i çeşmin hâke (18) saçdı.<sup>279</sup> Pes nazar kılup müşâhede eyledi ki, bu lutfi işleyen ve bu bahşîşi bağışlayan ol kendünüñ dost-ı ezeli ve muhibb-i lem-yezelisi peyk-i revendedür. Gûyâ ki yeñiden tâze cân ve mürde cismine revân geldi. Pes yirden kalkdı, el ele ve kol kola virüp musâfaha ve mu‘ânaka idüp esenleşdiler ve görüşdiler, ahvâllerinden soruşdılar,<sup>280</sup> tabî‘at ü mizâcından (BN 262a) ve derdinüñ ‘ilâcından söyleşürek peyk-i revende-i vefâdâr, (21) tabî‘at-şinâs yâr idi, ‘İşkîye eydür, senüñ marazuña etibbâ devâ eylemek muhâl ve hükemâdan şifâ ummak saña kuru hayâldür.

Şi‘r            Ma‘şûk elinden\_irmez\_ise ‘âşıkâ şifâ  
Bîmâr-ı ‘ışkî hiç tabîb idemez devâ<sup>281</sup>

Pes tarîk budur ki ben varup diyâr-ı Ma‘şûka sefer idüp, bî-‘inâyeti Rabbi’l-beşer, ‘an-karîb saña haber getürem didi. Bîçâre ‘İşkîye gussadan necât ve mürde cânına hayât gelüp kalbine küşâdî (24) ve ruhına şâdîlikler hâsıl oldu.

<sup>277</sup> BN: Dîdeleri

<sup>278</sup> BN: Pes virüp ‘ilmine ‘amel

<sup>279</sup> BN: Hâke +revân saçdı

<sup>280</sup> BN: Biribirünüñ hâllerinden

<sup>281</sup> Mef’ ulü Fâ‘ilâtün Mefâ‘ilü Fâ‘ilün

Şi'r İrdi çü peyk-i kâsid 'İşkî sıgadı sâ'id  
Aldı eline kâğıd Ma'şûka yazdı nâme<sup>282</sup>

Gözlerin mihbere-i sevâd, eşk ü sevâd-ı çeşmin midâd mürresin (?) 'anberîn hâme müşgîn kalem rengîn rakam birle Ma'şûka iştiyâk-nâme yazdı. Müşg-efşân (143a) ve<sup>283</sup> 'anber-nişân, tâvus-per, sipîd-şehper, beste-miyân, âheste-zebân, mânend-i gonca-i zanbak, mahzen-i râz-ı esbak, hâdim-i râzdan muhbir-i esrâr-ı nihân, tercemân-ı lisân-ı gayb<sup>284</sup> bî-lüknet ü 'ayb

Şi'r Lisân-ı gaybdur gûyâ bu nâme  
Olubdur tercemân-ı sırr-ı hâme<sup>285</sup>

Bir varaka-i meveddet-nümâ, risâle-i mahabbet-efzâ inşâ (3) idüp peyk-i revende ile Ma'şûka irsâl eyledi. Çünkü mektûbı peyk aldı, lahza ârâm itmeyüp cânib-i Üsküb ve diyâr-ı mahbûbdan yaña revâne olup gitdi. Niçe vâdî vü kulel sahrâ vü cebel geçüb günlerde bir gün peyk-i revân çün bâd-ı şitân<sup>286</sup> diyâr-ı dildâr ve kûy-i şehriyâre vardı. Ol yâr-i fasîh-zebân, melîh-lisânun sarây-ı ra'nâ ve kasr-ı bî-hemtâsına ki irdi, icâzet alup işiginden içeri girdi, pây-ı şerefinde bendevâr (6) zemîn-i hizmette ser ü ruhsâr vaz' idüp makâm-ı hizmetkârîde durdı. Pes ol pâk-niyyet du'â vü senâ'-i 'ubûdiyyetten soñra, 'İşkînüñ mektûbın virüp mukâbele-i Ma'şûkda, nazar-ı pâdişâhda, mânend-i sipâh barmakların saf saf idüp sînesinde kef-ber-kef vaz' idüp âdâb-ı vakâr üzre bî-nutk u güftâr zemîne nâzır ve cevâba hâzır durdı. Çünkü Ma'şûk mektûbı aldı açub ihfâ ile okudu. İkrâm (9) idüp gözinde kodı esnâ-yı ma'nâsı mülâhazasında ba'zı yirde tebessüm ve ba'zı yirde terahhum sûretlerin gösterüp tekrâr ihtirâm idüp cehr ile evvelinden okıyup tamâm itdi. Anda hâzır olan sâmi'in ve 'ilmden haberdâr olan müstemi'in, nâmenün inşâsına âferîn ve h'oca 'İşkînüñ kemâline tahsîn itdüler ve sâbıkâ gelen manzûm mektûbları dahı görmişler imiş. İnşâsı nazmına ve nazmı inşâsına gâlib, biri birinden yeg, (12) her

<sup>282</sup> Mef' ûlü Fâ'îlâtün Mef' ûlü Fâ'îlâtün

<sup>283</sup> BN: Vü

<sup>284</sup> BN: Tercemân-ı lisân-ı gayb

<sup>285</sup> Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fe'ülün

<sup>286</sup> BN: Şitâbân

kangısına nazar olınsa belâgat ve fesâhatla ârâstedür didiler.<sup>287</sup> Lâkin derdümendüñ iklîm-i gurbetde bunca belâ vü kürbetde, zâviye-i hicret ve künc-i hasretde çak, bu mertebede derde giriftâr ve bu vech üzre inkisârından kamusı hâtır-şikeste ve dil-haste olup merhametden<sup>288</sup> özleri köyüñdi. Ammâ h'oca 'İşkî yüregi kanın ezmiş, nâme evvelinde ol hûn ile bu beyti yazmış tâ ki 'ışkda sıdkına şâhid ola.

Şi'r (15) Oldı elifle nâme-i mihr ibtidâ ki tâ  
Şâhid ola k'elif gibiyem togru ben saña<sup>289</sup>

Sûret-i Nâme-i H'oca 'İşkî İnest Ki Be-Ma'şûk Firistâd. Âfitâb-ı cihân-ârây, çü mâhitâb-ı rûşen-rây. Mihr-i sipihr-kemâl, sipihr-i mihr-cemâl. Felek-taht ü âsumân-rif'at, melek-baht ü müşterî-tal'at. Keyvân-menzilet, şâh-ı serîr-i devlet. Şehriyâr-ı kişver-i hûbî, pâdişâh-ı milk-i mahbûbî.

Şi'r Serîr-i milk-i hüsnüñ tâcdârı  
Güzeller leşkerinüñ şehriyârı<sup>290</sup>

(18)Tûti-i şekeristân-ı melâhat, kumrî-i sebzistân-ı fesâhat. Gülşen-i lutf-ı vefâ, gülbün-i gülzâr-ı safâ.

Şi'r İrem gülzârınuñ serv-i revânı  
Vefâ bostânınuñ tâze fidânı<sup>291</sup>

Gülgün-hadd ü nâr(e)ven-kadd.

Şi'r Safâ bostânınuñ hoş-gû tezervi  
Gülistân-ı vefânuñ râst servi<sup>292</sup>

<sup>287</sup> Ve sâbikâ gelen manzûm mektûbları dahı görmişler imiş. İnşâsı nazmına ve nazmı inşâsına gâlib, biri birinden yeg, her kangısına nazar olınsa belâgat ve fesâhatla ârâstedür, didiler. BN: -

<sup>288</sup> BN: Merhametlerinden

<sup>289</sup> Mef'ûlü Fâ'ilâtü Mefâ'ilü Fâ'ilün

<sup>290</sup> Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fe'ülün Bu beyit aynı zamanda eserin 263. beyitidir (VSC).

<sup>291</sup> Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fe'ülün

<sup>292</sup> Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fe'ülün

(B 262b) Lâle-rû vü sünbül-mû.

Şi'r           Lebi la'l u dişi lü'lü' semenber  
                  Hilâl-ebrû kamer-ruhsâr dilber<sup>293</sup>

Her gece zülfi hayâli enîsüm ve her gün fikr-i cemâli celîsüm

Şi'r (21)    Gice vü gündüz iy mihr ü enîsüm  
                  Ruhuñ zülfüñ hayâlidür celîsüm

Saçuñ fikriyle sürdüm 'ömr-i sermed  
Ruhuñ devrinde gördüm nûr-ı Ahmed<sup>294</sup>

Tuhaf-ı güldeste-i şerâyif-i tahıyyât-ı vefâ-nümâ ve ihlâs-füzûn ve turaf-ı semen-i huçeste-i letâyif-i teslîmât-ı safâ-efzâ ve ihtisâs-nümûn ki, envâ'-ı ta'zîmâtıla ârâste ve esnâf-ı tekrîmâtıla pîrâstedür. Mahz-ı safâ-yı dil ü cândan fâyih ve vefâ-yı ruh-ı revândan lâyah olur.

Şi'r           Saçuñ mûyı sagışınca du'âlar  
(24) Yaşumuñ katresiveş çok senâlar

Senâlar k'ıştiyâkuñl'ola beste  
Benefşe gibi top top deste deste<sup>295</sup>

<sup>293</sup> Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fe'ülün

<sup>294</sup> Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fe'ülün

<sup>295</sup> Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fe'ülün

Du‘â kim ‘akl bulmaya aña hadd, senâ kim anı fikr eyleyümez ‘ad. Kavâfil-i nesîm-i gülîstân-ı mahabbet ve revâhil-i bâd-ı bahâristân-ı meveddet ve sohbet<sup>296</sup>birle irsâl ve îsâl kıldukdan soñra zamîr-i münîr-i<sup>297</sup> (143b)‘âlemârâñuza ki evc-i sipîhr-i vidâdden tâli‘ ve hâtır-ı hatîr-i âyine-i cihân-nümâñuza ki burc-ı felek-i ittihâdden lâmi‘dür. İnhâ-yı bende-i fakîr ve çâker-i hakîr budur ki eger eltâf-ı kerem-i mâ-lâ-nihâye ve a‘tâf u şefkat-i bî-gâye kânûn-ı ezeli ve kâ‘ide-i lem-yezeli mûcibiyle

Şi‘r            Firâkuñ nârına yanup köyündüm  
(3) Kül olup ten kara topraga döndüm

Ne âteşdür ki gökdedür duhânı  
Ne yaşdur bu ki gark itdi cihânı

Ne oddur dilde kim dûdı felekde  
Ne sudur gözde kim ka‘rı semekde<sup>298</sup>

Bu perîşân-ı rûzigâr<sup>299</sup> hâtır-ı müşevveş ü pür-inkisâr hâlinden istinkâf olunmayup istifsâr-ı mâ fi‘l-bâl buyurulursa

Şi‘r            Günde biñ kez ölüm oldur kişiye kim gamıla  
Bir yaña gurbet ola bir yaña yâr ayrılığı<sup>300</sup>

mülâkât-ı visâlden me‘yûs, mahbes-i hicrânda mahbûs, zencîr-i ‘ışk ile dest ü pâ-beste, pister-i fûrkatde yatur (6) ölümlü haste. Sergerdân ü âvâre, üftâde vü bîçâre, garîk-i deryâyı firâk, harîk-i âteş-i iştiyâk. Ne bir hemdemüm vardur k’ola sırruma mahrem ve ne bir devâ bulunur k’ola derd-i zahmuma merhem.

<sup>296</sup> BN: Vü mütâlebet

<sup>297</sup> BN: +Âfitâb

<sup>298</sup> Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Fe‘ülün

<sup>299</sup> BN: +Ve

<sup>300</sup> Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün

Şi'r            Ne râz<sup>301</sup> olur bu kim yok buña hem-râz  
                  Olur bu derdden güncişk şâhbâz<sup>302</sup>

Meger çeşm-i derdüme dem-sâz ve dil-i pürgam sırruma hem-râz olup hâlüme acıyup  
 aglaya ve haste gönlüm gamın açmak için eşküm revân olup çâglaya.

Şi'r            Gamda gördükçe dem-â-dem beni aglar acıyup  
                  (9) Olıcak kişiye çeşmüm gibi dem-sâz olsa<sup>303</sup>

Ancak mülâhaza-i hayâl-i visâlün enîsüm ve mütâla'a-i sûret-i mâ fi'l-bâl celîsüm  
 olmuştur.

Şi'r            Deyr-i dilde bağlanup zünnâr-ı 'ışkuñ cân müdâm  
                  Secde eyler iy sanem râhibleyin tasvîrüne<sup>304</sup>

Şedâyid-i âlâm-ı rûzigâr-ı zûrkâr, sarça gönlüm âyinesine inkisâr virüp eskâm-ı hicrûñ  
 iy gülîstân-ı hurrem-bahâr, fu'âd u câna ol kadar kâr eylemüştür ki şîşe-i hâtır  
 sanaklarum<sup>305</sup> meremmet itmeye çâre ve bu (12) gûşe-i hasrette münzevî olan bîmârûñ  
 derdine tîmâre mecâl kalmamıştır.

Şi'r            Derdâ ki dost hicrine pâyân bulunmadı  
                  Gam pisterinde derdüme dermân bulunmadı<sup>306</sup>

Ammâ ben bende-i fakîr, dil-şikeste-i hakîr, ol yâr-i şîrîn-güftârdan ümîdvâram ki bu  
 risâle-i şîrîn-zebân, varaka-i çerb-i lisân, tâk-ı sarây-ı sa'âdetde ol cemâli görüp hâk-i pây-

<sup>301</sup> BN: Ne der

<sup>302</sup> Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fe'ülün

<sup>303</sup> Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilün

<sup>304</sup> Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilün

<sup>305</sup> Smk (VSC).

<sup>306</sup> Mef'ülü Fâ'ilâtün Mefâ'ilü Fâ'ilün

i hazrete yüz sürüp hîn-i vusûlde hem-dem-i kabûl vâki' olup mütâla'a buyrulduktan sonra istinkâf olunmayup (15) bir parmak kâğıd ile bu za'îf-i haste ve nahîf-i dil-şikeste yâd olunması dirîg olunmaya.

Şi'r            Hûblar içre efendi n'ola bir ad itseñ  
                   Bir varak kâğıd ile ben kuluñı yâd itseñ<sup>307</sup>

Tâ ki bu dil-i pür-derde devâ ve bu haste câna şifâ olup ola ki der-i devlete varmaga dikkat ve âsitâne-i sa'âdete irmege tâkat gelüp, 'alâ-ragmi'l-firâk bu dil-i pür-iştîyâka (BN 263a) müşâhede-i cemâl ve rü'yet-i ferhunde-fâl müyesser ola.

Şi'r (18)      Şehâ döndükçe mihr ü meh felekler  
                   Hakı tesbîh itdükçe melekler<sup>308</sup>

Şeh ü ser-defter-i hûbân olasın  
 Re'îs ü mîr-i mahbûbân olasın

Bulup evc-i melâhatda kemâli  
 Cemâlûñ mihri görmesün zevâli

Bâkî bahâr-ı hüsn-i hûbı ve gül-i gülzâr-ı mahbûbı, der-bâg-ı melâhat ü zarâfet ve gülistân-ı tarâvet ü letâfet ilâ-inkirâz-ı 'andelibân-ı gülzâr-ı zamân ve bülbülân-ı sebze-zâr-ı cihân dâyim bâd. Cevâb-nâme Firistâd Ma'sûk 'İşkî-râ (21) Bâ-Peyk-i Revende. Ma'sûk çü nâme-yi 'ala't-tafsîl gördi, 'âşık 'İşkî-nüñ bâkî ahvâlin sordı. Tamâm hâlin bildükden sonra biraz te'emmül idüp durdu. Nîl-i vefâ cûş ve kulzüm-i mihr hurûş idüp kalem-i müşğîn ile kâğıd-ı sîmîn üzre def'î cevâb-nâme yazup kâside virdi. Peyk-i revende ki nâme-yi aldı, leff-i zerrîn gibi koynuna saldı. Pes zemîn bûs idüp bâd-ı sabâlayın şitâbân olup (24) İstanbuldan yaña revâne oldu. Niçe derbend ü kuhsâr, vâdî vü enhâr sahrâ vü cebel, sengistân ü kulel geçdükden sonra evkât-i şerîfe ve sâ'at-i latîfede günlerde bir gün şehr-i Estantula geldi. H'oca 'İşkî çün peyk-i revendeyi gördi, der-hâl yirinden turdu. Dahı iy zâyir-i harem-i (144a) âsitâne-i cânân, v'iy tavâf-güzâr-i ka'be-i

<sup>307</sup> Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilün

<sup>308</sup> Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fe'ülün

kûy-i şeh-i hûbân, diyüp kâsidüñ ayagında baş kodı ve çok tahsîn ü sâbâş okudı. Nazar-ı şâhid-i ra'nâ müte'allık olmışdur, diyü yüzün ve dîdâr-ı cemâl-i bî-hemtâ görmışdür, diyü iki gözin öpdi.

Şi'r Her nesi var cüft ü tek mâ-melekin yek-be-yek  
(3) Virdi kamusun diyüp es-sahiyyü mâ melek<sup>309</sup>

Egninden câme, başından 'imâmesin ve bi'l-cümle her neye ki kâdir ve şol nesne ki yanında hâzır bulundı, peyk-i revendeye virdi. Pes ma'sûk-ı yâr-ı hûb ve dildâr-ı mahbûbuñ müşg-rîz ü 'anber-pîz nâmesin alup gam gerdinden siyâh olmuş kara yüzine ve hûn-i cigerle perverde olmuş hûnîn gözine sürdi ve yedi kerre öpüp başında kodı. Şol derecede şâdumân ve şol (6) mertebede handân oldı ki sürûrından yakîn olmuşdı ki teslîm-i cân ve ferahından rûhın revân ideydi.<sup>310</sup> Hamr-i şevkından ziyâde sermest olup niçe<sup>311</sup> zamândan soñra 'aklı başına geldi. Pes ta'zîm ü ihtirâm birle yerinden turup kıyâm eyledi. Dahı ol kitâb-ı müstetâbuñ müşgîn nikâbın ref' idüp mütâla'a kıldı. Buyurmuş ki Sûret-i Nâme-i Ma'sûk Ki Be-'İşkî Firistâd İnest. Emîr-i zübde-i sâhib-dilân pîşvâ (9) vü re'îs-i kâmilân güzîde-i müştâkîn serdefter-i 'uşşâkîn

Şi'r Sipâhsâlâr-ı mîrân-ı mahabbet  
Ser-i fermânber-i ehl-i icâbet<sup>312</sup>

harîk-i nâr-ı firâk garîk-i bahr-i iştiyâk.

Şi'r Muhibbüm âteş-i 'ışkum harîki  
Sadîkum yemm-i hicrânun garîki<sup>313</sup>

<sup>309</sup> Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fa'lün BN: Her nesi var cüft ü tek virdi aña yek-be-yek  
Didi ki çekdüñ emek es-sahiyyü mâ-melek  
Es-sahiyyü mâ-melek: Cömert, elinde neyi varsa verendir (VSC).

<sup>310</sup> BN: rûhın revân ve ferahından teslîm-i cân ideydi

<sup>311</sup> BN: Nice

<sup>312</sup> Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fe'ülün

<sup>313</sup> Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fe'ülün



‘Andelîb-i gülistânım, bülbül-i hezâr-destânım. Sîne çâk, çeşm nemnâk, ten ber-hâk, dil gamnâk, çehre zerd ü ciger pür-derd. Hedef-i sehm-i belâ, siper-i tîr-i kâzâ. Şem‘-i ‘ışkum pervânesi, zencîr-i hicrüm dîvânesi. Kûy-ı meydân-ı (12) cefâ, çevgân-ı gûy-ı belâ.

Şi‘r Hayâlüm mûnisi gam-h‘âre ‘âşık  
Visâlüm hastesi bîçâre ‘âşık

Belâ vü gam çeker ‘ışkum yolında  
Olup sâbit-kadem dîdâra ‘âşık<sup>314</sup>

Hediye-i gül-i gülzâr-ı tahiyât, ruhlerüm gibi tâze ve ‘atiyye-i reyhân-ı semenzâr-ı teslîmât. Târ-ı zülfüm gibi bî-endâze ki envâ‘-ı ihsân ü ‘atâ ile ârâste ve esnâf-ı mihr ü vefâyla pîrâstedür. Sultân-ı hûbân, şehriyâr-ı mahbûbân cânibinden ki

Şi‘r Cihân mahbûbınıñ ser-defteridür  
(15) Güzeller zümresi ser-leşkeridür<sup>315</sup>

iblâg kıldukdan soñra, sevâbık-ı eyyâm ve sevâlif-i a‘vâmdan berü sen ki muhibb-i kemînem ve bende-i dîrînemsin. Südde-i sa‘âdet ve âsitâne-i devletüme nâme-i meveddet ü bendegî ve risâle-i ‘ubûdiyyet ü efgendegî irsâl idüp bir zerre mihrüm mâhitâbından ziyâ ve bir şemme ‘inâyet-i merhametümden recâ (BN 263b) idüp cevâb-nâme ârzûsın<sup>316</sup> itmişsin.

Şi‘r Eyâ sâhib-dilânuñ muktedâsı  
Kadîmî kullarımıñ pîşvâsı

Bu dem genc-i vefâdan kılup in‘âm  
(18) Saña mahsûs lutfum eyledüm ‘âm<sup>317</sup>

<sup>314</sup> Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Fe‘ülün

<sup>315</sup> Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Fe‘ülün

<sup>316</sup> BN: İlticâ

<sup>317</sup> Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Fe‘ülün

Ben ki sultân-ı memâlik-i hüsn ü cemâl, pâdişâh-ı kişver-i melâhat ü kemâl, güzîde-i hûbân ü<sup>318</sup> şâh-ı mahbûbânem. Deryâ-yı ‘âtîfetüm cûş ve bihâr-ı re’fetüm hurûş idüp cân ü dilden niyâzuña merhametüm ve ‘inayet ü himmetüm olup akrânundan mümtâz kılup, yârânuñ içre temâm<sup>319</sup> imtiyâz virüp kâsidüñ ile nâme göndürdüm.

Şi‘r            Yazup kâfurî kâgıd üzre nâme  
Çü zülfüm müşg-i hoş-bû<sup>320</sup> saçdı hâme

(21)    Pes açdum dil rumûzından saña râz  
K’olasın bendeler içinde mümtâz<sup>321</sup>

İsâl-i nâme ki murâdât-ı tâmmıñdandır. ‘İnde’l-vüsûl buyurdum ki, bu cânibe gelmeyi te‘hîr eyleyüp emrûmi derk idüp kendi râyuñ terk idesin.

Şi‘r            Gice gündüz çeküp cevr ü cefâsın  
Diler ‘uşşâk<sup>322</sup> ma‘şûkuñ rızâsın<sup>323</sup>

Zinhâr ve zinhâr gelüp beni bunda şermsâr itmeyesin ki senüñ kendi cânüña cebr itmeye sûretüñ ve beni gördükde ‘ışka sabr itmege kudretüñ (24) yokdur. Pes bî-ihdiyâr dîvânelikle iştiâr bulursın. Dâmenüm keder-i melâmetüñden âlûde olalı âb-ı vakârumla nice def‘a yudum, dahı henüz eseri zâhirdür,<sup>324</sup> kurumadı. Şöyle bilesin emrüm mücebince olasın ve illâ mahall-i ‘itâb ve mevki‘-i ‘ikâbda vâki‘ olursın ve’s-selâm. Pes h‘oca ‘İşkî (144b) okımakda ihtimâm idüp mektûbı çün tamâm itdi, bî-ihdiyâr kendüden getdi. Deryâ-yı ‘ışk yine tekrâr cûş, emvâc-ı bahr-ı mahabbet-i dildâr hurûş idüp keştî-i

<sup>318</sup> BN: Ve

<sup>319</sup> BN: Yârânuñdan

<sup>320</sup> Hoş kelimesi vavsız ve bû kelimesine bitişik olarak yazılmıştır.

<sup>321</sup> Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Fe‘ülün

<sup>322</sup> BN: ‘İşk ehli

<sup>323</sup> Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Fe‘ülün

<sup>324</sup> BN: Zâhir der

‘aklını ve zevrak-ı sabrını girdâb-ı hayrete saldı. Niçe<sup>325</sup> zamân mutestayir kaldı, çünkü kendüye geldi mektûb-ı (3) nigârı yine eline aldı. Göñül gözin açup zebân-ı sıdk ile okıyup cân kulağıyla istimâ‘ eyledi. Şol yirde<sup>326</sup> ki gülzâr-ı mahabbetden selâm gülleri tuhfelerin irsâl itdüğün okurdu, dimâg-ı cânı mu‘attar ve meşâm-ı revânı mu‘anber olurdu ve kanda ki gelmemek ma‘nâsında cefâ külheninden âteş-i hasret-şererleriyle lâle gibi bagrına dâğlar urduğunu görürdü. Gâyette muzdaribü’l-hâl ve mükedderü’l-bâl olurdu. (6) Geh gamgîn ü geh şâdân geh giryân ü geh hândân, gussa ile sürûr arasında kalmışdı. Ve bi’l-cümle ‘ale’-devâm niçe eyyâm rûzigârın bu vech üzere geçürdü. Vardukça mahabbet-i yâr ve mihr-i nigâr ziyâde oldı. Ol zamânuñ muktedâları ve râh-ı hak pîşvâlarına mürâca‘at idüp âsitâne-i sa‘âdetlerinden istimdâd ide. Başladı her kanda ki bir re’îs-i muktedâ-yı dîn ve şeyh-i nâsîh-i güzînuñ nâmın işitse varup (9) hâk-i pâyına yüz sürüp derdine em ve zahmına merhem isterdi. Halvet Keşîden-i H’oca ‘İşkî der-Nezd-i Merkad-i Hazret-i Ebî Eyyûb-i Ensârî ki Hâlid Bin el-Velîd est Raziya’llâhu ‘Anhu. Meger ol vilâyetde bir şeyh-i tarîkat, reh-nümûn-i hakîkat pîr var idi. H’oca ‘İşkî ol ‘azîzi zâviye-i ‘uzlet ve hânkâh-ı vahdetde bulup, hâk-i râhına yüz sürüp, hâlini tamâm i‘lâm itdükte bu maraza şifâ ve bu derde devâ olmaz, (12) illâ ki ‘alemdâr-ı Ahmedî, pîşvâ-yı tarîk-i Muhammedî, zübde-i ehl-i tevfiğ, merkez-i dâyre-i tahkîk, musâhib-i makbûl, sahâbe-i resûl, nâsır-ı dîn yâri Ebî Eyyûb-i Ensârî raziya’llâh ‘anh hazretinuñ rûhından<sup>327</sup> istimdâdla olur didi. H’oca ‘İşkî çünkü ol ‘azîzden bu mübârek nefesi diñledi, şûride hâtırın egledi. Pes bî-tevakkuf türbe-i mutahhara-i Ebî Eyyûb-i Ensârî cânibine revâne oldı. Ol südde-i mergûb u mahbûbda sa‘îd ü kirpüklerin cârûb (15) idüp türâbına eşk-i çeşmi aka aka, iki gözlerin sakkâ idüp derûndan sıdk ile Hakka nâr-i mahabbetle yüregün yaka yaka, âsitâne-i ‘âlîye karîb yirde mücâvir olup niçe müddet ve zamân kemer-i hizmet ber-mîyân idüp kâzi’l-hâcâta münâcâtda oldı.<sup>328</sup> (BN 264a) Der-Vasf-ı Hazân-ı Rûzigâr-ı Köhne-Bahâr ki Der-Ân Vakt H’oca ‘İşkî Be-Temâşâ-yı Gülistân Reft. H’oca ‘İşkîye bu vech ile tenhâyîlıktan vahşet gelüp<sup>329</sup> insândan (18) kimse<sup>330</sup> mûnisi olmamağ ile bu def‘a kalbine tamâm dehşet vâki‘ oldı. Seyr-i gülistân ve temâşâ-yı bûsitân, râfi‘-i gumûm ve dâfi‘-i hümûmdur.<sup>331</sup> Kişinüñ kalbinden haşyeti zâyil ve istirâhat-i dil hâsıl eyler, diyü bir gülistân ki sâbıkâ eyyâm-ı bahârda mânend-i cennet, serâser pür-zîynet<sup>332</sup> idi,

<sup>325</sup> BN: Nice

<sup>326</sup> BN: Yerde

<sup>327</sup> BN: Ruhından

<sup>328</sup> BN: Olup +subh u şâm hâlini i‘lâmda oldı

<sup>329</sup> BN: + Erâd-ı

<sup>330</sup> BN: Kimesne

<sup>331</sup> XVI. yüzyıl şairlerinden Deli Birader’in (ö. 1465) eserinin adıdır. Gamları ortadan kaldıran ve kederleri yok eden manasındadır (VSC).

<sup>332</sup> BN: + İçi vü daşı zîynet

teferrüclenü 'âşık 'Işkî üftân ü hîzân, ki eyyâm-ı fasl-ı hazân idi, ol gülşene vardı. Çün ravza işigine basdı kadem, dahı (21) arttı gussa vü gam. Pes kapudan içeri girdi, ne gördi gördi ki<sup>333</sup> rûzigâr merd-i dü-mûy gibi köhne olmuş, mû-yı rû-yı zemîn sipîd ü siyâh ile dolmuş. Çün leyl ü nehâr, bî-karâr olup rûzigâr-ı köhne-bahâr olmuş bâg pür-dâg, sûsen bî-çerâg, zanbak-ı deh-zebân lâl,<sup>334</sup> bülbül-i gûyende bî-mecâl.<sup>335</sup> Güller pejmürde, âb-ı gülşen efsürde. Şâh-ı gül şikeste, gonce-i gülbün dem-beste. 'Andelîb dilsüz, çınar elsüz. (24) Sûsenüñ uvanmış kabagı, benefşenüñ düşmiş kulagı. Zerrîn kadeh ayaksuz, şakâyık çanaksuz. Kapalmış nergesüñ zerrîn tâcı, gülzâruñ bozulmuş mizâcı.<sup>336</sup> Ergavânuñ beñzi bozarmış, gül-i nesrînün yüzi sararmış. Defteri dürülmüş gülüñ, saçı yolunmuş sünbülüñ. Tûtîler ol yuvadan uçmuş, kumrîlar<sup>337</sup> ol (145a) aradan göçmüş. Kuşlar kışlaga gitmiş, ebr-i bahâr yaylaga gitmiş. Murgân terennüm, bülbülân tekellümden kalmış. Harekât-ı tünd-hevâ dırahtândan her bergi cüdâ idüp câme-i sebzden 'uryân, pîrâhenlerin rîzân idüp hâk-ı siyâh içre nâ-peydâ eylemiş.<sup>338</sup>

Şi'r           Esdükçe bâd-ı sarsar her şâhı eyle sarsar  
(3)Kim bergi her dırahtı rîzân ider ser-â-ser<sup>339</sup>

Serv-i âzâd mütehayyir, berg-i dırahtân mütegayyir. Kimi al vâle, kimi kırmızı lâle gibi. Kiminüñ beñzi uçmuş vehminden, kiminüñ teni delük delük kazâ sehminden. Kimi zerd-rûy çün za'ferân. Kimünüñ yüzün bozmuş devrân. Ol tâze nâzük sebzistân kurmuş. Kadîd ve bahâristân-ı nev-cüvân nâ-bedîd olmuş. Rûzigâr-ı zûrkâr bâgbâna 'aceb nakş oynamış. Nâzenîn-i rûy-ı zemîn, (6) çü nakş-ı nigârı, yâr-ı güzîn elinden almış miskîni vâdî-i hicre salmış. Ol bîçâre bir gûşede, şeb ü rûz endîşede. Gül firâkında, gülzâr iştiyâkında. Üzüm hasretinden bâg çıbugın yastanup<sup>340</sup> bâlîni hâr u hâşâk, pisteri gubâr u hâk olmuş. Çarh-ı gaddâr 'Azrâ'îlvâr dülâbuñ cânın almış. Enîn ü sesi yaşı vü inildüsi kesilüp gözleri cânı

<sup>333</sup> BN: +Nevcûvân

<sup>334</sup> BN: Bî-lisân

<sup>335</sup> BN: Bahâristân-ı cinân bî-nişân bülbül-i gûyende lâl kumrî-ı hânende bî-mecâl

<sup>336</sup> Kelime, sütun çerçeve dışına yazılmıştır (VSC).

<sup>337</sup> BN: Hüdhüdler

<sup>338</sup> BN: İmiş

<sup>339</sup> Mef'ûlü Fâ'ilâtün Mef'ûlü Fâ'ilâtün Beyitte dırahtı kelimesinden sonra (ki) ve ider kelimesinden sonra (olur) kelimeleri, satırın üstüne ilave edilmiştir (VSC). BN: Esdükçe bâd-ı sarsar her şâhı eyle sarsar  
Ki endâmı her dırahtuñ lertzân olur serâser

<sup>340</sup> BN: +Yastanur tâze nihâli engûr sanur

ardınca açık kalmış. Üstine (9) cünd-i kazâ yürümüŝ, etrâfin belâ<sup>341</sup> bürümüŝ, agzı vü bogâzı kurımış, içi ve daŝı çürümüŝ. Dokunmuş bagrına mihlar urulmuş yüregine sîhler. Meger ki sâ'at zamânı, kıyâmet âvânı irdi ki ra'd-ı İsrâfilveŝ sâ'ika ile cihâna âŝûb-ı âteŝ salub bir sûr-ı hevelnâk urdı kim dehre-i mahlûkât çâk çâk olup bâg u râg u kuhsâr, tilâl ü cibâl ü eŝcâr lerzân olup zemîn inleyü inleyü (12) teslîm-i cân idüp topraga düşüp hâk oldı. Pes ol demde zemînüñ cenâzesin bulutlar gözyaşlarıyla yuyup, jâleden kâfûr saçup, berfden kefen-i sepîd-i pür-nûra sarup, kabr-i zamânede defn itdiler. Mevtine deñizler acıyup cûŝ, taglar gözleri bıñarın akıdup huruŝ itdi. Cihân mâtem-zede olup, bulutlar mâtem tonların geyüp siyâhlara gark ve 'âlem gözyaşlarına müstagrak oldı. (15) Bir 'acîb hâdis ve 'alâmet ve bir garîb hâlet ü kıyâmet kopdı ki vasfı beyâna ŝerhi lisâna gelmek olmaz. Pes h'oca 'İŝkî bî-sebât u bî-vefâ rûzigâr bu nev'e (BN 264b) leyl ü nehâr bî-karâr oldugın ki gördi gam-âlûde yüzün topraga urdı. Tazarru' u niyâz ile 'özü-i taksîr eyleyüp namâz kıldı dahı külbe-i ahzânına 'azm idüp geldi. 'İyâdet-Nâme Firistâd 'İŝkî Be-Ma'ŝûk Bâ-Peyk-i Revende. Müdebbirü'l-leyl ve'n-nehâr, Mukallibü'l-kulûbi (18) ve'l ebsâr hazreti Perverdigâr perde-i gaybdan ne sûret verâ'-i hicâb-ı kudretten nenüñ gibi 'ibret ızhâr idecekdür. Çeŝm-i basîretle nâzır kazâya rızâda olup vaktine hâzır otururken günlerde bir gün 'İŝkî-i medhûŝ peyk-i revendeye tûŝ oldı. Biraz esenleŝdükdün soñra baña diyâr-ı Ma'ŝûk ve mahbûb ŝehr-i Üskübe sefer düşdi. Sâbıkâ getürdügüm cevâb-nâme yi hazret-i Ma'ŝûk saña getürmeğiçün ki baña teslîm idüp (21) tekrîmden soñra ben hakîr eglenmeyüp bu cânibe sūr'at ile iriŝmek cezmin idüp yola 'azm idüp olardan çü infisâl vâki' oldı. Senüñ mektûblaruña ziyâde ŝadûmân olup saña kılduğı ef'âle tamâm peŝîmân olmuş ehl-i sika<sup>342</sup> bir kimse gelüp haber virdi. Huzûrında olanlar dahı ahlâk-ı hamîde ile seni zikr-i bi'l-hayr eylemişler. Pes ol zamânda senüñ 'ıŝkuñ mün'akis olup vücûd-ı ŝerîfine nev'â inkisâr vâki' olup (24) bîmâr olmuş. Münâsib budur ki ben hakîr 'iyâde-nâmeñ îsâl idüp varam ahvâl nedür görem. Eger gelsün dirse hoŝ fe-bihâ<sup>343</sup> ve ni'me ve ilâ-takdîr-i Yezdânî ve kazâ'-i Sübhânî eger kâr-ı yesîr ve ger ef'âl-i 'asîrdür her neyse görüle<sup>344</sup> didükde 'İŝkî-i bî-çârenüñ tekrâr yüregün nârıla tagladı, (145b) enîn ü zârıla agladı. Pes manzûm bir nâme peyk-i revendeye teslîm idüp Ma'ŝûk cânibine irsâl eyledi.

<sup>341</sup> BN: Etrâfını belâ vü +kazâ

<sup>342</sup> BN: Sika

<sup>343</sup> Öyle olsun (VSC).

<sup>344</sup> BN: Göresin

Sûret-i 'Îyâdet-nâme

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün]

- 368 Elâ<sup>345</sup> iy rûh-ı cism ü nûr-ı dîde  
Cihân içinde can gibi güzîde
- 369 Hadeng-i gamzesi hançer gibi tîz  
Kemân-ebrû vü zülfeyni<sup>346</sup> dil-âvîz
- 370 Yüzi alnı meh ü mihre ber-â-ber  
Münevver ayuñ ondördine beñzer
- 371 Kaşınıñ yayı pîç olmuş girihgîr  
Göñüller gamzesi tîrine nahcîr
- 372 Lebinüñ gerçi can virmekdür işi  
Velî âdemler öldürür bakışı
- 373 Bağışlar mürdeye cân âb-ı la'li  
Velî yok can virürsem baña meyli
- 374 Yüzi bedri kılur pür-nûr leyli  
Sipihrüñ başı tâcı atı na'li
- 375 Lebi rengîn ü şîrîn ü şeker-rîz  
Perîşan zülf ü çeşmi fitne-engîz

---

<sup>345</sup> BN: Elâ

<sup>346</sup> BN: Ebrûları zülfi

- 376 Cihan tendür özün cânı cihânuñ  
Zaman çâker özün şâhı zamânuñ
- 377 Bu muhlis bende sâdık çâkerüñden  
Degül keş togru ‘abd-i kemterüñden
- 378 Selâm u hoş du‘âlar tâze tâze  
Mahabbetler<sup>347</sup> senâlar tâze tâze
- 379 Müzeyyen deste deste çün gül-i ter  
Benefşe gibi top top iy semenber
- 380 Bu eşküm katresi gibi ‘adedsüz  
Saçun mûyı sagışı gibi hadsüz
- 381 Du‘âdan soñra bil iy şems-i enver<sup>348</sup>  
Ki dil âyînesi oldu mükedder
- 382 İşittüm bir haber agzuma toprak  
Vücûdum ditredi niteki yaprak
- 383 Didiler çeşmi gibi haste olmuş  
Kaşı gibi ham u peyveste olmuş
- 384 Ruhı mihrinden irüp cismine tâb  
Teni ditrer suda çün şems-i hoş-tâb
- 385 Ruhı mir‘âtına irmiş nefes âh  
Cemâli bâğı solmuş hâşe<sup>349</sup> lillâh

---

<sup>347</sup> BN: Tahiyatlar

<sup>348</sup> BN: İy şems-i münevver

<sup>349</sup> Kelime güzel he ( ) ile yazılmıştır (VSC).

- 386 'Arakdan cismini dutmuş le'âlî  
Sararmış beñzinüñ sürhı vü alı
- 387 Yasanmış ol kurulmuş kavs-i ebrû  
Dagıtmış sihr okın ol iki câdû
- 388 Ol iki turra müşgîn 'anber-efşân  
Dil-i 'âşıklayın olmuş perîşân
- 389 Kaşı gibi dönüp cismi hilâle  
Ten-i 'âşıklayın beñzer hayâle
- 390 Yüzi sürhı sararmış za'ferânveş  
Bozarmış lâle-lebler ergavânveş
- 391 Zülâl-i lebleri efsürde olmuş  
Cemâli gülleri pejmürde olmuş
- 392 Yavuz yilden çü berg-i bîd lertzân  
Olup gâyet sararmış cism-i cânân (BN 265a)
- 393 Olup bîmâr çeşmüñ gibi cismüñ  
Dokınmış gencine yâd el tılısmuñ
- 394 Kapuñdan<sup>350</sup> dûr ırag olsun ünüñden  
Sehâb-ı fitne gibi meh yüzüñden

---

<sup>350</sup> BN: Tapuñdan



- 395 Kosun seni vü gitsün taga taşa  
Selâmetle cihân durdukça yaşa
- 396 Hasûduñ<sup>351</sup> gözleri toprâk dolsun  
Senüñ çün Nûh ‘ömrüñ uzun olsun
- 397 Ne oddur bu ki dil şehrine düşdi  
Ne leşkerdür ki milk-i cânâ üşdi
- 398 Ne sehm olur ‘aceb kavs-ı kaderde  
Ki peykânı yir itdi çâk cigerde<sup>352</sup>
- 399 Dirîgâ gam beni eyle kayırdur  
Ki eşkümden oluptur kum kâyir dûr
- 400 Kalem gibi sürinüp gözüm üzre  
Saña varmak dilerdüm yüzüm üzre
- 401 Ne deñlü ittümise kasd her gâh  
Beni reddüñ eli men‘ itdi iy şâh
- 402 Çü bildüm çâre yok görem yüzüñi  
İşidem hüsrevâ şîrîn sözüñi
- 403 Göñül milkine gayret nârı düşdi  
Belâ seylâbı taşıdı başdan aşdı
- 404 Harâretten ten oldı yañar âteş  
Gözüme kara su endi kalemveş

---

<sup>351</sup> BN: Hasûdân

<sup>352</sup> BN: Ki peykâli yir ider çâk-ı cigerde

- 405 Mürekkeb eşk ü kirpügimi hâme  
İdüp yazdum ciger kanıyla nâme
- 406 Sabâ yili gibi 'âlî kapuña  
Haber peyk ile gönderdüm tapuña
- 407 Egerçi kim ırag oldum nazardan  
Hayâlûñ ayrı degüldür basardan
- 408 Degül nakş iy nigârum tende cânsın  
Nihân sûretde ma'nîde 'ayânsın
- 409 Bu deyr içre hayâlûñ ile hestem  
Sanâsın iy sanem kim büt-perestem
- 410 Dile ol deñlü nakşuñ oldı tasvîr  
Ki bir büthâne<sup>353</sup> olmaz böyle tahrîr
- 411 Dilüm zikr ider ismüñ dâyim el-Hak  
Dahı gayruñ sagaşmaz sensin ancak
- 412 Gözüm yaşından özge hemdemüm yok  
Hayâlûñ gayrı hîç bir<sup>354</sup> mahremüm yok
- 413 Dilerven gül gibi handân olasın  
Hemîşe bî-gam u şâdân olasın

---

<sup>353</sup> BN: Bir bühtâna

<sup>354</sup> BN: Hergîz

- 414 Tenüñe sıhhat ü ‘iffetler olsun  
Ağırlıklar gidüp hiffetler olsun
- 415 Sahîh olsun tenüñ bî-‘illet olsun  
Selâmet câme tâcuñ devlet olsun
- (146a) 416 Çü za‘f-ı dûst meşhûr oldu ilde  
Hemîşe bu du‘âdur şimdi dilde
- 417 İlâhî vir şeh-i hûbâna sıhhat  
Cihân şemsi meh-i tâbâna sıhhat
- 418 Neçe bir bülbüli zâr agladursın  
Demidür vir gül-i handâna sıhhat
- 419 Olupdur bendeler ahvâli müşkil  
Dilerler dâyimâ sultâna sıhhat
- 420 Çü sultan cân u kullar ten gibidür  
Ne hoşdur cism içinde cânâna sıhhat
- 421 Kabûl it ‘İşkîñüñ yâ Rab du‘âsın  
Bağışla cisme can cânâna sıhhat

Peyk-i Revende Be-Cânib-i Ma‘şûk Reft. Peyk-i revende nâmeyi alup yollarda yâd u bilîşe karaşı karaşı, bâd-ı sabâyıla yaraşı yaraşı diyâr-ı yâr ve şeh-i şehriyârdan yaña revâne oldu. Günlerde bir gün âsitâne-i ma‘şûka irdi, icâzet alup harem-i hâsında halvethânesine girdi. (6) ‘İşkî bendeñüz hâk-i pâyüñüze yüz sürdi, hâtiruñuz sorup ‘iyâde-nâme göndürdi, didükde ma‘şûk câmeñ âbı üzre oturdu ve nâmenüñ mührin götürdi. Açup fâtahasından hâtimesine degin bakdı, fehvâsıyla mahabbet çakmagın çakdı. Şereriyle derûn-ı hâne-i kalbin yakdı. Ni‘am-ı ahbârdan tamâm zevk idüp rûh-ı latîfine geregi gibi

şevk hâsıl oldu. Mefhûmı mülâhazasından cânı râhat ve cism-i şerîfine istirâhat (9) hâsıl olup bedenine selâmet ve sıhhat geldi. Pes peder ü mâder, hemşîre vü bürâder, hâdimler ü dâye, h'îşâvend ü hem-sâye, sagîr ü kebîr, âzâd ü esîr, hâne-i sa'âdetde olan kamu 'İşkî ve peyk-i revendeye meveddet itdiler. İy kadem-i kudûmı mübârek, size rahmet itsün Hak tebârek, diyü du'âlar itdiler. Hâssaten peyk-i revendeye hayli in'âm ü ihsân ve 'âmmeten halka bezl ü kurbânlar<sup>355</sup> eylediler. Ol esnâda peyk-i revende temâşâ-yı ârâyiş-i (12) şehri için bir kaç gün bir mekânda âsâyiş itdi. Der-Bâg-ı Tarîkat-i Bülbül Der-Gülşen-i Hakikat-i Gül Der-Gülistân-i Ma'rifet-i Sünbül Ez-Çemîn Şeyh Sünbül Sinân 'Aleyhirrahme Ve Rızvân 'İşkî Bî'at Kerd. Ammâ bu cânibde peyk-i revende ma'sûkdan yaña çün oldı revân, 'İşkî bîçâre kaldı hayrân ü sergerdân. 'Âlemden safâ, rûzigârdan vefâ bulmayup gâh mâ-hûlyâya<sup>356</sup> düşüp (BN 265b) olurdu bâd-senc, gâh yabâna söylerdi sanki yimişdür benc. (15) Âlâm-ı rûzigârdan çekdükçe renc, siyeh bahtına virürdi ilenc. Her dem bî-zevâde vü zâd, dâyim bî-murâd olduğına sergüzeştin nefesine kılup hikâyet dehrden kılurdu şikâyet. Her subh u şâm tâli'ine düşünâm eyler, gussa yüregın dâğlar durmaz gözi kan aglar.

Şi'r            Bagrın gam\_odı dâğlar her gün gice kan aglar  
Irmaglayın yaşı durmayup akar çağlar<sup>357</sup>

Geh taşup yüregi sıgımaz kâyinâta, geh bîmâr cismi teşne katre-i âb-ı hayâta. Gûşe-i devrân, zâviye-i hicrânda (18) 'alîl, zelîl, özi âvâre, kalbi bîçâre, bagrı pâre pâre, dili yâre yâre, bî-yâr, dil-figâr, sergerdân, bî-dermân, zebûn, meftûn, esîr, hakîr, gamgîn, miskîn, bî-reng, dil-teng, cânına vü başına düşmiş zebûr-ı gam, içine vü daşına üşmiş mûr-ı elem. Enîn ider çün tanbûr, tanîn ider çün zebûr. Bir hâlde ki ahvâline vukûfî olanlar esirger derdin, gören havf idüp dîtrer. Bu vâfir melâl ve bu 'azîm hâlde iken (21) bir gice rûhâniyet-i hazret-i Ebî Eyyûb-i Ensârî irişüp İstanbula varmak ve anda durmak işâreti olur pes bî-tevakkuf mecâlis-i tarîk-i ehl-i tasavvufa meyl idüp ol cânibe sülûkde teşmîr-i zeyl eyledi. Dahı İstanbuluñ zevâyâ vü hânekâhların bir bir devr eyledi, çü pergâr-ı devvâr-ı meşâyih-i kibâr ü sığarı temâm<sup>358</sup> ziyâret itdi. Çün hâciyân-ı Ka'be-züvvâr,

<sup>355</sup> BN: Kurbân

<sup>356</sup> Malihülya (VSC).

<sup>357</sup> Mef'ûlü Fe'ilâtün Mef'ûlü Fe'ilâtün BN: Her leyl ü nehâr aglar

<sup>358</sup> BN: Kamu

‘âkibet ‘İşkî-i pâk-mezheb, gicelerden bir şeb ol bî-h’îş ü garîb, (24) nısf-ı leyle karîb, bir makâm-ı şerîf ve hânkâh-ı latîfe irdi, biraz tefekkür idüp durdı. Pes tahâret ü vuzû‘ birle cânib-i mescide dutdı rû, nazar idüp gördi. Merkez-i dâyire-i kubbeden zencîr ile asılmış bir kandîl zücâc içre nârı nûr olup (146b) cümle mescide ziyâ virür bir fetîl altında bir âlây dervîş sahîh-i‘tikâd u râst-kîş halka olup Hâlîkî fikr idüp cân u dilden zikr iderler. Riyâ vü süm‘adan‘ârî, zikrullâh dillerinde cârî, ne fikr-i mâl ü menâl, ne câh-ı bâtil hayâl, ne mansıb için melâl, ne hizmet-i pâdişâh u emîr, (3) ne ümîd-i ihsân-ı vezîr, ne tedbîr-i kalîl ü kesîr, ne rây-ı kebîr ü sagîr. Taleb-i matlûba kamu el bir eylemiş, maksûdları yüreklerinde yir eylemiş ve mescidüñ bir cânibinde bir pîr-i pârsâ, hırkası ‘anberâsâ. Zühbine tâcî dâl, ma‘rifetle kalbi mâl-â-mâl. Siyâh ‘imâme sünnet üzre câme geymiş, zânûda koyup ser, felekveş dü-tâ bir er. Tesbîh ü temcîd, tahmîd ü tevhîd ider pes. ‘İşkîye hidâyet-i nâ-mütenâhî, cezbe-i ilâhî irişüp gözleri bîñarından (6) döküp yaş, ol pîr-i ‘azîzüñ ayagında baş kodı ve emr-i şer‘a itâ‘at idüp bî‘at itdi. Pes ol şeyh-i ehl-i dil, mürşid-i kâmil, edebden tâc, vakardan kisvet virüp, telkîn-i zikr idüp ‘İşkî halvete girdi. Vefât-ı Ma‘şûk.<sup>359</sup> Ammâ ol cânibde peyk-i revende şehr-i ma‘şûk, belâsı çok yirde biraz eyyâm ârâm itmeğiçün ki kalmışdı, be-hükmi kazâ ki nâsiye-i beşerde imzâ olunmuşdur, nâ-gâh miskîn peyk haste ve hâtır-şikeste oldı. (9) Yevmen-fe-yevmen marazı hadden ziyâde olup bir iki ay üftâde sâhib-firâş oldı. ‘Avn-i Subhânî ve lutf-i Yezdânî irişüp zehr-i ejder-i memâtı, teryâk-ı necât ref‘ idüp Hâlîk-ı mahlûkât dahı bakiyye-i ramak-ı hayât takdîr itmiş imiş. Pes kamu âlâm zâyil, selâmet-i cân ü ten hâsıl olup cismine kudret veistirâhat gelüp bîmârîden sıhhat buldukda hâne-i Ma‘şûka geldi. Gulâmân-ı harem-i muhterem, kamu libâs-ı mâtem ile göz yaşlarına müstagrak, şeb-i müzlim (12) gibi siyâhlara gark olup peyk-i revendeyi gördüklerinde enîn ü nâlân, feryâd ü efgân idüp başlarına taşlar urup gözlerinden yaşlar döküp eyitdilerki, ‘İşkîñüñ mektûbını îsâl ve senüñ infisâlünden soñra defâ‘at ile nâmeysi okıyup gâyetde meşkûr u nihâyetde mesrûr oldı. Bir hefteye degin tamâm râhat olup gereği gibi sıhhat buldı. Peyk-i revende kandadur gelmez oldı, yohsa getti mi, bize mülâkât (BN 266a) olmadın gitmez. (15) Yohsa haste midür, görüñ didükde iki üç hefte araduk ele girmedüñ. Ol esnâda karâr idemeyüp gâh Köşk, gâh Vardar, gâhî cânib-i Ada, geh gülzâr seyrine birkaç def‘a vardukda nüks olup tekrâr bîmâr oldı. Bir hefte geçmeyüp teslîm oldı, didükde peyk-i revende sînesin çâk, gözlerin nemnâk idüp pâk tahâret ile kabrin ziyâret idüp ‘İşkî cânibine revâne oldı. Peyk-i Revende Be-İstanbûl (18) Âmed ve ‘İşkî-Râ Ez-Vefât-ı Ma‘şûk Haber Dâd. Günlerde bir gün İstanbula karîb gelüp Eyyûb-ı Ensârî, ‘aleyhir‘rahmetü’l-Bârî türbesi cânibine revâne oldı. ‘İşkîyi mekânında bulmayıcak ol yirin kavminden sordı, kanda gitdügin

<sup>359</sup> BN: Vefâtkerden-i ma‘şûk

kimse bilmedi. Pes İstanbula gelüp hâsıl-ı mezra'a-i ibâdâtı hûşe-be-hûşe, hırmen-i tâ'ât dâneleri cem'in gûşe-be-gûşe cüst ü cû idüp seyr eyledi. 'Âkibet meşâyîhüñ hüdâvendi (21) Şeyh Sünbül Efendi hânkâhına geldi. İttifâkâ gördi hırkası kâfûr, gözleri mestûr. Halkadan kendüye hicâb virüp yüzine nikâb dutmuş bir şahs, hücrelerinden çıkup edâ-yı salât-ı vakt için mescide revâne oldu. Peyk-i revende dikkat itdi, sîmâ vü cünbişinden endâm u revişinden 'İşkî idügin bildi velîkin dehânına mühr-i sükût urdı. Namâza bile durdı. Namâz<sup>360</sup> tamâm olup cemâ'at müteferrik (24) her kişi umûr-ı nefesine müteşevvik oldukda 'İşkînün dutup dâmenin oda urdı hırmenin. Ma'sûka 'İşkînüñ nâmesin virdükde kemâliyle sürûrun ferahından sıhhat bulup tamâm huzûrın ve der-i hâne-i mâ'sûkdan ba'de'l-infisâl peyk-i revende kendünüñ iki ay bîmârîden dil-şikeste olup ol (147a) ol esnâda Ma'sûk tekrâr haste olup âhir vefât itdügin ki didi, 'İşkî bîçâre başladı enîn ü zâra. Mânend-i Ferhâd eyledi feryâd. Getdi 'imâme, çâk oldu<sup>361</sup> câme. Astâre döndi destâr, oldu 'asâsı çün mâr. Meta'-ı sabrı bî-revâc olup tâcı târâc oldu. Tesbîh-i sad-dâne, (3) atıldı yabâne. Sîne yâre yâre, hırka pâre pâre, misvâk ber-hâk, beden çâk çâk, rîş hâr ü hâşâk oldu. Hucrâtdan çıkup her âdem üstine üşdi 'âlem. Kimse bilmez zahmına nedür merhem. 'Âkibet pîr-i kerîm şeyh-i 'azîme haber irdi, lutfından 'İşkîyi gelüp gördi. Hemâna bi'smillâh diyüp irşâda baglayup bel sînesine el urdı. Şol bir kâtı' sikkînleyin ıztırâbın kat' idüp teskîn eyledi. (6) Pes biraz teveccüh idüp durdı. Ba'zı esmâ okıyup yüzine urdı. Pes 'İşkîden kamu perîşânî ref' olup ol an cem'iyet-i hâtır hâsıl olup kalbine itminân geldi. Hemîn hazret-i şeyh egnine câme başına tâc ü 'imâme geyürüp halvet-i hâsına alup getdi. Suâl Kerden-i Pîr-i 'Azîz zi-'İşkî Ez-Güzeşte-i Ahvâl ü Mevlideş ve Cevâb Dâden-i û. Pes hazret-i şeyh-i kâmil pîr-i cüvân-dil (9) 'İşkîye böyle harâret ü tâbuñ ve bu mertebe ıztırâbuñ nedendür ve ne yirdesin diyü suâl eyledi. 'İşkî dahı cevâb virüp didi ki makâm-ı Evren ki kûhistân ü cibâlde mesken idinmişdür, mevlidüm ol mâ'dindür. Şeyh didi ki evren nedür. 'İşkî eyitdi, ammâ Evren Hak te'âlânuñ kudreti ve mahlûkâtında 'azîm 'ibretlerindendür bir cânavardur.<sup>362</sup> Tûlî on iki, yâ on üç zirâ' mikdârı. Kellesi bal kovanı resminde (12) mahrûtî-şekl, cildi ejdehâ-misâl. Bî-pâ vü mâr-reng, gevdesinüñ<sup>363</sup> sihan ve 'arzına er kucacı irmez. Kuyrugunuñ nihâyeti başında. Başınuñ bidâyeti gibi incerek meşhûr olan gözsüz yılan gibi burnından kuyruğu ucına varınca hemvâr-ı cismine muttasıl bir zirâ' mikdârı sâfî nâr kuyruğu var. Külhende yâ bir 'azîm ocakda bir zirâ' göz

<sup>360</sup> BN: Bile durdı namâz. Derkenar olarak yazılmıştır (VSC).

<sup>361</sup> BN: Yırtıldı

<sup>362</sup> BN: +Ki

<sup>363</sup> Gövde (VSC).

misâlinde bir tagdan bir<sup>364</sup> taga süzilüp uçar. (15) Velî ne cenâh var ne şehper. Âyine gibi iki gözleri var, şol dem ki tahrîk-i cism ider, kuyruğı âteş gibi ziyâ virür, sâkin olsa bir otdan egsideür ki bedenine muttasıl durur. (BN 266b) Ol yirün halkı yümn görüp Evreng indügi tagda çâhlar hafır idüp cevâhir ele getürüp sîm ü zer hâsıl iderler. Hazret-i şeyh bilürmiş, tasdik eyledi. Ammâ benüm hâl ü sergüzeştüm mutavveldür, tafsîle yokdur mecâl. Lâkin be-tarîk-i icmâl budur ki (18) vâkı'amda bir kebûter baña hemser olup anuñla Ka'beyi tavâf idüp yine menzilümüze geldükde beşer şeklinde bir mahbûb oldu ve gönülüm alup nâ-peydâ oldu. Pes şehr-i Üskübe vardum bir gülşene irdüm. Anda ol sûretün misâli Ma'sûk nâm bir mahbûb gördüm. Yidi yıldur anuñ 'ışkıyla gûyveş, mahabbeti çevgânıyla hâke galtân ve sergerdân idüm. Bu def'a vefâtı haberinden helâke yüz dutmuşidum. Bâkî emr hazret-i şeyhüñdür didi. (21) Şeyh Sünbül Sinân 'Aleyhi'r-Rahmeti ve'l-Gufrân 'İşkî-Râ Nasîhat Kerd. Güzide-i şeyhân ve pîrân-ı ehl-i kemâl, muktedâ-yı zümre-i ehl-i fazl ü hâl, râh-ı târikatde kebk-refât, gülşen-i ma'ârif-i hakâyıkda tûtî-i şîrîn-güftâr, açup dehân şeker-lisândan 'İşkîye eyitdi ki, iy püser-i hoş-edâ, sâmi'-i sırr-ı nidâ, kalbünde mefhûm ve saña şöyle ma'lûm olsun ki câyigâh-ı refî' ve makâm-ı mürtefi'de her ferd-i insânun (24) vatan-ı aslîsi vardur ki ol sarây-ı 'âlîden müsâfir olup, irtihâl ve âbâ vü ümmühâtan infisâl idüp, bu menzil-i bî-sebât u karâra nüzûl ve mekân u makarr-ı nâ-pâyidâra duhûl itmışdür. Lâ-büd her mevlûd, mekân-ı aslîsine tâlib ve her cevher-i mevcûd ma'den-i cibillîsine râgıb olup (147b) varırsardur ki küllî şey'in yerci'u ilâ-aslihi dür. <sup>365</sup> ( \_\_\_\_\_ ) Lâkin ba'zına Hâdi-i sebîl-i hidâyetden nusret ve 'inâyet irüp râh-ı râsta sâlik ve ba'zî tarîk-i Hakka sülûk itmeyüp meslek-i zalâletde hâlik olur. Saña bi-hamdillâh da'vet-i pâdişâhî, cezbe-i ilâhî irişüp ol sûretten (3) tecellî irüp dil-i perîşânuña cem'iyet ü tesellî hâsıl oldu. Pes min-ba'd, ma'nî-i hakîkat talebinde mücidd ol, usanma. Bu <sup>366</sup> eşkâl u suver-i dünyâda hakîkat var sanma. Zîrâ bu havâdîs ü tasvîrât-ı dünyâ güneş gibi zâhirdür ki 'ale'd-devâm her rûz zevâlde ve kamer gibi noksân ü intikâldedir. Dünyâ-yı denî bî-sebât ve bî-hâsıldur. Gûyâ ki zıll-ı zâyıldür, nakşımuñ hakîkatidür bâtıl, şehdidür zehr-i kâtil. Bekâsı fenâ, (6) gınâsı 'anâ, 'umrânı h'âb, şarâbı serâb, 'âkîbet-i dünyâ denî, öldürür kendüye mahabbet ideni. Kendü dün, tâlibi magbûn, mücâvirlerinün 'âdeti müsâfir olup göçmek, ehlinün san'atı tiz tiz gelüp geçmek. Pes bir nesne ki sâbit olmaya, aña dil virmek olmaz ve şol nesne ki hayâl ola, aña el irmek olmaz. Dîvârda kuru nakşa gönül virici olma. Rengîn nesne görüp<sup>367</sup> her rengen boyanup kalma. Ta'alluk-ı dünyâ (9) beñzer lu'b-ı sıbyâna. Şu'bede-bâzdur her

<sup>364</sup> BN: Derkenar olarak yazılmıştır (VSC).

<sup>365</sup> BN: Her şey aslına döner

<sup>366</sup> BN: Derkenar olarak yazılmıştır (VSC).

<sup>367</sup> BN: Sanup

demde yüz sûret gösterür insâna. Sûretinden görmezsin ir ü giç, mâ'nide illâ ki mahv ü 'adem ü hiç. Pes insân-ı kâmil tarîki degüldür. İllâ ki tâlib-i mahbûb-ı hakîkî olmakdur ve bu dahı ma'lûmuñ olsun ki ehl-i şer' ve hakikat katlarında ma'rûfdur ki mahbûb-i hakîkî cemâl ü celâlile mevsûfdur. Görseñ cemâlin havf eyle celâlinde, görseñ celâlin recâ it<sup>368</sup>cemâlin sen. Şerî'at (12) ehli makâlinüñ budur me'âli ki olmayasın havf ü recâdan hâlî. Ma'rifet ehli ol câhil olma. Bir an huzûrından gâyb degülsin, gâfil olma. İfrât ü tefrît itme, orta yol bul, yabâna gitme. Dünyâda çok aglayup gam çekdüğüne bî-huzûr olma. Çok gülüp sürûruña magrûr olma.<sup>369</sup> Bir huzûr bul ki gınâsınuñ 'anâsı olmaya. Bir evvele tâlib ol ki aña nesne âhir olmaya. İy (BN 267a) velî, bir âhir iste ki kendünüñ (15) olmaya bir şey'-i evveli. Bir mahbûba mahabbet eyle ki hüsninüñ olmaya zevâli. Bir Ma'sûk sev ki olmaya hergiz intikâli diyüp pend ü nasihat itdi. Pes Ân-Mürşid-i Rabbânî Pîr-i 'Azîz-i Fânî 'İşkî-râ Çünân Terbiyet Kerd ki 'İşkî ez-Meşâyih-i Güzîn Şod Velî Be-În-Nâm Kesî Ne-Dâned. Pîr-i tarîkat, mürşid-i hakikat 'İşkîyi tamâm ehl-i dil, kemâl-i mertebede kâbil bulup

Şi'r            Mecâzî 'ışka uzatduñsa ger el  
(18)            Er\_iseñ kıl hakîkîye mübeddel<sup>370</sup>

diyüp kendüye dem-sâz ve hem-râz idüp terbiyete âgâz itdi. Pes feyz-i Rabbânî ve lutf-ı Samedânî irişüp günden güne hoş-hâl ve ehl-i kemâl ola başladı. Muhavvilü'l-ahvâl hâlini ahsen-i hâle tahvîl, 'ışk-ı mecâzîyi hakîkîye tebdîl idüp esnâf-ı kerâmât ve âyât ve keşf-i envâ'-ı tecelliyât müyesser olmaga yüz duttı. Pes vâdî-i seb'ada (21) heft makâmı seyr itdürüp<sup>371</sup> esmâ'-i seb'ayı 'uzlet ü halvet ve riyâzetle ta'lîm eyleyüp taklîdden halâs bulup tahkîke irişüp tekmîl-i nefis eyleyince on iki yıl hizmetinde oldı.<sup>372</sup> Dahı şerâit-i tasavvuf

<sup>368</sup> BN: Kıl

<sup>369</sup> BN: +Her sürûruñ 'âkibeti gam ve her sûruñ âhiri mâtemdür pes imdi bir bekâ iste ki fenâsı olmaya.

<sup>370</sup> Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fe'ülün

<sup>371</sup> BN: +Aksâm-ı nefsi ve

<sup>372</sup> BN: +Der-beyân-ı +aksâm-ı nefis-i insânî kıt'a nefis-i emmâre ve levvâme vü mülhimme iy yâr mutmainne râziyye marziyyedür eyle şümâr nefis-i emmâre 'ucub hırs u hased şehvet gazab hubb-i mâl vü cem'-i mâl olur hemîşe aña kâr hem ta'assub buhl u fisk ü cehl hem olmak 'acül hem tama'dur dahı tok olmakdur iy âşüfte güllere nefis-i levvâme hevesdür kibr-i 'acüz ve kahur hem levh-i dilde sözümi resm eyle çok nakş-ı nigâra nefis-i mülhime sehâvettür kanâ'at hem 'ilm ü hem tevâzu' tevbe vü sabr-ı cemîl iy ihtiyâr mutmainneye cû' oldı vü tevekkül hem 'amel hem tenezzül hem şükürdür hem rızâdur bir karar râziyye ola çü nefis-i mü'min murtâzda bil kerâmetle riyâzetle verâ' ihlâsvâr nefis-i merziyye de halvetdür talattuf terki hem iy Za'îfi hem takarrub hazrete leyl ü nehâr ve



ki on nesnedür, tamâm bildürüp bî-kusûr ‘amel itdürdi. Evvel. Bedenin ve nefsin sagâyir ü kebâyirden pâk itdürdi. İkinci. Halkdan ‘uzlet ve mâsivayı nefy itdürüp havâssuñ yolların (24) bağlayup göñli kapuların açdurdı. Üçüncü. Sükût itdürdi, tâ ki ma‘rifetullâhdan yaña nâtık ola. Dördüncü. Toklukdan mir‘ât-ı nefis bulanuk ve mükedderdür. Savm ile anı ve gill ü gışdan kalbini <sup>373</sup> sâfî vü pâk itdürdi. Beşinci. Âvâzın kaldurmaksuzın huzûr-ı kalb ile Hak te‘âlâyı ‘ale‘d-devâm (148a) lâilâhe illâllâh kelimesiyle ki efzal-i ezkârdür, zikr itdürdi. Altıncı. Mukaddere tevekkül, fakr u gınâya sahv u sekrde mahv u isbâtta ve havf ü recâda kıldı. Yedinci. Her nesne ki dile hutûr ider, ol nesneden nefy-i hâtır itdürdi. Sekizinci. Râh-ı tahkîkden pîr-i tarîkata kalbini rabt itdürdi. (3) Tokuzuncı. Terk-i nevm itdürüp huşû‘ u huzû‘ ile niyâz ittürdi. Onuncı. Külû ve’srebû ve lâ tûsrifû ( ) mefhûmı mücebince kesb-i helâlden az yiyüp az içmek üzere ‘amel itdürdi ki, hayrû‘l-umûri evsâtuhadur. Der-Beyân-ı Vâdî-i Seb‘a. Makâm-ı Evvel. Şöyle ma‘lûm olsun ki, talebdeki seyr-i ilallâhdur. Nefs-i emmâre gâlibdür, zühd ü takvâya tâlib degüldür. Bu vâdî-i evvelde tâlib gice ve gündüz zikrde (6) kâyim olmak gerekdür ki ‘akl-ı cüz‘î yüz duta. Çünkü pertev-i levvâme lema‘an göstere, sâlik na‘ra urup efgân ider.<sup>374</sup> Bir kerre<sup>375</sup> keşf ü kerâmet yüz virür, bir kerre pertev gösterür, iki nefsuñ miyânındadır. Bu makâmda gâh şu‘le irer geh zulâm, pes bunda zikr gerekdür ve ‘ale‘d-devâm, tâ kalbi müstevlî ola ve dahı bunda ta‘ab ü ‘anâ, zahmet ve belâ vardır. Bu vâdîye kadem urmaga terk-i mâl u câh gerekdür. (9) ‘Ukbâ ele girmege tâs tâs kanlar yudmak gerekdür ve her nesneden kişinüñ kalbi pâk gerekdür. Çünkü dil (BN 267b) sâfî ola. Dosta karâr idüp oturacak yir peydâ olup nûr-ı zât zâhir olup cümle sıfâtı mahv eyler, pervâne gibi nûr-ı Zâta yanmaga başlar. Makâm-ı Sâni. Tâlibde kâbiliyyet zâhir olduğın mürşid göricek zikr-i sâni telkîn ider ki seyr-i lillâhdur. Zikr-i hafidür ki aña zikr-i kalbî dirler. Bu yirde ‘akl-ı cüz‘î kemâl (12) bulur, bu makâmda bir kerre kerâmât olursa bir kerre harâbatîlik olur. Buradan ‘ilm-i yakîni hâsıl idüp tâlibe ma‘ârif yüz gösterür. Buna vâdî-i ‘ışk dirler, başdan başa bu âteş-i mutlakdur. ‘Âşık bunda cân ü başdan geçmek gerekdür. Küfr ü îmân bunuñ yanında bir görünür,<sup>376</sup> yemededen, içmeden, nevmden kesilüp nesi var ise hep oynadur. Hergiz ‘akluñ râh-ı Hudâda işi yokdur. Râh-ı Hakda ‘akl hemvâr degüldür. Makâm-ı Sâlis. Sâlik (15) bu makâmda sâhib-‘irfân olur, dile ‘âfitâb-ı cân irişür, bu zikre seyr-i ‘alallâh dirler. Bu makâmda her cihetden tecellî olur. Gâh ef‘âl, gâh sıfâtdan zann u vehm ü şekk zâyil olup bundan nefis-i mülhime yüz virür. Buña vâdî-i ma‘rifet dirler. Bu vâdînüñ yolları haddeden bîründür. Her sâlik kendi haddince seyr ider.

<sup>373</sup> BN: Ânı ve kalbini gill ü gışdan

<sup>374</sup> BN: +Mısrâ‘

<sup>375</sup> BN: -

<sup>376</sup> BN: + Yad ü biliş gözine görünür

Bu vâdîde yüz biñ tâlib aşaga düşüp yüz biñinden biri menzile irişmişdür. Bahr-i ‘irfânda gark olmuş (18) kimesneye irişmek gerekdür. Sâlik ki bu vâdîyi kat‘ idebile. Makâm-ı Râbi‘. Sâlik bu makâmda her şey’den habîr olur, bu zikre seyr-i ma‘allâh dirler. ‘İlm-i ledünnîden haberdâr olur, dâyim aglamak ve zârîde olur. Cemî‘an halkdan bî-pervâ olur, söylediği sözi semavâtıdan, gâhî yirlerden söyler olur. Bunda nefsi ‘abes hayâlâtıdan kurtulur, mutma’inne olur. Bu menzilde çok hâtar vardır. Ehl-i ihlâs olan hâs kuluñ (21) bu makâm cilvegâhıdır. Nûr-ı Muhammed sallâllâhu ‘aleyhi ve sellem, pertevi zâhir olur. Bu yirde sâlik ‘ayne’l-yakînde kendüyi ‘ârif olur ve bu yerde cezbe yüz gösterür. Buña vâdî-i istignâ dirler. Bu yire çün sâlik irişe, yolu vâdî-i istignâyaya irer. Eyü, yavuz, az u çok anuñ yanında yeksân olur. Yedi deryâ bir görünür. Kevâkib-i seb‘anuñ şereri bir olur. Sâliküñ bu vâdîde gözi tok olur. Ne dûzahdan korkar, ne (24) na‘îme ümîz dutar, râh-ı Hakda yek-cihet olur. Makâm-ı Hâmis. Sâlik bu makâmda kendüyi yavı kılur, mezheb ü kîşden bî-habîr olur. Bu zikre seyr-i fi’llâh dirler. Varlığı tâlib bunda yokluga tebdîl ider, tevhîde gark olur. Küntü seme‘ahû<sup>377</sup> ( ) bu sâliküñ nasîbidür. (148b) Bunda nefs-i râziye ‘atâ bulur, ammâ bu makâmda noksân eseri vardır. Sâlik bu makâmıdan geçmek gerekdür. Bu menzil-i tecrîd ü tefrîddür, buña vâdî-i tevhîd dirler. Sâlik bu vâdîde tevhîde irer, eger birdür ve ger biñ ve ger yüzdür ve ger yüzbiñ. Bunda sâlik yanında hep birdür. (3)

Beyt            Eger ki sen sayarsan ol sayılmaz  
Hisâb u hem sayılmakdan münezzeh<sup>378</sup>

Makâm-ı Sâdis. Sâliküñ akreb-i menzildir, buña menzil-i tahayyür dirler. Bu zikre seyr-i ‘an’illâh dirler. Bu makâmda sâlike ‘ilm-i nübüvvet irer, bunda kemâl hâsıl ider. Bu dergâh-ı hâslar menzildir, bu yirde ‘ibâdetler kâmil olur. Bu menzilde sâlik mürşid olur, nefs-i marziyye dahı evvel-i fakr bunda peydâ olur. Bu vâdîde sâlik hayrete gark olur. ‘Akli eksük olur, dâyim aglayup (6) zârîde olur. Şöyle hayrân olur ki hânkâhdan deyrî

<sup>377</sup> İştien kulağı oldum (VSC). Ebû Hureyre (ra)’den rivayet edildiğine göre, Hz. Peygamber (sav), “Allah Tebareke ve Teala şöyle buyurdu”, demiştir: “...Nihayet ben ona muhabbet ederim. Artık ben kulumu sevince onun iştien kulağı, görür gözü, tutar eli, yürür ayağı mesabesinde olurum (ve bu azalarıyla husulünü arzu ettiği bütün dileklerini veririm (*Sahih-i Buhari Muhtasari Tecrid-i Sarih Tercümesi ve Şerhi*, c. XII, Ankara 1947, s. 202).

<sup>378</sup> Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Fe‘ülün BN: Hisâb ile sayılmakdan münezzeh  
Eger ki sen sayarsan ol sayılmaz

fark itmez olur. Bir od olur ki su gibi toñmuş, bir buz olur ki güneş gibi cûşda olup kendüyi kanda idüğün bilmeyüp, mezheb ü kîşî bilmez olur. Eger kimse nedür hâlûñ dise bilmezem, dir. ‘Âşıkam, bilmem kime mahbûb bilmem kimdür dost. ‘İşkundan şöyle hayretdeyim ki bilmezsin benmiyem yohsa cümle ol mudur, dir. Makâm-ı Sâbi’. Sâliküñ bu makâmı (BN 268a) menâzili (9) tamâm olur. Bu zikre seyr-i billâh dirler. Varlığa bu menzilde vücûd yokdur, bunda fenâ-ender-fenâ olur. Cümle esmâ bunda zâhir olur, sevâdü’l-vechi fi’d-dâreyni bundan olur. Sâliküñ kalbi ‘arş-ı mecîd olur ve kâmil olur insân-ı kâmilüñ menzili budur. Bu makâmı nûr-ı vahdet zâhir olur, sâlik kendü varlığından fenâ bulup bekâ-ender-bekâ hâsıl eyler. Men ‘arafe Rabbî ve mûtû kable en temûtû ( )<sup>379</sup> makâmını ve küllî şey’in yerci’u ve ilâ-aslihi ( )<sup>380</sup> (12) sırrını bulur. Çünkü ‘aded kendü aslına râci’ ola, miyânda ahadden gayri nesne kalmaz. Ezelde zât-ı hakdan gayri nesne yogidi, yine kalan zât-ı hakdur küllî şeyin hâlikun illâ vechehu. ( )<sup>381</sup> Lem-yezel kadîmdür, kamu kesret tamâm müntefî olur, hemîn Vâhid-i Mutlak kalur bu menzilde. Dilsûzlık gâlib olur başdan başa, bu vâdî fakr ü fenâdur sâlike. Bu vâdîde varlak olmaz, Hakkuñ vücûdından gayrı mevcûd olmaz. Sâlik (15) bu vâdîde çünkü kendüye gele, cenâb-ı Hakdan aña râz yetişür.

Şi’r            Kendü aslına irüp ç’oldı temâm  
Oldı mutlak vâsıl\_ol temme’l-kelâm<sup>382</sup>

Rü’yâ-yı ‘İşkî. Âdem-sûret, ferişte-sîret, kademi kutlu, yeşil kanatlu, evc-i âsûmandan bir melek, tayarân idüp ‘İşkîñüñ halvet-hânesine geldi. Envâr ile kâşânesi toldı. Hemânâ ferş-i zemînden ‘arş-ı eflâke dayanmış<sup>383</sup> bir süllem peydâ oldu. Ol nerdübândan ‘İşkî burûc-ı âsumâna ‘urûc itdi. (18) Ber-fark-ı keyvân-ı âsumân bir eyvân gördi ki dür-bîn-basar ve çeşm-i beşer ihâta itmede ‘âcizdür. Miyân-ı eyvân-ı ‘arşda bir kürsî-i ‘azîm ü a’lâ ki tahdîde ‘akl kâdir degüldür.<sup>384</sup> Ol yüce eyvânüñ kapısı işiginde durdı, bî-kem ü keyf ol hazret-i ‘izzet -‘azzet azâmetühü- te’âlâyı anda çeşm-i basîretle gördi. Fahrü’l-kâyinât, mefharü’l-mevcûdat, Muhammed Mustafâ Sallâllâhu ‘aleyhi ve sellem yemîn-i kürsîde mikdâr-ı kâbe kavseyñ kıyâmı iken (21) ‘İşkîye, Allâh saña selâm itdi didi. ‘İşkî dahı

<sup>379</sup> Mevzu hadistir, “Ölmeden önce ölünüz” demektir (VSC). (Aliyyü’l-Kârî, *el-Masnû’ fî Ma’rifeti’l-Hadisî’l-Mevdû’*, thk. Abdülfettah Ebû Gudde, 4. bsk., Kahire 1984, s. 198).

<sup>380</sup> Kelâm-ı kibârdır, “Her şey aslına döner” demektir (VSC).

<sup>381</sup> Allah ile beraber başka bir ilaha ibadet etme. Ondan başka hiçbir ilah yoktur. Onun zatından başka her şey yok olacaktır. Hüküm yalnızca O’nundur ve kesinlikle O’na döndürüleceksiniz (28:88).

<sup>382</sup> Fâ‘îlâtün Fâ‘îlâtün Fâ‘îlün

<sup>383</sup> BN: Müstenid

<sup>384</sup> BN: + Aslâ

ve 'aleyke's-selâm ve rahmetullâhi, didi. Ol şeb<sup>385</sup> 'İşkî bir şeb-i kadre irdi ki hezâr rûza gâlib ve şöyle dîdâr müşâhede kıldı ki cemî'â ehl-i îmân aña tâlibdür. Bu rüyânun envârı 'İşkîyi serâser bahr-i nûra gark ve âb-ı hayât-ı ebedîye müstagrak eyledi. El-hamdü lillâhi'-llezî cem'a beyne akrabi'l-akrabîne ve beyne eb'adi'l-eb'adîn. ( )<sup>386</sup> Bâkî ahvâlini kaleme ve dile getürmege 'aczüm olduğundan (24) tahrîr olunmadı.<sup>387</sup> Pîr-i Mürşid Hilâfet Dâd 'İşkî-râ. Çünkü mürşid-i kâmil, 'âlim ü 'âmil hazret-i pîrden bu etvâr-ı seb'ayı 'İşkî tamâm seyr ü sülûk itdise, pes ol şeyh-i 'azîz 'İşkî'ye hilâfet viridi ve insân-ı kâmil oldu. Allâhümmagfir hümâ vagfir cemî'ü'l-mü'minîn ve ec'alhümâ (149a) ve sâyire'l-mü'minîn mine'n-nâri sâlimîn âminîne yâ Rabbe'l-'âlemîn âmîn.<sup>388</sup> Pes tâli'-i mes'ûd ve dünyâya gelmeden maksûd oldur ki kişi tekâmîl-i nefis idüp bi'l-'udüvvi ve'l-asâl ve tahsîl-i kemâlde ola. 'İzz ü mâl devlet ü ikbâl ser-â-ser dünyâ mâl-â-mâl senün olsa iy nîk-hâl 'âkibet bulup zevâl (3) vücûduñ 'adem olup kalursın pâyimâl. Dâr-i fenâdan dâr-ı bekâyâ kılursın intikâl<sup>389</sup> pes gerekdür ki sen dahı tekâmîl-i nefse mücidd olup insân-ı kâmil ve tahsîl-i 'ilm-i müfid eyleyüp 'âmil olasın.

Şi'r            Mürselîn ü enbiyâya çok salât ile selâm  
Ola kim Ma'sûk u 'İşkî kıssası oldu temâm<sup>390</sup>

<sup>385</sup> BN: Gice

<sup>386</sup> Kelâm-ı kibârdır, "Yakınların en yakını ile uzakların en uzağını bir araya getiren Allah'a hamd olsun!" demektir (VSC).

<sup>387</sup> BN: +Diger rüyâ-yı 'İşkî ba'zı a'vâm ve sâlehâ ve eyyâmında şehr-i mübârek mâh-ı Ramazân geldükde Ramazânun her gününde tamâm bir hatme okımak 'âdet idinmişdi pes yine bir mübârek Ramazânda her günde bir hatme Kur'ân hazretin tilâvet eyledi. Ol mübârek Ramazân-ı şerîfün evâhirinde bir seher ol hazreti 'izzet 'azzet esmâuhuyı bî keyf vü kem gördi bir gün bir gice tamâm olunca müşâhede eyledi elhamdulillâhillezî la nu'ayyib 'an ebsâri 'abîdihî'l -mü'minîne'l- hâdi'ine'l-hâşi'in

<sup>388</sup> Dua cümlesidir, "Allahım onları (ikisini) ve tüm mü'minleri bağışla. Onları ve tüm müminleri cehennem ateşinden emin kıl. Ey alemlerin Rabbi! Amin" anlamına gelmektedir (VSC).

<sup>389</sup> BN: İrtihâl idüp intikâl idersün

<sup>390</sup> Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün

**Tahsîn Kerden-i <sup>391</sup> Ehl-i Meclis İnşâ' u Nazm-ı Mevlânâ Za'îfî**

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün]

- 422 Çü kıldum 'İşkî vü Ma'sûkî inşâ  
Mecâzî vü hakîkî 'ışkî ifşâ (BN 268b)
- 423 Kamu insâf idüp kıldı tahsin  
Musannif rûhına okundu Yâsin
- 424 İdüp sâbâş öpdiler zemîni  
Kamusı okudılar âferîni
- 425 Alup her biri hisse kıssadan hoş  
Yürekten kıldılar deryâ gibi cûş
- 426 Çü buldı 'İşkî vü Ma'sûk encâm  
Budur gûş eylegil<sup>392</sup> bâkî serencâm

**Sebeb-i Te'lîf-i Fâl-ı Murgân**

[Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün]

- 427 Yine bir gice birkaç ehli pür-cûş  
Bir araya gelüp cem' oldılar hoş
- 428 Kimi kâyil kimi sâmi' bularuñ  
Kamu âşüftesiydi bir nigârûñ
- 429 Letâyif-gû muhakkî-yi hikâyât  
Kasas emsâl ü râvî-i rivâyât

<sup>391</sup> BN: +Heme<sup>392</sup> BN: Gûşuñda dut

- 430 N'olaydı kimse bir hoş fâl-nâme  
İdüp söylete iki dillü hâme<sup>393</sup>
- 431 Esâmi'-i tuyûrı cem' kılssa  
Adın bildüğümüz meşhûrı olsa
- 432 Tefe''ül eyleyenüñ hâtırında  
Olanını dise diliyle anda
- 433 Oluban müttefik kim varsa hâzır<sup>394</sup>  
Didiler kim ola bu nazma kâdir
- 434 Eyitdiler bu hoş nazmuñ harîfi  
Degül illâ ki Mevlânâ Za'îfi
- 435 Pes ibrâm eyleyüp kamusı baña  
Didiler kim sözüümüz eyle ısgâ
- 436 Bize bir fâl-nâme eyle mevzûn  
Ki kutlu ola çün fâl-i hümayûn
- 437 Ko anuñla cihanda zinde bir ad  
Ki dillerde olasın dâyimâ yâd
- 438 Pes olar iltimâsıla bu miskîn  
Bu fâlî eyledüm şîrîn ü rengîn

<sup>393</sup> BN: Didiler kimse olsa fâl-nâme  
Diyüp söyletse iki dillü hâme

<sup>394</sup> BN: Hâzır

- 439 İkişer bey(i)t her bir murga bir bîr  
İdüp nazm oldu iki günde tahrîr

**İbtidâ-yı Fâl-ı Murgân Der-Bahr-ı Remel Manzûmest**  
[Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlün]

- 440 Allâh\_âdı ile kıldum ibtidâ  
Yine anuñıla buldı intihâ
- 441 Enbiyâ vü mürselîne çok selâm  
Olsun\_ashâb evliyâyâ subh u şâm
- 442 Bilüñüz ba'de's-salâtu ve's-selâm  
Nazm kıldum fâl idüp birkaç kelâm
- 443 Eyledüm bir hûb murgistân-ı kuds  
Dürlü kuşlarla tolu bûstân-ı kuds
- 444 Serv ü güllerle müzeyyen bir behişt  
'Anber ü misk iledür hâkî sirişt
- 445 Zînet itdüm gülsitân-ı lâlezâr  
Her gülüñ şâhında var bülbül hezâr
- 446 Turfa kuşlar kondurup şâh-ı güle  
Kuş dilin söyletdüm âhir bülbüle
- 447 Ola çün bir meclis-i ehl-i vefâ  
Mecma'-ı yârân ü ihvân-ı safâ

- 448 Okıyup gönüllerin eyleyeler  
Cândan kulak dutup diñleyeler
- 449 Yâr seni sora geh sen yârũnı  
Cân ü dilden sevgülü dildârũnı<sup>395</sup>
- 450 Gâh sâyil ola dilber geh mücîb  
Lîk ol arada olmaya rakîb
- 451 Zevk itmeyen kişi bilmez anı  
Dadıcak uş añasın çok çok beni
- 452 Şekkerũn<sup>396</sup> bilür yiyenler dâdını  
Ne bilür dâdın işiden âdını
- 453 İmdi ger bilmek dilerseñ bir kişi  
Bilesin gönlinde duttuğı kuşı
- 454 Şeş murabba‘ içini okı revan  
Sor var mı bunda var dirse heman
- 455 Her murabba‘ da yazılmışdur rakam  
Cem‘ kıl a‘dâdın iy ehl-i kalem
- 456 Kanda var dir anı zabt ü cem‘ kıl  
Kanda yok dir anı tarh u kam‘ kıl

---

<sup>395</sup> Derkenar ve çerçeveli olarak yazılmıştır (VSC).

<sup>396</sup> BN: Şekerũn



- 457 Kaç ‘aded kim cem’ ola ey ehl-i dil  
Hâtiruña aluban hoş zab(1)t kıl
- 458 Her ‘aded kim cem’ idesin iy cüvan  
Kuşlar içre var bunuñ misli heman
- 459 Çünkü bulasın oku beytin anuñ  
Bilicek bulsun ferah cân ü tenüñ
- 460 Lîk ol dem bendeyi yâd idesin  
Fâtihayla rûhumı şâd idesin
- 461 Kendüñe hayr itmegi mu‘tâd kıl  
Yâd kıl hayr ile rûhum şâd kıl

(149b) **Esâmi‘-i Murgân**<sup>397</sup>

Bir

462 Sîmurg hüdhüd semender şâhîn sungur atmaca  
Kartal tâvus horûs bülbül keklik gögercin ügeyik  
Baldarcın kırلاغuç toygâr yunt kuşu ağaçkakan  
Laklak ördek sakâ kuşu angat kugı çaylak  
Karga toy ügi zenbûr tafşancıl babakuşu

398

<sup>397</sup> Okuyucunun karışıklık yaşamaması için metnin bu bölümündeki şiirleri de beyit kabul ederek numaralandırdık (VSC). BN: -

<sup>398</sup> BN: +Θ. T ve BN’de Fâl-ı Murgân’ın rakamlarla başlayan manzum kısmı 1-32 arası 5’er mısralık üç sütun halinde ve iki paragraf şeklinde tanzim edilmiştir. T’de rakamlar, sütunların üstüne ve yalnızca yazı ile yazılmış olduğu halde BN’de -T’den farklı olarak- ilk paragrafın altına, ikinci paragrafın üstüne yazı ile yazılmış olmanın yanında Arapça sayılar da ilave edilmiştir (VSC).

İki

463 ‘Ankâ hüdhüd kuknüs şâhîn togân atmaca

Turnâ tâvus tûtî bülbül durrâc gögercin kız kuşu

Baldarcın saksıgan toygâr sagarcak agaçkakan

Kaz ördek balakçıl angat karabatak çaylak

Deve kuşu toy yarasa zenbûr karabakal babakuşu

399

Dört

464 Hümâ semender kuknüs şâhîn kerkes kartal turnâ

Tâvus kumrî keklik durrâc gögercin çil

Kırlaguç saksıgan toygâr alakarga lalak kaz

Ördek martı kuğu karabatak çaylak

Baykuş ügi yarasa zenbûr

400

Sekiz<sup>401</sup>Togan<sup>402</sup> (BN 270a)

465 Balaban sungur atmaca kerkes kartal turnâ

Tâvus sarıasma ügeyik kız kuşu çil baldarcın

Kırlaguç saksıgan toygâr ve tâvuk sakakuşu

Balakçıl angat martı kuğu karabatak çaylak

Sinek tafşancıl karabakal babakuşu

---

<sup>399</sup> BN: +P<sup>400</sup> BN: +T<sup>401</sup> BN: +E (Togan)<sup>402</sup> Derkenar olarak yazılmıştır (VSC).

On altı<sup>403</sup>

466 Süklün horûs tûtî bülbül kumrî keklük gögercin<sup>404</sup>

Dürrâc sariasma ügeyik kız kuşu baldarcın  
 Çil kırlağuş saksıgan toygar ve kuzgun  
 Karga devekuşu toy baykuş ügi yarasa  
 Zenbûr sinek tafşancıl karabakal babakuşu

Otuz iki<sup>405</sup>

467 Serçe yunut kuşu sagarcık agaçkakan alakarga

Laklak kaz ördek tâvuk sakakuşu balakçıl  
 Angat martı kuğı karabatak çaylak kuzgun  
 Karga devekuşu toy baykuş ügi yarasa  
 Zenbûr sinek tafşancıl karabakal babakuşu<sup>406</sup>

[Fâ‘îlâtün Fâ‘îlâtün Fâ‘îlün]

Bir

468 Götürüp yüzden nikâb ol hoş-cemâl

‘Arz ide çün sun‘-ı Rabbi zü‘l-Celâl  
 Dir gören göğsinde ‘anber kâkülin  
 ‘Âleme sîmurg açmış perr ü bâl

İki

469 Duttuguñ bir murg-i hoş zîbâ durur

Kûh-ı kâf içre olur tenhâ durur  
 Kîmyâveş âdı vardur kendi yok  
 İsmi hem sîmurg hem ‘ankâ durur

<sup>403</sup> BN: +ΘÇ

<sup>404</sup> BN: Gügercin -

<sup>405</sup> BN: +ΣP

<sup>406</sup> Bundan sonra metin, her iki nüshada da -T ve BN nüshasında da- dört sütun halinde ve birer mısra olarak tanzim edilmiştir.

## Üç

470 İy güzellük kişverine pâdişâh  
 Kullaruña gâh gâh eyle nigâh  
 Al du'â dervîşlerden dâyimâ  
 Olasın hüdhüd gibi sâhib-külâh

## Dört

471 Bende olalı efendi ben saña  
 Şâhlık fikri gelür dâyim baña  
 İşigün tâşımı yastandugum ol  
 Üstüme düşe direm zıll-i hüma<sup>407</sup>

## Beş

472 Çün semender nâr-ı hicrânuñda ten  
 Yandı rahm itmedüñ aña yâr sen  
 Şol kadar yandum firâk odına kim  
 Kara kül oldı nigârâ şimdi ten

## Altı

473 Duttuguñ kuş biñ yaşar iy ihtiyâr  
 Od çıkar burnından olıcak hezâr  
 Yanar\_oda vü külinden bir dahı  
 Ol yanan kuknüs gibi kuknüs togar

---

<sup>407</sup> BN: Direm üstüme düşe zill-i hüma

Yedi

474 'Işk sahrâsında nâgeh iy nigâr  
Seyr iderken kûh u vâdî kûhsâr  
Dest-i kudret saldı sen kebge bini  
Tîz-rev şâhin gibi ittüm şikâr

(150a) Sekiz

475 Bunca yıllardur kanı 'ahdüñ kanı  
Aldayup yürürdüñ iy dilber beni  
Gerçi çok kaçtuñ gögercin gibi lîk  
Balabanlar gibi avladum seni

Tokuz

476 Kargadur itme hasûda i'tibâr  
Baña yaraşur seni sayd ü şikâr  
Dostum\_ışitmedüñ mi sunguruñ  
Ölüsine dâhı virürler hezâr

On

477 İy hümâ şâhbâzlar kâyil olur  
Eyü togan sayda key mâyl olur  
Ne kadar yüksek uçarsa bir şikâr  
Yetişür avlar togan kâmil olur

Onbir

478 Kimseye kalmaz bilürsin rûzigâr  
Geçmesün gafletle 'ömrüñ zînhâr  
Gel bu gün vâdî-i 'ışka seyr idüp  
Atmacañ bir kebge sal eyle şikâr

On iki (BN 270b)

479 Harc-ı mâl it olmagıl nâkes gibi  
 Gizleme yire anı ahass gibi<sup>408</sup>  
 Dut dilüñ sakın dil-âzâr olmagıl  
 Tâ ki biñ yaşayasın kerkes gibi

On üç

480 Düşmiş\_ agyâr üstüne kartalveş  
 Dolayup her cânibüñ halhâlveş  
 Pençesinden sakın iy kebg-i diri  
 Tırnağı ilişmesün çengâlveş

On dört

481 Bir uzun boylu güzel murg-ı latîf  
 Sanma laklak anı iy yâr-ı zarîf  
 Duttuguñ murg adı bil turnâ durur  
 Hûb sahrâlarda olur iy şerîf

On beş

482 Hûb nakş itmiş cemâlüñ Kirdigâr  
 Yaraşur saña ne geysen iy nigâr  
 Geh münakkaş gâh zerrîn geh harîr  
 Gey beneklü câmeler tâvûsvar

---

<sup>408</sup> BN: Mâli harc it olmagıl nâkes misâl  
 Gizlü dutmaktur hasîs-i ehass misâl

On altı

483 Getti bunca ‘ömrümüz bir gün gibi  
Geçti vuslat günleri de dün gibi  
Lutf idüp bir dem bu gün iy serv-kad  
Bir revîş göster bize süklün gibi

On yedi

484 Cem‘ olup İflâk u Efreng ile Rus  
Yetmiş iki millet ursa tabl u kûs  
Şöyle almışdur beni ‘ışkuñ gamı  
Gûşuma gelmezdi çün bâng-i horûs

On sekiz

485 Dola koluñ boynuma iy sîm-ber  
Boynuma olsun eger varsa zarar  
‘Âşıkâ vir bûse-i la‘lûñi kim  
Tûtiye hoşdur yemek dâyim şeker

On tokuz

486 Leblerüñ rengi begüm mülden midür  
Saclaruñ sünbül ruhuñ gülden midür  
Dâyimâ feryâdı miskin bülbülüñ  
Bilmez in gülden mi bülbülden midür

## Yigirmi

- 487 N'ideyin iy dûst bilmem nideyin  
 Kangı ile başum alup gideyin  
 Kâmetüñüñ bendesi olduguma  
 Serve çıkup kumrîler eyler yemin<sup>409</sup>

## (150b) Yigirmi bir

- 488 Göreliden hüsnüñi yâd u biliş  
 H'ân-ı vasluña bilerler cümle diş  
 Görmedüm reftâruñı ben kimsede  
 Senden öğrendi meger keklik reviş

## Yigirmi iki

- 489 'Âşık iseñ geç bu taht u tâcdan  
 San'at öğren gonca-i gannâcdan  
 Gülşene gel çın seher seyr eyleyü  
 'Işk dersini okı durrâcdan

## Yigirmi üç

- 490 Dem-keş\_olup Hûyâ cân âgâz ider  
 Hây diyüp cûşıla âvâz ider  
 Her seher çıkup hevâ-yı 'ıškuña  
 Dil gögercin gibi hoş pervâz ider

---

<sup>409</sup> BN: İder âyîn



Yigirmi dört

- 491 ‘Işk ehlinden ger isterseñ nişan  
Lâleveş bâgrında dâğı var ‘ıyan  
Gözi nem beñzi sarudur dâyimâ  
Sarı asma gibi ider hoş figân

Yigirmi beş (BN 271a)

- 492 Hicr odına yanup oldum hâk ü gil  
Dâmenüñle gözlerüm yaşını sil  
Añdugumca gülsitân-ı vasluñı  
Ügeyik gibi ider feryâd dil

Yigirmi altı

- 493 Yanalı başumda ‘ıškuñ âteşi  
Durmaz akar dem-be-dem gözüm yaşı  
Ururam kendözümü yirden yire  
Bî-karâr oldum nitekim kız kuşı

Yigirmi yedi

- 494 Rûz-ı nev-rûz ola vü gül zîneti  
İdesin yâranla zevk-i cenneti  
Ola mahbûb u rebâb u hem şerâb  
Gele biryan hûb baldarcın\_eti

Yigirmi sekiz

- 495 Bileyin ėuttuguñı iy pâk-nûr  
Lîk karnum yağlı börekle toyur  
Adı çıldür togânıla avlanur  
Baña inanmazsañ avcılara sor

Yigirmi tokuz

- 496 Âdeme sevmek sevimekten ne suç  
Görmez oldum seni budur baña güç  
Bir kimesnem yok dahı varup saña  
Hâlümü diye meger kim kırılaguç

Otuz

- 497 Didiler bir derzi imiş saksıgan  
Pâra ugurladugıyıçün nihan  
Turfa kuş idüp g..tine arşunun  
Sokmışlar oldur itdügü figan

Otuz bir

- 498 Yâ Rab\_ol hassâd-ı hoş bî-'ârdur  
Şöyle cevr ider bize san yârdur  
Geh aşaga geh yukaru parlayup  
Gökde uçar gûyiyâ toygardur

Otuz iki

- 499 Kasd kıldum kim seni idem şikâr  
Lîk sen benden öñürdi iy nigâr  
Bâl u per açup uçup şebbâzveş  
Avladuñ göñlümi benüm serçevâr

Otuz üç

- 500 Turfa kuş dutton bu dem sen iy kişi  
Kuyruğun oynatmadur dâyim işi  
Ekseriyyâ su kenârında olur  
Adına dirlermiş anuñ yuntkuşu

(151a) Otuz dört

- 501 Duttuguñ çâk milk-i Bâbülden gelür  
Rûm iline ırak ilden gelür  
Adı sagarcık kuşudur iy cüvan  
Bir<sup>410</sup> ırak\_uzak menzilden gelür

Otuz beş

- 502 İy cefâ odıyla dil şehrin yakan  
Seng-i cevr ile gönül milkin yıkan  
Diyeyin gönülünde duttuguñ senüñ  
Bir ‘aceb murg adıdur ağaçkakan

Otuz altı

- 503 Alaca kaftânlar geymiş rakîb  
Turfa kuş ‘ucbe harîf olmuş ‘acîb  
Hey’et ü vaz‘ına bak kim göresin  
Ala karga gibi bir şekl-i garîb

---

<sup>410</sup> BN: Ki

Otuz yedi

- 504 Bak şatranc oynar\_iken beydaki  
 Hûb gözet fillerüñ atıñ dakı  
 Dime kûçekdür sakın düşmen durur  
 Mâr gâfil bulsa urur laklakı

Otuz sekiz (BN 270b)

- 505 Vây ne hoşdı olsa kaz çevirmesi  
 Yâ semüz besli kuzı kavurması  
 Datlu datlu bengle kemüklerin  
 Hûb idi gürt gürt kemürmesi

Otuz tokuz

- 506 Vây ne hoş nâz olur ol dildârda  
 Hey ne şîve ‘işve var ol yârda  
 Bir akar sudur kaçan ide reviş  
 Gûyiyâ ördek durur refârda

Kırk

- 507 Dûstum bir nesne diyeyin saña  
 Tapuña geldüm bu dem idüp recâ  
 H’ân-ı vasluñ gerçi toyurdu velî  
 Var tavuk çevirmesine iştiâ

Kırk bir

- 508 Râh-ı kûyuñ suladı gözüm yaşı  
Bagrumuñ tâgındadur ânuñ başı  
Gûyiyâ Mekke yolında bürkeler  
Doldurur su getürüp sakkâ kuşu

Kırk iki

- 509 İmrenüp çok çok bakarsın sekisin  
Sen de iy meh hûb-rûlar yekisin  
Sen anı koç ben seni hem dilberüñ  
Balagı balak balakcıl ikisin

Kırk üç

- 510 Mübtelâ olan saña gamgin yürür  
Tabl gibi gögsini döger durur  
Yüzime bircük nazar kıl diyeyin  
Duttuguñ kuşuñ adı<sup>411</sup> angıt durur

Kırk dört

- 511 Dâyimâ deryâ yüzinde iy nigâr  
Duttuguñ kuş bî-had olur bî-şümâr  
Burnı vü ayagı kızıl kendü ak  
Martı dirler adına iy şehriyâr

---

<sup>411</sup> BN: Kuş adını

Kırk beş

- 512 Ben kuluñ bir cåndur vârı yogı  
 Yoluña olsun fidâ âzı çogı  
 Bileyin göñlüñdekin deyver<sup>412</sup> baña  
 Var mıdur sizüñ evüñüzde kugı

Kırk altı

- 513 Ger okuduñsa bugün şâhum sebak  
 Diyeyin göñlüñdekin yüzüme bak  
 Karadur suda olur ördek gibi  
 Adına dirler anuñ karabatak

(151b) Kırk yedi

- 514 Vây ne ablak *hûb* olur zanbak gibi  
 Nice garrâlukdur aylak gibi  
 Âh bir gün avlayup zırnaguma  
 Aluban kapsam anı çaylak gibi

Kırk sekiz

- 515 Bî-hayâdan kıl hazer magbundur  
 Sakla misden 'ırzuñı altundur  
 İki 'âlemde siyeh durur müdâm  
 Bî-hayâ olan kişi kuzgundur

---

<sup>412</sup> Deyiver (VSC).

Kırk tokuz

- 516 Yâd çün yüz bula uymaz sözüñe  
Ni‘metüñ yiyüp güler hoş yüzüñe  
Bed-as(1)ldur besleme kargayu kim  
Çıkarur burnın kakuban gözüñe

Elli

- 517 Toludur ‘ıškuñ(1)la gönüm hoşdur  
Sanma cismüm hücesini boşdur  
Dostum gam\_âhurında har rakîb  
Deve kuşu gibi turfa kuşdur

Elli bir (BN 272a)

- 518 Ma‘rifet ehli ile ol âşinâ  
Tâ ki râh-ı Hakka ola rehnümâ  
Şol ki câhildür hem öğrenmez dahı  
Toy añdan yegdür iy ehl-i safâ

Elli iki

- 519 Senden ayrı düşeli leyl ü nehâr  
Bî-kes ü bî-hîş ü yârem iy nigâr  
Gam bucagında olup giryân u zâr  
Menzilüm vîrânedür baykuşvâr

Elli üç

- 520 Turfa kuşdur duttuguñ iy hoş-edeb  
Başı büyük gündüzün uçmaz ‘aceb  
Baykuşuñ büyügidür adı ügi  
Gice uçar bilmezin nedür sebeb

Elli dört

- 521 Gündüzin görmez velî çün ire şâm  
Gice gündüz olur aña iy hümâm  
Mûşa beñzer yarasadurur adı  
Hoş bilürem duttuguñ\_ iy nîk-nâm

Elli beş

- 522 'Âlem içre duttuguñ meşhûrdur  
Şehd ider zehri Hudâdan nûrdur  
Bir çanak bal şerbetin getür baña  
Diyeyin göñlüñdeki zenbûrdur

Elli altı

- 523 Külhen-i 'ıškuñda gördüm bir harîf  
Gussa-i hicrûñle olmış key nahîf<sup>413</sup>  
Âdına dirler Za'îfî bir hayâl  
Üf diseñ uçar meges gibi za'îf

Elli yedi

- 524 İy hilâl-ebrû perî-peyker melek  
Togru söyle bu durur senden dilek  
Duttuguñ tafşancılı bilürisem  
Getürür misin baña yağlı çörek

---

<sup>413</sup> BN: Za'îf



Elli sekiz

- 525 İy melek hûrî misin yâhud perî  
Getti ‘aklum görelî sen dilberî  
Şol kadar kâr itdi ‘ışkuñ baña kim  
Karabakalveş gezerem serseri

Elli tokuz

- 526 Âteş-i hicrûnden iy yüzi kamer  
Lâle gibi dâg dâg oldu ciger  
Diyüvirmezsin baña gönlüñdekin  
İy ogul duttuñ babakuşî meger

- (152a) Hâtîmetü’l-Kitâb  
[Fâ‘îlâtün Fâ‘îlâtün Fâ‘îlün]

- 527 İrişüp ‘avn-i Hudâ Rabbu’l-enâm  
İki günde nazm-ı fâl oldu tamâm

- 528 Evvel-i mâh-ı Recebde iy hümâm  
Yazdum idüp târîhin âhir selâm

- 529 Say hurûf a‘dâdını ko işlerüñ  
K’oldı târîh nakd-i fâlî kuşlaruñ<sup>414</sup>

- 530 Ben bu deñlü murg\_ adın buldum hemân  
Bilüriseñ dâhısın eyle beyân<sup>415</sup>

<sup>414</sup> Ebced hesabıyla tarih 931 olarak çıkmaktadır. Ancak Cemal Kurnaz aynı beyitteki tarihi şu şekilde hesaplamıştır: “İkinci mısra ebced hesabıyla 921 eder. “Say huruf adadın ko işlerün” dediği için beyitteki harflerin tamamı sayılır ki onlar da 47 tane dir. İşlerün kelimesindeki 6 harfi çıkarırsak 41 kalır. 921’e 41 eklersek 962 yani eserin yazıldığı tarihi verir. Cemal Kurnaz, “16. Asır Şairlerinden Za’îfi’nin Fâl-ı Murgân’ı”, *Şükri Elçin Armağanı*, yay. Umay Günay, Abdurrahman Güzel, Dursun Yıldırım. Ankara, 1983, s. 222).

<sup>415</sup> BN: Sen eyle ‘ayân

- 531 Hûblarla âşinâlığa sebep  
Olur okı kim gele yanuña hep
- 532 Okıyup meclisde çün hazz idesin  
Saña diyeyim ben\_ol dem n'idesin
- 533 Bu hakîre eyleyüp lutf u kerem  
Yâd kılsañ nesneñ\_olmaz hîç kem
- 534 Bilürem eksüklüyem iy nîk-nâm  
Eksügüm setr eylesün lutf-ı kirâm
- 535 Ol kişiye rahmet-i Hak dâyimâ  
Ola kim ide Za'îfîye du'â
- 536 Ben saña kıldum du'â sen de baña  
Kıl du'â tâ kim suçumuz<sup>416</sup> 'afv ola
- 537 Bir gönül eglencesin ittüm saña  
Okı dilden fâtiha sen de baña
- 538 Gel begüm buhl eyleme *lutf* işlegil  
Rûhum için bir du'â bağışlagıl
- 539 Bu mukarrerdür degüldür kâl ü kâl  
Var rivâyet cennete girmez bahîl

---

<sup>416</sup> BN: Suçlarımız

540 Her ki hayr ile beni yâd eyleye  
Lutf-1 Hak rûhın anuñ şâd eyleye

541 Dûr olmaya ulu dergâhdan  
Rahmet ola rûhına Allâhdan

Safer 7 sene 962<sup>417</sup>

**Heme Ehl-i Sohbet Mevlânâ Za‘îfî-râ Âferîn H‘ândend**

[Mefâ‘îlün Mefâ‘îlün Fe‘ûlün]

(BN 272b) 542 Çü nazm olup okundu Fâl-1 Murgân  
Didiler âferîn tahsîn yârân

543 Kılup tahsîn meclis ehli yekser  
Du‘âlar itdiler çok âferinler<sup>418</sup>

544 Ki böyle az vak(1)tda nazm-1 şîrîn  
Selîkî-tab‘ söyler böyle rengîn

545 Mucîb oldu kimi pes kimi sâ’il  
Kimi sâmi‘ kimi şîrîn kâ’il

546 İdüp şeb-tâ-seher fâl u tefe’’ül  
Agazlar goncaveş açıldı çün gül

547 Çü buldı Fâl-1 Murgân böyle encâm  
İşit kim nicedür bâkî serencâm

<sup>417</sup> Derkenar olarak yazılmıştır (VSC).

<sup>418</sup> BN: Eyledi vü âferînler

### Za'îfî<sup>419</sup> Yedi Yıl Mülâzım Olduğın Beyân İder

- 548 Şehen-şeh pâdişâh-ı rub'-ı meskûn  
Süleymân hân sultân-ı hümâyûn
- 549 Dimiş kim müftî-i mollâ müretteb  
Mülâzım kıla dânişmendlerin hep<sup>420</sup>
- 550 İrişdi müftîye çün emr-i sultân  
Pes oldı emr-i şâha bende fermân<sup>421</sup>
- 551 Hudâ virsün aña huld-ı berîni  
Ki eyledi mülâzım her birini<sup>422</sup>
- 552 Huzûr eyledi pes yârân-ı mâzî  
Kimi oldı müderris kimi kâzî<sup>423</sup>
- 553 Kemîne ben fütâde pây-der-gil  
Mülâzım yürüdüm bî-kes yedi yıl<sup>424</sup>
- 554 Şunuñ kim mesnedi var buldı kadr ol  
Ayakda kalmış iken oldı sadr ol<sup>425</sup>

---

<sup>419</sup> BN: Mevlânâ Za'îfî

<sup>420</sup> BL:-

<sup>421</sup> BL:-

<sup>422</sup> BL: Mülâzım aldı dânişmendlerini  
Hudâ virsün aña huld-ı berîni (171b) 13. beyit

<sup>423</sup> BL:-

<sup>424</sup> BL: -

<sup>425</sup> BL: (172a) 3. beyit

- 555 Hicâb itmeyüp<sup>426</sup> itişdi girişdi  
Merâtib kat' idüp kadre irişdi<sup>427</sup>
- 556 Benüm ne mesnedüm vardı ne mâlum  
Kimesnem yogidi 'arz ide hâlüm<sup>428</sup>
- 557 Bürîde-dil elüm kûtehdi gâyet  
Yogidi kimsenem kıla himâyet<sup>429</sup>
- 558 Ol esnâda olup hâlüme meşgûl  
İderdüm şugli her ma'kûl u menkûl<sup>430</sup>
- 559 Mülâzım yidi yıl oldum fütâde  
Çekerdüm kıllet-i zâd u zevâde<sup>431</sup>
- 560 Şuña degin ki yârân hep sürüldi  
Kazâ tedrîs kamuya virildi
- 561 Hemîn bî-çâre ben kaldum mülâzım  
Efendiye pes insâf oldı lâzım
- 562 Dimiş kılsun du'âyı irtte gice  
Yeñi câ köhneye olsun Yeñice<sup>432</sup>

<sup>426</sup> BL: İtmedi (172a) 4. beyit.

<sup>427</sup> BL: + Mesned (derkenar)

<sup>428</sup> Kimesnem yogidi 'arz ide hâlüm BL: Yogidi kimesnem 'arz ide hâlüm (172a)5. beyit.

<sup>429</sup> Yogidi kimesnem kıla himâyet BL: Ne kimsem vardı kim ide himâyet (172a) 6. beyit.

<sup>430</sup> BL: -

<sup>431</sup> BL: -

<sup>432</sup> BL: Dimiş eskiydi Yeñiceye gitsün

Baña varsun du'â ol yirde itsün (172a) 9. beyit. BN: -

- 563 İdüp pes 'arz sultân-ı cihâna  
Ne didi kim bilür ol ulu hâna<sup>433</sup>
- 564 Vukû'ı üzre hâlüm kılsa i'lâm  
İderdi şâh baña çok in'âm<sup>434</sup>
- 565 Beni dest-i şeh atmazdı kenâre  
Uçurmazdı olur olmaz diyâre<sup>435</sup>
- 566 Baña sedd-i ramak iç ilde sultân  
Virürdü kılmaz idi şöyle giryân<sup>436</sup> (BL 172a)
- 567 Mülâzım olmuş idüm çün yedi yıl  
Baña medrese virdi şâh-ı hoş-dil<sup>437</sup>

**Za'îfî Yeñice-i Vardarda Yigirmi Akçaluk Medreseye Müderris Oldı<sup>438</sup>**

- 568 Varup Yeñice-i Vardâra gitdüm  
Çü eskidüm yeñice yâra gitdüm

<sup>433</sup> BL: Pes itmiş 'arz sultân-ı cihâna  
Ne didi kim bilür ol ulu hâna (172a) 10. beyit.

<sup>434</sup> BL: Eger kılalar idi hâlüm i'lâm  
'Înâyet kılâyıdı şâh-ı İslâm (171b) 14. beyit

<sup>435</sup> BN: Beni dest-i şeh atmazdı kenâre  
Uçurmazdı çü murg olmaz diyâre  
BL: Beni atmazdı dest-i şeh kenâre  
Çü murg uçurmayaydı her diyâre (172a) 2. beyit

<sup>436</sup> BN: Baña sedd-i ramak iç ilde sultân  
Virürdü kılmaz idi böyle nâlân  
BL: Baña sedd-i ramak iç ilde sultân  
İdeydi kılmayaydı beni nâlân (172a) 1. beyit

<sup>437</sup> BL: Mülâzemetde oldum çün yedi yıl  
Baña medrese virdi şâh-ı 'âdil (172a) 11. beyit

<sup>438</sup> BN: Mevlânâ Za'îfî Yeñice-i Vardar'da Yirmi Akçaluk Müderris Olduğın Beyân İder,  
BL: Za'îfî Yeñice-i Vardar'a Varup Yevmî Yigirmi Akça ile Evvel Müderris Olduğın Beyân İder

- 569 Meşârik Şerh-i Tecrîd ü Metâli‘  
Didüm Sadru’ş-şerî‘a hem Tavâli‘<sup>439</sup>
- 570 Oturup anda şugl itdüm iki yıl  
İdüp ta‘lîm her tullâb-ı kâbil<sup>440</sup>
- 571 Güşâde-tab‘ çün mısbâh-ı rûşen  
Oturup medresemde<sup>441</sup> şugl iderken (BL 172b)
- 572 İçerü girdi çün peyk-i revende  
Süvâr-ı bâd-pâ bir şahs-ı zinde
- (152b) 573 Rikâbından zemîn üzre koyup pâ  
Elüme sundı bir nâme hoş-inşâ<sup>442</sup>
- 574 Saçup minkâr-ı terden ‘anber-i huşk  
Kalem murgı pür\_itmiş kâğıdı müşg
- 575 Sipîd-endâm u şekker-gû miyân-bend  
Fasîh u hoş-zebân şîrîn çün kand
- 576 Çü murg açdı elümde bâl u şehper  
Rumûz u nükte pür-zîver ser-â-ser

<sup>439</sup> BL: Meşârik Şerh-i Tecrîd ü Metâli‘  
Dahı Sadru’ş-şerî‘a vü Tavâli‘; + Meşârik u Tecrîd (derkenar)

<sup>440</sup> BN: Oturup anda şugl ittüm iki yıl  
İdüp ta‘lîm her dânişmendlere bil  
BL: İdüp ta‘lîm dânişmendlere bil  
Oturup anda şugl ittüm iki yıl (172a) 14. beyit

<sup>441</sup> BL: Meskenümde

<sup>442</sup> BL: Elüme sundı bir hoş nâme zîbâ

- 577 Meveddet müşgini dil sengi ezmiş  
Pes\_ol müşgile kâfûr üzre yazmış
- 578 Ser-i nâme be-nâm-ı pâk Yezdân  
Ki oldur cümle ins ü cinne sultân
- 580 Bu mevcûdât u ekvân mübdi'i Ol  
Bu mahlûkât u devrân<sup>443</sup> münşi'i Ol
- 581 Dürûd ol cümle 'âlem efzaline  
Cemî'a enbiyâ vü mürselîne<sup>444</sup>
- 582 Sabâ peykiyle irsâl oldu iy zât  
Bu cânibden hedâyâ-yı tahiyyât
- 583 Selâm olsun saña ta'zîmlerile  
Hezâr ikrâm u yüz tekrîmlerile<sup>445</sup>
- 584 Vusûl-i nâmeden soñra dahı siz  
Direng itmeñ ol ilde irişüñ tîz
- 585 Ki sultân-ı cihân u rub'-ı meskûn  
Sefer 'azmindedür şâh-ı hümâyûn
- 586 Bula çün bu sefer hayrile encâm  
Göresiz çok fevâyid çok\_ikrâm

---

<sup>443</sup> BL: Eyvân

<sup>444</sup> BN: Vesâir enbiyâ vü, BL: Cemî' enbiyâ vü mürselîne

<sup>445</sup> BL: -



- 587 Dutasız çünkü gûş-ı hûş bize  
Terakkîler ola mansıbda size
- 588 Efendiye biz ikrâm eyledük bol<sup>446</sup>  
Sizi pes bu sebebden kıldı ma‘zûl (BL 173a)
- 589 Diyâr u dârı teşrîf it demüñle  
Müşerref hânemiz kıl makdemüñle (BN 273a)
- 590 Çü açup okıdum mektûbu dürdüm  
‘Avâkıb fikr idüp bir lahza durdum
- 591 Didüm ben bir zemîn ol âsmândur  
Gubâr-ı reh ben ol şems-i cihândur
- 592 Eşigine kaçan hem-ser olam ben  
Ki kadri ‘âldür bu nuh-felekden
- 593 Benem bir hâk-i pâ ol tâze gülşen  
Musavver rûh\_ol ben bir kuru ten
- 594 Yine didüm ki câna ten gerekdür  
Hemîşe rûh bî-gam şen gerekdür
- 595 Misil şemsüñ yogiken pertevine  
Ziyâ hergün virür dervîş evine<sup>447</sup>

---

<sup>446</sup> BL: Efendiye hem ibrâm eyledük bol  
Sizi pes bu sebebden kıldı ma‘zûl

<sup>447</sup> BN: Yogiken misl-i şemsüñ pertevine  
Verir her gün ziyâ dervîş evine

596 Güneşdür bir refî'û'ş-şân rûşen  
Ne noksân pertevine zerrelerden

597 Güneş hoş 'âlî-kadr iken felekvâr  
İner dervîş evine eylemez 'âr

**Za'îfî İstanbula Gelüp Yine Diyâr-ı 'Aceme Gıtdügin Beyân İder<sup>448</sup>**

598 Reh-i İstanbula oldum revâne  
İrişdüm pes ol\_ulu âsitâne<sup>449</sup>

599 Pes\_irdüm ulu 'izzet mahfiline  
'Utârid nitekim meh menziline

600 Yüzi nûrından oldı dil münevver  
Hatı 'ıtrından oldı can mu'attar

601 Ferah<sup>450</sup> virdi hoş enfâs-ı nefisi  
Celîsi oldum âhir hem enîsi

602 'Acem milkine 'azm itdi çü hünkâr  
Şu leşkerle ki pür sahrâ vü kûhsâr (BL 173b)

603 Sülûk ittüm olar râhına ben de  
Çü geçdüm bahri keştî ile ben de

<sup>448</sup> BL: Za'îfî İstanbul'a Gelüp Yine Diyâr-ı 'Acem'e Leşkerile Gıtdügin Beyân İder

<sup>449</sup> BL: Reh-i İstanbula oldum revâne  
İrişdüm pes varup ol âsitâne

<sup>450</sup> BN: Ferahlar

- 604 Sûvâr oldum getürdiler baña esb  
Mükemmel rahtı ihsandı degül kesb
- 605 Şütur hayme vü hidmetkâr bile  
Yöneldük ‘askerile<sup>451</sup> pes ol\_ile
- 606 Yeñiçeri yürisün gayr yoldan  
Didi şeh gettiler pes sag koldan
- 607 Emer<sup>452</sup> çün böyle oldı fahr-i nâsa  
Agayile irişdük pes Sivâsa

**Hünkârile Leşker Hemedân u Bâgdada Gidüp Za‘îfi Sivâsda Kaldı<sup>453</sup>**

- 608 Sivâsa geldi pes emr itdi hünkâr  
Agaya vü yeñiçeriye ilgâr
- 609 Koyup esbâbile pes ba‘z-ı âdem  
Didi ol bunda sâkin otur\_ebsem
- 610 Velîkin devlete ikbâl idesin  
Gelem çün üç gün istikbâl idesin
- 611 Didüm ger üç yıl\_eglenseñ de iy hoş  
Tevakkuf eyleyüben gitmeyem uş
- 612 Olar getti vü kalduk biz ol\_ilde  
Gice gündüzdi fikr ü zikri dilde

<sup>451</sup> BL: Leşkerile

<sup>452</sup> Emir (VSC).

<sup>453</sup> BL: Hazret-i Hünkârile Leşker Hemedân ve Bâgdâd’a Gidüp Za‘îfi Sivâs’da Kaldugın Beyân İder

- 613 Olar Tebrîze vü Ucâna irmiş  
Hemedan şehri vü Bagdâda girmiş<sup>454</sup>
- 614 Necef Bagdâdı âlup âl-i ‘Osmân<sup>455</sup>  
Kamusın feth itmiş şeh Süleymân
- 615 Çü sâl oldı nıs(1)f pes geldi safha<sup>456</sup>  
Ki müşgîn hâme yazmış sîm levha
- 616 Ki baña pâdişâhum kıldı ihsân  
Beg eyledi Haleb milkine sultân (BL 174a)
- 617 Çü bir hefte bu üslûb üzre getdi  
Diyâr-ı Bekre beglerbegi itdi
- 618 Pes\_imdi nâme çünkim ola vâsıl  
Bu illedür size maksûd hâsıl
- 619 Ki erkân bundadur dîvân bunda  
Kamu a‘yân u hem a‘vân bunda
- 620 Biraz altun da irsâl eyledüm ben  
Anı yol harçlığın idinesin sen
- 621 Çü yok tafsîle hâcet kıldum icmâl  
Dürüş itmeyesin gelmekde ihmâl

---

<sup>454</sup> BL: Hemedâna vü hem Bagdâd’a girmiş

<sup>455</sup> BL: Necef-i Bagdâdı açup âl-i ‘Osmân

<sup>456</sup> BN: Çü nısfı sâl oldı geldi safha, BL: Çü sâl oldı nısf pes geldi safha

(153a) 622 Hem\_anda olan\_esbâb u gulâmân  
Kamu gelsün sizüñle bile olan

623 Açup çün okıdum mektûbı dürdüm  
Durup yol kaydını yârânla gördüm

**Za‘îfî Sivâsdan Diyârbekir Paşası Muhammed Paşaya Vâsıl Oldı<sup>457</sup>**

624 Levâzım neyse alup cümle gördük  
Dahı eglenmeyüp biz yola girdük

625 İrişdüm çün varup ol âsitâne  
Safâ geldi vü ferhân cism ü câne

626 Müyesser çün cemâlin görmek oldı  
Gözüm göñlüm sürûr u nûr doldı

627 Ne kadrüm var velî vârumdan<sup>458</sup> artuk  
Baña lutf itdi mikdârumdan artuk

628 Sürûr u behcet ile geldi ber-pâ  
Didi hoş geldüñ iy üstâd ü mollâ

629 Müşerref eyledüñ bizi demüñle  
Şeref virdüñ mübârek makdemüñle

630 Nicedür hâlüñüz yol zahmetinden  
Sizi gördük gidüp gam oldı dil şen (BL 174b)

<sup>457</sup> BL: Za‘îfî, Sivâs’dan Gidüp Şehr-i Amidde Diyârbekir Paşası Muhammed Paşa’ya Vâsıl Oldu

<sup>458</sup> BL: Varumdan

- 631 Sovuk âlâmını beñzer yimişsiz  
Ne zahmet çekdüñüz kim yolamışsınız<sup>459</sup>
- 632 Tagayyür çehreñüzde var nihâyet  
Bozulmuş beñzünüz hem dâhı gâyet
- 633 Mübârekdür kudûmüñ makdemüñ sa'd  
Yanumdan eksük\_olma dâhı min-ba'd
- 634 Didüm iy kâmkâr u iy cüvân-baht  
Hudâ yâver saña ez-fevk u ez-taht
- 635 Yüzüñdür çeşmümüñ rûşen ırâğı  
Visâlüñdür bu *cân* gülzâr u bâğı
- 636 Gerekmez ola sen gülsüz bu bülbül  
Ko ben aғlayayın sen gül gibi gül (BN 273b)
- 637 Yanup çün şem' dirsem sergüzeştüm  
Yanar pervâneveş eyvân-ı heştüm
- 638 Gamuñdan aғlasam şendür güler nas  
Baña zehr içirür bu çarh tas tas<sup>460</sup>
- 639 Didi uzat sözüñi kes yaşuñı<sup>461</sup>  
Ki söyündürür âbum âteşüñi

<sup>459</sup> Yol aşmışsınız (VSC). BN: Yollamışsınız.

<sup>460</sup> BN: Tâs tâs, BL: Virür eyyâm zehr-i tasa tâs tâs. İkinci tas kelimesi elifle yazılmıştır (VSC).

<sup>461</sup> BN: Didi söyle sözüñi

**Diyârbekir Yoluında Za‘îfiye Vâki‘ Olan Vâkı‘aları Muhammed Paşaya Hikâyet İtdi<sup>462</sup>**

640 Pes urdum ben sühan kasrına bünyâd  
Der ü dîvârın ittüm cümle âbâd

641 Didüm şol dem ki irdi baña nâme  
K’anı söyletmiş\_iki dillü hâme

642 Çü diñledi sözün sem‘-i kabûlüm  
Kapuña pes murâd oldu vusûlüm

643 Hemîn lahza vü ân kılmayup<sup>463</sup> ârâm  
Sefer esbâbın\_ itdüm cümle itmâm

644 Levâzım neyse kamusın görüp uş  
Dutup gittük Kara Âmid yolın hoş

645 Hem ol gün cemre düşmişdi hevâya  
Ki olmuşduk<sup>464</sup> süvârân bâd-pâya

646 Hevâda nermî kuvvet vardı tende  
Dürüşdî ânda *süst* oldu bedende

647 Kar at karnında idi irdi pes şâm  
İrişdük bir köye bî-vak(i)t ahşâm

648 Didiler tâglardur yollaruñuz  
Dipidür kar sag u sollaruñuz

<sup>462</sup> BN: Diyârbekir Yoluında Za‘îfi‘ye Vâki‘ Olan Vâkı‘ayı Muhammed Paşa’ya Hikâyet İtdügidür

<sup>463</sup> BL: Kılmadum

<sup>464</sup> Kefle yazılmıştır (VSC).

- 649 Size gitmekden oturmakdur evlâ  
Ki yoluñuz durur gitdükçe bâlâ
- 650 Bu eydür yol eri yolda gerekdür  
Belâyı yolda çekmek yigrekdür<sup>465</sup>
- 651 Degül di kimsemüz bu rehden\_âgâh  
Reh-i bî-râha ‘azm itdük sehergâh
- 652 Sakın rehbersüz olma râha<sup>466</sup> sâlik  
Ki rehbersüz olanlar oldı hâlik
- 653 Sefer itme kış\_eyyâmında ‘âkil  
Otur epsem ocaguñda du‘â kıl<sup>467</sup>
- 654 ‘Uduvv-i dîndür *berd\_*iy bürâder  
Urur yahdan sakın iy dûst hançer
- 655 Yüridük berf üstinde piyâde  
Kar idi altı karışdan ziyâde
- 656 İrişince düm-i nîze zemîne  
Bu mikdâr idi ölçtüm ben kemîne

<sup>465</sup> BL + En-nasîhatü fi'l-men‘i ‘an’is-seferi fî berdi’s-şîta (derkenar)

<sup>466</sup> BL: Yola

<sup>467</sup> BN: Sefer itme şîta eyyâmı ‘âkil  
Otur her kış ocâguñda du‘â kıl



- 657 Gice irince gittük ol gün el-Hak  
Yürüdük ola bir fersah yir ancak
- 658 Çeküp zahmet gelüp bir kûya irdük  
Devan bir hâne-i dihkâna girdük
- 659 Devâb u biz o gice kılduk\_ârâm  
Seher yoldaşum itdi baña ibrâm (BL 175b)
- 660 Gidelüm tur ki getdi kârban hep  
Hevâ hoş\_oldı kar yağmadı bu şeb
- 661 Çü şîr-i ner uralum râha pençe  
Gidelüm kârbânuñ der-peyince
- 662 Didüm bostânda bitmez cân-ı âdem  
Degüldür kelle-i merdüm kelek hem
- 663 Hoş\_olınca hevâ sabr it duralum  
Pes\_andan râh tedbîrin görelüm
- 664 Tebessümle didi ol merd-i bî-râh  
Sever oturmak ehl-i ‘il(i)m her gâh
- 665 Eteğine çeküp çün kûh-ı pâyı  
Vakârıla geçürler yıl u ayı<sup>468</sup>
- 666 Ne sovk şiddetin görürler iy yâr  
Ne ıssı zahmetindendür haberdâr

<sup>468</sup> BL: Vakarıla geçür(ür)ler yıl u ayı BL: + Et‘tanu ‘alel ‘ulemâ’i ve’l-keîâmü fi’l melâmetihim ta‘attun ‘alel ‘ulemâ’i velkelâmi fi müzemmetihim (derkenar)

667 Uruldı ata zîn yüklendi yükler  
Binüñ ata olalum size rehber

**Kurd Kulagı Nâm Tağ Bilinde Mevlânâ Za'îfî Bir Kış Gicesinde Kalup Bir Tâyifeye Rehber Olduğın Beyân İder<sup>469</sup>**

668 Te'essürle sözinden ol cüvânuñ  
İzin izleyü getdük kârbânuñ

(153b) 669 Biraz gittükde pes yıkıldı bir at  
Degül aña k'olısardur bu kerrât

670 Kimi baş kimi dutup kuyrugından  
Anı kaldurdılar kim gamla kim şen

671 Âdem yirde düşe başladı hayvân  
Belâ zencîrine bend oldı ihvân

672 Anuñ anda vü bunuñ bunda düşer  
Düşeni ref'e pes yârân üşer

673 Düşe kalka irişdük kârbâna  
Kamu sürçe düşe getdük yabana (BL 176a)

674 Ne yol bellü ne rehber var 'ibâda  
Ne iş görmiş bir âdem var arada

<sup>469</sup> BL: Kurd Kulagı Nâm Tağ Bilinde Za'îfî Kışda Kalub Bir Tâyifeye Rehber Olduğdur

- 675 Eyitdiler bize hoş geldüñüz siz  
Anı siz dâhı işleñ k'ışlerüz biz
- 676 Nemedleri döşenmiş koşa koşa  
Didiler iy nemedlü sen de döşe
- 677 Olar gibi döşedük pes nemedler  
Biri birimüze kılduk mededler
- 678 Ki atlar giçmek içün olsun âsân  
Nemed döşedi kar üstine insân
- 679 Belâ kuhsârına düşdüm çü yine  
Yoruldum gam tagına çıka ine<sup>470</sup>
- 680 Yagar kar yil eser tûfân-ı 'âlem  
Açuk çıplak tagda netsün âdem
- 681 El\_ayak dutmaz oldu pes sovuksan  
Kamumuz kaldı dem-beste fûrû ten
- 682 Ne taş kovuğı var kim ola mesken  
Ne taş koltuğı vardur k'ola me'men
- 683 Ne bir köy var sagancak<sup>471</sup> ola bize  
Ne yir var berd-i düşmenden girîze
- 684 Kamunuñ tâkati olmışiken tâk  
İrişdi pes gice ol hâlde Hâk<sup>472</sup> (BN 274a)

---

<sup>470</sup> BL:-

<sup>471</sup> BN:, BL: Sıgıncak

<sup>472</sup> BN: Çâk

- 685 Çeker<sup>473</sup> yilden açılmış bir taraf kûh  
O semte getdiler pes halk enbûh
- 686 Bir âher cânibe kıldum nazar ben  
Yol añlayup o semte getdi bu ten
- 687 Meger kim yol imiş ol fi'l-hakîka  
Gelûñ yol bu durur didüm refîka
- 688 Ümîdi kesti cândan cümle yârân  
Helâllaşduk kamumuz anda olan
- 689 Didüm cân mı 'azîz size yâhud mâl<sup>474</sup>  
Eyitdiler 'azîzdür cân beher-hâl (BL 176b)
- 690 Yıkup yüki bırakdum râhtı anda  
Ne var esbâb kamusun yabanda
- 691 Belî cân isteyen terk eylesün mâl  
Na'îm-i cennet uman itsün a'mâl
- 692 Yürimekdür didüm nâfi' bu gice  
Harâret def' ide tâ berdi h'ôca
- 693 Kebâb içün var idi yükde bir şîş  
Anuñla kıldum ol gice 'aceb iş

---

<sup>473</sup> BN: BL: Meger

<sup>474</sup> BL: Didüm cân mı 'azîzdür size yâ mâl  
Eyitdiler 'azîzdür cân beher-hâl

- 694 Çıgır yok izi örtmiş kar yagar  
Sovukdan kimsede yok pâ-y-ı reftâr
- 695 Ayak kara batar ittükçe reftâr  
Çıkarsam ol birin bu biri batar
- 696 Bulurdum ol demürle çıgır hep  
Yürürdüm dizlerüm üstine yap yap<sup>475</sup>
- 697 O dânişmend ü iş bilmezi iy mâh  
Kamuya rehber itdi ol şeb\_Allâh
- 698 Direm ben önlerince Allâh\_Allâh  
Efendi dir olar ardumca her gâh
- 699 Yoruldum dizüm üzre yürimekten  
Didüm olsañ revâ rehber yine sen
- 700 Didi ben bu işe kâdir degülem  
Bu işe yarar olmaz her bir âdem
- 701 Ben\_Allâh direm anlar dir efendi  
Yürüyü yürüyü tâkat tükendi
- 702 Nemedle yürimekten yorılır er  
Sovukdan ölürem gitse nemed ger

---

<sup>475</sup> Kelime, “yapyap” şeklinde bitişik ve ikinci a uzun olarak yazılmıştır. (VSC).

- 703 Zaman giç oldı hîç kalmadı tâkat  
Ki çoğ itmiş idüm sa'yümde dikkat<sup>476</sup>
- 704 Ger az vüs'um velî vârumdan artuk  
Çalışdum çok mikdârumdan artuk<sup>477</sup>
- 705 Katı bîçâre olup otururken  
Dutup eflâke yüz el götürürken (BL 177a)
- 706 Hemîn *dört* şah(1)s oldı anda peydâ  
Didüm virdi meded Allâh Te'âlâ
- 707 Sebeb n'oldı didüm kim geldüñüz hoş  
Bu tûfânda vü bî-vakt gicede uş
- 708 Didiler geldi köye bu gün\_âdem  
Didi varuñ köye yol gösterüñ hem<sup>478</sup>
- 709 Ki kaldı bu gice tag üzre bir kavm  
Ki çekdiler belâlar katı bu yevm
- 710 Sizi isteyü geldük didiler pes  
Didüm birine gel benümle iy kes
- 711 Birin öñde birin ortada ânuñ  
Kodum birin soñında kârbânuñ

---

<sup>476</sup> BL: Ki gâyet yorgun olmuş idüm ol vakt

<sup>477</sup> BL: -

<sup>478</sup> BN: Didiler geldi bu gün köye âdem  
Didi yol gösterünüz köye bu dem

- 712 Suvâr olmakda düşdüm ıztırâba  
Basup çignine pâ kodum rikâba
- 713 O şahsile varup pes köye irdüm  
Niçe ibrâm ile bir eve girdüm
- 714 Çü irdüm anda ben tennûr-ı nâra  
San\_ oldu gark bu ten nûr-ı nârâ
- 715 Yakar koysañ içine ger demür taş  
Şitâda fâkihedür lîkin âteş<sup>479</sup>
- 716 Kül\_ ider yakduğı cismi ger\_âteş  
Sovukda kalmışadur lîk cân-bahş
- 717 Sovuk derdine derman nârdur nâr  
Şitâdadur gülîstan hûb gülzâr
- 718 Biraz ten yumşayup cân oldu râhat  
Sovuk derdinden\_irdi cisme sıhhat
- (154a) 719 Pes istedüm haber yoldaşlardan  
Didiler dutdı herkes köyde mesken
- 720 Kimi pervâne olup kimümüz şem‘  
Pes\_ olduk cümle yârân bir yire cem‘ (BL 177b)

---

<sup>479</sup> BL: + Hâssiyyet-i nâr (derkenar)

- 721 Sabâh olup çün\_irdi rûz-ı rûşen  
Bıraktı cevşinini<sup>480</sup> berd-i düşmen
- 722 Hevâ sâkin cihan pür-nûr oldu  
Sürûr u nûr ile âfâk doldı
- 723 Bir az iş bilür âdem kim dutar sem‘  
Getürmekičün esbâb eyledük cem‘
- 724 Bulıbildüklerin getürdi merdân  
Kar altında kalan hod buldı hüsrân
- 725 Hem anda bize tâbi‘ olmayandan  
O gıce kaldı ol tagda fûrû ten<sup>481</sup>
- 726 Kimisi elden ü kimi ayakdan  
Çıkup kıldı enîn ü zâr u şeven<sup>482</sup>
- 727 Niceydi Kurd Kulagı h‘oca nice  
Bize tafşanlar aldurdı o gıce
- 728 Geçüp Turna çayından yola gitdük  
Biraz günden Malatıyaya yetdük
- 729 Kamu ugradı derd-i çeşme el-Hak  
Ki aldı göz nûrın ak kara bakmak<sup>483</sup>

---

<sup>480</sup> BL: Cevşenini

<sup>481</sup> BL: Hem ol şeb bize tâbi‘ olmayandan  
Sovukda kaldı ol tâgda fûrû ten

<sup>482</sup> Şiven (VSC). BL: Çıkub eylerdi miskîn zâr u şiven

<sup>483</sup> BL: + Devâü'l-‘ayn



- 730 Kimi hoş oldu fasda itmedin kasd  
Kimi olmadı itmeyince ol fasd
- 731 Gemiyle pes geçüp âb-ı Furâtı  
San\_ içtük anda biz âb-ı hayâtı

**Gührüz Tagında Yüz Er Boyı Mikdârı Birden Kulavuz Ve ‘Alî Beg Kar Üstinden  
Gührüz Suyma Düşüb Kârbân Ol Karañu Gicede Bî-Dermân Ve Bî-Râh Kaldukda  
Hak Te‘âlâ Mevlânâ Za‘îfiyi Bulara Sebeb-i Halâs İtdüginüñ Beyânıdır<sup>484</sup>**

- 732 Bir az günden varup Gölcüğe irdük  
Ne yazıldısa başumuza gördük
- 733 Didiler yoluñuzda ulu tag var  
Olur bir günde geçmek ânı düşvâr (BN 274b) (BL 178a)
- 734 Tag ortasında vardur bir ulu hân  
Gerek bir şeb olasız anda mihmân
- 735 Velî zâd u zevâda anda yokdur  
Bu günler anda tûfan kar çokdur
- 736 Ya bunda oturuñ bizümle bir ay  
Ya azuk çok getirüñ bu durur rây
- 737 Didüm yok bunda durmaklığa tâkat  
Eger gidersevüz olur hamâkat

<sup>484</sup> BN: Gührüz Tâgında Yüz Er Boyı Mikdârı Birden Kulavuz ve ‘Alî Beg -; BL: Kulavuz ve ‘Alî Beg Gührüz Tâgında Yüz Er Boyı Mikdârı Birden Kar Üstinden İrmaga Düşüp Kârbân Ol Gice Karânûsında Bî-râh ve Kî-Dermân Kaldukda Hak Te‘âlâ Za‘îfiyi Bunlara Sebeb-i Halâs İtdügüdür

- 738 Eyetdi yoldaşum gitmekdür evlâ  
Görür ser her ne yazdı Hak Te'âlâ
- 739 Hemîn tedbîr budur kim kulavuz  
Alavuz rehber olsun bize tâ rûz
- 740 Varur âdem kazâ geldükde karşı  
Getürür çok ferah kişiye kaygu
- 741 Gelecek gussa için çekmegil gam  
İrecek şenlek<sup>485</sup> için olma hurrem
- 742 Ki dâyim her gamuñ soñı ferahdur  
Ferah soñında nitekim terahdur
- 743 Didüm imdi yemin kesdükde atlar  
Yola 'azm eyleyelüm gice biz er
- 744 Gerek ammâ kulavuz ola bî-kayd  
Ki âña kayd biz kavme olur keyd
- 745 Çü atlar kesdi yem oldı süvârân  
Sülûk ittük yola pes cümle yârân
- 746 Kulavuz didi Gührüz tağıdur bu  
İtâ'at şâhâ itmez tâgîdür bu<sup>486</sup>

---

<sup>485</sup> BN: BL: Şinlek

<sup>486</sup> BN: (derkenar)

- 747 Kulavuzu katup öñine getti  
Seyis hânesin âña virdi yetti
- 748 ‘İvaz ol gice kîbe itmek ister  
Anuñçün rehber olup gitmek ister (BL 178b)
- 749 Eyitdüm kulavuz tenhâ gerekdür  
Yüriyüp öñce bî-pervâ gerekdür
- 750 Giceyle kendüzin hıfz eylesün tek  
Atuña hidmet emrinden elüñ çek
- 751 Sözüüm dutmadı düşdük ardına hep  
O getdi biz dahı ardınca yap yap<sup>487</sup>
- 752 Şuñâ dek kim ırag idi sehergâh  
Öñimce didi nâgeh bir kişi âh
- 753 Birisi dahı ardınca didi hây  
Bakup gördüm tag eteginde bir çay
- 754 Çeküp atuñ ‘inânın gördüm\_aga  
Yüz\_âdem boyu uçrumdan\_aşaga<sup>488</sup>
- 755 Tekerlenmiş kar üstinden\_at ile  
Kamu esbâb-ı harb u âlet\_ile
- 756 Su üzre üsküf ile çıkar iner  
Gehî ayak batar suya gehî ser

---

<sup>487</sup> Yâb yab şeklinde yazılmıştır (VSC). BN: BL: yâp yab

<sup>488</sup> BL: aşaga kelimesinin altında “şerg” yazmaktadır (VSC).

- 757 Kulavuzuñ suda rûzı şeb olmış  
Bunuñ hep râst işleri çep olmış
- 758 Talarlar geh suya çıkarlar her gâh  
Bulara yok mu'în illâ ki Allâh
- 759 Aña varmaga yok hîç bir çâre  
Ki tûlı var ola dört beş minâre
- 760 Bir\_ayak bassam ilerüye ben de  
Olar gibi giderdüm suya ben de
- 761 Hemîn tagdan yaña döndürdüm atum  
Ki san virdi yeñiden Hak hayâtum
- 762 Didüm yârâna oluñ baña tâbi'  
Oluñ sâmin degül sâdis ve râbi'
- 763 Hemîn ardumca geldi cümle yârân  
Varup bir yire cem' olduk kalan cân (BL 179a)
- 764 Kulavuz getti yol yok karañu şeb  
Ne çâre tag başında bize yâ Rab
- 765 Cihân-ı vâsi' olup teng zindan  
Tarıgup kâmu olduk deng ü hayran

- (154b) 766 Gice târîk ü rehber yok hevâ serd  
Yolında âb-ı tîre n'eylesün merd
- 767 Gam-ı mahbûsı kes zindânda açmaz  
Kulavuzsuz hevâda bir kuş\_ uçmaz
- 768 Kimesne kalmasun taglarda bî-râh  
Olur nâdân kişi yollarda gümrâh<sup>489</sup>
- 769 Kamumuz bî-mecâl oldı sovukdan  
Bakar bu hâle vahşîler<sup>490</sup> kovukdan
- 770 Didüm biz böyle durmagıla olmaz  
Dürişmez yolcu lâ-büd menzil\_almaz
- 771 Didiler yol bilür bir kimsemüz yok  
Karañu şeb öñümüz kar vü su çok<sup>491</sup>
- 772 Hemîn senden olursa çâre olur  
Ve illâ cümlemüz bu tagda ölü
- 773 Dolandum sag u sol u pîş ü pes ben  
Yukaru aşaga gezdüm çü rûşen
- 774 Suyı geçmekden\_ayruk hîç çâre  
Bulımadum nihân ü âşikâre

---

<sup>489</sup> BN: (derkenar)

<sup>490</sup> BL: Her vahşî

<sup>491</sup> BL: Didiler yol bilür bir kimsemüz yok  
Karañu şeb öñümüzde su kar çok

- 775 Ne deñlü eyledüm yârâna<sup>492</sup> ibrâm  
Suyı kes giçmege itmedi ikdâm<sup>493</sup>
- 776 Didi pes anda olan kâmu yârân  
Olur senden hakîmâ derde dermân
- 777 Zarûrî atı ben ırmaga sürdüm  
Mehîb u tîre-rû bir âb gördüm
- 778 Ne bilinür geçit virür mi ol âb  
Ne añlanur ki vardur suda girdâb<sup>494</sup> (BL 179b)
- 779 Görinmez añaru yanı berüden  
Degül zâhir su ka'rı karañudan
- 780 Kılup nâm-ı Hudâyı dilde rûşen  
Suya girdüm at ile ol gice ben<sup>495</sup>
- 781 Üzengü çaldı at karnına geldi  
Hücûm idüp veh(i)m 'aklumı aldı
- 782 Yine dönüp kenâra çıktum ol dem  
Velî gayret vücûdum bastı muhkem (BN 275a)

---

<sup>492</sup> BL: Bunlara

<sup>493</sup> BL: Suyu geçmege itmez kimse ikdâm

<sup>494</sup> BL: Ne bilürem geçit virür mi ol âb  
Ne añlaram ki vardur suda girdâb

<sup>495</sup> BL: Kılup nâm-ı Hudâyı dilde rûşen  
Suya at ile girdüm ol gice ben

- 783 Yine tekrâr girdüm suya fi'l-hâl  
Yakîn ortasına vardum degül kâl
- 784 Yine döndüm gelüp çıktum kenâre  
Yine cânuma gayret urdı yâre<sup>496</sup>
- 785 Üçüncide derûndan didüm Allâh  
Hemin buldum o tîre âbda râh
- 786 Girüp geçtüm bu cânibden añaru  
Su havfindan velî pür-gussa kâmu<sup>497</sup>
- 787 Biraz dâhı añâru vardum\_ıy yâr  
Tarîk-i ‘âma girdüm âhir-i kâr
- 788 Pes\_anda gördüm ol miskin kulavuz  
Kenâra çıkmış ammâ ser-te-ser buz
- 789 Kulavuz lerzede<sup>498</sup> dem-beste hayrân  
‘Ali Beg hod çü berg-i bîd lerzân
- 790 Bizüm semtümüze düşmiş kulavuz  
‘Ali Beg kalmış ol cânibde pür-sûz
- 791 Bularuñ hiç birine gelmemiş mevt  
Sahîh ikisi dâhı olmamış fevt
- 792 Heman-dem eyledüm ben şükr-i Yezdân  
Kulavuza mu‘âvin oldum\_ol an

---

<sup>496</sup> BN: Beni pes gayret odı urdı nâre

<sup>497</sup> BL: Kamû

<sup>498</sup> BL: Oturur

- 793 Sudan yüki çıkarup ata urduk  
Kamu esbâb yüklenince durduk<sup>499</sup> (BL 180a)
- 794 Yine âba girüp yârâna rehber  
Olup sudan geçirdüm kavmi yekser
- 795 Sebeb olup halâs-ı kavme bende  
Kilimümi çıkardum sudan anda
- 796 N'olaydı togmayaydum diyü şîven  
İderdi kulavuz aglayu çün zen
- 797 Elemden pür-gazâb gam-gin\_olup ol  
İlendi bahtına vü günine bol<sup>500</sup>
- 798 Gazab vakti sögen baht u günine  
San ittür yanguda ürür ünine<sup>501</sup>
- 799 Dahı havfı bu kim katl ide ol er  
El\_ayak toñdı korkar gide hem-ser
- 800 Didüm korkma ki bu iş bizde<sup>502</sup> olmaz  
Ecelsüz dünyede bir âdem\_ölmez

---

<sup>499</sup> BL: Sudan yüki çıkarup ata urduk  
Kamû esbâbı yükledince durduk

<sup>500</sup> BL: -

<sup>501</sup> BL: -

<sup>502</sup> BL: Bizden



- 801 Yazalmışda<sup>503</sup> yuyulmuş yokdur aslâ  
Ecelden öñdin ölmüş yok kat‘â
- 802 Pes\_ol yoldaşı hoş râha getürdüm  
Şefâ‘at sözlerin âña yitürdüm
- 803 Bağışladı kamu cürmin vü suçın  
Bilür mahlûkuñ Allâh daşın\_ için<sup>504</sup>
- 804 Çü başdan başa ıslaksın ziyâde  
Atâ binme didüm yüri piyâde<sup>505</sup>
- 805 Sözüm dutdı vü gitdük<sup>506</sup> cümle yârân  
Yürüdük subha dek ol şeb şitâbân
- 806 Çü bakdı gözlerüm şemsüñ kaşına  
Güneş togdı vü irdük tag başına
- 807 Biraz dâhı yürüyüp hâna irdük  
Bürimiş kar etrâfını gördük
- 808 Varup altından ins ü cân geçmez  
Hem üstinden kanatlu kuş uçmaz
- 809 Yanında ne ‘imâret var ne bir kend  
Anı dâhı geçüp gitdük Hudâvend

---

<sup>503</sup> BN: Yazılmışda, BL: -

<sup>504</sup> BL: Bilür Hak kâinâtuñ dâşın için

<sup>505</sup> BL: -

<sup>506</sup> BL: Getdük

- 810 Düşe kalka yürüdük tâgı indük  
Çü alçak yire geldük hep sevindük
- 811 Tagatma hâtıruñ ‘akluñı divşür  
Ki ululuk bir Allâha yaraşur (BL 180b)
- 812 Başuñ kaldurma taglar gibi göge  
Çü sahrâ alçak\_ol il tâ kim\_oña
- 813 Ser-efrâz oldugıçün ‘alemvâr  
Degül başından eksük taglaruñ kar
- 814 Başın gökde dutup<sup>507</sup> oldugıçün serd  
İrer taglar başına âfet-i berd
- 815 Dahı alçak yire indükçe insâf  
Zemîn bî-berf oldu vü hevâ sâf
- (155a) 816 Olup pes hâne-i dihkâna mihmân  
Şedâyidden kamu kurtuldu yârân
- 817 Kamuya oldu ol gün rûz-ı pîrûz  
Terin huşk itdi âhir germî-i rûz
- 818 Bu alçakda görüp rûz-ı bülendi  
Müsâfirler pes ol gün tâzelendi

---

<sup>507</sup> BL: Göge ser dutup

- 819 Hemîn ol günde pes bu ‘abd-i hâmid  
Dimâgına irişdi bûy-ı Âmid
- 820 İkinci günde şehr-i Âmide kim  
Var ise cümle irdük sag u sâlim
- 821 Bi-hamdillâh cemâlûñ gördüm\_ıy dost  
Bu ten sen cânsuzdur bir kurı post
- 822 Cemâlûñ tâze güldür hurrem olsun  
Güler yüzûñ şen olsun bî-gam olsun
- 823 Güneşdür yüzûñ alnuñ dâhı bir gün  
Benüm mâhum günûñ günden yeg olsun
- 824 Hemîşe ‘izz ü rif‘atde olasin  
Safâ vü ‘ıyş ü vüs‘atde olasin<sup>508</sup>
- 825 Virüp tâbiş serûñde tâc-ı devlet  
Hemîşe pîşeñüz olsun ‘adâlet<sup>509</sup>
- 826 Per-i devlet hümâsı sâye salsun  
Sa‘âdet üstüñe pîrâye salsun<sup>510</sup>
- 827 Hemîşe devletûñ pâyende olsun  
Kapuñda düşmenûñ efgende olsun

<sup>508</sup> BL: Hemîşe ‘izz ü rif‘atde olasin  
Hümâveş evc-i devletde olasin

<sup>509</sup> BN: Virüp tâbiş serûñde tâc-ı devlet  
Hemîşe ‘âdetûñ olsun ‘adâlet BL:-

<sup>510</sup> BL: Saña devlet hümâsı sâye salsun  
Serâyûnda ferah pîrâye salsun

- 828 Hemîşe müstedâm u kâmurân ol  
Karîn-i mesned-i sâhib-kırân ol
- 829 Nazar her an kılsun saña sultân  
Süleymân hân bin Sultân Selîm hân<sup>511</sup>
- 830 Ola tedbîr ü fikrûñ râst her gâh  
Mu'în u yardımcıñuz olsun Allâh

**Hâtırın Tesellî İdüp Mevlânâ Za'îfiye Hâne İhzârından Soñra Muhammed Paşa  
Tahsîl-i 'İlmde Ve 'Adl Ve İnsâfda Olduğın Beyân İder<sup>512</sup>**

- 831 Çü kıldım sergüzeştüm ben hikâyet  
Ta'accüb hem terahhum kıldı gâyet<sup>513</sup> (BN 275b)
- 832 Didi bize gelen ahvâli rûşen  
Diledüm kim diyeyidüm saña ben<sup>514</sup>
- 833 Karakan taglarınuñ şiddetini  
Tokuz ölüm suyınuñ hiddetini
- 834 Velî bu kıssayı kim\_eyledüñ sen  
Hicâb ittüm dimege kıssamı ben

<sup>511</sup> BL: Nazar kılsun hemîşe saña sultân

Süleymân Hân bin Sultân Selîm Hân; BL: + (Sultân Süleymân) (derkenar)

<sup>512</sup> BL: Hazret-i Muhammed Paşa Za'îfiye Hâne İhzâr u Tesellî-i Hâtır İdüp Tahsîli-i 'İlm ü 'Adlde Okıduğudur

<sup>513</sup> BL: Çü kıldım sergüzeştüm ben hikâyet

Esirgedi ta'accüb itdi gâyet

<sup>514</sup> BL: Eyitdi bize gelen hâli hoş ben

Dilerdüm kim diyeydüm saña rûşen; BL: + (Kara kan tagları) (derkenar)

- 835 Belâya gerçi olmıssız ‘aceb tuş  
Çü geçdi görmemiş gibisiz\_ıy hoş<sup>515</sup>
- 836 ‘Üsürde dâyim olmaz kim ola ‘abd  
Yüsürler ola ‘üsrüñ soñı<sup>516</sup> min-ba‘d
- 837 Belâ çekilmeyince yinemez bal  
Elem çekilmese girmez ele mâl
- 838 Cihanda gerçi çekdüñ çok zahmet  
Velî nokta olup hakk ola rahmet<sup>517</sup>
- 839 Soyınup varuñ oluñ evde râhat  
Kadı yorgunsız eyleñ istirâhat
- 840 Olunmışdur sizüñçün hâne ihzâr  
Havâyic hep müretteb cümle tekrâr
- 841 Hemîn tapu idüp kıldum zemîn-bûs  
Ferahdan eyledüm cevlân çü tâvûs<sup>518</sup> (BL 181b)
- 842 Varup ol hâneye girdüm ferâhnâk  
Oturdum devletinde bî-gam u bâk
- 843 Seferden kim var idi tende süstî  
Gidüp cismümde buldum ten-dürüstî

<sup>515</sup> BL: + (Tokuz Ölüm Suyı) (derkenar)

<sup>516</sup> BN: BL: ‘Üsrüñüze

<sup>517</sup> BN: Cihânda gerçi çekdüñ çok zahmet  
Olur bir noktanuñ hakkıyla rahmet

<sup>518</sup> BL: Ferahdan eyleyüp cevlân çü tâvûs  
İdüp tâpû hemîn kıldum zemîn-bûs

- 844 Pes\_ oldum aña nahv u fik(1)h-âmûz  
Görüp in‘âm u ihsânın şeb u rûz<sup>519</sup>

**Sıfat-ı Bahâr Ve Hazret-i Hünkârı İsteyü Muhammed Paşa Âmidden Tebrîze  
Gitdi<sup>520</sup>**

- 845 Biraz günden bahâr eyyâmı irdi  
Güneş ya‘nî hamel burcına girdi
- 846 Tolup âvâ-yı murgânile her bâg  
Çü savt-ı erganûn pür-deşt ü her dag<sup>521</sup>
- 847 Sadâ-yı vahş ü tayr âdemden iy pâk  
Virür yangu zemîn çün tâs-ı eflâk<sup>522</sup>
- 848 Sadâ yangulanur hoş bâglarda<sup>523</sup>  
Felekler kubbesiveş taglarda
- 849 Açıldı baglu gamgîn dil şen oldı  
Zemînüñ her yeri bir gülşen oldı
- 850 Ne balçık var ne toz yollarda şebnem  
Gice sakkâ olup virdi yire nem

<sup>519</sup> BL: Pes\_ oldum aña fikhü vü nahv-âmûz  
Görüp in‘âm u ihsânın şeb u rûz

<sup>520</sup> BN: Gitdigüdüdür BL: Sıfat-ı Bahâr ve Hazret-i Hünkârı İsteyü Muhammed Paşa Âmid Şehrinden  
Tebrîze Gitdigüniñ Beyânıdır

<sup>521</sup> BN: Tolup âvâ-yı murgânile her bâg  
Çü savt-ı erganûn her deşt vü her dâg BL : tâg

<sup>522</sup> BN: Yangulanur zemîn çün tâs-ı eflâk

<sup>523</sup> BN: Virür bang ü sadâ bâglarda, BL: Virür yangu sadâlar bâglarda

- 851 Hevâ hoş mu‘tedil yârân muvâfik  
Sefer bu demler itse kişi lâyük
- 852 Hudâdan dileyüp ‘avn ü ‘inâyet  
Sefer ‘azmine paşa kıldı niyyet
- 853 Müsellah on yedi biñ cengî âdem  
Hemîn cem‘ itdi paşa-yı mükerrerem
- 854 Kamu Kürd âdemîsiydi bu merdân  
Bahâdur her birisiydi bir aslan<sup>524</sup>
- 855 Çü Bagdâdı alup devletlü hünkâr  
Ol ilde kışlamışdı ol cihândâr (BL 182a)
- 856 Kaçup gitmiş idi Tahmâsb andan  
Koyup milkini havf itmişdi cândan
- 857 Haber Tahmâsb âlur pâdişehden  
Ki Bagdâd illerini kıldı mesken<sup>525</sup>
- 858 Gelür Tebrîze pes ol leşkeriyle  
Kamu yat u yarag u çâkeriyle
- 859 Bu yañadan Muhammed Şîr paşa  
Yüridi tag belekler aşa aşa

<sup>524</sup> BN: Kamu Kürd âdemîsiydi bu merdân  
Bahâdurlardı herbiri bir aslan

BL: Kamu Kürd âdemîsiydi bu merdân  
Bahâdur herbiri sankim bir aslan

<sup>525</sup> BL: +(Tahmâsb ) (derkenar)

- 860 Diyâr-ı Bek(i)r\_ ‘askeriyle çün sîl  
Düşüp yollara gitdi mîl-der-mîl
- 861 Didiler kış idi taglardı pür-berf  
Kamu yollarda gâyet berf idi jerf
- 862 Haber hîç bilmedi hünkârdan kes  
Ne yire ‘azm ider bilinmedi pes
- 863 ‘Azem<sup>526</sup> Tebrîze itmek siz nedendür  
Kazalbaş anda bî-had encümendür
- (155b) 864 Duruşmak anlaruñla bize olmaz  
Revâ pes anda varmak size olmaz
- 865 Didi paşa-yı ekrem leşkere pes  
Sözüm diñleñ kamuñuz eylemeñ ses
- 866 Benem perverde-i sultân Süleymân  
Kulıyam ben hudâvendümdür ol hân
- 867 Efendi aramak kulın hatâdur  
Kul efendisin istemek revâdur
- 868 Kızılbaşdur çü oklanmış şikârı  
Şikârını komaz sayyâd-ı Bârî

---

<sup>526</sup> Azim (VSC).



- 869 Meger kim gire delükden delüğe  
Ki kurtulup vara bir gölgelüğe
- 870 Bu aslanuñ geyik nîm hordesidür<sup>527</sup>  
Zebûnidur çü dilkü yâ nesidür (BL 182b)
- 871 Hem olurısa sizden bize yâver  
Çevirmezüz yüz andan biz mukarrer<sup>528</sup>
- 872 Didiler biz şikeste-hâtıruz hep  
Anı gördükde kâmumuz dutar teb<sup>529</sup>
- 873 Ki ba'zımız anuñla dutdı pençe  
Yedi işkence vü zarbın toyınca<sup>530</sup>
- 874 Şu kim bizden anuñ zarbın yimişdür  
O kendü sâ'id ü kolın sımışdur
- 875 Velî siz olgeldiñüz çü gâlib  
Revâ hünkârla olmak âña tâlib
- 876 Didi paşa bizüz lâ-büd talebkâr  
Ele girince tâ devletlü hünkâr
- 877 Kazalbaş dâhı gelürse be-her-hâl  
Degül idbâr bizden odur ikbâl<sup>531</sup>

<sup>527</sup> BL: Bu şîrûñ ol geyik nîm hordesidür

Zebûnidur bu dîlgü yâ nesidür

<sup>528</sup> BL: Hem olurısa sizden bize yâver

Çevirmezüz biz andan yüz mukarrer

<sup>529</sup> BN: Anı gördükte dutar kamûmuz teb

<sup>530</sup> BL: Ki ba'zumuz anuñla dutdı pençe

Yedi işkencesin zarbın doyınca

<sup>531</sup> BL: + (Derzin tâgları) (derkenar)

- 878 Dutup pes şehri Tebrîze hemîn yol  
Yüridi leşker-i enbûh ile ol
- 880 İrişdük yolda Erzin<sup>532</sup> tâglarına  
Pes\_andan Bitlise vü bâglarına
- 881 Geçüp Ahlâtı Sütey gölini hoş  
Pes irdük Ercişe iy sâhib-i hûş (BN 276a)
- 882 Varup zâviye-i Molla Hasanda  
Kızılbaş söylenürdi her sühanda
- 883 Revân dil almaga gönderdi âdem<sup>533</sup>  
Kamuya istimâlet virdi muhkem
- 884 Geçüp Salmâs üstinden bu leşker  
İrişdiler<sup>534</sup> Rûm ovasına yekser<sup>535</sup>
- 885 Pes irüp bir gice ‘avn-i Hudâyî  
Ulak paşa derinde kodı pâyı
- 886 Ki irsâl eylemiş paşaya hünkâr  
Çü sultândan<sup>536</sup> bizi kıldı haberdâr (BL 183a)

---

<sup>532</sup> BL: Derzin

<sup>533</sup> BL: Dil almaga hemîn gönderdi âdem

<sup>534</sup> BN: İrişdi

<sup>535</sup> BL: + Salmâs (derkenar)

<sup>536</sup> BL: Hünkârdan

- 887 Çalındı kûs u zîc ü tabl u surnâ  
Nekâre vü nefir eyledi âvâ<sup>537</sup>
- 888 Ki geldi Mer‘akaya şeh Süleymân  
Budur hünkârdan paşaya fermân
- 889 Ki leşkerle gele tag cânibinden  
Vusûl ide bize ber-vech-i ahsen
- 890 Dil almaga varan gelüp didi hem  
Kızılbaş kaçdı Tebrîzde yok âdem
- 891 Haber çün leşker içre oldı ifşâ  
Hemânâ ‘azm-i Tebrîz itdi paşa
- 892 Varup Tebrîze irdi kamu<sup>538</sup> leşker  
Ne bir ‘avrat varıdı anda ne er
- 893 Yasanmış bir güzel şeh-i mu‘azzam  
Kamu dükkân ü ev hâlî yok\_âdem
- 894 Geçüp gitdük varup bir taga yetdük  
O tag ardında hünkârı işitdük

**Muhammed Paşa Diyârbekir Leşkeriyle Sultân Süleymân Hânuñ ‘Askerine Kavuşdı<sup>539</sup>**

- 895 Güneş çıkdı çü gülgûnî tutukdan  
Seher kaldurdı zerrîn ser ufukdan

<sup>537</sup> BL: Âvâ kelimesi iki kez yazılmış ancak ikincisinin üstü çizilmiştir (VSC).

<sup>538</sup> BL: Kamu

<sup>539</sup> BN: ‘Asker-i Muzafferine Kavuşdı, BL: ‘Asker-i Muzafferine Kavuşdığım Beyân İder

- 896 Hemîn emr eyledi ol sâhib-i rây  
Çekeldi anda saf bağlandı âlây<sup>540</sup>
- 897 Kamu begler durup yollu<sup>541</sup> yolınca  
Yüridi sag u sol kollu kolınca
- 898 Çü yek-dildi bular gönülleri sâf  
‘Aceb âlây bağladılar \_insâf
- 899 Çekeldiler bular düpdüz ber-â-ber  
Degül bir er mukaddem yâ mu’ahhar
- 900 Hep atlar koşa koşa pâ-y-tâ-ser  
Ber-â-ber öñler vü kıçlar ber-â-ber (BL 183b)
- 901 Çekelmişdi yüce tûlânî bir dag  
Bu taga çıkdılar leşker sol u sag
- 902 Varup leşker bu taguñ kullesine  
Çıkup gösterdi kâmu kellesine
- 903 Öte yanında<sup>542</sup> var bir hûb sahrâ  
Ki mâl-â-mâl leşkerdi çü deryâ<sup>543</sup>

<sup>540</sup> BN: Hemîn emr eyledi ol sâhib-i rây  
Çekildi saflar vü bağlandı âlây

<sup>541</sup> BN: Yollar

<sup>542</sup> BN: Añarusında

<sup>543</sup> BL: Öte yanında var bir hûb sahrâ  
Ki mâl a mâl leşker sanki deryâ

- 904 Otag u haymeler hargâh ü büngâh  
Felek-mânend içinde tâk-1 dergâh
- 905 Felek<sup>544</sup> burcında bir eyvân-1 ‘âlî  
Anuñ içinde bir dîvân-1 ‘âlî
- 906 Kurulmuş bir yüce çetr-i hümâyûn  
K’anuñ yanındadır bir kubbe gerdûn
- 907 Ki oldur çetr-i şâh-1 rub‘-1 meskûn  
Süleymân hân Sultân-1 hümâyûn
- 908 Ne ânuñ vüs‘at-i tâkına had var  
Ne a‘dâd-1 sipâha hadd ü ‘add var
- 909 Yasanmış haymeler fersah-be-fersah  
Döşenmiş san münakkaş nice biñ nah
- 910 Bu leşker anlara ânlar<sup>545</sup> buña hem  
Karaşdı san bir oldu iki ‘âlem

**Muhammed Paşa Mevlânâ<sup>546</sup> Za‘îfiye Kâzî‘askerden Seferde Mansıb Minnet İtdi<sup>547</sup>**

- 911 Meger paşa-yı ‘âlî-şân hümâyûn  
Efendiye dimiş lutf ile bir gün
- 912 Menâsıbdan ne kim var pây gehler  
Kamusı padişâhuñdur mukarrer

<sup>544</sup> BL: Şeref

<sup>545</sup> BL: Bunlar

<sup>546</sup> BL: -

<sup>547</sup> BN: İtdigüdür BL: İtdügin Beyân İder

- (156a) 913 Hemîn bir vâsıdadur siz eger biz  
Aradadur bahâne biz eger siz
- 914 Mesâkinçün durur hod mâl-ı evkâf  
Degül muhtâc mâl-ı vakfa eşrâf (BL 184a)
- 915 Degüldür ‘il(i)m ehli bûriyâ-bâf  
Ki dokıyup sata eyle ura lâf
- 916 Olupdur ehl-i ‘ilm için medâris  
Ki ta‘lîm ide vü ola müderris
- 917 Var üstâdum benüm ‘ilm ile mevsûf<sup>548</sup>  
Degül mechûl vardur nâmı ma‘rûf
- 918 Kemâlât u fezâyil birle zîver  
Bulup bu vasfiladur zâtı cevher<sup>549</sup>
- 919 Diyânet sâhibidür ehl-i takvâ  
Sıd(ı)kdur bu degül kizb üzre da‘vâ
- 920 Şedâyid çekdi çok işbu seferde  
Komaduk biz k’ola râhat hazerde

<sup>548</sup> BL: Benüm var bir h’ocam ‘ilmiyle mevsûf  
Degül mechûl vardur nâmı ma‘rûf

<sup>549</sup> BL: Kemâlât u fezâyil birle zîver  
Bulup vasfile zâtdur çü cevher

- 921 Sizüñ ma'lûmuñuzdur ânı tavsîf  
Ne hâcet eylemek biz size ta'rîf
- 922 Yedi yıl size olmışdur mülâzım  
Biz ânı size vasf itmek ne lâzım
- 923 Tamâm olmamış iken dâhı müddet  
Anı 'azl eyledüñ ya'nî meveddet
- 924 Didüñ aña ki ez'âf-ı muzâ'af  
Terakkîde kılalum vüs'umuz sarf
- 925 Biz andan müstefid olduk nihâyet  
Kıluñ pes hâtırumuzçün 'inâyet
- 926 Fak(1)r dertlüsidür dermân eyleñ  
Aña bir medrese ihsân eyleñ
- 927 Bize ta'lîm ider pes size her-çend  
Mülâzım hidmetin itmez Hudâvend<sup>550</sup>
- 928 Bizüm hâtırumuzçün 'afv eyleñ  
Sumât-ı mansıb üzre ânı toylañ<sup>551</sup>
- 929 Dimiş vardur itâ'at bizde emre  
Ki efserdür sözüñüz başım üzre (BN 276b) (BL 184b)

<sup>550</sup> BL: Bize ta'lîm ider pes size her-çend  
Mülâzemet idemez iy Hudâvend

<sup>551</sup> BL: Bizüm hâtırumuzçün 'afv eyleñ  
Menâsıb-ı hûnî ile anı döyleñ

- 930 Velî h'ocañ gelüp bize buluşsun<sup>552</sup>  
Hüzünde olmasun göñli şen olsun<sup>553</sup>
- 931 Efendinüñ çü vardum çâderine  
Döşemiş kaftânın mak'ad yerine
- 932 Olup galtân-ı gerd ü hâk bende  
Oturdum kazî'askerün öñinde
- 933 Didi sen bir kemâl ehli cüvânsın  
Şi'(i)r fenninde dâhı pehlevânsın
- 934 Saña medrese virmek baña lâzım  
Bu söz vâki'dür ol bu söze<sup>554</sup> câzim
- 935 Velî ne vakt-i tedrîs-i kazâdur<sup>555</sup>  
Bu eyyâm âdeme mansıb belâdur
- 936 Sefer âlâmı yollar pür-şedâyid  
Licâma varmaz oldı dest ü sâ'id
- 937 Kimüñ yirin virelüm bunda saña  
Revâ olmaz sebebsüz 'azl-i mollâ

<sup>552</sup> BL: Velî hâce gelüp bize buluşsun  
Hüzünde olmasun göñli şen olsun

<sup>553</sup> BN: Velî h'ocañ gelüp bize buluşsun  
Dili mahzûn olmasun şen olsun

<sup>554</sup> BL: Kavle

<sup>555</sup> BL: Velî ne vakt-i tedrîs ü kazâdur  
Bu eyyâm âdeme mansıb belâdur



- 938 Velî Rûma varâlum inşâ'allâh  
Virelüm anda saña mansıb u câh
- 939 Çü gördüm çâdırı tek gökli pür-gerd  
Ki söyler sûret-i Hakda sühan serd
- 940 'Özi mansıbda eyler böyle şekvâ  
'Azalde olan âdem n'eylesün yâ
- 941 Serîr-i devlet üstinde olan şâh  
Degül galtân-ı hâk olandan\_âgâh
- 942 Şu kimse kim tena'umdur aña iş  
Ne bilsün ol nicedür hâl-i dervîş<sup>556</sup>
- 943 Şu kim tok ola vü olmaya muhtâc  
Ne bilsün gûşede ne gam çeker ac<sup>557</sup>
- 944 Dil-i ma'zülde âlâm u gam çok  
Efendide velî pervâ-yı kes yok<sup>558</sup> (BL 185a)
- 945 Bize mansıb seferde idi maksûd  
Dirîg olmadı ol ma'dûm mevcûd
- 946 Çü zâyî' itdi söz sâhib-sa'âdet  
Yeñilendi yine ol eski 'âdet<sup>559</sup>

<sup>556</sup> BN: Şu kimse kim tena'umdur aña iş  
Nedür bilmem gam u teşvîş-i dervîş

<sup>557</sup> BL: Şu kim tok ola vü olmaya muhtâc  
Ne gam çeker ne bilsün gûşede aç

<sup>558</sup> BL: + Dil-i ma'zülde (derkenar)

<sup>559</sup> BL: Sözin yitürdi çün sâhib-sa'âdet  
Yeñilendi yine pes eski 'âdet

- 947 Dil-i mecrûha irdi tâze yâre  
Pes oldı tîg-i gamdan pâre pâre
- 948 Yürek olmışdı gamdan pîç-der-pîç  
Velî kimseye izhâr itmedüm hîç
- 949 Erir yagum yanar dil sûretim şen  
Benem ma'nîde gûyâ şem'-i rûşen
- 950 Varup<sup>560</sup> paşaya irdüm şâd u mesrûr  
Şu cürm ehli gibi kim ola magfûr
- 951 Didüm didi çü Rûma vara sultân  
Kılayın anda saña mansıb\_ihsân<sup>561</sup>
- 952 Biraz aña da geldi kesr-i hâtır  
Derûnîydi degüldi kesr-i zâhir<sup>562</sup>
- 953 Hüner hâtır<sup>563</sup> ri'âyet eylemekdür  
Göñül alup 'inâyet eylemekdür
- 954 Geçenden geç gam-ı ferdâyı çekme  
Bu gün 'arz-ı dile gam tohmın ekme

---

<sup>560</sup> BL: Hemîn

<sup>561</sup> BN: Didüm didi çü Rûma vara sultân  
Saña anda ideyin mansıb\_ihsân

BL: Didüm didi çü Rûma vara sultân  
Kılayın anda mansıb saña\_ihsân

<sup>562</sup> BL: Biraz paşaya geldi kesr-i hâtır  
Derûnîydi degüldi ol kesr-i zâhir

<sup>563</sup> BL: Hâtra

955 Gelür her ne ise çün başda yazu  
Bu gün yaren<sup>564</sup> için sen<sup>565</sup> çekme kaygu

956 Oluban gark bahr-i hürmetinde  
Pes\_ oldum yine paşa hizmetinde

**Hazret-i Hünkâr Muhammed Paşayı Tebrîze Gönderüp Kendü Tahmâsb Ardınca  
Isfahân Cânibine Gitmişdi Kış Yakın Olmagın Añlayup Yine Tebrîze Gelüp Pes<sup>566</sup>  
Yine Diyâr-ı Rûma Teveccüh İtdiler<sup>567</sup>**

957 Çün hünkârûñ yedi zarbın Kızılbaş  
Pes açdı Isfahân yolına ol<sup>568</sup> baş (BL 185b)

958 ‘Acem şâhıydı oklanmış şikârı  
Peyine düşdi Rûmuñ şehriyârı

959 Muhammed Şîr Paşaya pes\_ol dem  
Kılup fermân sultân-ı mu‘azzam

960 Virüp devletle çok çok istimâlet  
Didi Tebrîze var eyle ‘adâlet

(156b) 961 Ele girürse ger tîrüm şikârı  
Halâs idem fesâdından diyârı

<sup>564</sup> BN: BL: yarın

<sup>565</sup> BL: Pes

<sup>566</sup> BN: Yine

<sup>567</sup> BL: Eylediler

<sup>568</sup> BL: Râhına bil

- 962 Didi pes<sup>569</sup> cânib-i Tercâna getdi  
Dönüp paşa dahı Tebrîze yetdi<sup>570</sup>
- 963 ‘Adâlet gördi paşadan vilâyet  
Gelüp<sup>571</sup> cem‘ oldı Tebrîze ra‘iyyet
- 964 Oturdı şehr-i Tebrîz içre kırk gün  
Görülüp şer‘ icrâ oldı kânun
- 965 Çü kış yaklaştı düşmen hod girîzân  
Yine Tebrîze geldi şeh Süleymân
- 966 Çü Tebrîz âdemiydi halk-ı bâtl  
Degülđi ba‘zı hîç ıslâha kâbil
- 967 Diledi yaka Tebrîzi vü yıka  
Harâb ide vü andan Rûma çıka
- 968 Şefâ‘at itdiler ashâb-ı sultân  
Anuñçün olmadı Tebrîz vîrân<sup>572</sup>
- 969 Çü bâtl mezhebin sultân gördi  
Revân Tebrîz halkın Rûma sürdi<sup>573</sup>

---

<sup>569</sup> BL: Vü

<sup>570</sup> BN: Didi pes cânib-i Tercâna getdi  
Gelüp paşa dahı Tebrîz’e yetdi

<sup>571</sup> BL: Hemîn

<sup>572</sup> BL: Şefâ‘at itdi çün ashâb-ı sultân  
Pes olunmadı Tebrîz şehri vîrân

<sup>573</sup> BL: Çü bâtl mezhebin sultân gördi  
Hemîn Tebrîz halkın Rûma sürdi

970 Hemîn ‘azm itdi Rûma şeh Süleymân<sup>574</sup>  
Bilesince pelengân bebr ü şîrân

971 Pes irdi Âmide bu cümle leşker  
Kamu şâdân mansûr u muzaffer

**Za‘îfî Bîmâr Olduğı Sebebden Diyâr-ı Rûma Gitmedi Muhammed Paşa Aña Şehri-  
Âmidde Ziyâiyye Nâm Medreseyi Yevmî Otuz Akça ile Alıvirdi<sup>575</sup>(BL 186a)**

972 Çü gitmek kasdın itdüm Rûma ben de  
Kazâ bîmârî hâsıl kıldı tende

973 Yatup sâhib-firâş oldum ben anda  
Var idi mevt havfı cism ü cânda

974 İki ay geçdi pes Hak virdi sıhhat  
Olup cân ü beden sag oldı râhat

975 Var idi anda bir medrese ma‘mûr  
Ziyâ’iyyeydi nâmı ilde meşhûr

976 Otuz akça anuñ yevmiyyesiydi  
Bu vech üzre idi defterde kaydı<sup>576</sup> (BN 277a)

977 O medreseyi sultân<sup>577</sup> hazretinden  
Baña paşa alıvirmişdi rûşen

<sup>574</sup> BL: Revân-ı ‘azm itdi Rûma şeh Süleymân  
Bilesince pelengân bebr ü şîrân

<sup>575</sup> BN: + Mevlânâ BL: Za‘îfî Hoş Olmaduğı Ecilden Âmidde Kalub Ziyâiyye Medresesin Muhammed  
Paşa Yevmî Otuz Akça ile Alıvirdi.

<sup>576</sup> BN: BL: Otuz akça anuñ yevmiyyesiydi  
Bu vech üzre imiş defterde kaydı

<sup>577</sup> BL: Hünkâr

- 978 Ol esnâda anı sultân-ı 'âdil  
Anatoliya paşa eyledi bil
- 979 Pes oldı baña lâzım bile gitmek  
Kazâ emri neyise âni itmek

### Muhammed Paşa Anadolu Beglerbegisi Olup Za'îfî Kütâhîyyeye Bile Geldi<sup>578</sup>

- 980 Anatoliya beglerbegi oldı  
Güneş nûrı gibi il 'adl toldı<sup>579</sup>
- 981 Velî Âmidden ayruldugumuz gün  
Olup bîmâr oldum ben diger-gûn
- 982 Kütâhîyyeye dek mahmûm oldum  
Yanup teb âteşine mûm oldum
- 983 Baña envâ'-ı hummiyyât ulaşup  
Tenüm<sup>580</sup> milkine virmişlerdi âşûb
- 984 Marîz ol hadde olmışdum ki hattâ  
Göregelmişdi ben bîmârı paşa<sup>581</sup>

<sup>578</sup> BL: Hazret-i Muhammed Paşa Anadolu Beylerbeyisi Olup Za'îfî Kütâhîyyeye Bile Geldi

<sup>579</sup> BL: Doldı

<sup>580</sup> BN: Bu ten

BL: Yine envâ'-ı hamîyyât ulaşup  
Tenüm milkine virmişlerdi âşûb

<sup>581</sup> BL: Marîz olmuş idüm şol deñlü hattâ  
Keremden göregeldi beni Paşa

- 985 Baña çok nef'i tokundı ko gitsün  
Dilerem kim aña Hak rahmet\_itsün (BL 186b)
- 986 Hudâya şükr ü hamd olsun ki Mevlâ  
Hakîre virdi sıhhat Hak Te'âlâ
- 987 Okudı sûre-i Mülkden Kur'ân<sup>582</sup>  
Didüm tefsîrini tâ hatm-i Furkân<sup>583</sup>
- 988 Tevârîh ü kasas Bostân-ı Sâ'dî  
Kamudan gördi<sup>584</sup> ol cân ili 'abdi
- 989 Gice tahsîl ü gündüzde 'adâlet  
İdüp gelmezdi rûz u şeb batâlet<sup>585</sup>
- 990 Tarîk-i Hak ola dâyim aña yol  
Ki fakr ehlin sever hem 'âlimi ol<sup>586</sup>
- 991 Kişi gördüğünü söyler cihânda  
Ben aından gördüm\_eylük her zamânda

### Muhammed Paşa Rûm İli Beglerbegisi Olup Za'îfi İstanbulla Bile Geldi<sup>587</sup>

- 992 Gelüp pes müjdeye bir 'abd-i dergâh  
Didi paşaya kim size şehenşâh<sup>588</sup>

<sup>582</sup> Vezin kusurlu olup bir hece eklendiğinde tamamlanmaktadır (VSC).

<sup>583</sup> BL: Pes ol tefsîrden tâ hatm-i Furkân  
Okıdı sûre-i mülkden Kur'ân

<sup>584</sup> BL: Kamû görmüşidi

<sup>585</sup> BL: Gice tahsilde gündüz 'adâlet  
Aña gelmezdi rûz u şeb batâlet

<sup>586</sup> BL: Sever fakr ehlin ü 'âlimleri ol  
Tarîk-i hak ola dâyim aña yol

<sup>587</sup> BL: Muhammed Paşa Rûm İli Beglerbegisi Olup Za'îfi İle Girdügin Beyân İder

<sup>588</sup> BN: Şehin-şâh

- 993 Virüp Rûm ili beglerbegiligin  
Kılur hünkâr da'vet gözün\_aydın
- 994 'Aceb cem'iyyeti vardur sipâhuñ  
Gazâya 'azmi vardur pâdişâhuñ
- 995 Bir an durmañ irişün tîz bu ay  
Ki komışdur rikâba pâdişeh pây<sup>589</sup>
- 996 Pes ol muştucıya paşa-yı ekrem  
Tamâm ikrâm idüp kıldı mükerrem
- 997 Tavîle vü kıtâr<sup>590</sup> esb üstür\_ester  
Virüp geyürdi hil'atler mücevher
- 998 Hem\_âña virdi ol niçe<sup>591</sup> biñ\_altun  
Defîne buldı san yâ mâl-ı Kârûn
- 999 Pes\_andan 'azm kıldı âsitâne  
Sitanbul yolına oldı revâne (BL 187a)
- 1000 Kodı şeh ayagında bâş çün ol  
Dahı 'izzetlü oldı dâhı makbûl

<sup>589</sup> BL: Becidd irişmek ardınca oluñ hâ  
Ki komışdur rikâba pâdişeh pâ

<sup>590</sup> BN: BL: Katâr

<sup>591</sup> BN: Kaç



- 1001 Mükerrermdi dahı ikrâm buldı  
Be-nâm idi ziyâde nâm buldı<sup>592</sup>

**Mansıb u Câh Za‘îfiye<sup>593</sup> İgen El Virmedigi İçin Ticâreti Ma‘âşına Sebeb Kılmak İstedi<sup>594</sup>**

- 1002 ‘Acem iklîmine gitdükde ben de  
Otuz biñ akça komış idüm\_evde<sup>595</sup>
- 1003 Yola harclak dâhı yidi biñ ben  
Götürdüm kamu mîrâs-ı pederden<sup>596</sup>
- 1004 Vekîl itmiş idüm Mollâ Sinânı  
Didüm işlet helâlinden sen ânı
- 1005 Hemîşe bayıla kıl sâtu bâzâr  
Fakîr ü düşmiş ile eyleme kâr
- 1006 Tama‘la mâla uzatma elüñ çek  
Yalancı olma ol her sözde gerçek<sup>597</sup>
- 1007 Tama‘ âdem yüzine getirür kir  
Tama‘dan tu‘me-i şimşîr olur şîr
- 1008 Tama‘ bünyânın\_uran oldı magbûn  
Tama‘ kapusın açan\_oldı Kârûn

<sup>592</sup> BL: -

<sup>593</sup> BN: + Mollâ

<sup>594</sup> BN: BL: İstedigün Beyân İder

<sup>595</sup> BL: Kodum evde ben de

<sup>596</sup> BL: -

<sup>597</sup> BL: + (Zemm-i tama‘) (derkenar)

- (157a) 1009 Tama‘ şîriyle sakın olma yoldaş<sup>598</sup>  
Ki senden alısdur ‘âkıbet baş
- 1010 Kodum akçayı sayup anda çin çin  
Götürdüm yolda harc için yedi bin
- 1011 Pederden baña mîrâs idi bu mâl  
Helâl emvâlden kılmışdı ikbâl
- 1012 Gelüp paşayla gittüm yola çün  
O dâhı virdi nice akça altun
- 1013 Sefer ehlinüñ\_ olur harcı vâfir  
Husûsâ haste ola bir müsâfir<sup>599</sup>
- 1014 Sefer eyleme zinhâr akçasuz sen  
Tiken çıplak tabânuñ yer çü sûzen<sup>600</sup>
- 1015 Kimi harc oldu vü kimisi mahzûn  
Varıdı kîsede birkaç yüz altun (BL 187b)
- 1016 Çü gördüm virmedi el mansıb u câh  
Çeker tûl-i emel bu ‘ömr-i kûtâh<sup>601</sup>

<sup>598</sup> BL: Sakın şîr-i tama‘la olma yoldaş  
Ki senden alısdur ‘âkıbet baş

<sup>599</sup> BL: (Sefere gitme) + (derkenar)

<sup>600</sup> BL: Sefer eyleme zinhâr akçasuz sen  
Ki yir çıplak tabanuñ yolda tiken

<sup>601</sup> BL: +(Kadr-i menâsib) (derkenar)  
Çü gördüm virmez el bu mansıb u câh  
Uzun gamlar çeker bu ‘ömr-i kûtâh

- 1017 Gezer<sup>602</sup> akrân ‘âlî pâyelerde  
Makâm-ı dil-güşâ hoş<sup>603</sup> sâyelerde
- 1018 Ne akran kâzî oldı degme oğlan  
Benüm şâkirdimüñ şâkirdi olan<sup>604</sup>
- 1019 Kimüñ<sup>605</sup> elli kiminüñ dâhı artuk  
Gelüri mansıbından var benüm yok
- 1020 Bu eyyâm ehl-i ‘ilme yök ragbet  
Hemîn var mansıb u mâla mahabbet<sup>606</sup>
- 1021 Bulur mansıbla bir câhil şeref-nâm  
Olur bî-mansıb ehl-i ‘ilm bî-kâm<sup>607</sup>(BN 277b)
- 1022 Şeref mansıbla bulur şimdi âdem  
Olur bî-mansıb\_olan h’ôr pür-gam<sup>608</sup>
- 1023 Bu ‘unvân-ı menâsıb gibi ‘unvân<sup>609</sup>  
Kişiye hōş gelmez iy nighbân
- 1024 Şunuñ kim câhı yok korlar girüye  
Çekerler mansıb ehlin ilerüye

---

<sup>602</sup> BL: Kamu

<sup>603</sup> BL: Vü

<sup>604</sup> BL: -

<sup>605</sup> BL: Kimi

<sup>606</sup> BL: -

<sup>607</sup> BL: - BN: Menâsıb câ ‘unvânıyla insân  
Susuzdur kanmaz olsa âb-ı hayvân

<sup>608</sup> BN: - BL: hor vü pür-gam

<sup>609</sup> BL: Ki câh ‘unvânı gibi hiçbir ‘unvân

- 1025 Gelür şîrîn her telhi kamuya  
Ne yire varsa dîrler gel berüye
- 1026 Cihânda<sup>610</sup> güc ile gökçeklik\_olmaz  
Mukarrer<sup>611</sup> şebnem ile çâh dolmaz
- 1027 Ele girmez güc ile devlet ü câh  
Mukadder itmeyince ânı Allâh
- 1028 Açılmaz bâb-ı devlet güc ile pes  
Güç ile gökçek\_olmaz hiç bir kes
- 1029 Gel imdi zûr itme kendüñe sen  
Ma'âşîñçün ara bul bir yol\_ahsen<sup>612</sup>
- 1030 Çü döndi 'aksine çarh-ı mu'allak  
Ayak baş oldu vü baş oldu ayak<sup>613</sup>
- 1031 Çekersin bî-nef(i)' germî vü serdi  
Görürsin yok yire âlâm u derdi
- 1032 Kapularda çü sâyil korsın rû  
Seni bilmem delü misin ya uslu<sup>614</sup>

---

<sup>610</sup> BL: Velikin

<sup>611</sup> BL: Nite kim

<sup>612</sup> BL: Bir yol bul ahsen

<sup>613</sup> BL:-

<sup>614</sup> BL: Seni bilmem delü misin yâ uslu  
Kapularda çü sâil korsın rû

- 1033 Kapılar halkasından dest gitmez  
‘Aceb bu kim murâduñ dahı bitmez
- 1034 Çü bitmez maslahat pes iy mülâzım  
Efendiye varup gelmek ne lâzım<sup>615</sup>
- 1035 Kılursın varduğñ kapuda tapu  
Gezersin yok yire sen kapu kapu (BL 188a)
- 1036 Bu dünyâ mihnetiyçün hüzn-i Ya‘kûb  
Çekersin her belâda<sup>616</sup> sabr-ı Eyyûb
- 1037 Murâd elvirmez olduñ çünki câzim  
Varup gelmek ne lâzım iy mülâzım
- 1038 Dilerseñ olmayasın hiç muhtâc  
Tutarsañ sözüml olmazsın dahı aç<sup>617</sup>
- 1039 Var oñ bin akçalak yanuñda altun  
Dahı otuz biñ\_akça evde mevzûn<sup>618</sup>
- 1040 Metâ‘a bunda olanını vir hep  
Satasın pes Sitanbulda müretteb<sup>619</sup>
- 1041 Kumâşa vir o nakdi pes eve var  
Otuz biñ ile dâhı eyle bâzâr

<sup>615</sup> BL: Çerçeveli olarak sütun kenarına yazılmıştır (VSC).

<sup>616</sup> BL: Belâya

<sup>617</sup> BL: Dilerseñ olmayasın hiç muhtâc  
Dutarsañ sözüml olmazsın ebed aç

<sup>618</sup> BL: Dahı otuz biñ evde iy hümâyûn

<sup>619</sup> BL: Metâ‘a bunda olanını vir hoş  
Sitânbula varıcak satasın uş

- 1042 Ma'âşa ribhi yiter mâye dursun  
Sözümü esle 'âkil olma mecnûn
- 1043 Velî yaz hâsıl u harcuña defter  
Ne kim olursa dahl ü harc yekser
- 1044 Ma'âşuñ içün olur bu senüñ bes  
Niçe minnet efendilere iy kes
- 1045 Husûsâ hâtır-ı sâhib-sa'âdet  
Revâ mıdur senüñçün çeke şiddet
- 1046 Niçe bir senüñiçün halka minnet  
İdüp çeke hemîşe<sup>620</sup> ol me'ûnet
- 1047 Dil incitmek meveddet mi sanursın  
Bunu sen yohsa 'âdet mi sanursın<sup>621</sup>
- 1048 Meveddet mi mahabbet mi müdâmî  
Murâduñçün kes incitmek revâ mı
- 1049 Şunuñ kim geçmeye sözi çü altun  
Olur altun adı bâkır ya kurşun<sup>622</sup>

---

<sup>620</sup> BL: Senüñçün

<sup>621</sup> BL: Husûsâ hâtır-ı sâhib-sa'âdet  
Revâ mıdur senüñçün çeke şiddet beyitinden sonra (VSC).

<sup>622</sup> BL: Dahı dún

- 1050 ‘Aceb neñ gördi kim sen durmaz andan  
Umarsın imdi söz dut olma kevden (BL 188b)
- 1051 Bu söz pes tab‘a hoş geldi vü mevzûn  
Olanca akçamı ben<sup>623</sup> bozdum ol gün
- 1052 Sitanbula getürdüm pes kumâşu  
Hoş idi her kumâşuñ içi daşı
- 1053 Kamu<sup>624</sup> sandûklara pes mukaffel  
Kodum tertîb ile a‘lâ vü esfel
- 1054 Meger bir Cum‘a gün kapuları bend  
İdüp olduk Ayâsofyâyâ peyvend
- 1055 Kılup Cum‘a namâzını gelürken  
Didi bir kes ne turursın<sup>625</sup> yürü sen
- 1056 Evüñ evlendi getdi cümle esbâb  
Şitâr ile yürü yürime yap yap<sup>626</sup>
- 1057 Eve geldüm kilidler hep bozulmuş  
Her esbâb alınup yükler çözülmüş<sup>627</sup>
- 1058 Metâ‘uñ kamusını sârik\_almış  
Kuru sandûklar hücrede kalmış<sup>628</sup>

---

<sup>623</sup> BN: Hep BL: Pes

<sup>624</sup> BL: Koyup

<sup>625</sup> BL: Durursın

<sup>626</sup> Yap yap kelimelerinden ikincisi b ile yazılmıştır (VSC).

<sup>627</sup> BL: Eve geldüm kilidler hep bozulmuş  
Alınmış hep metâ‘ yükler çözülmüş

<sup>628</sup> BL: Kamû harçlık ki vardı uğrı almış  
Hemîn ancak kitâblar anda kalmış

- 1059 Alınmayan tufuk durur yabânda  
Hemîn ancak kitâblar kalmış anda<sup>629</sup>
- 1060 Olur pâmâl ugrıdan kalan mâl  
Ki subaşı alur soñın ya remmâl
- (157b) 1061 Ne bu kalur cihânda saña ne ol  
Ne az ne çok kalur ne tar ne bol<sup>630</sup>
- 1062 Bulınmaga çü yokdur çâre gördüm  
Hemîn *sabr* eyledim yokluga durdum
- 1063 Ziyânum olduğın bilmedi paşa  
Bu hâli dimedüm kimseye hâşâ
- 1064 İki gün getdi pes geldi bir âdem  
Bizüm ildendi bildüğim idi hem
- 1065 Didüm ben hâli ne Mollâ Sinânuñ  
Didi hoşdur sürer zevkin cihânuñ
- 1066 Bir ev tahtânî fevkânî yapup hoş  
Gehî gûyâ oturur gâh<sup>631</sup> hâmûş

<sup>629</sup> BN: Hemîn ancak kitâblar kalmış anda  
Alınmayan tufuk kalmış yabânda

<sup>630</sup> BL: -

<sup>631</sup> BN: BL: Gâhî



- 1067 Düşürmiş müflisâne ba‘zı mâlî  
Biraz andan perîşân oldu<sup>632</sup> hâli (BL 189a)
- 1068 Eyitdüm habbeye degüldi mâlik<sup>633</sup>  
Neden oldu biñâ râhına sâlik
- 1069 Didi kıldı nasîhat cümle ‘âlem  
Velî kimse sözün dutmadı bir dem
- 1070 Dir efendi benüm ben bende ânuñ  
Eger mâl anuñısa ben de ânuñ

**Za‘îfi<sup>634</sup> Nâcâr Yine Mülâzemet İdüp Mansıb Talebine Şürû‘ İtdi<sup>635</sup>**

- 1071 Çü gördüm bunda bu ol anda gitdi  
Ticâret kanda vü ben kanda gitdi
- 1072 Ne iç ilde safâ buldum ne ucda  
Ne varsa getdi hep elde avucda<sup>636</sup>
- 1073 Ticâret itmege mâye gerekdür  
Kumâş almaga sermâye gerekdür (BN 278a)
- 1074 Ol eyyâm içre pes oldu baña cezm  
Ki râh-ı câha yine eyleyem ‘azm

<sup>632</sup> BL: İdi

<sup>633</sup> BL: Didüm degüldi ol habbeye mâlik  
Neden oldu biñâ râhına sâlik

<sup>634</sup> BN:+ Molla Za‘îfi

<sup>635</sup> BN: Beyân İder, BL: Beyân İtdi

<sup>636</sup> BL: Çerçeveli olarak sütun kenarına yazılmıştır (VSC).

- 1075 Mülâzımlar yolın nâçâr dutdum  
Belâ iklîminüñ şehrine gıtdüm
- 1076 Benüm var idi bir yâr-i kadîmüm  
Bürâderdi müsâhibdi<sup>637</sup> nedîmüm
- 1077 Biñ akça andan\_istikrâz itdüm  
Anuñla pes gazâ yolına gıtdüm

**Sultân Süleymân Hân<sup>638</sup> Körfüz Seferine Gıtdükde Za'îfî<sup>639</sup> Bile Gıtdüğün Beyân İder**

- 1078 Şu gün kim pâdişâh-ı rûb'-ı meskûn  
Süleymân hân sultân-ı hümâyûn
- 1079 Suvâr olup semend-i båd-pâya  
Teveccüh itdi devletle gazâyâ
- 1080 Zemîn şevket zamân sür'at cüvân baht  
Kevâkib leşkeriyle ol felek-taht
- 1081 Firenk Arnavud<sup>640</sup>\_illerine pes yol  
İdüp gitmiş idi ol cânibe ol (BL 189b)
- 1082 Muhammed Şîr paşa bir taraftan  
'Adüv cengiyeçün geymişdi cevşen

<sup>637</sup> BN: Bürâderdi müsâhib hem

<sup>638</sup> BL: +Gazâdan soñra

<sup>639</sup> BN: + Molla

<sup>640</sup> BN: Firenk yâ Arnavûd illerine yol, BL: + Firenk ve Arnavûd (derkenar)

- 1083 Efendiye yine olup mülâzım  
Anuñla baña gitmek oldu lâzım<sup>641</sup>
- 1084 Yolumdı ugradım Kartovaya ben  
Sıla hem lâzım olmuşdı mu‘ayyen<sup>642</sup>
- 1085 Gideli üç yıl olmuşıdı baña  
Sıla vü harçlık içün vardum aña<sup>643</sup>
- 1086 Hemîn iki yüz\_akçam kalmış\_idi  
Kalan yollarda hep harc olmuş\_idi
- 1087 Fakîr olmuş bürâder vardı gâyet  
Ki bîmâr olmuş\_imiş bî-nihâyet
- 1088 Esirgeyüp<sup>644</sup> yüz akça virdüm aña  
Üleşdük nısfı aña nısfı baña
- 1089 Didüm pes bulup ol Mollâ Sinânı  
Unutduñ mı be yog<sup>645</sup> olası nânı
- 1090 Benümle yimedüñ mi hîç tuz\_etmek  
Revâ mı baña çak böyle iş\_etmek

<sup>641</sup> BL: Bile gitmek anuñla oldu lâzım

<sup>642</sup> BN: Yolumdı ugradım Kartovaya ben  
Sıla lâzım olmuşıdı baña rûşen, BL: + (Karatuva) (derkenar)

<sup>643</sup> BN: BL: Gideli üç yıl olmuşıdı baña  
Sıla hem harçlık içün vardum aña

<sup>644</sup> BL: Esirgedüm

<sup>645</sup> BL: Yok

- 1091 Belâ çekdüm ne çekdüms'az eger çok  
Belâ başı bu şimdi harçlıgum yok<sup>646</sup>
- 1092 Sefer eyleyümez harçlıksız âdem  
Gidemez yola nakdi olmayan hem
- 1093 Agaz açub dimedi eyü yavuz  
Sanâsın taş dur kim söylemez söz<sup>647</sup>
- 1094 Gehî karardı vü gâhî kızardı  
Hayâsından agardı geh bozardı
- 1095 Yanumdan kaldurup pâ çekdi dâmen  
Yüzün göstermedi bir dâhı rûşen
- 1096 Pes üç yüz akça kılmış baña irsâl  
Getüren didi dut bu üç yüzi al (BL 190a)
- 1097 Ki ayruk habbeye kâdir degüldür  
Ve bâkî akçañuz hâzır degüldür
- 1098 Durursam anda kalmakdur<sup>648</sup> seferden  
Gidersem yolda ne harç ideyin ben
- 1099 Zarûrî baglayuban yola mahmil  
Yüridük rûz u şeb menzil-be-menzil

---

<sup>646</sup> BL: + (Mühimme)

<sup>647</sup> Beyitte vezin bozuk olup “taş dur” un yanına “dur” eklendiğinde düzelmektedir (VSC).

<sup>648</sup> BN: Kaluram

- 1100 Çü Âvlonyaya leşker virdi zîver  
Şeh\_irsâl itdi berr ü bahre leşker
- 1101 Muhammed Gâzî paşayı Firenge  
İdüp irsâl göndürmişdi cenge
- 1102 Kalup bu bende kâzî‘asker\_ile  
Bile kona göçerdük anlar\_ile
- 1103 Üç at iki gulâm ile ben\_anda  
Perîşan-hâl otururken\_anda
- 1104 Getürüp<sup>649</sup> kâzî ‘asker sordı bir dem  
Müderris kanda idüñ bundan akdem
- 1105 Neden ma‘zûlsın hem matlabuñ ne  
Beyân it tâli‘üñ ne kevkebüñ ne
- 1106 Müderrisdüm didüm Âmidde rûşen  
Ziyâ’iyyedenem ma‘zûl otuzdan
- 1107 Didi pes Anadoluıda taleb kıl  
Ki Rûm ilinde mansıb saña yok bil<sup>650</sup>
- 1108 Ya ikrâr eyle ‘azlûñ Mûsî begden  
Ki akçañ anda *bîst* idi mu‘ayyen

---

<sup>649</sup> BN: Kığırdup BL: Baña pes

<sup>650</sup> BL: Didi pes Anadoluıda taleb kıl  
Ki yok bu ilde mansıb saña kâbil

- 1109 Yigirmi beşle medrese vireyin  
Olacağı budur tahkîk ü ta'yîn<sup>651</sup>
- 1110 Hem iç ilde virememe saña mansıb  
Kavî mesnedlü çokdur anda tâlib
- (158a) 1111 Degül mümkün olara söz geçürmek  
Hakîmâne gerek şerbet içürmek (BL 190b)
- 1112 Muhakkak söz budur pes saña el-Hak  
Pilevne medresesi olur ancak
- 1113 Çü gördüm anda yok durmaga kudret  
Ki kılmış idi bî-tâkat zarûret<sup>652</sup>
- 1114 Ulular sözi geçmez çün kişiye  
Za'îf ü hord olan kes yâ ne diye<sup>653</sup>
- 1115 Dutılır sanma at boş torbayıla  
Segirtme yorılırsın yile yile<sup>654</sup>

<sup>651</sup> Gulâm-ı der uyup İblise kaçdı  
Ayag sivri imiş yire geçdi

Sütunlar arasına harekesiz olarak yazılmış olan ve BL ve BN nüshalarında bulunmayan bu beyti metne dahil etmedik (VSC).

<sup>652</sup> BL: Hem iç ilde virememe saña mansıb  
Kavî mesnedlü çokdur anda tâlib beyitinden sonra gelmektedir (VSC).

<sup>653</sup> BL: Ulu sözi çü geçmez çün kişiye  
Kaviye pes za'îf olan ne diye

<sup>654</sup> BL: Kuru tuz saçmaga beñzer büyüle  
Yahud at tutmaga boş torba ile

- 1116 Kuru efsâne ile kuş dutulmaz  
Ovalarda güre at boş dutulmaz<sup>655</sup>
- 1117 Efendinüñ çü gördüm turş-rûyın  
Kabûl itdüm zarûrî güft ü gûyın
- 1118 Ne mesned fâyide eyler ne hod mâl  
Kişiye olmayıcak ‘avn-i fa‘‘âl
- 1119 Ferahda il<sup>656</sup> ‘îş ü şâdîlıkda  
Kimi tedrîs kimi kazîlıkda
- 1120 Ser-efrâz olup il kadri ziyâde  
Gözi eksüklünüñdür püşt-pâda<sup>657</sup>
- 1121 Fakar dîvârı üstüme yıkıldı  
Ten ü cân u dilüm mecrûh kıldı (BN 278b)
- 1122 Ataldı her taraftan seng-i gamlar  
Başuma üşdi zenbûr-ı elemler
- 1123 Yiyüp gam sengini gâyet tarıldum  
Taş\_urulmuş yılan gibi sarıldum<sup>658</sup>
- 1124 Suya gark olmuş âdem gibi oldum  
Yapışdum iki elle her ne buldum

<sup>655</sup> BL: Kuru efsâne ile kuş tutulmaz  
Güre at ovalarda boş tutulmaz

<sup>656</sup> BN: Ferahda ahlak ‘îş ü şâdîlıkda

<sup>657</sup> BL: Ser-efrâz olup il kadri ziyâde  
Gözi eksüklünüñ hep puşt piyâde

<sup>658</sup> Beyit BL’de sütun kenarına harekeli olarak yazılmış ve yer imi koyulmuştur (VSC).

- 1125 Neye yapışdum\_ise kaldı elde  
El\_avucda olan silde vü yilde<sup>659</sup>
- 1126 Yürür her san‘at ehli ilerüye  
Velî mûtâb gibi ben gerüye<sup>660</sup>
- 1127 Çıkarmayup iç elde hoş diyâre  
Gemümi rûzigâr attı kenâre (BL 191a)

### Za‘îfî<sup>661</sup> Pilevnede Mihaloğlu Medresesine Yigirmi Beş Akça İle Müderris Oldı

- 1128 Pilevnenüñ yolın bulmaga hurrem  
Niçe akça virüp gönderdüm\_âdem
- 1129 Döküp göz yaşların ağlayu vardum  
Tunâ suyu gibi çağlayu vardum
- 1130 Aşup Balkan tagından yol buldum  
Varup Pilevnede meşgûl oldum<sup>662</sup>
- 1131 Pilevne kavmi ikdâm eylediler  
Bañâ her biri ibrâm eylediler<sup>663</sup>
- 1132 Vebâdan kaçmamak mıdur ya kaçmak  
Didiler size lâzım bunu açmak<sup>664</sup>

---

<sup>659</sup> BL: Vü yelde

<sup>660</sup> BN: Girüye

<sup>661</sup> BN: + Molla

<sup>662</sup> BL: + (Balkan tagı) (derkenar)

<sup>663</sup> BN: BL: -

<sup>664</sup> BN: BL: -



- 1133 Mihaloglı Hazar beg kavmi ile  
Didi vakfiyyemüz hem Türkî eyle<sup>665</sup>
- 1134 İdüp te'lîf pes Sabrü'l-Mesâyib  
Yazup hem Türkî vakfiyye garâyib<sup>666</sup>
- 1135 Bularuñ iltimâsiyl'ol ricâle  
Hoş\_inşâ eyledüm iki risâle<sup>667</sup>
- 1136 İşitdüm yolda 'azl<sup>668</sup> olmuş efendi  
Aña dâhı deher virmiş güzendi
- 1137 Çü olmuş kâzî 'asker yolda ma'zûl  
Biri dâhı olur ol işe meşgûl
- 1138 Belî vardur memâtı her hayâtuñ  
Karârı yok bu çarh-ı bî-sebâtuñ<sup>669</sup>
- 1139 Sabî olur cüvân yigit olur pîr  
Eyü kem âdemi yir 'âkıbet yir<sup>670</sup>
- 1140 Olur her mansıbuñ bil 'azli âhir  
Hazân olur bahâruñ soñı zâhir<sup>671</sup>

---

<sup>665</sup> BN: BL: -

<sup>666</sup> BN: BL: -

<sup>667</sup> BN: BL: -

<sup>668</sup> BN: Gark

<sup>669</sup> BN: Karârı yok bu çarh-ı bî-sebâtuñ  
Memâtı olur sonucu bil hayâtuñ

<sup>670</sup> BL: Sabî olur cüvân yigit olur pîr  
Kara ak yir âhir 'âdemi yir

<sup>671</sup> BL: Olur her mansıbuñ 'azli mukarrer  
Bahâr olur hazân nite ki yekser

- 1141 Fakîr ü bay mı yâ yüksek alçak  
Bilimezsın ölüp oldukda toprak
- 1142 Niçün görmezlenürsın bir fakîri  
Ne olduñ eylemezsın dest-gîri
- 1143 Bulur rahmet belâdan kurtaran cân  
Göñül yapsun na'îm-i cennet\_uman
- 1144 Pes emr üzre Muhammed Gâzî paşa  
Gemileri deñizde koşa koşa
- 1145 Dakınup tîg u hancer harb ü cenge  
Niçe kal'a alup varmış Firenge
- 1146 Fetihlerle dönüp hünkâra gelmiş  
Cihan sultânı şehriyâra gelmiş<sup>672</sup> (BL 191b)
- 1147 Dönüp pes leşker-i İslâm sâlim  
Sitanbula gelürler cümle gânim
- 1148 Geçürüp sözini çün nîze taşa  
Vezîr olmuş Muhammed Gâzî paşa
- 1149 Pilevnede şuguldeyken fütâde  
Kılurken nâsa her fenden ifâde

---

<sup>672</sup> BN: Cihânuñ hânı (derkenar)

- 1150 Gelüp girdi bir atlu didi kânî<sup>673</sup>  
Müderris bize virsün müjdegânî
- 1151 Ki Vardarda otuzla virdi hünkâr  
Yüri medrese-i Ahmed Bege var
- 1152 Berâtum dâhı paşa kılmış irsâl  
Görüp ben de levâzım neyse der-hâl
- 1153 Varup Yeñice-i Vardara irdüm  
Bu dünyâ gibi Eskidâra girdüm
- 1154 Kıluban şugl dânişmendlerümle  
Oturdum rûz ü şeb peyvenderümle
- 1155 Bu üslûb üzre bir yıl geçdi bir gün  
İrüp mektûb-ı paşa-yı hümâyûn
- 1156 Dimiş bizi unutduñ anda kalduñ  
Ne cürm itdüñ ki ol zindânda kalduñ
- 1157 Yakîn görecegümüz geldi sizi  
Gelüñ sizi görelüm siz de bizi
- 1158 Pes esbâb-ı sefer neyse mükemmel  
Görüp gitmege râha bagladum bel
- 1159 Degülem egri togrı yola geldüm  
Degül çep râst İstanbula geldüm

---

<sup>673</sup> BN: Bunda kanı

- 1160 Selâmetle gelüp paşa deminde  
Kodum yüzüm ve<sup>674</sup> başum makdeminde
- 1161 Didi bilsem ki Rûm ilinde neñ var  
Ne sâtar yâ ne olursın harîdâr<sup>675</sup>(BL 192a)
- 1162 Ferâgat eylegil medreseden gel  
Ki bir medrese bunda ola çün hal<sup>676</sup>
- (158b) 1163 Saña alıvirelüm inşâ'allâh  
Olasız tâ bizümle bunda her gâh<sup>677</sup>
- 1164 Husûsâ müddet-i 'örfiyye endek  
Kalupdur medreseñden gel elüñ çek
- 1165 Kılup pes imtisâl-i emre sür'at  
Sözin redd itmeyüp kıldum itâ'at
- 1166 Baña çün yine hizmet oldu lâzım<sup>678</sup>  
Pes\_oldum kâzî 'askere mülâzım
- 1167 Olup şâm u seher hizmetde bir yıl  
İdindüm devlet\_işigini menzil

<sup>674</sup> Metinde bu şekilde harekelenmiştir (VSC).

<sup>675</sup> BL: Didi bilsem Rûm illerinde neñ var  
Ne satarsın ne olursın harîdâr

<sup>676</sup> BL: Ferâgat medreseden eylegil gel  
Ki çün bir medrese bunda ola hâl

<sup>677</sup> BN: har-gâh  
BL: Saña ili virelüm inşâ'allâh  
Pes olasin bizümle bunda her gâh

<sup>678</sup> BL: Mülâzemet çün oldu yine lâzım  
Pes\_oldum kâzî 'askere mülâzım

- 1168 Ederneye çü getdi *Hân* Süleymân  
Koşılup getdiler erkân-ı dîvân
- 1169 Cemâli âyinesine açup göz  
Bile gitdüm Ederneye dutup yüz<sup>679</sup>
- 1170 Pes\_ol Hâcî Hasanzâdenüñ\_ iy yâr  
Otuzla medresesin virdi hünkâr<sup>680</sup>
- 1171 Hemânâ tâlibü'l-'ilmüñ zekîsin  
Vecîh ü 'âkilin ehl ü nefisin<sup>681</sup>
- 1172 Fünûn ehli ola olmaya yek-fen  
Bulup cem' eyledüm medreseye ben<sup>682</sup>
- 1173 Olup müşkil-güşâ vü nükte-âmûz  
Virürdüm ders tahsîl günü her rûz
- 1174 Hîç olmaz fevt ders eyyâm-ı tahsîl  
Meger şol gün k'ola eyyâm-ı ta'tîl<sup>683</sup>
- 1175 Pes\_itdüm baña<sup>684</sup> lâzım rûz u ahşam  
Du'â'-i devlet-i sultân-ı İslâm (BN 279a)

<sup>679</sup> BL: Cemâlinde dutup âyineye yüz

Bile gitmişdüm Edreneye pîrûz

<sup>680</sup> BL: Baña Hâcî Hasanzâdenüñ iy yâr

Otuzla medresesin virdi hünkâr

<sup>681</sup> BL: Bu dânişmendlerüñ kâbil zekîsin

Vecîh ü 'âkilin gâyet nakîsin

<sup>682</sup> BL: Bulup cem' eyledüm medreseye ben

Zekâvet ehli ki ola tâlib-i fen

<sup>683</sup> BL: Ki fevt olmazdı ders eyyâm-ı tahsîl

Meger olayıdı evkât-ı ta'tîl

<sup>684</sup> Kelime ( Bânâ ) şeklinde yazılmıştır (VSC).

- 1176 Süleymân hân sultân bin sultân  
Selîm hân bin sultân Bâyezîd hân (BL 192b)
- 1177 Hemîşe devletin Hak dâyim\_itsün  
Serîr-i saltanatda kâyim\_itsün
- 1178 Müdâm olsun mu'în-i sâhib-i dîn  
Feleklerde melekler disün\_âmîn
- 1179 İki yıl anda oldum pes müderris  
Olup medreseyi vüs'umca hâris

**Rakabe Olduğün Za'îfî Medreseden Ferâgat İdüp Yine Mülâzemet İtdi<sup>685</sup>**

- 1180 Efendi didi bañâ *dest* ü sâ'id  
Uzatma kim vakafdur nâ-müsâ'id
- 1181 Agaz yum söze gözüñ<sup>686</sup> aç didi  
Rakabeye vakaf<sup>687</sup> muhtâc didi
- 1182 Didüm paşaya pes iy bād-pâ rahş  
Felek-zînet zemîn-şevket 'atâ-bahş
- 1183 Benüm hakkumda siz ihsâna zâmin  
Ne var oluñ terakkîye mu'âvin

<sup>685</sup> BL: İdüp Mülâzemet İhtiyâr İtdi

<sup>686</sup> BL: Gûşuñ

<sup>687</sup> BL: Vakaf

- 1184 Ki ‘azlũñ çekdüm evvel çok belâsın  
Cihânuñ sürmedüm âhir safâsın
- 1185 ‘Azeli tîgiyledür dil yâre yâre  
Cirâhatden yürekdür pâre pâre<sup>688</sup>
- 1186 ‘Azeli nârı ile yandım yakıldım  
Bu gün ma‘zûl silkine dakıldım
- 1187 Boşalda gibi efendi kîseyi  
Rakabe diler ide medreseyi
- 1188 Ayattı bahr-i ‘azle talmayınca  
Virilmez gayr tâ ‘azl olmayınca<sup>689</sup>
- 1189 Otuz kırk akçadadır ‘azl-i kânûn  
Olan illilü olmaz ‘azl ü mahzûn<sup>690</sup>
- 1190 Didüm iy kâmyâb u kâmurânım  
Mu‘înüm devletüm rûh-ı revânım (BL 193a)
- 1191 Ululara olan mensûb dâyim  
Menâsıbdadır bâkî vü kâyim<sup>691</sup>
- 1192 Ne görür ‘az(i)l ne râyhasını  
Tehî dutmaz ni‘amdan râhesini

<sup>688</sup> BL: + (Te’essüf-i ‘azâlet) (derkenar)

<sup>689</sup> BL: Eyitdi bahr-i ‘azle talma nice  
Virilmez medrese ‘azl olmayınca

<sup>690</sup> BL: Otuz kırk akçadadır ‘azl-i kânûn  
Olan illilü olmaz ‘azl ü mahzûn

<sup>691</sup> BL: Ululara olan mensûb dâyim  
Olur bâkî menâsıbdadır vü kâyim

- 1193 Ne müddet ne ‘az(i)l görür cihânda  
Bulurlar mansıbı gûyâ yabânda<sup>692</sup>
- 1194 ‘Uyûbına çeker a‘yân perde  
Terakkî bulur oturduğu yirde
- 1195 Benüm var çün senüñ gibi penâhum  
Niçün gamdan çıka göklere âhum
- 1196 Neçe dil fülki gam yükini hâmil<sup>693</sup>  
Ola bahr-i belâya yok mı sâhil
- 1197 Çekem ben ‘azl üç def’a otuzdan  
Revâ mı il mansıbda ola şen
- 1198 Isıtmadın yirin bir dâhı pâye  
Virürler vakt olur varmaz beş\_aya
- 1199 Toganına müdâm avladur avı  
Ne kimsenüñ sözi vardur ne savı<sup>694</sup>
- 1200 Hemîn himmet gerek el virmişiken  
Yola ‘azm it dime var yolda tiken

<sup>692</sup> BN: Ne müddet ne ‘az(i)l görür cihânda  
Olurlar mansıb ehli her zamânda

BL: Ne müddet ne ‘az(i)l görür cihânda  
Bulur ol mansıbı sankim yabânda

<sup>693</sup> BN: Nice gam yükini dil fülki hâmil  
Ola bahr-i belâya yok mı sâhil

<sup>694</sup> BL: +(Togan) (derkenar)



- 1201 Degül er sürçe idüp sırçadan havf  
Taru ekmez iden kes serçeden havf
- 1202 Mukarrerdür zücâc elmâsa dönmez  
Demür pûlâda toprak kâse dönmez<sup>695</sup>
- 1203 Didi söz gevherin harc itmek olmaz  
Göñül âyinesin incitmek olmaz
- 1204 Ki bir söz geçmese dilde kederdür<sup>696</sup>  
Tüner mir'ât-ı dil câna zarardur
- 1205 Seherde olmaz âdem her sehergâh  
İrişmez devlete bir bende her gâh<sup>697</sup>(BL 193b)
- 1206 Gelür zillet kişiye gâh devlet  
Giyer hil'at geh\_âdem gâh yer let<sup>698</sup>
- 1207 Sa'âdet kişi bulmaz gâh ü bî-gâh<sup>699</sup>  
Gehî mansıbdâ olur 'azl olur gâh<sup>700</sup>
- 1208 Rakabe oldı ol çün vâz gel sen  
Ferâgat hışdur meşgüllıkdan (BL 194b)

<sup>695</sup> BL: Mukarrerdür zücâc elmasa döymez  
Demür pulâda toprak kâse döymez

<sup>696</sup> BL: Ki geçmese sahn-ı dilde kederdür  
Tüner mir'ât-ı dil câna zarardur

<sup>697</sup> BN: Seherde olmaz âdem her seherde  
Hemîşe devlet irmez bahr ü berrde BL:-

<sup>698</sup> BL: -

<sup>699</sup> BN: Kişi bulmaz sa'âdet gâh ü bî-gâh  
Gehî mansıbdâ olur 'azl olur gâh

<sup>700</sup> BL: -

- 1209 Didüm fermân sizüñ ben bende-fermân  
Sözünüzdür kamu da‘vâma burhân<sup>701</sup>
- 1210 Libâs ü at u don u mâl ü ihsân  
Görüpdür ben de senden iy nigejbân<sup>702</sup>
- 1211 Urâlı bahr-i cûduñ mevcini sen  
Boyumca ni‘mete müstagrakam ben
- 1212 Didüm bu sözi pes hâlüme meşgûl  
Olup pür-gam<sup>703</sup> oturdum yine ma‘zûl
- 1213 Geçüp pes medrese vü dersden ben<sup>704</sup>  
‘Adüvv-i ‘azle geydüm hûd u cevşen

7 Safer Sene 962<sup>705</sup>

<sup>701</sup> BL: Didüm fermân sizüñ ben bende-i fermân  
Sözünüzdür kamû da‘vâya burhân

<sup>702</sup> BL: Libâs ü at u don harclık virüp hoş  
Boyumca ni‘mete müstagrakam uş

<sup>703</sup> BN: Olup gam-gîn

<sup>704</sup> BL: Ferâgat eyledüm medreseden ben  
‘Adüvv-i ‘azle geydüm hûd u cevşen

<sup>705</sup> BL nüshasında eserin bundan sonraki kısmında şair *Nigârîstân*’ı yazış hikâyesini anlatır. Eser, 950 senesinin Safer ayında yazılmıştır. Ketebehü pîr Muhammed eş-şehîr Zaîfî el- hakîr 11 Şa‘bân sene 950